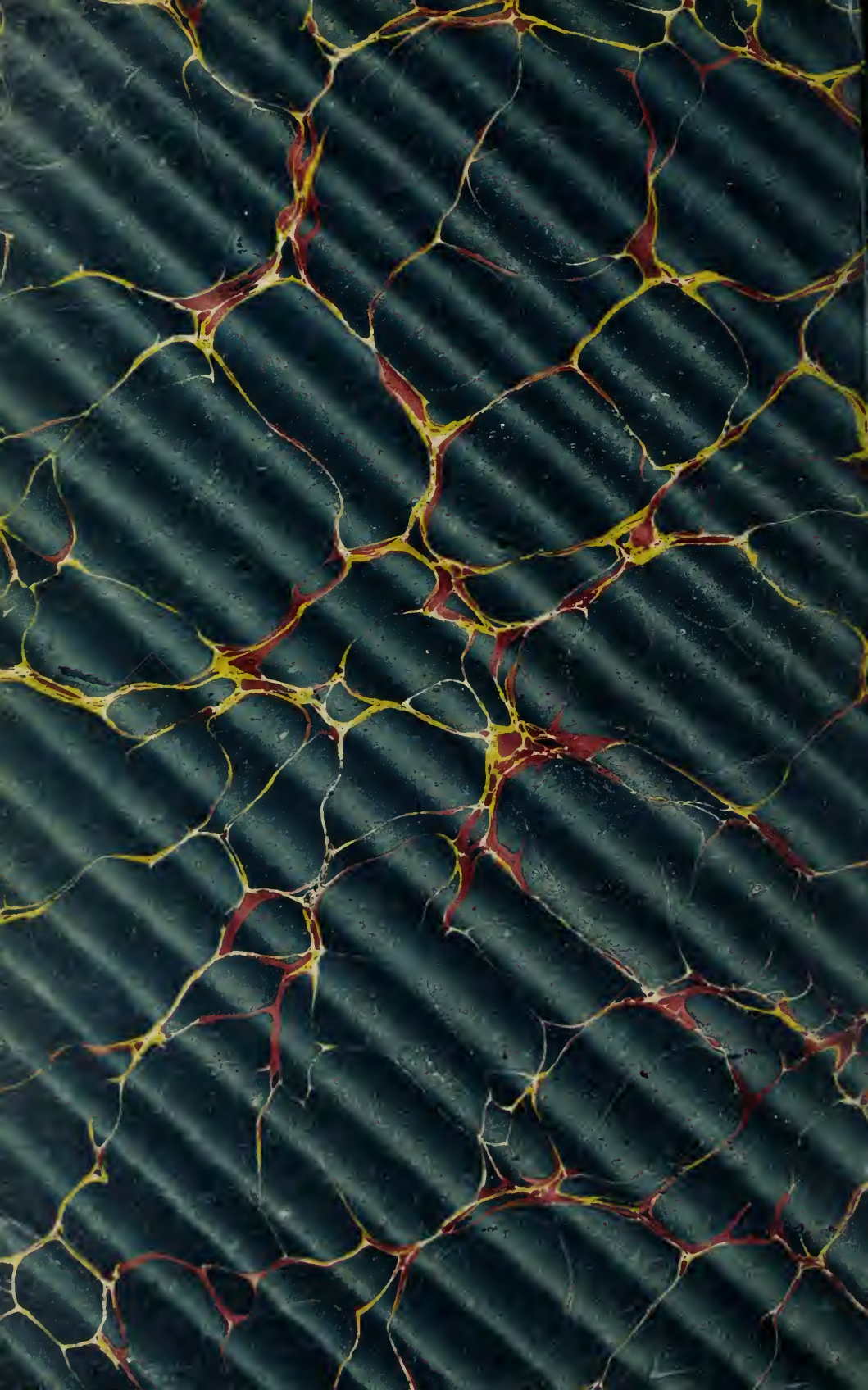
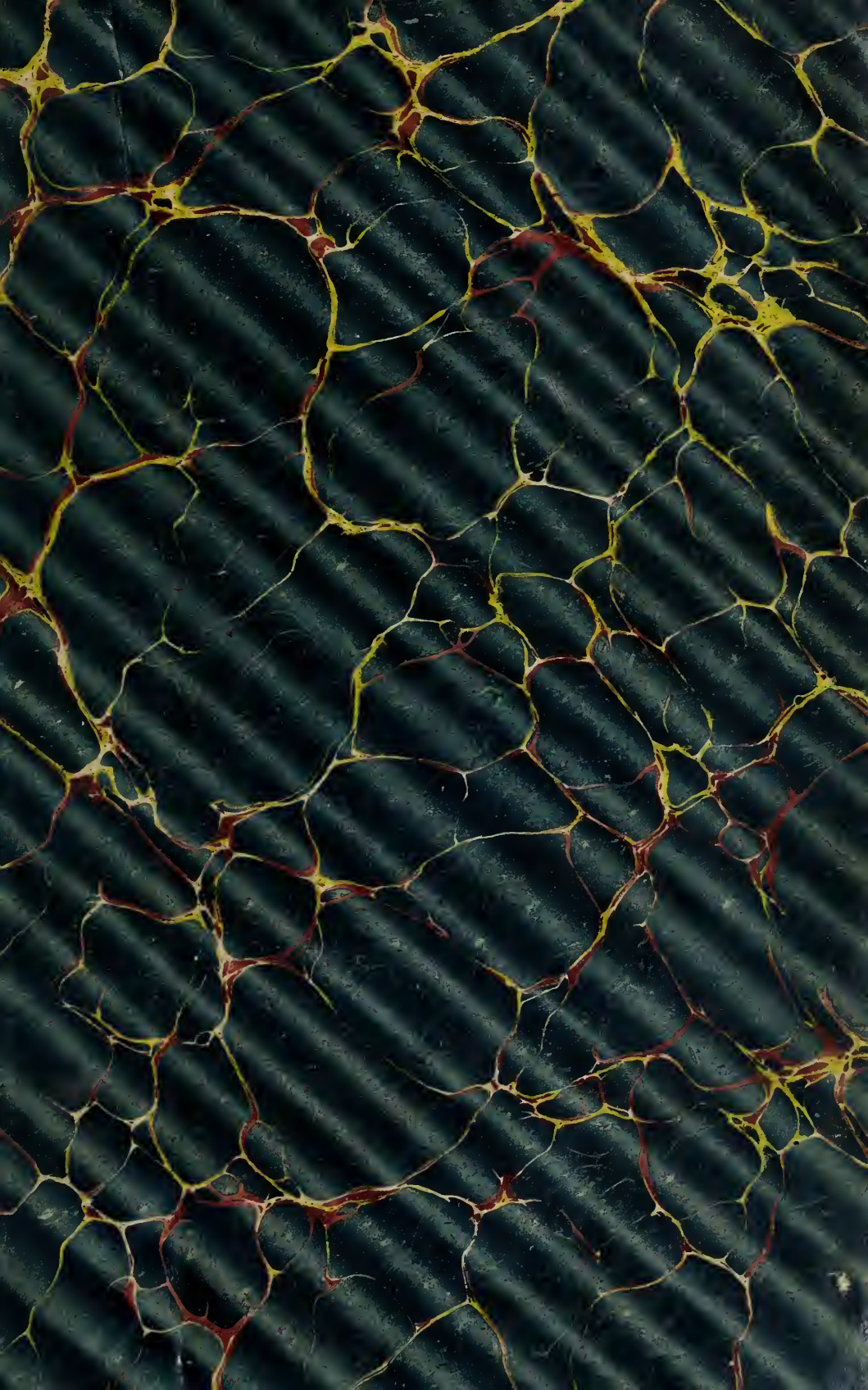


LIBRARY
UNIVERSITY
TORONTO





^W
Langue Auca

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XXI

Langue Auca

(OU LANGUE INDIGÈNE DU CHILI)

Grammaire

Dictionnaire, Textes Traduits et Analysés

PAR

RAOUL de LA GRASSERIE

CORRESPONDANT DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DOCTEUR EN DROIT

JUGE AU TRIBUNAL CIVIL DE RENNES

MEMBRE DE L'ACADÉMIE DE LÉGISLATION DE TOULOUSE
DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE SOCIOLOGIE

DES SOCIÉTÉS DE LÉGISLATION COMPARÉE ET DE STATISTIQUE DE PARIS

DE L'UNION INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL

DE LA SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES

DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1898

44935
21/4/99

PRÉFACE

Dans la présente publication, ainsi que dans celle qui a paru précédemment dans la même collection sur la langue Tarasque, et dans celles qui suivront sur diverses langues américaines, nous avons tenu à garder une méthode uniforme. Toutes ces langues indigènes sont surtout du domaine des études du linguiste ; il y recherche un travail préalable de constatation qui le mette à même de faire en peu de temps ses comparaisons et la recherche des lois linguistiques. Il lui importe de l'obtenir dans un espace restreint, et de se l'assimiler d'une manière rapide, sans se livrer à son tour à des recherches de première main. Ce qu'il lui faut, c'est un manuel, comme pour le praticien ; seulement ce manuel n'a ni la même forme ni le même processus. Il est tout d'abord théorique, et ne doit devenir pratique que si la pensée est préalablement satisfaite. On doit lui faire connaître dès l'abord les règles morphologiques essentielles, la structure générale du langage, les racines des mots ; alors, fortement éclairé, il peut se guider déjà dans le surplus de son instruction.

Cependant, on doit continuer de le conduire par la main et de l'initier au vocabulaire, mais pour que cette initiation soit intelligente, on analysera les mots par l'emploi incessant de tirets. Puis, on devra lui offrir des textes, d'abord simples et faciles, analysés par le double emploi des tirets et de la traduction interlinéaire, puis enlevant un à un les échafaudages, on se contentera des tirets et de la traduction simple, jusqu'à ce que les premiers disparaissent eux-mêmes. Dès lors, le lecteur habitué pourra comprendre les textes, même non traduits ; il y sera arrivé sans effort par une transition graduée et sans solution de continuité. Tout ce processus aura été rapide, ce qui est essentiel, car le linguiste ne se cantonne pas dans un seul groupe de langues, et il n'a qu'un certain temps à accorder à chacun. On ne peut s'imaginer à quel point l'étude rationnelle et progressive décharge celle qui est purement mnémonique et trop souvent sans gradation.

De même, celui qui désire connaître une langue indigène américaine au point de vue pratique (cet amateur ou cet homme d'affaires sera plus rare que le linguiste) ne pourra qu'obtenir une grande économie de temps par cette méthode. Quand il aura bien compris la structure de la langue et qu'il connaîtra les divers mots et les phrases usuelles, il pourra aborder sans crainte les écrits, peu nombreux généralement, rédigés en langue indigène, et les ouvrir, pour ainsi dire, au moyen de la clef qui lui aura été donnée.

Pour arriver à ce résultat, voici le plan uniforme que nous avons adopté. Une première partie est consacrée à la grammaire, elle donne d'abord les règles assez imparfaitement connues de la phonétique, celles de la syntaxe,

seulement lorsque cela est possible, enfin et surtout la morphologie. Dans une seconde partie, nous fournissons soit le dictionnaire, soit à défaut, le vocabulaire de la langue indigène traduite en français, nous y joignons une nomenclature, classant les divers mots d'après leur ordre d'idées. Dans une troisième partie, nous donnons des textes analysés au moyen de tirets et avec une traduction, interlinéaire d'abord, séparée ensuite, nous y ajoutons des phrases de conversation lorsque cela est possible. Le tout forme un véritable manuel, incomplet sans doute pour beaucoup de langues, mais suffisant pour en dominer l'ensemble, en faire la comparaison avec d'autres et en comprendre le système et l'esprit.

Il va de soi que par l'application incessante des tirets nous offrons aux lecteurs une analyse muette, d'autant plus rapide et puissante, qui leur permet à chaque instant de descendre aux éléments premiers, et d'en remonter vers la synthèse vivante et réelle. En même temps, il devient impossible de confondre le mot et la racine, et l'idée essentielle reprend à tout moment son relief initial qui met en garde contre les fausses comparaisons.

L'avantage d'une méthode uniforme est d'ailleurs incontestable ; elle est d'autant plus nécessaire qu'il s'agit de langues moins connues pour lesquelles le savant, à moins qu'il ne s'y spécialise, n'emploie pas de livres nombreux, mais cherche à trouver, dans celui unique qu'il consulte, la moëlle même de la connaissance cherchée. C'est ce qu'il rencontre rarement aujourd'hui. Bien plus, s'il est obligé de recourir aux sources mêmes, il se trouve en présence de textes obscurément rédigés, ceux des grammaires des missionnaires espagnols de différentes époques. Sans doute, leur œuvre renferme

des ressources précieuses, mais recouvertes d'un style et d'une langue que l'on ne peut pas rapidement pénétrer ; comme l'or et les métaux précieux sont renfermés dans leur gangue épaisse, de même les principes sont couverts là d'une rédaction abstruse dont il faut préalablement les dégager pour qu'ils deviennent utilisables : travail ingrat que nous avons essayé et qui seul aplanit les voies.

Tel est l'esprit général et tel le but de la tâche que nous avons entreprise et que nous continuerons dans la présente collection. Le manuel que nous présentons aujourd'hui a d'ailleurs une importance objective qui n'échappera à personne, puisqu'il s'agit d'une langue indigène qui a rempli et dépassé le domaine géographique d'un pays important de l'Amérique, le Chili, et qui contient la psychologie latente du peuple qui la parle.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

INTRODUCTION

La langue Auca, qui a de nombreux dialectes, est parlée par la famille linguistique Aucanienne, laquelle est située des deux côtés des Andes, c'est-à-dire, d'une part au Chili, d'autre part dans le pays des Pampas, mais le gros de la race se trouve établi au Chili même, d'où le nom de Chilien ou d'Aucanien qu'on lui a souvent donné. On ne sait quel a été le point de départ de la migration ethnique, si elle a eu lieu du Pacifique aux Pampas ou dans le sens inverse, mais il est plus probable qu'elle s'est faite de l'est à l'ouest ; il existe, dit-on, des vestiges d'une race ayant antérieurement habité le Chili, que les Aucas auraient peu à peu repoussée et qu'ils n'avaient pas encore éliminée au moment de la conquête espagnole ; à partir de cette époque, des migrations ont pu se produire en sens contraire sous la pression des conquérants. Mais un certain nombre de ceux qui habitent actuellement à l'est des Andes parlent un langage d'une famille différente. Ceux du Chili constituent une population très brave qui vainquit autrefois les Incas du Pérou et suscita beaucoup d'embarras aux Espagnols, ils occupent la côte du Pacifique du 25° au 43° de latitude sud, et sont actuellement au nombre de 20,000 environ, leur type diffère de ceux des Kechuas du Pérou et des Tapuyas du Brésil, ils ont des crânes élevés brachycéphales, et la couleur cuivrée de leur teint est de nuance claire. Ils sont de

stature moyenne, bien musclés, à chevelure noire, au visage rond, aux yeux petits ; ils ont petits aussi les pieds et les mains. Leur degré de civilisation est peu élevé ; cependant, dans leurs tombeaux, on découvre de belles pièces de poterie, ils travaillaient le bronze, l'or, le cuivre et l'argent, et on rencontre de beaux spécimens de la pierre polie, mais ces résultats peuvent être dus à l'influence de la civilisation voisine des Quichuas.

En ce qui concerne leur histoire, il paraît que, lorsque les Espagnols pénétrèrent dans la contrée avec Almagro et Valdivia, les Quichuas occupaient en maître le Chili septentrional jusqu'à la rivière Maule, mais ils gouvernaient de loin, quoique leur domination durât en certains districts depuis plus d'un siècle, et ils se trouvaient là, en nombre restreint ; rien ne rappelle leur séjour dans le pays, sauf quelques glyphes. On retrouve, au contraire, dans cette région la trace des Aymaras, et parmi ceux-ci, des Atacama, des Lipez et des Chungos. Une des vallées où la race Auca s'est le mieux conservée, c'est celle d'Huasco. Au moment de la conquête, elle était représentée surtout par la tribu des *molu-che* qui furent appelés par les Espagnols Aucans et Araucans. Ils résistèrent, mais sans cependant former de massif compact, étant divisés en nombreuses tribus et familles. Ils étaient tous souverains, n'obéissaient à personne ; chaque couple familial avait sa cabane isolée, ombragée par un grand arbre, auprès d'un ruisseau. Nul cacique ne pouvait commander en temps de paix, nul maître n'avait d'esclaves, le père possédait à peine quelque puissance paternelle. Aucun châtimement social n'existait, mais seulement la vengeance privée. Cependant, quand l'indépendance fut menacée, ils se soulevèrent en masse, élisant leurs toqui ou chefs de guerre et les remplaçant quand ils ne les jugeaient pas assez actifs. La guerre commença en 1550 et recommença à plusieurs reprises, elle coûta plus d'hommes à l'Espagne que les conquêtes du Mexique et du Pérou ; aussi l'un des poèmes espagnols les plus célèbres, fut consacré à cette conquête, l'Araucana d'Alonso de Ercillas

un des combattants de cette guerre. Il fallut près d'un siècle de luttes et la victoire resta aux Indiens. Par le traité de 1641, confirmé en 1655, l'Espagne reconnut l'indépendance des Aucaniens ou Araucaniens, seulement ceux-ci s'engagèrent à ne laisser débarquer sur leur territoire aucun ennemi de l'Espagne. Cependant l'autonomie de ces peuples disparut peu à peu, surtout par le mélange des races.

Au point de vue du langage, on distingue les différents dialectes parlés par les Aucas ou Aucaniens dans les Pampas du centre, les Araucaniens au nord et au centre du Chili, et les divers peuples dénommés par le mot *che*, homme, suivi d'un qualificatif, savoir : les *divie-che*, sur le Rio Colorado ; les *huili-che* (hommes du sud), au sud ; les *molu-che* (hommes de l'est) sur la côte du Pacifique ; les *picun-che* (hommes du nord) au nord des pehuenches ; les *puel-che* (hommes de l'est, sur les deux rives du Rio-Negro ; les *pehuen-che* (hommes des forêts de pin) à l'est de la Cordillère et au nord du rio colorado. Ce ne sont pas des langues différentes, mais seulement des dialectes.

Cette langue était, du temps de Valdivia, parlée au Chili, comme langue indigène, de la ville de Coquimbo jusqu'aux îles, dans un espace de plus de quatre cents lieues, du nord au sud en longueur, et du pied des Grandes Cordillères neigeuses jusqu'à la mer en largeur, soit vingt lieues ; il déclare que sa grammaire s'applique, sauf de légères variantes, à tout le pays, il distingue pourtant dans cet espace deux dialectes principaux qu'il désigne sous les noms d'Impérial et Santiago. Cette langue peut donc être considérée comme celle indigène du Chili, quoiqu'elle s'étende au-delà de ce pays. Nous lui conservons le nom d'Auca, parce que c'est celui de la population qui semble avoir gardé le nom lui-même de la race, tandis que les autres ont des dénominations purement géographiques. Quant à l'origine de ce nom, elle est obscure ; les uns le font dériver du Kechua *aucca* signifiant : ennemi ; les autres, du mot aucanien :

aucani, être sauvage, indompté, ce qui est plus probable.

La langue Auca, parlée encore aujourd'hui, a donné lieu à des ouvrages fondamentaux parus à diverses époques et qui nous fournissent aussi les divers états de la langue. Nous avons puisé à ceux qui suivent :

1^o Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo lo regno de Chile por Valdivia en 1606.

2^o Arte de la lengua general del regno de Chile por el P. Andres Febres, 1764. Lima.

3^o Chilidügu, sine res chilenses, opera Bernardi Havestadt, 1777.

4^o Diccionario araucano, español o sea calepino chileno hispano, por el P. Andres Febres, 1764.

Il faut y ajouter :

Un petit vocabulaire et une petite grammaire Auca, d'après Falcone, que nous avons trouvés dans les manuscrits de la bibliothèque nationale de Paris, sans indication de date.

Et parmi les ouvrages modernes :

L'esquisse de la langue des Molu-ches par Frédéric Müller dans son *grundriss* et les dialogues et contes publiés récemment par le Docteur Rodolphe Lenz sous le titre général *d'estudios araucanos*.

Nous devons faire remarquer, après l'importance ethnologique de la langue Auca, ses principaux caractères linguistiques.

On sait que la légende d'un type linguistique américain a disparu, que certaines des langues du nouveau Monde sont, par exemple, holophrastiques, tandis que d'autres ne présentent pas la moindre trace de ce système, nous ne nous demanderons donc pas si la langue Auca concorde ou non avec les langues de l'Amérique en général. Cependant, certains phénomènes se trouvent fréquemment dans toutes ces langues, et nous les devons constater en passant.

Au point de vue phonétique, la langue Auca est harmonieuse, elle ne présente d'accumulations, ni de consonnes, ni de voyelles, et point de nombreux sons gutturaux à prononcer. Ce-

pendant, elle a plusieurs phonèmes particuliers, deux sortes d'*u*, de *g*, d'*l*, d'*n*, de *t* ; elle ne possède ni genre, ni nombre proprement dits, marqués sur les noms ; les cas, peu nombreux, s'expriment par des postpositions, le pronom a des formes restreintes, celui relatif fait défaut, la tournure de la phrase est inversive. C'est sur le verbe que se concentrent les particularités. Il faut noter d'abord les interpositions déjà rencontrées dans la langue Tarasque, elles se placent entre la racine et la terminaison et font varier le sens du verbe, jouant un rôle analogue à celui de la préposition dans nos verbes prépositionnels de la famille indo-européenne ; mais elles en diffèrent par leur place dans le conglomérat. Un autre phénomène remarquable est celui des transitions, qui sont une conjugaison objective renforcée ; les deux pronoms, le sujet et l'objet, se fondent dans le corps du verbe, et souvent l'un d'eux disparaît. Ce système est bien américain et donne un air de famille à beaucoup de langues du Nouveau Monde. L'Auca le pousse à l'extrême et aboutit à la conjugaison incorporante où le substantif lui-même pénètre entre les interstices du verbe.

Il faut remarquer enfin le système général de la conjugaison qui s'effectue par l'agglutination de nombreuses particules venant se joindre très régulièrement, sans qu'il y ait entre elles aucune crase phonétique. Cette superfétation régulière rappelle le procédé de Timucua. Il en résulte qu'on peut se livrer à une analyse complète de chaque mot dans sa fonction lexicologique et grammaticale, analyse intéressante par la régularité même qui y préside. Enfin les verbes auxiliaires y ont une physionomie particulière ; ils contribuent à former la trame du discours, et malgré leur concept abstrait, donnent aux verbes et à l'action, en général, une teinte subjective très marquée.

Telles sont les caractéristiques principales de la langue Auca. Quant à sa parenté étymologique avec d'autres idiomes, c'est une question dont la solution serait prématurée dans le présent travail, tout entier de constatation.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

TITRE I

PHONÉTIQUE

Les renseignements phonétiques que nous possédons sur la langue Auca sont fort peu nombreux. Il ne saurait donc être question ici de poser des lois dans ce domaine, mais seulement d'indiquer la valeur des sons et leur représentation graphique.

Une voyelle toute particulière est celle que Valdivia représente par un *ü* écrit en italique et surmonté d'un accent grave ; pour le prononcer, dit-il, on doit avoir les lèvres ouvertes, et sans les remuer et en tenant les dents inférieures sous les supérieures et fermées, essayer de prononcer *ou* ; le son qu'on entendra sera celui cherché ; puis, on pourra prononcer, l'habitude prise, même sans serrer les dents ; l'*ou* ordinaire, au contraire, demande un mouvement des lèvres en avant. Il faut remarquer que lorsque cette voyelle en précède une autre, elle prend un peu le son de la consonne *g*. Ces indications nous font penser qu'il s'agit peut-être d'un son analogue à celui de l'*у* sombre russe, usité dans les langues Slaves et aussi dans les langues Altaïques.

Pour ne rien préjuger de sa nature, nous l'écririons volontiers, comme Valdivia, au moyen d'une lettre italique, mais il y aurait confusion avec les italiques par nous employées dans un autre but. Son expression plus exacte se ferait par l'emploi de l'*y* employé en russe pour exprimer l'*i* sombre, on pourrait se servir aussi de l'*i* surmonté de deux points, mais il faudrait des caractères typographiques spéciaux. Nous nous arrêtons à l'*ii* employé dans la langue allemande pour exprimer un son intermédiaire aussi, quoique d'une autre façon, entre l'*u* et l'*i*.

L'Auca possède plusieurs consonnes qui ont une prononciation un peu différente des nôtres.

1. A côté du *g* ordinaire, simplement guttural (que Valdivia appelle inexactement palatal) se trouve un *g* plus guttural, prononcé du fond de la gorge. Il faut, dit Valdivia, essayer de prononcer comme les personnes qui nasillent. Il nous semble à cette description qu'il s'agit de celui représenté par *ng* dans la transcription du sanscrit, en d'autres termes, de la nasale gutturale. Cependant, pour ne rien préjuger, nous ne nous servirons pas de cette notation, mais d'une autre, commune aux sons suivants, que nous allons bientôt indiquer. Valdivia le représente graphiquement par un *g* surmonté d'une petite barre horizontale.

2. A côté de l'*l* ordinaire, l'Auca possède un *l* spécial. Tandis que l'*l* ordinaire se prononce en espagnol en plaçant la pointe de la langue sur le haut du palais, ce son spécial s'obtient en appuyant la langue sur les dents. Valdivia le désigne en surmontant l'*l* d'un petit accent aigu.

3. A côté de l'*n* ordinaire s'en trouvent deux autres : 1° l'*ñ* espagnol identique à notre *gn* mouillé français ; 2° l'*ñ* où l'on appuie sur les dents au lieu d'appuyer sur le fond du palais. Valdivia représente celui-ci par un accent aigu sur l'*n*.

4. A côté du *l* ordinaire qui se prononce en appuyant la langue sur les dents, existe un *l* spécial formé en l'appuyant sur le haut du palais ; c'est le *l* cérébral du sanscrit. Val-

divia l'exprime par une petite barre horizontale sur le *i*.

Nous préférons, à cause des difficultés typographiques, et aussi pour ne rien préjuger de la nature des sons, les exprimer tous d'une manière uniforme, en inscrivant un *h* après la lettre modifiée. Cette expression est conventionnelle, mais cependant elle reproduit de loin la réalité. Dans ces sons spéciaux il y a presque toujours renforcement, ce que l'*h* exprime bien.

Valdivia donne quelques règles sur l'accent.

Les substantifs ont l'accent sur la pénultième. Il en est de même pour les conjonctions, les prépositions, les adverbes et les interjections, pour les participes, et aussi pour les substantifs dérivés des verbes, excepté ceux finissant en *hue* qui l'ont sur la dernière syllabe. Enfin, les pronoms de deux syllabes ont l'accent sur l'anté pénultième.

Les verbes, aux premières personnes du singulier de l'indicatif ont l'accent sur la dernière syllabe ; ils l'ont sur la pénultième à la première personne du subjonctif. L'accent ainsi fixé passe aux autres personnes.

Ils ont l'accent sur la pénultième à l'impératif à la 1^{re} personne des trois nombres et à la seconde et à la troisième du duel, et sur la dernière syllabe à la seconde et à la troisième du duel et du pluriel.

Les transitions (nous verrons dans la conjugaison ce que ce mot signifie) ont l'accent sur la voyelle *e* qui sert à les former ou sur *mo*, autre formative.

Comme on peut le constater, l'accent semble ainsi obéir à un instinct diacritique qui lui fait occuper dans le verbe une place autre que dans le substantif.

TITRE II

MORPHOLOGIE

CHAPITRE I

Du substantif

Le substantif *auca* n'exprime pas le genre; il possède, au contraire, le nombre et les cas.

a) *Le nombre.*

Les nombres sont le singulier et le pluriel. Le second se forme du premier en préposant la particule *pu* ou en postposant *yüca*, ce dernier d'ailleurs en usage seulement dans l'évêché de Santiago. Ces deux particules se distinguent, non seulement par leur place, mais aussi par leur emploi, le premier s'applique aux personnes, le second aux êtres dépourvus de raison; cependant les Beliches ne font pas cette distinction et appliquent *pu* à tous objets.

Ex. : *pu che*, les hommes; *pu domo*, les femmes; *pu-votu*, les enfants; *ruca yüca*, les maisons; *cüdü yüca*, les vêtements. Les Béliches emploient, dans un cas spécial, une autre particule : *quw*, que nous retrouverons.

Par exception, le pluriel ne s'exprime pas quand son idée est contenue dans celle du substantif même : *cuiü*, les mains; *ghc*,

les yeux ; 2° quand il existe un mot de nombre : *epu ruca*, deux maisons.

b) *Le genre.*

Il est exact dans un sens de dire qu'il n'y a pas de genre ; on ne peut appeler de ce nom la distinction faite entre le masculin et le féminin quand il s'agit des êtres doués de sexe, au moyen des mots séparés signifiant : mâle ou femelle. C'est ainsi que *che* signifie l'homme en général ; *huentu che*, l'homme du sexe masculin, et *domo che*, la femme ; *hueque huentu*, le bœuf, *hueque domo*, la brebis ; *ũũum huentu*, l'oiseau mâle et *ũũum domo*, l'oiseau femelle. C'est de cette manière que l'Anglais exprime le sexe des êtres vivants.

Mais, d'une manière plus réelle, l'Auca fait la distinction des genres. Cette distinction latente sur le nom se révèle par le choix des indices du pluriel. Mais alors il s'agit non du genre masculin et du genre féminin, mais du rationnel et de l'irrationnel.

c) *Les cas.*

Les cas sont peu nombreux : le nominatif, sans indice ; le génitif bien caractérisé avec le suffixe *ñi* ; le datif, l'accusatif, l'ablatif (le cas oblique) avec le suffixe *meu* ; en outre, l'ablatif prend aussi le suffixe *egu* ; le vocatif préfixe *a*.

Comme on le voit, l'ablatif a deux formes : *meu* et *egu* ; la première s'emploie pour le cas de mouvement ; la seconde dans le sens du comitatif ; les deux indifféremment dans le sens de l'instrumental.

En outre, dans l'évêché de Santiago, on emploie *mo* au lieu de *meu*.

Voici le paradigme de *chao*, père.

	Singulier	Pluriel
Nom.	<i>chao</i>	<i>pu-chao</i> , <i>chao yũca</i> .
Gen.	<i>chao-ni</i>	<i>pu-chao-ñi</i> , <i>* chao yũca ñi</i> .

Dat. *chao, chao meù pu-chao, pu chao meu, chao yüca meu.*
Accus. *chao, chao meu pu-chao, pu chao meu, chao yüca meu.*
Voc. *a chao a pu chao, a chao yüca.*
Abl. *chao meu, chao eghu pu chao meu, pu chao eghu.*
chao yüca meu, chao yüca eghu.

CHAPITRE II

DE L'ADJECTIF

L'adjectif reste invariable et n'est pas affecté par le genre, le nombre ni le cas ; il ne reste qu'à examiner ses rapports avec le substantif.

Dans l'ordre des mots, il précède toujours celui-ci :

Cothú huenthú, l'homme bon ; *cothú pu huenthu*, les hommes bons ; *cothú pu hueñu ñi duam*, la volonté des hommes bons (bons les hommes de volonté).

L'adjectif présente cette particularité qu'entre lui et le substantif l'indice du pluriel peut être *que* ; *cüme que che*, *huera que che cay* = bons les hommes, mauvais les hommes et).

De l'article.

Il n'existe point en Auca d'article ni d'autre moyen d'exprimer la détermination.

CHAPITRE III

DU PRONOM

1^o *Pronom personnel.*

Les pronoms personnels sont substantifs, possessifs, ou interrogatifs.

1^o *Pronom substantif.*

Sing. 1^o *Inche*, je, 2^o *eimi*, tu, 3^o *teye*, *taye*, celui-là; *ma*, *machì*, celui-ci, et chez les Beliches, *va*, *vachi*, *tva*, *tvachi*, *vey*, *veychi*.

Duel 1^{ere} personne *inchiù*, 2^e *eimu*, 3^e *teyeghu*, *pu* *teyeghu-yüca*.

Pluriel. 1. *inchiñ*, 2. *eimn*, 3. *teyeghu*.

Il faut remarquer que, tandis que dans les substantifs il n'existe que le singulier et le pluriel, et que celui-ci ne se distingue que par un mot ajouté, le pronom plus riche possède, en outre, le duel et exprime le tout par une véritable flexion.

Chacune des formes ci-dessus se décline comme un substantif, sauf quelque différence au génitif.

Pronom 1^{re} personne.

Sing. Nom. *inche*; gén. *inche ñi*, dat. *inche*, *inche meù*; acc. *inche*, *inche meù*; abl. *inche meù*, *inche eghu*.

Duel. Nom. *inchiù* ; gén., *inchiù yù*.

Plur. Nom. *inchiñ* ; gén. *inchiñ in*.

Pronom 2^e personne.

Sing. Nom. *eimi* ; gén. *eimi mi*.

Duel. Nom. *eimu* ; gén. *eimu mu*.

Plur. Nom. *eimn* ; gén. *eimn mn*.

Pronom 3^e personne.

Sing. Nom. *teye* ; gén. *teye ñi*.

Duel. Nom. *teyeghu* ; gén. *teyeghu-ñi*.

Plur. Nom. *teyeghn* ; gén. *teyeghn-ñi*.

Lorsque le pronom de la première personne joue le rôle d'adjectif déterminatif, c'est le substantif qui reçoit les indices.

teye huenthu-eghu, ces deux Indiens.

vachi domo-mo-eghu, ces deux femmes.

vachi huenthu-eghn, ces indiens.

teye domo-eghn, ces femmes.

vachi pu-henthuthu-eghn, ces deux indiens.

L'addition *même* se rend en Auca par *quidu*.

quidu inche, moi-même ; *quidu eimi*, toi-même ; *quidu tege*, lui-même.

Si l'on postpose *quidu*, on obtient, au contraire, le sens de : *seul* : *inche quidu*, moi seul ; *eymi quidu*, toi seul.

2^o Pronoms possessifs.

Ils consistent dans le génitif des pronoms précédents.

Inche ñi chao, mon père ; *eimi mi chao*, ton père ; *vachi ñi chao*, son père.

Inchiù yù chao, notre père (au duel) ; *eimu mu chao*, votre père ; *teyeghu ñi chao*, leur père.

Inchiñ in chao, notre père (au pluriel) ; *eymn mn chao*, votre père ; *teyeghn ñi chao*, leur père.

Les locutions ; de chez moi, de chez toi, s'expriment par le mot *mapu*, terre, pays, auquel on postpose la particule *tu*.

inche ñi mapu-tu huentlu, un indien de mon pays.

inchiñ iñ mapu-tu huenthu, un indien de notre pays.

(1) 3° *Des pronoms relatifs.*

Le pronom relatif n'existe pas dans la langue Auca ; il est remplacé par le participe.

clu-lu, qui donne ; *clu-ghe-lu*, à qui on donne ; *ñi clu-el*, ce que je donne ; *ñi clu-ghe-el*, ce qu'on me donne.

ta ñi clu eteu, celui qui me donne,

ta mi clu eteu, celui qui te donne.

ta-ñi clu-bi-n, ce que tu m'as donné,

ta mi clu-bi-n, ce que je t'ai donné.

Yha ñi clu-bi-n-mo culli-bi-n Pedro gha ñi aretu-uye-eteu, avec ce que tu m'as donné j'ai payé à Pierre ce qu'il me prêta.

S'il s'agit non de la 3^e personne, mais de la 1^{re} ou de la 2^e, dans certaines provinces on emploie cependant les mêmes formes, en ajoutent un *n*, ou *mi*.

clu-lu-n, je suis celui qui donne.

clu-lu-ymi, tu es celui qui donne.

clu-lu-bu-n, j'étais celui qui donnait.

Ailleurs, à Arauco et à Tucapel on ajoute le pronom de la 1^{re} ou de la 2^e personne dans leurs formes pleines.

clu-no-lu inche, je ne suis pas celui qui donne.

Le second procédé consiste à se servir d'un substantif dérivé du verbe.

huya gha mi-yuye-ñim chi ruca-mo, ñca-l-bi-mi ta-mi lapa dans la maison où tu as mangé hier, tu as laissé ton manteau.

Le troisième consiste à séparer les deux propositions en les rendant indépendantes l'une de l'autre.

(1) Ne lire ce chapitre qu'après celui du verbe.

aldü ayü-bi-ghe Dios vey aldü temoghlu, aime Dieu (qui)
est très beau.

huya acutu-u chi Paterü vey may-ta inche ; le père est arrivé
hier, je suis lui.

4° *Du pronom interrogatif.*

Il s'exprime par des noms ou adverbess propres.

yney, qui ; *chem*, qui ; *chimgelu*, de quelle manière ; *chugl*,
chuml, quand ; *chèn*, où.

CHAPITRE IV

DU VERBE

Tous les verbes se terminent par un *n*, savoir en *an*, *en*, *in*, *on*, *un* et *ün* ; quelques autres finissent par deux consonnes à la 1^{re} personne du présent.

Ex. *lan*, mourir ; *pen*, voir ; *in*, manger ; *non*, vaincre ; *cun*, aller ; *ayun*, aimer ; *ayün*, faire aimer.

A Santiago on place avant l'*n* final la particule *po*, et après, la particule *che*.

la-po-n-che, mourir ; *pe-po-n-che*, voir ; *i-po-n-che*, manger ; *ño-po-n-che*, vaincre ; *cu-po-n-che*, aller ; *ayu-po-n-che*, aimer ; *ayu-l-po-n-che*, faire aimer.

C'est de cette forme que dérivent toutes les autres en supprimant *n* et en le remplaçant.

SECTION PREMIÈRE

Voix active au positif.

Les verbes ont cinq modes : l'indicatif, l'impératif, l'optatif, le subjonctif et l'infinitif ; chaque mode a les temps suivants : le présent, l'imparfait, le plus-que-parfait, le futur, le futur second ou antérieur, le temps mixte premier analogue à la forme

latine : *daturus eram*, et le temps mixte second, analogue à *daturus fueram* ; ils sont appelés mixtes parce que morphologiquement ils réunissent les indices du passé et du futur. Chaque temps a trois nombres : le singulier, le duel et le pluriel. Chaque nombre a trois personnes.

Comme dans beaucoup d'autres langues, la flexion se fait en suffixant au thème temporel les divers pronoms personnels, soit entiers, soit abrégés. Ce procédé ne souffre exception qu'à l'impératif.

Voici quels sont les indices des temps : *bu*, pour l'imparfait, *a* pour le futur, *uye* pour le parfait ; le présent n'a pas d'indice.

Voici les indices des modes : impératif, les diverses formes des trois personnes du singulier *chi*, *ghe*, *pe* ; subjonctif : *li* ; gérondif : *am*, *pom*, *yum* ; participes : *lu*, *el* ;

Voici les indices des personnes :

Sing. 1^{er} *n*, 2^e *ymi*, 3^e *y*.

Duel. 1^{re} *yyü*, 2^e *ymu*, 3^e *ygu*.

Plur. 1^{re} *in*, 2^e *imn*, 3^e *ign*.

C'est de l'amalgame de ces divers indices que se forme la conjugaison.

Les indices des temps, en particulier, se combinent ensemble pour former les temps dérivés.

<i>Temps principaux.</i>		<i>Temps dérivés.</i>	
présent	(absence d'indice)	parfait	<i>uye</i>
imparfait	<i>bu</i>	plus-que-parfait	<i>uye-bu</i>
futur	<i>a</i>	futur antérieur	<i>uye-a</i>
temps mixte 1	<i>a-bu</i>	temps mixte 2	<i>uye-a-bu</i>

Voici les paradigmes de la conjugaison active.

Cette conjugaison comprend le positive et la négative.

Conjugaison active positive.

Verbe : *clu*, donner

Indicatif

Présent :

Sing. 1. *clu-n*, je donne, 2. *clu-y-mi*, tu donnes; 3. *clu-y*, il donne.

Duel. 1. *clu-yu*, nous deux donnons, 2. *clu-y-mu*, vous deux donnez, 3. *clu-yghu*, eux deux donnent.

Plur. 1. *clu-iñ*, nous donnons, 2. *clu-y-mn*, vous donnez, 3. *clu-yghn*, ils donnent.

NOTA. — Quand le radical finit en *i*, la 2^e personne est *mi*, au lieu de *y-mi*: *pi-n*, je dis; *pi-mi*, tu dis.

Dans la vallée de Santiago, la 3^e personne est : *lu*; *clu-po-lu*, il donne.

Imparfait

Sing. 1. *clu-bu-n*, je donnais, 2. *clu-bu-mi*, 3. *clu-bu-y*.

Duel. 1. *clu-bu-yu*, 2. *clu-bu-y-mu*, 3. *clu-bu-yghu*.

Plur. 1. *clu-bu-iñ*, 2. *clu-bu-imn*, 3. *clu-bu-ygn*.

Parfait

Sing. 1. *clu-uye-n*, je donnai, 2. *clu-uye-mi*, 3. *clu-uye-y*.

Duel. 1. *clu-uye-yu*, 2. *clu-uye-y-mu*, 3. *clu-uye-yghu*.

Plur. 1. *clu-uye-yñ*, 2. *clu-uye-y-mn*, 3. *clu-uye-yghn*.

Les Beliches se servent souvent du temps présent en ajoutant la particule *lle*, ex. *clu-elle-n*, je donnai.

Plus-que-parfait.

Sing. 1. *clu-uye-bu-n*, j'avais donné, 2. *clu-uye-bu-mi*, 3. *clu-uye-bu-i*.

Duel. 1. *clu-uye-bu-yu*, 2. *clu-uye-bu-imu*, 3. *clu-uye-bu-yghu*.

Plur. 1. *clu-uye-bu-iñ*, 2. *clu-uye-bu-imn*; 3. *clu-uye-bu-yghn*.

Futur

Sing. 1. *elu-a-n*, je donnerai ; 2. *elu-a-ymi*, 3. *elu-a-y*.

Duel. 1. *elu-a-yu*, 2. *elu-a-ymu*, 3. *elu-a-yghu*.

Plur. 1. *elu-a-yñ*, 2. *elu-a-ymn* ; 3. *elu-a-yghn*.

Futur antérieur

Sing. 1. *elu-uye-a-n*, j'aurai donné, 2. *elu-uye-a-ymi* ; 3. *elu-uye-a-y*.

Duel. 1. *elu-uye-a-yu*, 2. *elu-uye-a-ymn*, 3. *elu-uye-a-yghn*.

Plur. 1. *elu-uye-a-yñ*, 2. *elu-uye-a-ymn*, 3. *elu-uye-a-yghn*.

Temps mixte 1

Sing. 1. *elu-a-bu-n*, j'avais à donner, je devais donner ;
2. *elu-a-bu-ymi*, 3. *elu-a-bu-y*.

Duel. 1. *elu-a-bu-yu*, 2. *elu-a-bu-ymu*, 3. *elu-a-bu-ygu*.

Plur. 1. *elu-a-bu-iñ*, 2. *elu-a-bu-ymn*, 3. *elu-a-bu-yghn*.

Temps mixte 2

Sing. 1. *elu-uye-a-bu-n* ; j'avais eu à donner, j'avais dû donner, 2. *elu-uye-a-bu-ymi*, 3. *elu-uye-a-bu-y*.

Duel. 1. *elu-uye-a-bu-yu*, 2. *elu-uye-a-bu-ymu* ; 3. *elu-uye-a-bu-yghu*.

Plur. 1. *elu-uye-a-bu-iñ*, 2. *elu-uye-a-bu-imn*, *elu-uye-a-bu-yghn*.

Impératif

Présent :

Sing. 1. *elu-chi*, 2. *elu-ghe*, donne, 3. *elu-pe*.

Duel. 1. *elu-yu* ; 2. *elu-mu*, 3. *elu-gu*, *elu-pe-eghu*.

Plur. 1. *elu-yñ* ; 2. *elu-mn* ; 3. *elu-pe*, *elu-pe-ghn*.

Futur

Il s'exprime par le futur de l'indicatif.

On crée un impératif renforcé, en suffixant la syllabe : *ca* ;
elu-ghe-ca ; *elu-yu-ca*.

Optatif

L'optatif n'a pas d'expression spéciale en Auca ; il se rend par les temps mixtes 1 et 2 de l'indicatif, ou par l'impératif.

Il en est de même du verbe précédé de la conjonction *si* ; l'expression se fait alors par le subjonctif.

Par le temps mixte 1

Sing. 1. *elu-a-bu-n-chi*, je voudrais donner 2. *elu-a-bu-imi-chi*, 3. *elu-a-bu-y-chi*.

Duel. 1. *elu-abu-yu-chi*, 2. *elu-a-bu-ymu-chi*, 3. *elu-a-bu-yghu-chi*.

Plur. 1. *elu-a-bu-yñ-chi*, 2. *elu-a-bu-ymn-chi* ; 3. *elu-a-bu-yghn-chi*.

Par le temps mixte 2

Sing. 1. *elu-uye-a-bu-n-chi*, j'aurais voulu donner 2. *elu-uye-abu-y-mi-chi*, 3. *elu-uye-a-bu-y-chi*.

Duel. 1. *elu-uye-a-bu-ymu-chi*, 2. *elu-uye-a-bu-yghu-chi*, 3. *elu-uye-a-bu-yghu-chi*.

Plur. 1. *elu-uye-a-bu-yñ-chi* ; 2. *elu-uye-a-bu-ymn-chi*, 3. *elu-oye-a-bu-yghn-chi*.

Imparfait

Sing. 1. *elu-bu-li-chi* (*li* en un indice d'optatif ; *chi*, un indice d'impératif) ah ! si je donnais, si j'avais donné ; 2. *elu-bu-l-mi-chi* ; 3. *elu-bu-l-chi*.

Duel. 1. *elu-bu-l-yu-chi* ; 2. *elu-bu-l-mu-chi* ; 3. *elu-bu-l-gn-chi*.

Plur. 1. *elu-bu-li-n-chi*, 2. *elu-bu-l-mn-chi* ; 3. *elu-bu-l-ghn-chi*.

Plus-que-parfait

Sing. 1. *elu-uye-bu-li-chi*, oh ! si j'avais voulu donner, 2. *elu-uye-bu-l-min-chi*, 3. *elu-uye-bu-l-e-chi*.

Duel. 1. *elu-uye-bu-l-yu-chi*, 2. *elu-uye-bu-l-mu-chi*; 3. *elu-uye-bu-l-ghu-chi*.

Plur. 1. *elu-uye-bu-l-iñ-chi*; 2. *elu-uye-bu-l-mn-chi*; 3. *elu-uye-bu-l-ghn-chi*.

Futur

Sing. 1. *elu-chi-ca*, 2. *elu-ghc-ca*; 3. *elu-pe-ca*.

Duel. 1. *elu-yu-ca*, 2. *elu-mu-ca*, 3. *elu-pe-eghu-ca*.

Plur. 1. *elu-yñ-ca*, 2. *elu-mn-ca*, 3. *elu-pe-eghu-ca*.

Souvent aussi on exprime le désir par la première personne de l'impératif.

La particule *ca* renforce l'optatif.

Conjonctif

Présent

Sing. 1. *elu-li*, quand je donne, si je donne; 2. *elu-l-mi*; 3. *elu-l-e*.

Duel. 1. *elu-l-yu*, 2. *elu-l-mu*, 3. *elu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-l-iñ*; 2. *elu-l-mn*; 3. *elu-l-ghn*.

Imparfait

Sing. 1. *elu-bu-li*; 2. *elu-bu-l-mi*; 3. *elu-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-bu-l-yu*; 2. *elu-bu-l-mu*; 3. *elu-bu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-bu-li-ng*, 2. *elu-bu-l-mn*, 3. *elu-bu-l-ghn*.

Parfait

Sing. 1. *elu-uye-li*, 2. *elu-uye-l-mi*, 3. *elu-uye-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-l-yu*, 2. *elu-uye-l-mu*, 3. *elu-uye-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-uye-li-ñ*, 2. *elu-uye-l-mn*, 3. *elu-uye-l-ghn*.

Plus-que-parfait

Sing. 1. *elu-uye-bu-li*, 2. *elu-uye-bu-l-mi*, 3. *elu-uye-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-bu-l-yu*, 2. *elu-uye-bu-l-mu*, 3. *elu-uye-bu-l-e*.

Plur. 1. *elu-uye-bu-li-ñ*, 2. *elu-uye-bu-l-mn*, 3. *elu-uye-bu-l-ghn*.

Futur

Sing. 1. *elu-a-li*, 2. *elu-a-l-mi*, 3. *elu-a-l-e*.

Duel. 1. *elu-a-lyu*, 2. *elu-a-l-mu*, 3. *elu-a-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-a-li-ñ*, 2. *elu-a-l-mn*, 3. *elu-a-l-ghu*.

Futur antérieur

Sing. 1. *elu-uye-a-li*, 2. *elu-uye-a-l-mi*, 3. *elu-uye-a-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-a-l-yu*, 2. *elu-uye-a-l-mu*, 3. *elu-uye-a-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-uye-a-li-ñ*, 2. *elu-uye-a-l-mn*, 3. *elu-uye-a-l-ghn*.

Temps mixte 1

Sing. 1. *elu-a-bu-li*, 2. *elu-a-bu-l-mi*, 3. *elu-a-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-a-bu-l-yu*, 2. *elu-a-bu-l-mu*, 3. *elu-a-bu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-a-bu-iñ*, 2. *ebu-a-bñ-l-mn*, 3. *elu-a-bu-l-ghn*.

Temps mixte 2

Sing. 1. *elu-uye-a-bu-li*, 2. *elu-uye-a-bu-l-mi*, 3. *elu-uye-a-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-a-bu-l-yu*, 2. *elu-uye-a-bu-l-mu*, 3. *elu-uye-a-bu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-uye-a-bu-l-iñ*, 2. *elu-uye-a-bu-l-mn*, 3. *elu-uye-a-bu-l-ghn*.

Subjonctif

Le subjonctif véritable, c'est-à-dire le mode précédé de : *que*, en français, par exemple, dans les locutions : *il est bon de*, *je sais que*, etc., s'exprime en employant les temps de l'indicatif, mais en préposant les pronoms possessifs, ainsi que la particule *ta*.

Présent

Cūmei ta-ñi elu-n; (il est) bon que je donne.

Cothughei ta-mi elu-n, bon est (*gei* = est) que tu donnes.

Cūmei Pedro ta-ñi elu-n, il est bon que Pierre donne.

Cotü gei ta-yu elu-n, il est bon que tous deux nous donnions.

Cotü gei ta-mi elu-n, il est bon que tous deux vous donniez.

Cotü gei tey-eghu ta-iñ elu-n, il est bon que tous deux ils donnent.

inchiñ ta-yñ elu-n, que nous donnions.

ta-mu elu-n, que vous donniez.

tey-eghn ta-ñi elu-n, qu'ils donnent.

Imparfait.

Quimi-n ta-ñi elu-bu-n, je sais que je donnais.

Quimi-n ta-mi elu-bu-n, je sais que tu donnais.

Il faut observer que dans le verbe même on conserve à toutes les personnes l'*n* de la première.

Infinitif, gérondif et supin.

a) infinitif.

Il n'y a pas d'infinitif proprement dit. Lorsqu'un verbe est le complément d'un autre, c'est que celui dominant est un verbe de désir, de puissance, etc., un *verbe subjectif*: par exemple : *je veux donner, je puis donner, je vais donner ; on dit moi donner, etc.*

Dans tous ces cas l'Auca supprime toute conjugaison du premier verbe ; plus exactement, ce verbe n'existe plus et il est converti en un nuancement de l'idée du verbe objectif, nuancement exprimé par une particule ; c'est ce que nous verrons plus loin en détail à propos des particules interposées.

C'est ainsi qu'au lieu de dire : *je veux donner*, on dira : *je donne volontairement* ; au lieu de dire : *je puis donner*, *je donne en puissance*.

C'est de ces deux verbes *pouvoir* et *vouloir* et *on dit que*, seuls que nous nous occupons ici.

1° Verbe : *vouloir*.

Il se rend par la particule *cüpa*, ou *duam*, la première préposée, la seconde postposée, ou par les deux à la fois.

Cüpa elu-n, ou *cüpa elu-duam-n*, je veux donner.

Cüpa elu-imi, ou *elu-duam-imi*, tu veux donner.

Cüpa elu-bu-n, je voulais donner, ou *elu-duam bu-n*.

Cüpa elu-chi, ou *elu-duam-chi*, que je donne.

Cüpa elu-ghe, ou *elu-duam-ghe*, que tu donnes.

2° Verbe : *pouvoir*.

Il se rend en préposant la particule *pepi*, venu de *pepilin*, pouvoir.

Pepe-elu-n, je puis donner; *pepe elu-imi*, tu peux donner.

3° Verbe : *on dit que* :

Il se rend pour *piam* ou *pam*

elu-n piam, on dit que je donne

elu-imi piam, on dit que je donne.

Mais pour ce verbe on peut aussi conjuguer *piam* et dire :

elu-n pi-am, on dit que je donne.

elu-n pi-uye-am, on disait que je donne.

b) *Supin*.

On suit ici le même système.

Ces expressions : je vais donner, je viens donner, se rendent en interposant au verbe les particules *pa* ou *me*.

elu-pa-n, je viens donner.

elu-pa-ymi, tu viens donner.

elu-m-n, je vais donner.

elu-me-imi, tu vas donner.

L'expression : *je viens de donner* se rend pas : *j'ai donné et je viens*, *elu-bi-n va ta-ni cüpa-ta-n*.

c) *Gérondif.*

Les procédés pour exprimer le gérondif sont différents ; il faut distinguer le gérondif génitif, l'accusatif, l'ablatif.

Gérondif génitif, — on prépose le verbe au substantif.

q dau antü, travail-jour, le jour de travailler.

ilelcao antü manger-heure, heure de manger.

Gérondif-accusatif — l'indice est *am*.

elu-am, pour donner ;

elu-uye-am, pour avoir donné ; *elu-a-bu-am*, *elu-uye-a-bu-yam*.

On y joint les possessifs, et l'on obtient.

Sing. *ta-ni elu-am*, pour donner moi, 2. *ta-mi elu-am*, pour donner toi, 3. *Pedro ta-ni elu-am*, pour donner Pierre.

Duel. *ta-yu elu-am*, pour donner nous deux ; *ta-mu elu-am* pour donner vous deux ; *taya-eghu ta-ni elu-am*, pour donner eux deux.

Plur. *ta-yñ elu-am*, pour donner nous ; *ta-in elu-am*, pour donner vous : *tey-eghn ta-i elu-am*, pour donner eux.

Gérondif ablatif : indices *pom*, *yüm*.

On y joint les possessifs.

Présent.

Sing. *incheñi elu-pom*, ou *elu-yüm*, ou *elun-mèn*, en donnant moi, quand je donne ;

Duel. *inchiñ yñ elu-pom*, quand vous deux.

Plur. *inchiñ iñ elu-pom*, quand nous donnons.

Imparfait.

ñi elu-po-bo-m, ou *ñi elu-bo-yüm*, ou *ni-elu-bu-n-mèn*, quand je donnais.

ñi elun-uye-pom, ou *ñi elu-uye-üm*, quand je donnai.

ñi elu-uye-po-bo-m. ou *ñi elu-uye-bo-yüm*, quand j' avais donné.

ñi elu-a-yüm, quand je donnerai,

ñi elu-uye-a-üm, quand j'aurai donné,

ñi elu-a-bo-üm, quand j'avais à donner,
ñi elu-uye-a-bo-üm, quand j'avais eu à donner.

L'ablatif du gérondif sert à rendre, en outre ;

1. les propositions précédées de *parce que* :

ñi elu-yüm, ou *iñ elu-yüm men*, ou *ni elum meñ*, parce que je donne.

ñi elu-bo-yüm, parce que je donnais, ou *ñi elu-bu-yüm meñ*, ou *ñi elu-bu-n meñ*.

2. les prépositions précédées d'*avant que*.

Dans ce cas, on interpose *no* et on postpose *ulu*, avec les possessifs.

ñi elu-po-no-m ula, ou *ñi elu-no-yüm ulu*, avant que je donne.

mi elu-po-no-bo-m ulu, ou *mi elu-po-no-bo-yüm ula*, avant que tu donnes.

On emploie aussi le subjonctif en suffixant *ula*.

elu-li ula, avant que je donne.

elu-l-mi ula, avant que tu donnes,

elu-bu-li ula, avant que j'ai donné,

elu-bu-l-mi ula, avant que tu aies donné.

3, les propositions précédées d'*après que* ;

On emploie le particule *deñ*, *deñ ma*, qui signifie : *déjà* *deñ* ou *deñma ñi elu pom* ou *ñi elu-yüm* ou *ñi deu elu-uma*, depuis que je donne,

deñ, *deñma* : *mi elu po-bo-m*, ou *mi-elu-bo-yüm*, ou *mi elu-bo-n meñ*, depuis que tu donnes.

On emploie aussi le subjonctif avec la même particule.

deñ, *deñma elu-li*, après que je donne,

deñ, *deñma elu-l-mi*, après que tu donnes.

Participes ou relatifs.

Il y a dans le système de la langue Auca deux participes : l'actif, par exemple : *celui qui donne*, *donnant*, et le passif, *celui qui est donné*, *donné*. Le participe se confond avec la proposition qu'ouvre un pronom relatif, ce qui revient à dire que ce dernier n'existe pas. Au lieu de dire : *qui donne*, on

dit: *donnant*; au lieu de dire *qu'il donne*, on dit: *donné*.

Plus exactement encore, il y a un *mode relatif*, en *donnant* varie suivant la personne qui donne, et de même, *donné*.

1° *relatif actif*.

l'indice est lu

elu-lu, celui qui donne,
elu-bu-lu, celui qui donnait
elu-uye-lu, celui qui donna
elu-uye-bu-lu, celui qui avait donné
elu-a-lu, celui qui donnera
elu-uye-a-lu, celui qui aura donné
elu-a-bu-lu, celui qui devait donné
elu-uye-a-bu-lu, celui qui avait dû donner

2° *relatif passif*.

L'indice est *el*, et on prépose le génitif des pronoms possessifs.

inche ñi elu-el, ce que je donne
eimi mi elu-bu-el, ce que tu donnes
Pedro ñi elu-uye-el, ce que Pierre donne
inchiu yu elu-uye-bu-el, ce que nous deux avions donné
cymü mu elu-a-el, ce que vous deux donniez.
cymn mu elu-uye-a-el, ce que vous deux aurez donné
inchiñ iñ elu-a-bu-el, ce que nous devons donner
cymn mn elu-uye-a-bu-el, ce que vous deviez donner.

Noms verbaux.

a) noms d'*agents*.

L'indice est *voc*

elu voc, le donneur

b) noms en : *bilis*

L'indice est *val* intercalé aux participes avant *lu*

elu-val-u, donnable

elu-val-bu-lu, qui était donnable
elu-val-in, je suis pour donner
elu-va-li-mi, tu es pour donner

c) noms d'objet.

On emploie l'infinitif.

cotü-ghei ta-mi elun, bonne est ta donation.

d) le lieu de l'action.

se tire du gérondif ablatif en *yüm*, en intercalant la particule *que*

ñi elu-que yüm, là où je donne,

mi elu-que-yüm chi ruca meu, toi donner maison dans — la maison où tu donnes.

e) l'instrument de l'action

Indice : *hue*

elu-hue, l'instrument pour donner

SECTION DEUXIÈME

Voix active au négatif.

Le subjonctif s'exprime par l'infexion d'une des trois particules : *la*, *qui*, *no*.

La particule *la* s'emploie à l'indicatif ; *elun*, je donne, *elu-la-n*, je ne donne pas.

La place de *la* vis-à-vis des autres particule varie :

On la place avant *n*, avant *bum*, après *nye*, avant *an* et *abun*.

Dans l'évêché de Santiago, on emploie quelquefois *no* à l'indicatif :

elu-po-no-nche, je ne donne pas ; *elu-po-no-lu*, il ne donne pas.

La particule *qui* ne s'emploie qu'à l'impératif, quant au sens, mais morphologiquement pour exprimer l'impératif négatif, elle s'intercale au conjonctif ; il y a là un procédé singulier.

Conjonctif.

Impératif négatif.

- S. *elu-li*, quand je donne, *elu-qui-li*, que je ne donne pas,
 elu-l-mi, quand tu donnes. *elu-qui-il-mi*, que tu ne donnes

pas.

- | | |
|--------------------|------------------------|
| <i>elu-le</i> | <i>elu-qui-l-e</i> |
| D. <i>elu-li-n</i> | <i>elu-qui-l-iù</i> |
| <i>elu-l-mu</i> | <i>elu-qui-l-mu</i> |
| <i>elu-le-eghu</i> | <i>elu-qui-l-egu</i> |
| P. <i>elu-l-iñ</i> | <i>elu-qui-l-iñ</i> |
| <i>elu-l-mn</i> | <i>elu-qui-l-mn</i> |
| <i>elu-le-eghn</i> | <i>elu-qui-le-eghn</i> |

Cependant on peut aussi se servir de la forme de l'impératif à la 1^{re} personne :

elu-qui-lle-chi, que je ne donne pas ; et à la 3^e.

elu-qui-le-pe, *elu-qui-le-pe-eghu* ; *elu-qui-le-pe-eghn*.

La particule *no* s'emploie au conjonctif, au subjonctif, au gérondif et au participe. Elle précède, en général, les autres particules.

elu-no-n, ne pas donner ; imparfait *elu-no-bu-n*, parfait *elu-nye-no-n*.

elu-no-am, pour ne pas donner ;

elu-no-a-bu-am, pour n'avoir pas donné.

elu-no-yüm, en ne donnant pas ; *elu-no-bo-yüm*, en n'ayant pas donné.

elu-no-lu, celui qui ne donne pas ; *elu-no-bu-lu*, celui qui ne donnait pas.

elu-no-el, celui qui n'est pas donné ; *elu-no-bu-el*, celui qui n'était pas donné.

SECTION TROISIÈME

Des transitions.

Il s'agit d'un phénomène propre à un certain nombre de langues américaines et qui se rapproche de la conjugaison objective, sans se confondre avec elle.

La *conjugaison objective* consiste à comprendre dans un seul conglomérat le verbe, son pronom-sujet et son pronom-complément. Quelquefois, elle n'est pas qu'imparfaite, le sujet est chassé du conglomérat qui ne comprend plus que le verbe et le pronom-complément ; quant au pronom-sujet, il se prépose seul. Quelquefois aussi, le pronom-sujet devient sous-entendu.

Dans ce dernier cas, et toutes les fois qu'un des deux pronoms reste sans expression et que l'emploi de tel pronom implique la présence sous-entendue de tel autre, le phénomène prend en espagnol le nom de : *transicio*, lequel signifie qu'il y a action d'un pronom sur l'autre, du pronom-sujet sur le pronom objet.

De là, diverses sortes de transitions d'action de verbe transitif, par exemple, celle de la première personne sur la seconde, de la seconde sur la première, etc.

La langue Auca compte six *transitions*.

1. De la 1^{re} personne sur la 2^e.
2. De la 3^e sur la 2^e.
3. De la 2^e sur la 1^{re}.
4. De la 3^e sur la 1^{re}.
5. De la 1, 2 ou 3^e sur le 3^e.
6. De chaque personne sur elle-même.

Il existe un indice général de transition, c'est la syllabe *e*, c'est-à-dire qu'elle apparaît dans presque toutes les transitions, c'est un avertissement qu'on se trouve dans un cas de conjugaison objective.

En général, c'est le pronom-sujet qui est chassé, c'est le pronom-objet qui est uni au verbe.

Les transitions existent au positif et au négatif.

1^{re} Transition.

De la 1^{re} à la 2^e.

Au positif.

L'indice général est *e*, excepté à la 2^e personne de l'impératif où il est *ca*.

Le pronom-sujet est chassé ; il peut même être supprimé, excepté à la 2^e personne du duel, de peur de confusion.

Ce pronom-objet est suffixé.

Indicatif.

Présent.

Objet singulier.

Inche elu-e-imî, je te donne ;

inchiu elu-e-imî, nous deux te donnons :

inchiñ elu-e-imî, nous te donnons ;

Objet duel.

inche elu-e-ymu ; je donne à vous deux.

inchiü elu-e-ymu ; nous donnons à vous deux.

inchiñ elu-e-ymu ; nous donnons à vous deux.

Objet pluriel.

inche elu-e-ymn, je donne à vous.

inchiñ elu-e-ymñ ; nous deux donnons à vous.

inchiñ elu-e-ymn ; nous donnons à vous.

Imparfait.

elu-bu-e-ymî ; je te donnais.

elu-bu-e-ymu ; je donnais à vous deux.

elu-bu-e-ymn ; je donnais à vous.

Parfait.

elu-uye-e-yimi ; je te donnai.

elu-uye-e-yimu ; je donnais à vous deux.

elu-uye-e-ymn ; je donnai à vous.

Plus-que-parfait.

elu-uye-bu-e-yimi ; je t'avais donné.

elu-uye-bu-e-yimu ; j'avais donné à vous deux.

elu-uye-bu-e-ymn ; j'avais donné à vous.

Futur.

elu-a-e-yimi ; je te donnerai.

elu-a-e-yimu ; je donnerai à vous deux.

elu-a-e-ymn ; je vous donnerai.

Futur antérieur.

elu-uye-a-e-yimi ; je t'aurais donné.

elu-uye-a-e-yimu ; j'aurais donné à vous deux.

elu-uye-a-e-ymn ; je vous avais donné.

Temps mixte 1^{er}.

elu-a-bu-e-yimi ; je te devais donner.

elu-a-bu-e-yimu ; je devais donner à vous deux.

elu-a-bu-e-ymn ; je devais vous donner.

Temps mixte 2^e.

elu-uye-bu-e-yimi ; j'avais dû te donner.

elu-uye-a-bu-e-yimu ; j'avais dû donner à vous deux.

elu-uye-a-bu-e-ymn ; j'avais dû vous donner.

Impératif.

Obj. Sing. *inche elu-e-yimi-ca*, que je te donne.

inchiu elu-e-yimi-ca, que nous deux te donnions.

inchiñ elu-e-yimi-ca, que nous te donnions.

Obj. Duel. *inche, inchiu, inchiñ elu-e-mu.*

Obj. Plur. *inche, inchiu, inchiñ elu-e-mn.*

Conjonctif.

Présent.

Obj. Sing. *inche, inchiu, inchiñ elu-e-l-mi*

Obj. Duel. *inche, inchiu, inchiñ elu-e-l-mu*

Obj. Plur. *inche, inchiu, inchiñ elu-e-l-mn.*

Imparfait.

S. *elu-bu-e-l-mi*. D. *clu-bu-e-l-mu.*

P. *elu-bu-e-l-mn.*

Parfait.

S. *elu-uye-e-l-mi* ; D. *elu-uye-e-l-mu.*

P. *elu-uye-e-l-mn.*

Plus-que-parfait.

S. *elu-uye-bu-e-l-mi* ; D. *elu-uye-bu-e-l-mu* ; P. *elu-uye-ubu-cl-mn.*

Futur.

S. *elu-a-e-l-mi*, D. *elu-a-e-l-mu* ;

P. *elu-a-e-l-mn.*

Futur antérieur.

S. *elu-uye-a-e-l-mi*. D. *elu-uye-a-e-l-mu*, P. *elu-uye-a-e-l-mn.*

Temps mixte,

S. *elu-a-bu-e-l-mi*, D. *elu-a-bu-e-l-mu* ;

P. *elu-a-bu-e-l-mn.*

Temps mixte 2.

S. *elu-uye-a-bu-e-l-mi* ; D. *elu-uye-a-bu-e-l-mu*, P. *elu-uye-a-bu-e-l-mn.*

Subjonctif.

On ajoute : *cupa*, particule de désir, ou *pepi*, de puissance, ou *piam*, on dit, aux diverses formes de la transition.

cüpa elu-e-ymi, je veux te donner.

cüpa elu-bu-e-ymi, je voulais te donner.

elu duam-e-ymi, je veux te donner.

elu-duam-bu-e-ymi, je voulais te donner.

pepi elu-e-ymi, je puis te donner.

pepi elu-bu-e-ymi, je pourrais te donner.

elu-e-ymi piam, on dit que je te donne.

elu-bu-e-ymi piam, on dit que je te donnais.

cümey ta elu-e-ymi-tva, il est bon que je donne cela.

quimi-n ta elu-e-ymi tva, je sais que je te donne cela.

Gérondif.

accusatif.

On change l'*m* du gérondif en *eüm*, *eyüm*, et on prépose les possessifs de la première personne.

inche ñi elu-a-e-üüm, ou *elu-a-e-yüüm*, pour que je te donne.

inchi üyu elu-a-e-üüm, pour que nous deux te donnions.

inchiñ iñ elu-a-e-üüm, pour que nous te donnions.

Inche ñi, *inchiu yu*, *inchiñ yñ* ; *elua-e-üüm ta cymu*, pour que, je, nous deux, nous donnions à vous deux.

Inche ñi, *inchiü yu*, *inchiñ yñ elu-a-e-üüm ta e-ymu*, pour que je, nous deux, nous donnions à vous.

ablatif.

Il se forme, en ajoutant *e* au gérondif en *yüüm*, et en changeant dans les autres *m* en *eyüm*, puis en préposant les possessifs de la première personne.

ñi elu-po-e-yüüm, ou *ni elu-e-üüm*, en donnant moi à toi.

ñi elu-po-e-yüüm, ou *elu-e-yüüm ta e-ymu*, en donnant moi à vous deux.

ni elu-po-e-yüüm, en donnant moi à vous.

causal.

ño elu-e-yüm meu, pour que je te donne.
ñi elu-no-e-yüm ula, avant que je te donne.
deuma ñi elu-e-yüm, après que je te donne.

Participes.

ta mi elu-bi-n, ce que je te donne.
ta mi elu-bu-bi-n, ce que je te donnais.

Le caractéristique est *bi*.

Ici, le possessif est préfixé, au lieu d'être préposé.

Au négatif.

On ajoute au positif les particules *la*, *qui* et *no*, suivant les distinctions plus haut établies.

Il suffit de donner quelques exemples :

Indicatif présent.

Ob. S. *elu-la-e-ymi*, je ne te donne pas.
Ob. D. *elu-lu-e-ymu*, je ne donne pas à vous deux.
Ob. P. *elu-lu-e-ymn*, je ne vous donne pas.

Impératif.

S. *elu-qui-e-l-mi*, D. *elu-qui-e-l-mu*.
P. *elu-qui-e-l-mn*.

Conjonctif.

S. *elu-no-e-l-mi* ; D. *elu-no-e-l-mu* ;
P. *elu-no-e-l-mn*.

Subjonctif.

cüpa elu-la-e-ymi, je ne veux pas te donner.
elu-duam-la-e-ymi, id.
pepi-elu-la-e-ymi, je ne peux pas te donner.
elu-lu-e-ymi piam, on dit que je ne te donne pas.

Gérondif accusatif et ablatif.

ñi elu-no-a-e-üm, pour ne pas donner moi à toi.

ñi elu-po-no-e-üm, pas en donnant

ñi elu-no-e-üm *id.* moi à toi.

ñi elu-no-e-yüm meù *id.* *id.*

Participes.

Les possessifs de la 2^e personne se placent en tête.

mi elu-no-bi-n, ce que je ne te donne pas

mi elu-no-bû-bi-n, ce que je ne te donnais pas.

2^e Transition.

De la 3^e à la 2^e

Au positif.

Cette transition ne se forme pas directement du verbe, mais bien de la transition précédente, en changeant la finale *i* de tous les singuliers en *u*, et en ajoutait aux duels et aux pluriels *meù*.

Il en résulte que l'*e* de la transition précédente se trouve conservé.

Indicatif présent

S. <i>Teye</i>		il donne		
D. <i>Teyeghu</i>		<i>clu-e-ymu</i> = eux deux donnent		à toi
P. <i>Teyeghu</i>		ils donnent		
S. <i>Teye</i>		il donne		
D. <i>Teyeghu</i>		<i>clu-e-ymu meù</i> = eux deux donnent		à vous
P. <i>Teyeghn</i>		ils donnent		deux
S. <i>Teye</i>		il donne		
D. <i>Teyegu</i>		<i>clu-e-y-mu meù</i> = eux deux donnent		à vous
P. <i>Teyeghn</i>		ils donnent		

Imparfait

S. *clu-bu-e-ymu*, D. *clu-bu-e-ymu-meù*. P. *clu-bu-e-ymu meù*.

Parfait.

S. *elu-uye-e-ymu*, il te donne, D. *elu-uye-e-ymu meû*, P. *elu-uye-e-ymn meû*.

Plus-que-parfait.

S. *elu-uye-bu-e-ymû* il t'avait donné. D. *elu-uye-bu-e-ymu meû*. P. *elu-uye-bu-e-ymn meû*.

Futur.

S. *elu-a-e-ymu*, il te donnera. D. *elu-a-e-ymu meû*. P. *elu-a-e-ymn meû*.

Futur antérieur: S. *elu-uye-a-e-ymu*, il t'aura donné; D. *elu-uye-a-e-ymû-meû*. P. *elu-uye-a-e-ymn meû*.

Temps mixte 1. S. *alu-abu-e-ymû*, il devait te donner. D. *elu-a-bu-e-ymu meû*. P. *elu-a-bu-e-ymn meû*.

Temps mixte 2. S. *elu-uye-a-bu-e-ymu*, il avait dû te donner. D. *elu-uye-a-bu-e-ymu meû*; P. *elu-uye-a-bu-e-ymn meû*.

Impératif

S. <i>Teye</i>		il		
D. <i>Teyeghu</i>		<i>elu-e-mu</i> = eux deux		que te donnent
P. <i>Teyeghn</i>		eux		
S. <i>Teye</i>		il		
D. <i>Teyeghu</i>		<i>elu-e-mu meû</i> = eux deux		que te donnent
P. <i>Teyeghn</i>		ils		à vous deux
S. <i>Teye</i>		il		
D. <i>Teyeghu</i>		<i>elu-e-mn meû</i> = eux deux		que donnent à
P. <i>Teyeghn</i>		ils		vous

Conjonctif présent

S. <i>Teye</i>		quand il		
D. <i>Teyeghu</i>		<i>elue-e-l-mu</i> = quand eux deux		te don-
P. <i>Teyeghn</i>		quand ils		nent

S.	<i>Teye</i>		quand il	donnent
D.	<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-mu meù</i> =	quand eux deux	à vous
P.	<i>Teyeghn</i>		quand ils	deux
S.	<i>Teye</i>		quand il	
D.	<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-mn meù</i> =	quand eux deux	vous
P.	<i>Téyeghn</i>		quand eux	donnent

Subjonctif

On ajoute : *cüpa*, *pepi*, *duam*, *piam*.

teye cüpa elu-e-ymu, il veut te donner.

elu-duam-e-ymü, *id.*

pepi elu-e-ymü, il peut te donner

elu-e-ymu piam, on dit qu'il te donne

qnimi-n ta elu-e-ymu Pedro, je sais que Pierre te donne

cümeý ta-elu-e-ymu Pedro, bon que Pierre te donne.

Gérondif

On change l'*m* ordinaire en *eteù* et on prépose les possessifs de la 2^e personne qui sont : *mi*, *mu*, *mn*.

teye, *teyeghu*, *teyeghn ta-mi elu-a-eteù*, pour que lui, eux deux, eux, te donnent.

Participes

Ces participes se forment de la même manière.

teye teyeghù, *teyeghn ta-mi-elu-eteù* ce que lui, eux deux, eux te donnent.

Les propositions commençant par : *parce que*, *avant que*, *après que*, se forment avec la même particule, en y ajoutant, la première *meù*, et les deux autres *deuma* et *ula*.

Pedro ta mi elu-eteù meù, pour que Pierre te donne.

Pedro ta mi elu-no-eteù-ula, avant que Pierre te donne.

deüma ta mi elu-eteù Pedro, après que Pierre te donne.

Gérondif ablatif

Il se forme en ajoutant les possessifs de la 2^e personne *mi*, *mu*, *mn*.

Pedro ta-mi elu-pom tva, Pierre en donnant ceci.

Au négatif

Il suffit d'insérer les trois particules négatives : *la*, *qui*, *no*.

3^e *Transition*

De la 2^e à la 1^{re}

Au positif

Elle se forme en intercalant *e* à la première personne du singulier, et ailleurs, en intercalant *mo*.

Indicatif présent

eymi elu-e-n, tu me donnes

eymu, *cymu elu-mo-n*, vous me donnez

eymi elu-mo-iñ, tu nous donnes à nous deux.

eymu, *cymu elu-mo-iñ*, vous nous donnez à nous deux.

cymi elu-mo-yñ, tu nous donnes.

eymu, *cymu elu-mo-yñ*, vous nous donnez.

Imparfait

elu-bu-e-n, tu me donnais ; *elu-mo-bu-n*, vous me donnez.

Parfait

elu-uye-é-n, tu me donnas, *elu-mo-uye-n*, vous me donnâtes

Plus-que-parfait

elu-uye-bu-e-n, tu m'avais donné ;

elu-mo-uye-bu-m, vous m'aviez donné

Futur

clu-a-en, tu me donneras ; *clu-mo-a-n*, vous me donnerez

Futur passé

clu-a-bu-e-n, tu m'auras donné ;
clu-mo-a-bu-n, vous m'avez donné.

Temps mixte 1

clu-a-bu-e-n, tu devais me donner,
clu-mo-u-bu-n, vous deviez me donner

Temps mixte 2

clu-uye-a-bu-e-n, tu avais dû me donner ; *clu-uye-mo-a-bu-m*,
vous aviez dû me donner.

Impératif

clu-e-n-ca, donne moi.
clu-mo-yù, donne à nous.
clu-mo-chi, donnez moi.
clu-mo-yñ, donnez nous.

Conjonctif

clu-e-li, quand tu me donnes
clu-mo-li, quand vous me donnez
clu-bu-e-li, quand tu me donnais
clu-mo-bu-li, quand vous me donnez
clu-uye-e-li, quand tu m'as donné
clu-mo-uye-li, quand vous m'avez donné
clu-uye-bu-e-li, quand tu m'avais donné
clu-mo-uye-bu-li, quand vous m'aviez donné.
clu-a-e-li, quand tu me donneras
clu-mo a-li, quand vous me donnerez
clu-uye-a-e-li, quand tu m'auras donné

elu-mo-uye-a-li, quand vous m'aurez donné
elu-a-bu-eli, quand tu devais me donner
elu-mo-a-bu-li, quand vous deviez me donner
elu-uye-a-bu-e-li, quand tu avais dû me donner
elu-mo-uye-a-bu-li, quand vous aviez dû me donner
elu-mo-li-n, quand toi ou vous donnez à nous deux
elu-mo-l-yñ, quand toi ou vous donnez à nous.
elu-mo-bu-l-iñ, quand toi ou vous donnez à nous deux
elu-mo-bu-l-yñ, quand toi ou vous donnerez à nous.
elu-mo-uye-li-n, quand toi ou vous donnâtes à nous deux
elu-mo-uye-bu-lin-, quand toi ou vous avez donné à nous
deux.

elu-mo-a-yù, quand toi ou vous donnerez à nous deux.

elu-mo-uye-a-yù, quand toi ou vous aurez donné à nous
deux, etc.

Subjonctif

Il suffit d'ajouter *cupa, duam, pepi* et *piam*.

cûpu elu-e-n, ou *elu-duam-e-n*, tu veux me donner.

pepi elu-bu-e-n, tu pouvais me donner.

elu-a-e-n-piam, on dit que tu me donneras.

elu-a-bu-en-mûcun, je crois que tu devais me donner.

quimi-n ta elu-a-e-n tva; je sais que tu me donneras
cela.

cotû gey ta elu-a-e-n tva, bon est que tu me donneras
cela.

Gérondif

accusatif.

On change l'*m* en *eûm*, *eyûm* et on prépose les possessifs des
deuxièmes personnes : *ma, mû, mn*.

mi elu-a-e-ûm, pour donner toi à moi.

mu elu-a-e-yûm ta inchiû, pour donner toi à nous deux.

mi elu-a-e-yûm ta inchiñ, pour donner toi à nous.

ablatif

Il se forme, comme dans la transition de 1^{re} à 2^e, mais on prépose les possessifs de la deuxième *mi*, *mu*, *mn*.

mi elu-po-e-ü̃m, ou *clu-e-yü̃m*, en donnant toi à moi.

mi elu-po-e-ü̃m ta inchiu, en donnant toi à nous deux.

mi elu-po-e-ü̃m ta inchiñ, en donnant toi à nous.

mi elu-no-e-yü̃m-ula, ou *clu-e-li-ula*, avant que tu me donnes.

deüma mi elu-e-yü̃m ou *deüma elu-e-li*, après que tu me donnes.

Participes

Ils sont les mêmes que dans la transition de 1^{re} à 2^e, seulement on prépose les pronoms de 1^{re} personne, *ñi*, *yu*, *yñ*, au lieu de ceux de la 2^e.

ñi elu-bi-n, ce que tu me donnes.

yñ elu-bu-bi-n, ce que tu nous donnais (duel).

yñ elu-bu-bi-n, ce que tu nous donnais.

Au négatif

Il s'agit d'ajouter *la*, *qui* ou *no*.

clu-la-e-n, tu ne me donnes pas.

clu-no-e-li, quand tu ne me donnes pas.

cipa clu-la-e-n, tu ne veux pas me donner.

4^e transition

De la 3^e à la 1^{re}

On interpose *e* aux premières personnes du singulier du duel et du pluriel, et partout ailleurs on interpose *mo*, excepté aux premières personnes du singulier de l'indicatif où l'on postpose *eñ*.

Indicatif présent.

<i>Teye</i>		il		
<i>Teyeghu</i>		<i>clu-e-n-eñ</i> = eux deux		me donnent
<i>Teyeghu</i>		ils		
<i>Teye</i>		il		
<i>Teyeghu</i>		<i>clu-e-yu-mo</i> = eux deux		donnent à nous
<i>Teyeghu</i>		ils		deux
<i>Teye</i>		il		
<i>Teyeghu</i>		<i>clu-e-yñ mo</i> = eux deux		donnent à nous
<i>Teyeghu</i>		ils		

Imparfait

clu-bu-e-n-eñ, il, il me donnait.
clu bu-e-yu mo, il, il donnait à nous deux.
clu-bu-e-iñ mo, ils, ils donnaient à nous deux.

Parfait

Obj. S. *clu-uye-e-n-eu*, D. *clu-uye-e-yu-mo*.
 Pl. *clu-uye-e-yñ-mo*.

Plus-que-parfait

Obj. S. *clu-uye-bu-e-n-eu*, D. *clu-uye-bu-e-yu-mo*, Pl. *clu-uye-bu-e-iñ-mo*.

Futur

Obj. S. *clu-a-e-n-eñ*. D. *clu-a-e-yu mo* ; Pl. *elñ-a-yñ mo*.

Futur passé

Obj. S. *clu-uye-a-e-n-eu*. D. *clu-uye-a-e-yu-mo*. P. *clu-uy-e-e-yñ-mo*.

Temps mixte, 1

Obj. S. *clu-a-bu-e-n-eu*. D. *clu-a-bu-e-yu-mo* ; Pl. *clu-a-bu-e-yñ mo*.

Temps mixte, 2

Obj. S. *clu-uye-a-bu-e-n-eñ* ; D. *clu-uye-a-bu-e-yu-mo* ; Pl.
clu-uye-a-bu-e-yñ-mo.

Impératif

<i>Teye</i>	lui,	
<i>Teyeghu</i>	<i>clu-e-chi-mo</i> = eux deux,	donnent à moi
<i>Teyeghn</i>	eux	
<i>Teye</i>	lui,	
<i>Teyeghu</i>	<i>clu-e-yu-mo</i> = eux deux,	donnent à nous
<i>Teyeghn</i>	eux	deux
<i>Teyé</i>	lui	
<i>Teyeghu</i>	<i>clu-e-in-mo</i> = eux deux	nous donnent
<i>Teyeghn</i>	eux	

Conjonctif

<i>Teye</i>	quand il	
<i>Teyeghu</i>	<i>clu-e-l-yu-mo</i> = eux deux	donnent à nous
<i>Teyeghn</i>	eux	deux
<i>Teye</i>	<i>clu-e-li-mo</i> = quand il,	
<i>Teyeghu</i>	eux deux,	me donnent
<i>Teyeghn</i>	eux	
<i>Teye</i>	quand il	
<i>Teyeghu</i>	<i>clu-e-l-yu-mo</i> = eux deux	nous donnent
<i>Teyeghn</i>	ils	

Subjonctif

On emploie *cüpa*, *duan*, *pépi*, *píam*.
teye cüpa clu-e-n-eñ, il veut me donner.
teye clu-duam-e-n-eñ, id.

teye pepi-elu-bu-e-neu, il pouvait me donner.
teye elu-a-e-neü piam, on dit qu'il me donnerait.

Gérondif et participes

Accusatif et participe.

Ils reproduisent la relation de 3^e à 2^e, qui finit en *eteü*, mais on joint les suffixes pronominaux de la 1^{re} personne : *ñi*, *yu*, *yñ*.

teye ni elu-a-eteü, pour qu'il me donne.
teyeghu ñi elu-a-eteü, pour qu'ils me donnent.
teye ta ñi elu-eteü, ce qu'il me donne.
teyeghu ta ñi elu-e-bu-eteü, ce que les deux me donnaient.
teye ta ñi elu-eteü meu, parce qu'il me donne.
teye ta ñi elu-no-eteü ula, avant qu'il me donne.
deüma ñi elu-eteü ta teye, après qu'il me donne.

Gérondif ablatif

teye ñi elu-pom, ou *ñi elu-yüm ta inche*, celui-ci me donnera.

Quant à la négation, elle s'exprime par l'interposition de *la*, *qui*, *no*.

5^e transition

De la 1^{re}, 2^e et 3^e à la 3^e

Cette transition se forme en plaçant la particule *bi*, avant l'*n* final.

Présent

S.	1. <i>elu-bi-n</i> ,	2. <i>elu-bi-mi</i> ,	3. <i>elu-bi</i> .
D.	1. <i>elu-bi-yü</i> ,	2. <i>elu-bi-mu</i> ,	3. <i>elu-bi-ghu</i> ,
P.	1. <i>elu-bi-yñ</i> ,	2. <i>elu-bi-mn</i> ,	3. <i>elu-bi-ghn</i> .

Imparfait

S.	<i>elu-bu-bi-n</i> ,	<i>elu-bu-bi-mi</i> ,	<i>elu-bu-bi</i>
----	----------------------	-----------------------	------------------

- D. *elu-bu-biñ-yu, elu-bu-bi-mu, elu-bu-bi-ghu,*
P. *elu-bu-bi-ñ, elu-bu-bi-mu, elu-bu-bi-ghu.*

Une seconde manière de faire cette transition consiste à suffixer *eyé*, qui remplace l'*u* en *i* final ; par exemple.

Pedro elu-eyé Juan, Pierre donne à Jean. *Pedro elu-bu-ey éñ Juan*, Pierre donnait à Jean.

6^e transition

Celle *réci-proque* ou *réfléchie* de chaque personne sur elle-même.

L'indice est la voyelle *u*, incorporée.

Indicatif

elu-u-u ; elu-u-ymi ; elu-u-i.

D. *elu-u-bu-u ; elu-u-bu-ymi, elu-u-bu-y.*

Impératif

elu u-chi ; elu-u-ge ; elu-u-pe.

Conjonctif

elu-u-li ; elu-u-i-mi.

Cette transition marque aussi bien le *réci-proque* que le *réfléchi*.

elu-u-u, je me donne.

elu-u-yñ, nous deux nous nous donnons *réci-proquement*.

Il faut noter que les Beliches se servent souvent des premières personnes du pluriel de cette transition à la place de la 1^{re} du singulier et de la 2^e du pluriel ; mais cela seulement à l'indicatif.

Ex. je vous donne, *elu-u-yñ*.

Je vous donnerai, *elu-u-a-yñ*.

Le pronom *inche* qui précède alors empêche la confusion.

Les participes de cette transition se forment par l'interposition d'*u* aux premières personnes de l'indicatif.

ñi-el-u-u-n, ce que je me donne.

mi-el-u-u-bu-n, ce que tu te donnes.

La négation se fait comme d'ordinaire, mais ses particules précèdent *u*.

Les Indiens de Santiago préposent *po* à *u*.

SECTION IV

Du verbe incorporant.

Nous avons vu dans les transitions que les compléments consistent en pronoms personnels se trouvent exprimés à l'intérieur du verbe par l'infexion, soit de ces pronoms, soit de participes qui expriment les relations, et en outre, en général, pour la suffixation du pronom objet.

La langue Auca, comme certaines autres langues américaines, s'engage quelquefois davantage dans cette voie, elle incorpore le substantif lui-même. En voici quelque exemples.

entun, tirer, extraire ; *mille*, l'or ; *entu-milla-n*, j'extrais de l'or.

elu-cudu-bi-u, je donne mon vêtement.

elu-cudu-bi-n ta Pedro, je donne mon vêtement à Pierre.

are huay qui-bi-n ta quiñe huinca, j'ai prêté une lance à un espagnol.

qta caran, délivre les villes (*queten*, détruire *cara*, village).

tavaycohiuncan, captiver les Espagnols, (*tavaycou*, captiver ; *huinca*, espagnol).

SECTION V

De la double relation.

Les transitions ne prévoient qu'un seul complément ; or, le verbe peut en avoir deux : l'un direct, l'autre indirect ; Comment exprime-t-on l'autre ?

On le fait en lui postposant la particule *mo*.

Clu-bi-n ta ñi cuda Pedro mo, donne mon vêtement à Pierre.
quiñe huinca mo aretu-bi-n ta ñi huaypi, j'ai prêté une lance à un Espagnol.

Les verbes qui signifient : enseigner en (comme en latin) demandent deux accusatifs.

quimel-bi-n ta pu-che Dios ñi dghu, j'ai enseigné aux Espagnols les choses de Dieu.

Les verbes qui signifient *vendre*, veulent deux accusatifs (l'objet et la personne) et en outre, un autre cas pour le prix.

quiñe-ulmen eñe-bi ta-quiñe-hueque quiñe-huinca, mari huarcu meñ ; un cacique a vendu à un Espagnol une mesure de terre pour dix pesos, (*quiñe* = un ; *eñen* = vendre ; *mari* = dix.

Si l'un des deux compléments est un pronom, on s'exprime ainsi :

cudu elu-a-e-ymi, je te donnerai un habit ; le substantif hors du conglomérat se place en tête.

SECTION VI

De la voix impersonnelle.

La voix impersonnelle se conjugue de deux manières: 1^o simplement par une désinence spéciale, 2^o périphrastiquement par l'emploi du verbe auxiliaire *gen*, être.

1^{er} procédé.

On emploie le suffixe *am*.

Présent: *clu-am*, on donne; imparfait, *clu-bu-am*, on donnait; parfait *clu-uye-am*; plus-que-parfait, *clu-uye-a-bu-am*; futur *clu-a-yam*; futur passé: *clu-uye-a-yam* temps mixte, 1. *clu-a-bu-am*, temps mixte, 2 *clu-uye-a-bu-am*.

Impératif: *clu-pe-am*.

Conjonctif: *clu-l-am*, *clu-bu-l-am*, *clu-uye-l-am*, *clu-uye-bu-l-*

am ; *elu-a-l-am* ; *elu-uye-a-l-am* ; *elu-a-bu-l-an* ; *elu-uye-a-bu-l-am*.

2° *procédé*.

Le verbe *ghe*, être, est infixé.

Indicatif présent.

S.	1	<i>elu-gh-en</i> , on ne donne,	2	<i>elu-ghe-imi</i> ,	3	<i>elu-ghe-i</i>
D.	1	<i>elu-ghe-yu</i>	2	<i>elu-ghe-ymu</i> ,	3	<i>elu-ghe-yghu</i>
Pl.	1	<i>elu-ghe-yñ</i>	2	<i>elu-ghey-mu</i> ,	3	<i>elu-ghe-y-ghn</i>
		imparfait		<i>elu-ghe-bu-n</i>		
		parfait		<i>elu-ghe-uye-n</i>		
		plus-que-parfait		<i>elu-ghe-uye-bu-n</i>		
		futur		<i>elu-ghe-a-n</i>		
		futur passé		<i>elu-ghe-uye-a-n</i>		
		temps mixte 1		<i>elu-ghe-a-bu-n</i>		
		temps mixte 2		<i>elu-ghe-uye-a-b-un</i>		

Impératif.

S.	<i>elu-ghe-chi</i> ,	2	<i>elu-ghe-ghe</i> ,	3	<i>elu-ghe-pu</i>
D.	<i>elu-ghe-yu</i> ,	2	<i>elu-ghe-mu</i> ,	3	<i>elu-pe-eghu</i>
P.	<i>elu-ghe-yñ</i> ,	2	<i>elu-ghe-mn</i> ,	3	<i>elu-ghe-pe-ghn</i>

Conjonctif.

	présent	<i>elu-ghe-li</i>
	imparfait	<i>elu-ghe-bu-li</i>
	parfait	<i>elu-ghe-u-ye-li</i>
	plus-que-parfait	<i>elu-ghe-uye-bu-li</i>
	futur	<i>elu-ghe-a-li</i>
	futur passé	<i>elu-ghe-uye-a-li</i>
	temps mixte 1	<i>elu-ghe-a-bu-li</i>
	temps mixte 2	<i>elu-ghe-uye-a-li</i>

Subjonctif.

On emploie *cupa*, *duam* etc.

Ex. *cupa elu-ghe-n* ; ou *clu-duam-ghe-n*, je veux qu'on me donne.

cüpa elu-ghe-bu-n, je voulais qu'on me donnât.

cotü ghei ta ñi elu-ghe-n, il est bon qu'on me donne.

cotü ghei ta mi elu-ghe-n, il est bon qu'ils te donnent.

Gérondif.

Accusatif : *ñi elu-ghe-am*, pour qu'ils me donnent ; *mi elu-ghe-am*, pour qu'ils te donnent ; *Pedro ñi elu-ghe-am*, pour qu'on donne à Pierre.

Ablatif : *ñi elu-ghe-pom*, en me donnant, ou *ñi elu-ghe-yüm*, ou *ñi elu-ghéu-méu*.

ñi elu-ghe-po-bo-m, quand on me donnait, ou *ñi elu-ghè-bo-üm*, ou *ñi elu-ghe-bu-u méu*.

ñi elu-ghe-yum, parce qu'on me donne.

ñi elu-ghe-no-üm, avant qu'on me donne.

deüma ñi elu-ghe-um, après qu'on me donne.

Noms verbaux.

clu-ghe-voc, celui qui reçoit le don.

clu-ghe-val-in, je mérite qu'on me donne.

clu-ghe-val-imi, tu mérites qu'on te donne.

Participe.

clu-ghe-lu, à qui on donne.

clu-ghe-bu-lü, à qui on donne.

ta-ni elu-ghe-el, ce qu'on me donne.

ta-ni elu-ghe-bu-el, ce qu'on me donnait.

Certains de ces impersonnels peuvent équivaloir à la voix passive, ce sont ceux qui n'ont pas de régime indirect.

SECTION VII

De la voix passive.

L'emploi du passif est très rare en Auca ; il se remplace par les transitions ; on le rencontre cependant à l'indicatif.

Le régime du verbe passif se met au génitif.

On n'exprime pas le verbe : être, qui est sous-entendu.

On emploie le participe en *el*.

Enfin, on termine par la particule *mai*.

Exemples :

vachi libro inche ta-ni elu-bu-el may, ce livre était donné par moi.

vachi libro inche ta-ni elu-a-el mav, ce livre sera donné par moi.

tva inche ta ni elu-el-ghe-pu ; que ce livre soit donné par moi.

SECTION VIII

Des verbes spéciaux et auxiliaires

Ce sont les verbes suivants :

1. Verbe substantif : *ghen*, être.

Indicatif.

Présent :

S.	1 <i>ghen</i> , je suis,	2 <i>ghe-imi</i> ,	3 <i>ghe-i</i>
D.	1 <i>ghe-yu</i> ,	2 <i>ghe-ymu</i> .	3 <i>ghe-ygu</i>
P.	1 <i>ghe-yñ</i> ,	2 <i>ghe-ymn</i> ,	3 <i>ghe-ygu</i>
		imparfait	<i>ghe-bu-n</i>
		parfait	<i>ghe-nye-n</i>

plus-que-parfait	<i>ghe-uye-bu-u</i>
futur	<i>ghe-a-n</i>
futur passé	<i>ghe-uye-a-n</i>
temps mixte 1	<i>ghe-a-bu-n</i>
temps mixte 2	<i>ghe-uye-a-bu-n</i>

Impératif.

S.	<i>ghe-chi.</i>	<i>ghe-ghe,</i>	<i>ghe-pe</i>
D.	<i>ghe-yù,</i>	<i>ghe-ymù,</i>	<i>ghe-pe-gu</i>
P.	<i>ghe-iñ,</i>	<i>ghe-mu,</i>	<i>ghe-pe-ghu</i>

Conjonctif.

Présent : *ghe-li* ; imp. *ghe-bu-li* ; parfait : *ghe-uye-li* ; plus-que-parfait, *ghe uye-a-bu-li* ; futur : *ghe-a-li* ; futur passé : *ghe-uye-a-li* ; mixte 1 : *ghe-a-bu-li* ; mixte 2 : *ghe-uye-a-bu-li*.

Infinitif.

ghen ; *ghe-uye-n* ou *ghe-uye-bu-n*.

Gérondif.

ghe-pom, ou *ghe-yü'm*, *ghen-meù*.

Participes.

ghe-lu ; *ghe-bu-lu* ;
ghe-e-l ; *ghe-bo-e-l* ; *ghe-uye-el*,

Ce verbe a plusieurs significations : 1^o être (ser), 2^o être (estiar)
 3^o avoir, 4^o naître.

Dans le sens d'*être*, on le supprime souvent, par exemple, dans les demandes et les réponses.

eimi cam, es-tu, au lieu de *eimi ghe-imi*.

inche, je suis, au lieu de *inche-ghen*.

inche cotù a-bu-n, je devais être bon.

y avü-bu-imi, tu étais fort.

Dans le sens d'*estiar*, on emploie le particule *mo*.

ghe-y Pedro ruca-mo, Pierre est dans la maison.

On l'ajoute aussi, dans le sens de maître.

Jesu Christo virgen sancta Maria ghe-uye-lu.

Le verbe *avoir* se tourne par *être*, et l'on emploie *ghen*.

ghe-y ta ñi chao, un père est à moi.

Le verbe *ghen* sert aussi à former les substantifs abstraits.

cotü-ghen, la bonté ; *liü-ghen*, la blancheur.

Ghen signifie aussi *le maître*.

ghen ruca, le maître de la maison ; *ghen mapu*, le maître de la terre.

eimi ghem huall-mapu que-ymi = tu es seigneur de tout le monde.

Les composés de *ghen*, sont :

ghein, vivre ; *ghe-utu-n*, ressusciter ; *ghe-tu-n*, une chose se changer et l'autre ; *ghe-l-a-n*, être absent ; *ghe-pa-n*, venir à être ; *ghe-meu*, aller à être.

2. Verbe *pin* (on dit)

Ce verbe a beaucoup de sens : *dire*, *ordonner*, *permettre*, *démander*, *décider*, *comparaître en justice*.

Ex. *pi-e-n*, dis moi ; *va Dios ta ñi pi-e-l*, Dieu l'ordonne ; *cughe pi-la-eneu ñi deu-cho*, mon maître ne m'a pas permis de venir ; *la-pe-pi-ge-y*, il a été condamné à mort ; *vey pi-la-y ñi duam*, ce n'est pas mon avis ; *va eluen pi-eneu*, il m'a demandé cela.

C'est ainsi une manière de rendre le subjonctif ; c'est même la principale avec beaucoup de verbes dont le sens se rapproche de celui de dire.

Pour la conjugaison, on distingue s'il y a une transition dans le verbe *pin*, dans le verbe qui en dépend, ou dans tous les deux.

1^{er} cas — il n'y a transition dans aucun.

Ex. *elu-bu-bi-n pi-n* ; je dis que je donnais.

elu-bu-bi francisco pi-n ; je dis que toi François donnais.

elu-bu-bi Pedro pi-n ; je dis que Pierre donnait.

clu-bu-bi-n pi-j ; il dit que je donnais.

Luy elu-bu-bi pi-mi, tu dis que moi Louis donne.

Luy elu-bu-bi pi-j Pedro ; Pierre dit que Louis donnait.

Pedro elu-bu-bi pi-mi, tu dis que Pierre donnait.

Francisco elu-bu-bi pi-j ta Pedro, Pierre dit que toi François donnais.

2^o cas. — Il y a transition dans le verbe *pin*.

Transition de 1^{ere} à 2^e.

clu-bu-n pi-e-ymi, je te dis que je donnais.

clu-bu-imi pi-e-ymi, je te dis que tu donnais.

Pedro elu-bu-y pi-e-ymi, je te dis que Pierre donnait.

de 3^o à 2^e

Luy elu-bu-y pi-e-ymu Pedro, Pierre te dit que moi Louis donnais.

cymi elu-bu-ymi pi-e-ymu Pedro, Pierre te dit que toi François donnais.

Juan elu-bu-y pi-e-ymu Pedro, Pierre te dit que Jean donnait.

de 2^e à 1^{re}

clu-bu-ymi pi-e-n, tu me dis que je donnais.

clu-bu-n pi-e-n, tu me dis que tu donnais.

Pedro elu-bu-y pi-e-n, tu me dis que Pierre donnait.

de 3^e à 1^{re}

clu-bu-ymi-pi-eneu Pedro, Pierre me dit que je donnais.

Francisco elu-bu-y pi-eneu Pedro, Pierre me dit que toi François donnais.

clu-bu-ymi pi-eneu Pedro ; Pierre me dit que lui-même donnait.

3^e cas. — Transition dans le subjonctif et non dans le verbe *pin*.

de 1^{re} à 2^e

elu-bu-e-ymu pi-n ; je dis que je te donnais.
elu-bu-eneu pi-mi ; tu dis que je te donnais.
Luis ta Francisco elu-bu-yeu, pi-j ta Pedro, Pierre dit que moi Louis donnais à toi François.

de 3^e à 2^e

elu-bu-e-ymu Pedro pi-n, je dis que Pierre vous donnait.
elu-bu-eneu Pedro pi-mi, tu dis que Pierre te donnait.
Pedro ta Francisco elu-bu-yeu pi-j ta Juan ; Jean dit que Pierre te donnait.

de 2^e à 1^{re}

elu-bu-e-n pi-n, je dis que tu me donnais ;
elu-bu-e-imi pi-mi, tu dis que tu me donnais ;
Francisco elu-bu-bi ta Luis pi-j ta Pedro, Pierre dit que toi François me donnais.

de 3^e à 1^{re}

elu-bu-eneu Pedro pi-n, je dis que Pierre me donnait.
Pedro elu-bu-e-ymi pi-mi, tu dis que Pierre me donnait.
Pedro elu-bu-e-yeu Luis pi-j ta Juan, Jean dit que Pierre me donnait.

4^e cas. — Il y a transition dans le verbe *pin* et dans le subjonctif.

de 1^{re} à 2^e

elu-bu-e-ymi pi-e-ymi, je te dis que je te donnais.
Luis elu-bu-eneu pi-e-n, tu me dis que je te donnais.
elu-bu-bi-mi Francisco pi-e-neu Pedro, Pierre me dit que je te donnais à toi François.
elu-bu-e-n-ymu Luis pi-e-ymu Pedro, Pierre te dit que moi Louis te donnais.

de 2^e à 1^{re}

elu-bu-e-n pi-e-ymi, je te dis que tu me donnais.

clu-bu-e-ymi pi-e-n, tu me dis que tu me donnais.

clu-bu-e-y-mu Francisco pi-eneu Pedro, Pierre me dit que toi François me donnais.

clu-bu-bi-mi Luys mo pi-e-ymu Pedro, Pierre me dit que tu me donnais à moi Louis.

de la 3^e à la 2^e

clu-bu-e-y-mu Juan pi-c-imi ; je te dis que Jean te donnait.

clu-bu-eneu Juan pi-e-n, tu me dis que Jean te donnait.

Juan clu-bu-e-yeu Francisco mo-pi-eneu Pedro, Pierre me dit que Jean donnait à toi François.

clu-bu-e-ymu pi-e-ymu Pedro, Pierre te dit que Jean te donnait.

de 3^e à 3^{er}

Juàn clu-bu-eneu pi-e-ymi, je te dis que Jean me donnait.

Juan clu-bu-e-ymu pi-e-n, tu me dis que Jean me donnait.

Juàn clu-bu-e-ymu pi-eneu Pedro Pierre me dit que Jean me donnait.

Juàn clu-bu-yeu Luis mo pi-e-imu Pedro, Pierre dit que Jean me donna à moi Louis.

SECTION IX

Des interpositions qui modifient le sens des verbes.

clo — signifie : aider à faire l'action ou faire l'action ensemble.

in, manger ; *i-clo-u*, aider à manger.

lan, mourir ; *la-clo-u*, mourir ensemble.

la-clo-la-y ta-in pllù ta-iñ anca eghu, meurt-pas-ensemble-elle âme notre corps avec.

On peut ajouter à *clo*, le particule *con* qui signifie : entier ; le sens du tout est : se mêler de

dghu-con-clo-qui-l-mi ; ne te mêle pas de parler avec nous.

cüpa. — Nous l'avons déjà rencontré dans la conjugaison ; il exprime le désir.

duam, dam — même observation.

dque — préposée, signifie, *plus* ; suffixée, signifie : *seulement*.

pi-dque-n, je dis davantage.

ge-dque-y, il y a davantage.

quiñe-dque Dios, il n'y a qu'un Dieu.

entu — vient du verbe *entum*, signifiant *tirer* ; comme interposition il a le sens de *défaire*.

üllcun, se fâcher ; *entu-üll*, se défâcher.

mencün, charger ; *entün-mencün*, décharger.

raquin, compter, *entü-raquin*, décompter.

hue — signifie *davantage*.

ge-hue-y, il y a plus ; *epu-hue-y*, deux restent ; *cula-hue-y*, trois restent ; *duämtü-hue-nma-qui-e-li ta ñi huerilcan*, ne te souviens plus de mes péchés ; *huerilca hue-la-y-a-n* ; je ne pécherai plus.

la, particule de *négation*.

l, chez les Bélèches, et *lca* à Santiago — signifie : faire faire une action, ou convertit l'intransitif en transitif.

lacütun ou *ghollin*, s'enivrer ; *lacütu-lca-n* ou *gholli-lca-n*, enivrer.

l, lle, pe, chez les Beliches, *llèu*, à Santiago, signifie : être faisant l'action.

umaütun, dormir, *umaütu-le-u*, ou *umatu-lleu-n*, *umaütu-lle-n*, *umaütu-pe-n*, être dormant.

me — signifie : aller faire l'action du verbe.

yn, manger, *y-me-n*, aller manger.

mo — est l'indice des seconds impersonnels et équivaut aussi à *val*.

nam — faire depuis l'action du verbe.

melin, faire, *ml-nam-in*, faire depuis.

nma — faire l'action par rapport à quelqu'un.

dghu-nma-en, parle pour moi.

no — s'interpose au subjonctif et à tous les temps de l'infinitif pour le sens de la négation, il s'emploie aussi à l'indicatif à Santiago.

nho, nhochi — dérivé du verbe *nhon*, vaincre, signifie l'excellence.

ayün, aimer; *nho-avü-a-bi-mi ta Dios*, tu aimeras Dieu au superlatif.

Sancta Maria vill-pu-domo meü nho chi-cüme-y, Sainte Marie toutes les femmes de excellentement bonne est.

pa — venir faire l'action du verbe.

in, manger, *y-pa-n*, je viens manger.

pam piam — on dit que.

i-mi piam, on dit que tu manges.

pe = *lle*.

petü — signifie : *pendant que*.

petu-i-l-mi, pendant que tu manges.

pepi — pouvoir.

pepi-i-n, je puis manger; *pepi-i-la-n*, je ne puis manger.

(Avec la voie affirmative, on emploie plutôt : *val*.)

ml-val-imi, tu peux faire cela.

pra — faire l'action en vain, ou exprès.

dgu-pra-n, parler en vain; *y-pra-n*, manger sans nécessité.

callidgu-dghu-pra-ymi, tu es parlant exprès.

que — avoir coutume.

y-que-n, j'ai coutume de manger;

putu-que-n, j'ai coutume de boire;

quo — s'interpose aux substantifs et aux verbes qui signifient des postures du corps ou d'autres objets.

payllan, être la bouche en haut, *paylle-qnon-n*, mettre la bouche en haut; *comü n*, être la bouche en bas, *comü-qnon*, mettre la bouche en bas; *yavü-qno-n*, fort, *yavü-qno-n*, être courageux, *yune*, premier, *yune-qno-n*, placer en première ligne; *ü-cln*, nommer, *üjel-qno-n*, donner le nom.

qui — signe du négatif au conjonctif.

riü — aller faire l'action.

pi-n, dire, *pi-riu-n*, aller disant ; *y-n*, manger, *y-riù-n*, aller mangeant.

riñ — faire l'action avec un autre.

riñ-amo-que-lu, ils vont ensemble ; *riñ-y que y ghn*, ils mangent ensemble.

re — faire seulement.

re-dghu-lu, il parte seulement ;

re--che, les Indiens seuls.

tu — 1° faire de nouveau, 2° faire le contraire.

dghu-tu-n, parler de nouveau.

ürçün, se lasser, *ürçü-tu-n*, se délasser.

u — exprime la réciprocité de l'action (renvoi à la 2^e transition).

ula — se préfixe aux verbes négatifs et exprime la continuité ; se préfixe ou conjonctif affirmatif avec le sens de : jusqu'à.

in-olu ula, il ne mange pas encore.

la-li-ula, jusqu'à ce qu'il meure.

yecüu, *yecü ume-n* — aller faire l'action.

yn, manger, *i-yecuün*, aller mangeant.

On peut cumuler ces diverses particules.

dghu nma-clo-tu-pa-e-ymi, je viens aider à prier une autre fois pour toi.

Le verbe est *dghunma* ; *clo* = aider ; *tu* = l'itératif ; *pa* = venir pour — *e* = le signe de la transition.

CHAPITRE V

DES ADVERBES

Négatif.

mü, mümay, mü rüme, müca, non

Affirmatifs.

ca, emay, müpin ghatu, lüy, veilleve, veillegha, üle

Congrégatifs.

riñ, diñ, qucyé, ensemble

De temps.

*chay, aujourd'hui ; huya, hier ; pulev, avant-hier ; vüle
demain ; epue, après demain ; cülla hue, dans trois jours ;
tabhu ya, yna huya, ce soir ; ado, veula, maintenant ; adocütu ;
désormais ; mghenque, moll, toujours ; chuql, chuml, quand ;
veyql, alors ; pichi-ado, pichi-muchay, d'ici peu.*

Dubitatifs.

chey, chemay, tatu, tü, cam, peut-être

Démonstratifs.

ma, mavehi, mamai, tvamai

Vocatifs (plutôt interjectifs)

cuye, cuy, ñu, ña, pay, papay, pour appeler les femmes.

chay, lam, vür, vürçay, vot, pour appeler les hommes.

hortatifs.

ca — vemghe ca, fais-le

Interrogatifs.

chumghechi, de quelle manière : *chumia, chumam*, parce que ; *chemo*, id.

Locatifs.

va, meñ, ici ; va cütu, d'ici ; teyemo, teveu, par là, *veimeu*, par ici ; *cheu*, où ;

cheu chemay, je ne sais où : *cheñ quepñ*, où il veut ; *cheuno quepu*, nulle part.

Qualitatifs.

particule : *ghechi, quechi*

yevu-quechi, fortement ; *cotñ-gechi*, avec bonté.

Intensifs.

suffixe : *aldü, cüna, huem*, beaucoup ; *pichi, pchi*, peu,

venghelu, chumghelu, ainsi

CHAPITRE VI

PRÉPOSITIONS

Il faut distinguer celles préposées et celles postposées :

1. *postposées.*

mo, dans

eghu, avec

cũtũ, cũten, depuis, jusqu'à, — *vacũtu taye cũtu*, d'ici jusque-là.

hinan, autour, derrière, dérive du verbe : *hinan*, aller derrière.

mivlay, ñivlay, pour l'amour de — *Dios ñivla*, pour l'amour de Dieu ; *eymĩ mivlay*, à cause de toi ; *ĩnche ñivlay*, pour moi.

ple, côté, direction — *vachi ple*, de ce côté ; *ca-ple*, de l'autre côté.

plle, admo en présence — *Dios plle*, en présence de Dieu.

ghechi, jusqu'à — *ĩnche ghe chi Admo*, jusqu'à moi.

2. *préposées.*

llecũ, ũdi, ũdĩn, près de

llecũ ñĩ ruca mo, il est près de ma maison, ou *llecũy ta ñĩ ruea mo* ;

hucnù, en haut,
naumo, en bas
huen te, d'en haut
linte en bas
hucun, dehors
minu, *puminu*, dedans
raghi, au milieu
relclu, devant, vis-à-vis
nome, *técan*, de l'autre côté
nopa, *carcu* de ce côté
re, *nten* ; excepté — *vill umaü-ta-yghn re Pedro umaütu-*
la-y, tous dorment excepté Pierre qui ne dort pas.

CHAPITRE VII

CONJONCTIONS

cay, *gheu*, et, avec — *Juan Pedro cay*, Jean et Pierre

veymo, en outre

ynanghechi, finalement

cam, comme

*chumgechi la-uye-y Jesu Christo cam ta ñi Dios ghen-mo-
cam ta ñi che-gen-mo*, comment mourut J. C., comme Dieu
ou comme homme ?

chemay, ou — *chemay Juan Pedro chemay*, ou Jean ou
Pierre.

may, mais

quepu, *rume*, quoique — *ayññolmi quepu*, quoique tu ne
veuilles pas.

dulle, mais

La conjonction conditionnelle s'exprime par le conjonctif :
quimnol-mi thpù gea-ymi, si tu ne sais pas, ils te puniront ;
on ajoute aussi la particule : *chemay*.

quim-la-ymi chemay, *ghueytu-bi-ge*, si tu ne sais pas, ap-
prends-le.

L'illatif s'exprime par *vey mèn*, *veyñi-blav*

*vill pu-che tancü-que no-lu Dios ñi dghu ptege-a-lu. Eymi
tancüque-la-bi-mi. Vey ñivlay ptege-a-ymi* ; tous les
hommes (qui) ne gardent pas de Dieu la loi vont-en-enfer ;
toi tu ne la gardes pas ; donc pour cela tu vas-en-enfer.

CHAPITRE VIII

INTERJECTIONS

de joie : *hahu* ; de douleur : *atü, atü tüy* ; de froid : *tü tü tü* ;
de crainte : *heü* ; de dégoût : *üya* ; d'amour : *ema* ; de bonheur :
lu ; *inche lu*, heureux moi ; de désir : *chi* ; *buli-chi*, que je
mange ; d'exclamation : *veycü*.

d'appel, *ñu, ñau*, pour appeler les enfants : *vur, vurcay*,
vote, lum, pour appeler les hommes

llampay, popay, cuy, cuye, pour appeler les femmes

Particules d'ornement : *ta, ghu, chi, yem, em, cha, ghalu*



DEUXIÈME PARTIE

NOMENCLATURE ET VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

NOMENCLATURE

1^o *Des mots de Nombre.*

1	<i>quiñe</i>	11	<i>quiñe huente (mari</i> <i>sous-entendu) ou mari quiñe</i>
2	<i>epu</i>	12	<i>epu huente</i>
3	<i>cüla</i>	13	<i>cüla huente</i>
4	<i>meli</i>	20	<i>epu mari</i>
5	<i>quechu</i>	21	<i>epu mari quiñe</i>
6	<i>cayu</i>	22	<i>epu mari epu</i>
7	<i>reyle</i>	100	<i>pataca</i>
8	<i>pura</i>	101	<i>pataca quiñe</i>
9	<i>aylla</i>	1000	<i>huaranca</i>
10	<i>mari</i>	1100	<i>huaranca quiñe patuca huente</i>

1 fois, 2 fois, se traduisent en ajoutant les particules, *chi*, *mel*,
mita
quiñe-chi, *quiñe-mel*, *quiñe-mita*, une fois

epu-chi, epu-mel, epu-mita, deux fois
udañ-mo, udañ-mita, quelquefois
aldü mita, aldü-chi, souvent
aldü mi ta no, aldü-chi-no, rarement
yüchi, cayhe-chi, yumita, une autre fois
quiñe mita no quepu, quiñe chi no quepu, jamais.
chucuy mita, mi vuy chi mita, combien de fois.

1 manière, 2 manières, etc... se traduisent par le mot *rumulu* ou *riümelu*.

chucuy rumelo no ; *quiñe rumeludque*, d'une manière
epu rumelu, de deux manières
quiñe rumela-y, il est de diverses manières
chucüy rumelu, de combien de manières

Numéraux ordinaux.

yunele-lu, llitulle-ulu, le premier
epu-le-lu, epu-llellu, ynan-lleü-lu, le second
veyñiquiñem, son premier ; *ñi epun*, son second

Nombres Congrégatifs.

quiñe quiñe, un à un ; *epu-epu*, deux à deux
quiñe quiñe cymu, chacun de vous ; *quiñe quiñe in chiu* cha-
 cun de vous.

Nombres collectifs.

particules : *riñ, queye, ghen*
riñ in chiñ, que yein chiñ, tapu epugen, vous deux
queye in-chiñ ta in meli-ghen, nous quatre.

Autres expressions.

quiñe-ghen ou *quiñey*, il y a un
vüca-gey, vücay, vuca-lu, il est grand
chucui, mivuy, ñivuy, combien,
raquin, compter,
entlu-raquin, décompter
quiñe-mo chu-n, additionner ;

epu-huey, il reste deux
aldülcan, multiplier

2° *Des mesures.*

toquin, mesurer ; *toqui-hue*, mesure
vane-hue, le poids
vũca, grand, *vũca-gen*, grandeur
vũcariümea, la largeur
voncün, la hauteur
vaturu-men, la grosseur
lom-ghen, *lluvün*, la profondeur
pchin, *pichi-ghen*, la petitesse
pichirumen, *llanu-ghen*, la petitesse
chute-ni, de quelle taille es-tu ? — *vantení*, de cette taille.
quiñe chagll, un doigt ; *quiñe rulu*, une palme ; *quiñe amon*,
un pas ; *quiñe pnon*, un pied ; *quiñe nuf quetun*, une brasse ;
quiñe vütanche, *cünche*, (un estado)
chüv, entier ; *raghi*, *llaü*, *capas*, la moitié, *nüdan*, un mor-
ceau.

3° *Noms de temps.*

Le temps en général n'a pas d'expression ; on y supplée par
l'emploi des verbes :

chuntenmann, *aldünman*, *pichinman*,
chunten ma-uye-ymi ta mi confessa-üyen ;
chunten ma-uye-ymu tamí confessa-uyen
chuntenma-uye-ymu ta mi confessa-uye-n
depuis combien de temps t'es-tu confessé ?

Dans la première traduction le mot : la confession, est à
l'accusatif ; dans la 2^e, ce mot est au nominatif, et le verbe
sans transition ; dans la 3^e, le verbe est avec transition.

aldün m-uye-n, depuis longtemps ; *pi chin-ma-üye-n*, depuis
peu.

tipantu, l'année ; *cüyen*, le mois ; *antü*, le jour, le soleil ;
pun, la nuit ; *puquem*, l'hiver ; *hualen*, le printemps ; *huelivün*,

curü nün, l'aurore ; *üünj*, il fait jour ; *eñod tipay antü*, quand le soleil se lève ; *maleñ antu*, entre 8 et 9 heures ; *raghi antü*, midi ; *quelu antü*, à trois heures du soir ; *ghull antü*, à cinq heures du soir ; *conü antü*, au coucher du soleil ; *ghubquen antü*, au crépuscule ; *raghi pun*, minuit ; *noñu ragi pun*, trois heures après minuit ; *yunen rimü*, les douze mois ; *yunan rimu*, les deux premiers mois de l'hiver.

lay antü, éclipse du soleil ; *ghubi cüyem*, éclipse de lune ; *ghetüy cüyem*, nouvelle lune ; *ape püri*, le croissant ; *püri cüyem*, pleine lune ; *huy tüfquetuy*, trois quarts de lune ; *chumi cüyem*, absence de lune ; *picun*, vent du nord ; *huayüen*, le sud ; *gullhue*, *ñalhüe*, (el leste) ; *üdue antü*, jour de calme ; *üdue labquen*, la mer sereine.

4° Noms d'âge.

huiltev, *pichi pñeñ*, l'enfant à la mamelle.
hueñe, *pichi hueñi*, le garçon plus âgé
pichi nahue, la fille
quidu-ghen, *hueche*, ou *hue domo*, *hue üllcha*, *huemallüen*, l'enfant de douze ans, suivant les sexes
deuma cureghelu, homme marié ; *deuma huentu-ghey coñi-huey*, femme mariée avec enfants.
raghin huentu, bonne de 30 ans ; *ragin domo*, femme de 30 ans ;
vücha, *vutha*, vieillard ; *cude*, *llihuen*, vieilles femmes
puruma-che, *cuyri-che*, *tayno-che*, *puvuto-che*, *pañi paleun*, les très anciens.

5° Noms de parenté.

Les noms de parenté ont une grande importance, surtout dans les langues sauvages, leur expression est complète, et ils portent le cachet du concrétisme primitif.

Pour interroger sur ce point, on se sert de la particule *chem*.

chem-e-ymu cam vechi domo,

tami chem cam vechi domo

quelle parenté as-tu avec cette femme ?

Il faut tenir compte ici non seulement de la personne à qui l'on parle, mais aussi de celle qui parle ; c'est une particularité. Ainsi le père appelle ses fils *votm*, et la mère les appelle : *pñeñ huentu*, *coñi huentu*. C'est un point commun avec beaucoup de langues sauvages.

L'enfant appelle son père *chao*, sa mère *nuque*.

Le père appelle son fils et ses neveux *votm*, et pour distinguer les premiers, ceux-ci *mũ votm*, et ses filles ou nièces *ñahue*.

La mère appelle ses fils *pñeñ huentu*, *coñi huentũ*, et ses filles *pñeñ domo*, et *coñi domo*, ses enfants utérins ou germains *quiñe pũtha* ou *quine pue*

le fils aîné s'appelle *yunen votm*, et le second *ynan votm*

l'aïeul paternel appelle son petit-fils *chechegh* ou *lacu*, et l'aïeule paternelle l'appelle *cucugh*.

l'aïeul maternel appelle son petit fils *mña*, et l'aïeul l'appelle *llallogh*

l'aïeul paternel est appelé par son petit-fils, *pcha* et le bisaïeule *cucu*.

L'aïeul maternel est appelé par son petit-fils *mña*, et la bisaïeule *chuchu* ou *llalla*

chufquen domo, *chufquen-huentu*, bisaïeuls

le frère appelle sa sœur *peñi*, et la sœur l'appelle *chulla*

la sœur appelle la sœur *llame*

le frère appelle la sœur *llamuen*

deux frères s'appellent *peñihuen*

deux sœurs s'appellent *llamehuen*

votm chao huen, père et fils

ñuque coñi domo huen, mère et fille

les neveux appellent les oncles : *chao*, père, et alors le père : *mũ chao*, et les tantes paternelles *ñuque*, avec la même distinction

le neveu appelle l'oncle maternel *llopu* ; la nièce l'appelle *huecu*

le neveu appelle la tante maternelle *ñuñu* ou *caca*, et la nièce l'appelle *ñaldu*

l'oncle paternel appelle le neveu *malle votm*, ou *peñivotm*,
et la tante l'appelle *lamien votm*

l'oncle paternel appelle la nièce *peñi ñahue*, et la tante l'appelle *coñi*

l'oncle maternel appelle le neveu *choqm*, et la tante l'appelle *lame coñi*

l'oncle maternel appelle la nièce *lamien coñi*, et la tante l'appelle *lame coñi*

Les cousins s'appellent: frères.

Pour l'*alliance* on emploie les noms suivants :

cure, *piñon*, *nychan*, femme

me vula, *vüta*, *huentü*, mari

la femme appelle la sœur du mari : *mehu*, et le frère du mar
villca

le mari appelle la sœur de la femme *grun* et son frère
quempu

la bru appelle le père du mari *puñmo* et la mère du mari
nañügh

le gendre appelle le père de la femme *conün*, et la mère
challe

le beau père appelle sa bru *puññ*, et la belle-mère l'appelle
paldu

le beau-père appelle son gendre *chupa* et sa bru *llaqui*

les beaux-frères s'appellent *mequeñ*

le beau-fils du paratre *pelcu* ; celui de la maratre *meme*

le veuf *mlo*, la veuve *ñuyñ*

6º Nomenclature de Falcone et de Molina.

(Manuscrit de la bibliothèque nationale de Paris).

<i>ruthan</i>	arbuste
<i>alihuen</i>	arbre
<i>theige</i>	saule
<i>lav quentu</i>	vers, mollusques

<i>theuunque</i>	scorpion
<i>huynal</i>	reptile
<i>chalgua</i>	poisson
<i>achagual</i>	coq
<i>yené</i>	grande baleine
<i>jivl</i>	petite baleine
<i>gunun</i>	oiseau
<i>achaii</i>	poule
<i>pigda</i>	colibri
<i>chenque</i>	autruche
<i>jote</i>	corbeau
<i>manque</i>	condor
<i>meli tu mu</i>	quadrupède
<i>thegua</i>	chien
<i>Kiltho</i>	chien barbet
<i>chanchu</i>	cochon
<i>garú</i>	renard
<i>vilú</i>	serpent
<i>thapel</i>	crinière
<i>cinghe</i>	petit renard
<i>hueñy</i>	petit enfant
<i>hueche</i>	jeunesse
<i>ulcha</i>	demoiselle
<i>paiquen</i>	fleur
<i>milya</i>	or
<i>lien</i>	argent
<i>cullyin</i>	monnaie
<i>cullingem</i>	être riche
<i>cunnubal</i>	pauvre, orphelin
<i>cum-panil-hue</i>	cuivre rouge
<i>chos-panil-hue</i>	cuivre jaune, laiton
<i>gepun</i>	couleur, peinture
<i>pamon</i>	marchand
<i>mamel</i>	arbre, bois
<i>mamel saman</i>	charpentier

<i>puca saman</i>	maçon
<i>antu igh</i>	soleil, jour
<i>cuyem, Kiyem</i>	lune, mois
<i>tipantu</i>	année
<i>n'tâl</i>	feu
<i>asée</i>	chaud
<i>chosée</i>	froid
<i>atatûi</i>	il fait très froid
<i>conan</i>	soldat
<i>Conàngean</i>	faire la guerre
<i>chingosquen</i>	être blessé
<i>amon</i>	se promener
<i>anun</i>	s'asseoir
<i>con'n</i>	entier
<i>tipan</i>	sortir
<i>poy quel huun</i>	s'apercevoir
<i>cupaln</i>	apporter
<i>entun</i>	prendre
<i>aseln</i>	être contraire
<i>aselgen</i>	haïr
<i>m'len</i>	posséder
<i>mongen</i>	vivre
<i>monge-tu-n</i>	revivre
<i>suam</i>	volonté
<i>suamtun</i>	vouloir
<i>pepi</i>	pouvoir
<i>pepil an</i>	être capable
<i>quimn</i>	connaître
<i>quimeln</i>	instruire
<i>quimel-can</i>	apprendre
<i>tangi</i>	lion
<i>choique</i>	autruche
<i>acha huai</i>	coq
<i>malu</i>	iguana
<i>cufa</i>	pierre, œuf

<i>puc</i>	ventre
<i>cungh</i>	main
<i>namon</i>	pied
<i>pinque</i>	cœur
<i>p'nen</i>	garçon
<i>peni</i>	frère
<i>huenca</i>	espagnol
<i>peche</i>	bel Indien
<i>huenuy</i>	ami
<i>caynie</i>	ennemi
<i>makun</i>	manteau
<i>huin cha</i>	natte tressée
<i>lan caltù</i>	grain de verre
<i>i-pe</i>	aliment
<i>in, ipen</i>	manger
<i>i-lo</i>	chair
<i>ilon</i>	manger chair
<i>putun</i>	boire
<i>putu-marin</i>	gobelet
<i>chilca</i>	écrire
<i>chil can</i>	écrire
<i>sengu ou pergu</i>	mot, chose
<i>huay qui</i>	lance
<i>huay qui-tun</i>	lancer
<i>Chinù</i>	épée, couteau
<i>chingos cun</i>	blessar
<i>p'llu</i>	âme
<i>lonco</i>	tête, cheveux
<i>az</i>	visage
<i>n'ge</i>	les yeux
<i>wun, huun</i>	bouche
<i>gehuun</i>	larynx
<i>yù</i>	nez
<i>voso</i>	dents, os
<i>auca</i>	corps

<i>topel</i>	nuque
<i>rúcu</i>	poitrine
<i>que</i>	estomac
<i>pue</i>	ventre
<i>pulha</i>	bas-ventre
<i>vúdo</i>	ombilic
<i>vuri</i>	dos
<i>cadivoro</i>	épine du dos
<i>lipay</i>	épaule
<i>riin</i>	bras
<i>cüü</i>	main
<i>chagul</i>	doigts
<i>huili</i>	ongle
<i>núdo</i>	fesse
<i>puto</i>	anus
<i>punin</i>	membre viril
<i>cuđam</i>	testicule
<i>pullay</i>	cuisse
<i>lucu</i>	genou
<i>chag</i>	jambe
<i>tuluca</i>	tibia
<i>namun</i>	pied
<i>reucoy</i>	talon
<i>moyu</i>	mamelle
<i>ilu</i>	lait
<i>yaꝑma-molou-hua</i>	veine
<i>moloun</i>	sang
<i>pinque</i>	cœur
<i>pinü</i>	poumons
<i>pana</i>	foie
<i>puanca</i>	entrailles
<i>ilruin</i>	graisse
<i>tumu</i>	patte
<i>cleu</i>	queue
<i>mütay</i>	corne

<i>legi</i>	cuir
<i>gúnúu, idum</i>	oiseau
<i>collma</i>	petit oiseau
<i>vinbu</i>	aile
<i>lipi</i>	penne
<i>pichun</i>	plume
<i>perquin, canüü</i>	panache
<i>rerúin</i>	crête
<i>pilhon, von</i>	bec
<i>dugue</i>	nid
<i>curam</i>	œuf
<i>chalgua</i>	poisson
<i>ill</i>	écaille
<i>nerúin</i>	puce
<i>püthar</i>	pou du corps
<i>thin</i>	pou de la tête
<i>uthen</i>	lente
<i>lepin</i>	fourmi
<i>dille</i>	cigale
<i>pullu</i>	mouche
<i>yali</i>	moustique
<i>cüchi</i>	papillon
<i>dullin</i>	abeille
<i>lalúg</i>	araignée
<i>vilu</i>	serpent
<i>vilcun</i>	lézard
<i>poco</i>	crapaud
<i>glinqui</i>	grenouille
<i>anüu</i>	végétaux
<i>lemü</i>	le bois
<i>culven</i>	forêt
<i>calla</i>	buisson
<i>volil</i>	racine
<i>mamul</i>	tronc
<i>cholov</i>	écorce

<i>lün</i>	aubier
<i>pellin</i>	le bois
<i>rog</i>	les branches
<i>choyü</i>	bourgeon
<i>tapul</i>	feuille
<i>rayün</i>	fleur
<i>corü</i>	suc
<i>uthar</i>	semence
<i>vodül</i>	noyau
<i>th agüa</i>	gousse
<i>capü</i>	baie
<i>cunco</i>	raisin
<i>ritha</i>	épine
<i>gemamal</i>	nœud du bois
<i>len</i>	cyprés
<i>lahuan</i>	laurier
<i>thihue</i>	palme
<i>glilla</i>	cèdre
<i>pü ulli</i>	minéraux
<i>tue</i>	terre
<i>rag</i>	argile
<i>rapu</i>	argile fine
<i>malla</i>	craie
<i>malo</i>	marne
<i>chodoura</i>	ocre jaune
<i>curi pü ülli</i>	ocre noire
<i>carü cura</i>	ocre verte
<i>calvü-cura</i>	ocre bleue
<i>cura</i>	pierre
<i>ili-cura</i>	marbre
<i>gucüpu</i>	jaspe
<i>ligira</i>	plâtre
<i>cuthal-cura</i>	silex
<i>lil</i>	granit
<i>melin</i>	porphyre

<i>ida</i>	pierre à aiguiser
<i>glimed</i>	schiste
<i>pimono</i>	pierre ponce
<i>pilol-cura</i>	tuf
<i>lican</i>	quartz
<i>lilpu</i>	cristal
<i>glianca</i>	pierre précieuse
<i>chadi</i>	sel
<i>lilco-chadi</i>	sel gemme
<i>ligla-huen</i>	alun
<i>alhue-cura</i>	vitriol
<i>upe</i>	poix
<i>capa-hue</i>	soufre
<i>paguil</i>	métaux
<i>mogenlighen</i>	mercure
<i>titi</i>	étain
<i>loquir</i>	plomb
<i>panilhue</i>	fer
<i>payen</i>	cuivre
<i>lighen</i>	argent
<i>milla</i>	or
<i>cara</i>	ville
<i>lov</i>	bourg
<i>malal</i>	forteresse
<i>linco</i>	armée
<i>mapu</i>	pays
<i>lavquen-mapu</i>	pays maritime
<i>leloun-mapu</i>	pays plat
<i>inapire-mapu</i>	pays au pied des Andes
<i>pire-mapu</i>	pays des Andes
<i>uthan-mapu</i>	principauté
<i>ailla-rehue</i>	province
<i>rehue</i>	préfecture
<i>cunche</i>	grappe
<i>huilli-che</i>	homme du Sud

<i>main</i>	pluie
<i>cruv</i>	vent, air
<i>cheru-vol</i>	météore igné
<i>dehuin</i>	volcan
<i>nuyün</i>	tremblement de terre
<i>chavo-lanco</i>	mal de tête
<i>leüva</i>	rivière
<i>mallin</i>	lac
<i>co-vunco</i>	eau minérale
<i>chadi</i>	sel
<i>cupi apó</i>	turquoise
<i>upe</i>	bitume
<i>mayene</i>	excréments de baleine
<i>cuthal-cura</i>	pyrite
<i>ragi paguil</i>	demi-métal
<i>paguil</i>	métal
<i>pima-hüc</i>	soufre
<i>cachu</i>	herbe
<i>mogel cachu</i>	herbe comestible
<i>gua</i>	maïs
<i>magu</i>	seigle
<i>tuca</i>	orge
<i>covque</i>	pain
<i>maglia</i>	pomme de terre sauvage
<i>degul</i>	fève
<i>guada</i>	calebasse
<i>quel ghen</i>	fraisier
<i>peuca</i>	giramont
<i>thapi</i>	piment
<i>gil</i>	lis
<i>puthum-cachu</i>	plante tinctoriale
<i>unen-rimu</i>	avril
<i>inan-rimu</i>	mai
<i>machi ampive</i>	médecin
<i>pulhem</i>	tabac

<i>colin</i>	roseau
<i>rugi</i>	bambou
<i>quila</i>	id.
<i>voqui</i>	lianes
<i>pullan</i>	Dieu
<i>alhuc</i>	le diable
<i>hug-mapu</i>	l'univers
<i>huenu</i>	le ciel
<i>mapu</i>	la terre
<i>guaglen</i>	les étoiles
<i>pal, ritho</i>	constellation
<i>cayupol</i>	les pléiades
<i>cula-ritho</i>	Orion
<i>meli-ritho</i>	Croix du Sud
<i>rupio-epen</i>	la voie lactée
<i>antü</i>	le soleil
<i>gañ</i>	les planètes
<i>unel-voe</i>	Vénus
<i>cheru-voe</i>	la Planète
<i>lay-antü</i>	éclipse de soleil
<i>lay-cüyen</i>	éclipse de lune
<i>pür-cügen</i>	pleine lune
<i>chun-cuyen</i>	nouvelle lune
<i>pelon</i>	lumière
<i>aypün</i>	lumière du soleil
<i>ayarcün</i>	lumière des étoiles
<i>ale</i>	lumière de la lune
<i>clen-antü</i>	rayons du soleil
<i>udan-thi-pantü</i>	équinoxe
<i>thav-antü</i>	solstice
<i>then</i>	temps
<i>thi pantu</i>	année
<i>pengen</i>	printemps
<i>ucan</i>	été
<i>gualug</i>	automne

<i>puquen</i>	hiver
<i>cüyen</i>	mois
<i>antü, anchü</i>	jour
<i>unü</i>	aurore
<i>allavün</i>	crépuscule du matin
<i>lihuen</i>	matin
<i>ragi-antü</i>	midi
<i>thavuja</i>	après-midi
<i>gull-antü</i>	soir
<i>guv-antü</i>	crépuscule du soir
<i>pun</i>	nuit
<i>ragi-pun</i>	minuit
<i>gliag-antü</i>	heure
<i>picu</i>	nord
<i>con-antü</i>	ouest
<i>puel-ple</i>	est
<i>hüylli</i>	sud
<i>co</i>	l'eau
<i>tue</i>	terre
<i>cüthal</i>	feu
<i>thomu</i>	nuage
<i>vayun</i>	petite pluie
<i>chignay</i>	brouillard
<i>mülwüm</i>	rosée
<i>dio</i>	manne
<i>relmu</i>	arc-en-ciel
<i>cahuin</i>	parhélie
<i>pire</i>	neige
<i>pide</i>	grêle
<i>pellai</i>	glace
<i>lolma</i>	gelée blanche
<i>talca</i>	tonnerre
<i>payel</i>	foudre
<i>picum</i>	le vent
<i>magual-cruv</i>	vent du nord

<i>puel-cruo</i>	vent d'est
<i>gul-cruo</i>	vent d'ouest
<i>guay-huen</i>	vent du sud
<i>meuleu</i>	tourbillon
<i>cuguma</i>	orage
<i>lavquen</i>	la mer
<i>reu, reuma</i>	l'onde
<i>anna</i>	onde de la mer
<i>voche</i>	onde des fleuves
<i>thipaii</i>	le flux
<i>arcun</i>	reflux
<i>guapi</i>	l'île
<i>aylin</i>	le sec
<i>nonthiue</i>	le port
<i>leuvü</i>	fleuve
<i>rulon</i>	rivière
<i>mauhuiithun</i>	torrent
<i>thayghen</i>	fontaine
<i>uvcv</i>	source
<i>mallin</i>	lac
<i>magin</i>	débordement
<i>thavul envu</i>	confluent
<i>glinu</i>	cascade
<i>mahuida</i>	mont
<i>huincal</i>	colline
<i>rulu</i>	vallée
<i>dehuin, pideun</i>	volcan
<i>ivnn</i>	animal
<i>alca</i>	mâle
<i>domo</i>	femelle
<i>chegan</i>	gens
<i>toquin-che</i>	nation
<i>lepün</i>	tribu
<i>elpa, cüge, cheün</i>	famille
<i>che</i>	homme

<i>huenthu</i>	mâle
<i>domo</i>	femelle
<i>piguou</i>	mari
<i>cure</i>	femme
<i>chav, chao</i>	père
<i>gunque</i>	mère
<i>papayo</i>	nourrice
<i>huilthen</i>	petit-enfant
<i>hueguy</i>	enfant
<i>hueche</i>	jeunesse
<i>malghen, dea</i>	jeune fille
<i>ulcha</i>	pucelle
<i>gapi</i>	concubine
<i>votum</i>	fil
<i>nahue</i>	fil
<i>gnachu</i>	batard
<i>page, ñeñe</i>	frère
<i>lamgen</i>	sœur
<i>eugue</i>	jumeaux
<i>lantu</i>	veuf
<i>lampe</i>	veuve
<i>guidugen</i>	célibataire
<i>vuchu</i>	un vieux
<i>vachupra</i>	vieux célibataire
<i>umen</i>	décrépit
<i>thein</i>	âgé
<i>cude, cuje</i>	une vieille
<i>cudepra</i>	vieille célibataire
<i>mülo</i>	femme stérile
<i>huychov</i>	impuissant
<i>entu-cudan</i>	eunuque
<i>arhuy, alca-domo</i>	hermaphrodite
<i>cayanthay</i>	géant
<i>tigiri</i>	nain
<i>ilo-che</i>	anthropophage

<i>pulli</i>	âme
<i>lihne</i>	esprit
<i>anca</i>	le corps
<i>thilque</i>	la peau
<i>ilon</i>	la viande
<i>calil</i>	chair humaine
<i>malmal</i>	les os
<i>lonco</i>	la tête
<i>legleg</i>	le crâne
<i>mullo</i>	cerveau
<i>thopel-chape</i>	les cheveux
<i>thüren</i>	cheveux blancs
<i>age</i>	visage
<i>thol</i>	le front
<i>ge</i>	les yeux
<i>gedin</i>	les sourcils
<i>tapu-ge</i>	les paupières
<i>cural-ge</i>	prunelles
<i>yu</i>	le nez
<i>thavün</i>	les joues
<i>un</i>	la bouche
<i>melvun</i>	les lèvres
<i>thaga</i>	les mâchoires
<i>edum</i>	gencives
<i>boru</i>	les dents
<i>chelge</i>	les incisives
<i>gavun</i>	les canines
<i>voro</i>	les molaires
<i>queim</i>	la langue
<i>quethe</i>	le menton
<i>payum</i>	la barbe
<i>pilan</i>	l'oreille
<i>pel</i>	le cou

CHAPITRE II

VOCABULAIRES

1^o *Vocabulaire*

D'après Valdivia.

A

<i>abmen</i>	la fin
<i>abmen-chi mapu</i>	la fin du monde
<i>abn, ab-pon</i>	se terminer
<i>ab-vecüñ-men</i>	aller se terminant
<i>acun</i>	accourir, arriver
<i>acu-tul-chi-lca-voe</i>	le messager qui porte les lettres
<i>acu-tulñ</i>	faire arriver une personne
<i>acu-tu-n</i>	accourir
<i>ad</i>	le visage, la face, le devant
<i>ruca-ni-ad-meñ</i>	la façade de la maison
<i>vachi ad</i>	de ce côté ci
<i>teye ad</i>	de ce côté là
<i>Dios ta-ñi ad</i>	en présence de Dieu
<i>veymge la-y ta-ni ad</i>	je n'ai pas cette habitude
<i>inche ghechi ad</i>	jusqu'à moi
<i>adelcñen, adelñ</i>	jeter la faute sur autrui
	faire un témoignage

<i>ad-la-y, ad-no-lu</i>	défiguré
<i>admin</i>	être chaud
<i>ademin</i>	réchauffer
<i>adm-co</i>	eau chaude
<i>ad-no-lu</i>	être défiguré
<i>ado</i>	maintenant
<i>adoche</i>	bientôt
<i>ado-mten</i>	tout-à-l'heure
<i>ad-quintum</i>	se montrer
<i>adyen</i>	ressembler du visage
<i>adye-bi-mi ta-mi chao</i>	tu ressembles à ton père
<i>af qui-duam-in</i>	s'attrister
<i>at qui-duam-pon</i>	s'attrister
<i>af-qui-duam-yen</i>	consoler
<i>aghe</i>	le visage
<i>ahu ñco-gechi</i>	en plaisantant
<i>ahüñcan</i>	aller jouant
<i>ahuñca-que-voe</i>	plaisanter
<i>ahüñlin</i>	faire jouer
<i>ay</i>	réponse quand on appelle
<i>ayarghen</i>	être blanchâtre
<i>ayen</i>	rire
<i>ayeñen</i>	se moquer de
<i>aye-yaun</i>	aller riant
<i>ayhuyn</i>	l'ombre
<i>avhuynin</i>	faire de l'ombre
<i>ayila</i>	neuf
<i>aylla mari</i>	quatre vingt dix
<i>aypin</i>	répondre à celui qui appelle
<i>ayra</i>	paresseux
<i>ayran</i>	devenir paresseux
<i>ayrayecümen</i>	idem
<i>ayü-n</i>	aimer
<i>ayü-pra-n</i>	envier
<i>ayu-valin</i>	être aimable

<i>alab-lcan</i>	faire se réjouir
<i>alab-in</i>	se réjouir
<i>alab-ghcchi</i>	gaïement
<i>alab-pon</i>	se réjouir
<i>alca huentü</i>	homme vaillant
<i>aldü</i>	beaucoup
<i>(pechi)</i>	(peu)
<i>aldu-lca-un</i>	s'enorgueillir
<i>aldüm</i>	la braise
<i>aldü-min</i>	embraser
<i>aldün</i>	être nombreux
<i>aldün man</i>	durer
<i>aldü-pu</i>	loin
<i>aldüpun</i>	être très loin
<i>ale-lca-n, alelin</i>	éclairer une autre personne
<i>alhue</i>	faire éclairer
<i>alhue</i>	le diable
<i>alhue</i>	le mort
<i>alhue-can</i>	fièvre mortelle
<i>alhue ni ruca</i>	avoir la fièvre
	cimetière
	églises des chrétiens
<i>alhue-tun</i>	avoir la fièvre
<i>alincun</i>	le visage être ardent
<i>alom ur quen</i>	être nuageux
<i>altapu anca</i>	fluxion
<i>alulün</i>	cuisson, douleur
<i>allca-che</i>	homme courageux
<i>allcün</i>	entendre
<i>allcü-tun</i>	faire attention
<i>allvü-lin</i>	faire perdre
<i>allvün</i>	errer, pécher
<i>allue allue</i>	peu à peu
<i>allul-tun</i>	héberger
<i>allue-yam</i>	aller pas à pas

<i>am</i>	l'âme de l'homme
<i>ambi</i>	(bocado que dan malo)
<i>amca</i>	maïs grillé
<i>amchi</i>	le son
<i>amo-can</i>	marcher à pied
<i>amo-lin</i>	faire marcher, se mouvoir
<i>amo-marin</i>	prier
<i>amon</i>	aller, courir, s'écouler
<i>amon-che</i>	piéton
<i>amo-can-che</i>	passager
<i>ampan</i>	s'arrêter
<i>ampelin</i>	désirer
<i>ampel-pra-n</i>	<i>id.</i>
<i>ampi</i>	purgation, remède
<i>ampin</i>	guérir
<i>ampin-camañ</i>	médecin
<i>anca</i>	le corps
<i>ancú-lin</i>	sécher
<i>ancu-l-pan</i>	<i>id.</i>
<i>ancú-mun</i>	essuyer
<i>ancün</i>	se sécher
<i>ancün-maun</i>	se dessécher par la soif
<i>añel-tun</i>	menacer
<i>antü</i>	soleil, jour
<i>antü-cun</i>	se mettre au soleil
<i>antün</i>	faire du soleil
<i>anü-lin</i>	asseoir
<i>anün</i>	s'asseoir
<i>anü-qlle-un</i>	s'asseoir un peu
<i>ape</i>	presque
<i>ape ape</i>	un peu
<i>api-lin</i>	la femme enceinte désirer par caprice
<i>apmin</i>	dépenser
<i>apm-pra-n</i>	prodiguer

<i>apin</i>	la femme enceinte désirer par
<i>apin-man</i>	caprice
<i>apo</i>	avoir soif
<i>apol-bi-n</i>	gouverner
<i>arcin</i>	(poser apoes)
<i>arc-anlün</i>	la rivière exhiler une vapeur
<i>are-tuñ</i>	le soleil se réverbérer
<i>aro-f cun</i>	fournir
<i>aron</i>	transpirer
<i>ata</i>	avoir soif
<i>ate-lün, atuln</i>	la poule
<i>atul-poo</i>	pétrir la pâte
<i>atun</i>	fatiguer autrui
<i>atüy</i>	se fatiguer
<i>aüdin</i>	interjection de plainte
<i>avü-lan</i>	semer
<i>avü-liu, ava-min</i>	n'être pas mür
<i>avüllin</i>	faire mürir
<i>avün</i>	dissimuler
	mürir, assaisonner

B

<i>batü</i>	le jonc, le roseau
<i>bilu</i>	la couleuvre

C

<i>ca</i>	autre
<i>ca-ad</i>	l'autre côté
<i>caca</i>	la belle sœur
<i>cacüduel-tun</i>	se déguiser
<i>cachan</i>	douleur du côté
<i>cachal</i>	flambeau
<i>cachen-tun</i>	méconnaître, oublier

<i>cachon-man</i>	prier
<i>cacho-min</i>	pacifier
<i>cachu</i>	l'herbe
<i>cachu-tu-n</i>	cueillir l'herbe
<i>cadi</i>	les côtes
<i>cadin</i>	surpasser
<i>cadü</i>	moine
<i>ca-duam-ghetun</i>	changer de condition
<i>ca-ghe chi</i>	une autre fois
<i>ca-ghen</i>	être autre
<i>caghen-man</i>	être ivre
<i>caghe-tun</i>	s'échanger
<i>caghe-tu-quen</i>	être muable
<i>cahuütu</i>	grenier
<i>cahuin-tu</i>	ivrognerie
<i>cahuin</i>	lieu d'habitation des Indiens
<i>caih</i>	laine, poil, toison
<i>calh-ghelu</i>	laineux
<i>calh-pen</i>	naître le poil
<i>calcu</i>	sorcier
<i>calcu-tu n</i>	ensorceler
<i>calcha</i>	poils de l'homme
<i>caldun</i>	passer de l'autre côté
<i>caldu-man</i>	transpercer
<i>calen-tu-n</i>	changer de condition
<i>calpe-ghen</i>	changer d'avis
<i>caltha-cura</i>	être brèche-dents
<i>calüytü ta-mi-pi-e-l</i>	algues
<i>calli</i>	tu dis des insanités
<i>calli ni-duam</i>	en vain
<i>calli-calli</i>	exprès
<i>calli</i>	chacun
<i>calle-la-pe</i>	(mas que)
<i>callun</i>	(mas que se muera)
	passer

<i>cal'vü</i>	bleu
<i>callvü-ghe</i>	yeux bleus
<i>callvü-lean</i>	colorer en bleu
<i>camaricu</i>	hôtel où l'on reçoit les Espagnols
<i>cam</i>	comme, comment
<i>camañ</i>	suffixe indiquant le métier
<i>ca-mel</i>	une autre fois
<i>canca-hue</i>	rôtissoire
<i>can-can</i>	rôtir
<i>caniñ</i>	plumage
<i>canque</i>	le siège, le lit
<i>canque-cañ</i>	le pied de la cruche
<i>canque-mamll</i>	tronc d'arbre
<i>canque-pirca</i>	haut du mur
<i>cañ</i>	cruche
<i>capar</i>	le milieu, la moitié
<i>capar cüyem</i>	la moitié du mois
<i>capar tipantu</i>	la moitié de l'année
<i>capì</i>	haricots frais
<i>caquen</i>	accorder, dire de soi-même
<i>cara</i>	le peuple
<i>caran</i>	peupler!
<i>cara-namin</i>	dépeupler
<i>carñ</i>	vert
<i>carñ-ghe-pe-tu-n</i>	reverdir
<i>carñ-l-can</i>	peindre en vert
<i>carñ-tu-n</i>	verdir
<i>catha-hue</i>	poinçon
<i>catha-lin</i>	clouer
<i>cathal-quo-n</i>	<i>id.</i>
<i>cathan</i>	coup de poinçon, de poignard
<i>catha-tu-n</i>	eperonner, piquer les animaux
<i>cathen</i>	boire à la santé
<i>cathilemon</i>	descendre
<i>cathñ-ilon</i>	piquer la chair

<i>cathü-loncon</i>	couper la tête
<i>cathün</i>	émonder
<i>cathün</i>	couper en tranches
<i>cathün</i>	attacher, couper, empêcher
<i>cathü-namon</i>	couper les pieds
<i>cathü-pelin</i>	couper la tête
<i>cathu-pilcon</i>	<i>id.</i>
<i>catu-pilun</i>	couper les oreilles
<i>cathü-rupan</i>	traverser
<i>cathü-tu-n</i>	étancher
<i>cathü-yun</i>	enlever les narines
<i>cavcün</i>	parler à l'oreille
<i>cavenh</i>	épine
<i>caven-tun</i>	se piquer
<i>cavin</i>	râper
<i>cavquen-ghechi</i>	à voix basse
<i>cavür-quen</i>	râper, brunir
<i>cancan</i>	(gabiota)
<i>cauf-quen</i>	râcler
<i>caülen-tun</i>	cracher
<i>cay</i>	et, aussi
<i>cay chum</i>	excréments
<i>caychu-mollvün</i>	selles sanglantes
<i>cayñe</i>	ennemi
<i>cayñe-min</i>	être ennemi
<i>cayñeyen</i>	<i>id.</i>
<i>caypu</i>	excréments
<i>cayn</i>	six
<i>cayn mari</i>	soixante
<i>caynpall</i>	la chèvre (constellation)
<i>çacin</i>	jeûner
<i>çaycuy cun</i>	bluter
<i>ç uy-cuy-hue</i>	crible
<i>cha</i>	particule explétive
<i>pî cay-che</i>	il dit

<i>chabid</i>	(orujo de mayz)
<i>chadi</i>	sel
<i>chadi-pcuu</i>	saline
<i>chadi-tu-n</i>	saler
<i>chagh</i>	branche, carrefour
	jointure des doigts
<i>cha-chan</i>	démembrer
<i>chaghcuu</i>	bracelet
<i>chaghilon</i>	portion de chair
<i>chaghll</i>	résoudre une énigme
<i>chay</i>	aujourd'hui
<i>chay cutù</i>	depuis ce jour
<i>chay hue</i>	tamis
<i>chay-tu-n</i>	couler
<i>chala</i>	paille de maïs sec
<i>chalin</i>	(des pedirse à la partida)
<i>challa</i>	écuelle de terre
<i>challcha</i>	double menton
<i>challe</i>	la bru de l'homme
<i>challe</i>	le gendre de la femme
<i>challua</i>	poisson
<i>challu-an-tu-u</i>	pêcher
<i>challuan-tu-juc-üm</i>	pêcherie
<i>champare</i>	ver luisant
<i>chao</i>	père
<i>chao-yen</i>	voir pour père
<i>charam</i>	rougeole
<i>charqui</i>	tamis
<i>chancha</i>	patates
<i>chaula</i>	attends un peu
<i>chaütunman</i>	défendre un autre
<i>chan-tun-maun</i>	se défendre
<i>chava-lonco</i>	sommeil
<i>che</i>	hommes
<i>re che</i>	les Indiens

<i>huynca che</i>	les Espagnols
<i>curü-che</i>	les nègres
<i>checa, re</i>	en vain
<i>che chegh</i>	petits fils
<i>ched</i>	droit
<i>ched-can</i>	déchets de riz grillé
<i>chedel-bin</i>	dresser
<i>chedlin</i>	tirer au but
<i>che-ghel-ghen</i>	se faire homme
<i>che-ghel-can</i>	faire homme
<i>che-ghen</i>	être homme
<i>chel-can</i>	faire homme
<i>chel-ca-ghen</i>	être fait homme
<i>chem</i>	quoi ?
<i>chemay</i>	particule de doute
<i>chem-chem ay</i>	je ne sais quoi
<i>chem-chey</i>	je ne sais
<i>chemchi dglu</i>	quoi
<i>chemo</i>	parce que
<i>chem-n̄ iblay</i>	pourquoi
<i>chem-no</i>	rien
<i>chem quepu</i>	quelque chose que
<i>chenon qlleun</i>	se courber
<i>chequen̄</i>	myrte
<i>cheñ</i>	où
<i>cheu-chemay</i>	je ne sais où
<i>cheucü-tu</i>	d'où
<i>cheu meu</i>	de quelle part
<i>cheu-no</i>	de nulle part
<i>cheu quepu,</i>	(ado quiera)
<i>cheu rume</i>	<i>id.</i>
<i>che ur vue</i>	la comète
<i>chi</i>	(suffixé au conjonctif)
<i>vill-chi-che</i>	tous les hommes
<i>chicta</i>	(medio peso)

<i>chicun-tun</i>	dérouler
<i>chigha-hue</i>	jarre en bois
<i>chighan</i>	un toast
<i>chi huay</i>	nuage
<i>chilca</i>	lettre missive
<i>chilca-hue-lpi</i>	plume pour écrire
<i>chilca-tu-n</i>	lire
<i>chilla</i>	de grandes raves
<i>chilli dghu</i>	langue du Chili
<i>chilli-hueque</i>	veau du Chili
<i>china</i>	vérole
<i>chiñiñe</i>	raves puantes
<i>chihuey</i>	oiseau de proie
<i>ching ll-hue</i>	la roue
<i>chod</i>	jaune
<i>chodel can</i>	teindre en jaune
<i>choghmin</i>	éteindre le feu
<i>chollcho</i>	(cerrajas) herbes
<i>chom challa</i>	écuelle de terre
<i>chomcú naumequen</i>	oreilles
<i>chomllco</i>	limaçon de mer
<i>chomin</i>	éteindre le feu
<i>chomyc cü umcyüm cüyén</i>	lune décroissante
<i>choñe</i>	manteau d'Indien
<i>choroy</i>	petits perroquets
<i>chori</i>	petite sauterelle
<i>chovun</i>	devenir paresseux
<i>chovüntén</i>	paresseux
<i>choyün</i>	bourgeon d'arbre
<i>choyün</i>	bourgeonner
<i>chuchi</i>	quel est-il
<i>chuchi ple</i>	de quelle partie
<i>chuchu</i>	oiseau qui perfore les arbres
<i>chucün antü</i>	quel jour
<i>chucün no</i>	jamais

<i>chucñy</i>	combien
<i>chulla</i>	la sœur
<i>chullayen</i>	la femme avoir pour frère
<i>chumam</i>	pourquoi
<i>chuml</i>	quand
<i>chumghelu</i>	de quelle manière il est
<i>chumin</i>	que fais-je
<i>chum-cyum</i>	que n'a-t-il fait
<i>chunghe-ymi</i>	que te fait-on
<i>chulen</i>	prendre avec des épingles
<i>chumiam</i>	pourquoi
<i>chumlan</i>	être oisif
<i>chuml chemay</i>	je ne sais quand
<i>chuml-cütü</i>	jusqu'à quand
<i>chuml no</i>	jamais
<i>chumnon</i>	être oisif
<i>chunan</i>	coquilles de limaçons
<i>chunil</i>	coudre
<i>chunten</i>	quand
<i>chunten antü</i>	à quelle heure
<i>chüpa</i>	le gendre de l'homme
<i>chuquel no</i>	jamais
<i>chuquin</i>	voler
<i>chuql</i>	quand
<i>chuvquen</i>	bisaïeul
<i>chuyanchan</i>	essayer
<i>chuychuyen</i>	(cerner los Indios)
<i>chübun</i>	bosse
<i>chübunghen</i>	être bossu
<i>chücalin</i>	séparer, divorcer
<i>chüca</i>	(aosadas)
<i>chüca mita</i>	rarement
<i>chüd</i>	droit
<i>chüden</i>	escarpolette
<i>chüdqen</i>	couler goutte à goutte

<i>chüd quänpen</i>	égouter
<i>chüdquen co</i>	jaillissement
<i>chugharin</i>	la piqure
<i>chulco</i>	grillon
<i>chülcübun</i>	filet de la langue
<i>chüllin</i>	griller
<i>chüllün</i>	être lié
<i>chüccün</i>	porter sur
<i>chüven</i>	arranger les cheveux
<i>clo</i>	particule : avec
<i>coa</i>	sorte de chèvêche
<i>co</i>	eau
<i>cochiñtun</i>	remédier
<i>coclaiñ</i>	anus
<i>coelpon</i>	asperger
<i>cochilpa</i>	cresson
<i>codin</i>	âme
<i>code</i>	sot
<i>codiñ</i>	tumeur
<i>codvi</i>	tizon
<i>codvu</i>	marmite
<i>cof-quen</i>	pétrir
<i>cof-que</i>	pain
<i>coghi</i>	semence
<i>coghi-ruca</i>	grenier
<i>coghe pralu</i>	aqueux
<i>coghitun</i>	moissonner
<i>coyllatulu</i>	faux témoigner
<i>coyllan</i>	mensonge, mentir
<i>coylla ufchin</i>	paix fausse
<i>coyayñtun</i>	raisonner
<i>colchan cuthan</i>	maladie
<i>colchaiñ</i>	tétard
<i>collin</i>	(azedo)
<i>collvoru</i>	tibia

<i>collo</i>	bouton d'arbre
<i>collthau</i>	têtard
<i>coli-coli</i>	taon
<i>colü</i>	chose grise
<i>colü</i>	couleur pour le visage
<i>colü</i>	châtain
<i>colü cavallo</i>	cheval châtain
<i>colü</i>	vermeil
<i>colü pañi lihue</i>	cuivre
<i>comallue</i>	brodure de vêtement
<i>comican</i>	jouer aux échecs
<i>comica-lhue</i>	lieu de jeu d'échecs
<i>comüchen</i>	rocher
<i>comütun</i>	regarder avec plaisir
<i>cona-lhuentu</i>	Indien vaillant
<i>concle-no-lu</i>	inquiet
<i>conelcan</i>	mettre dedans
<i>conelin</i>	mettre
<i>conman</i>	arroser
<i>compon</i>	entrer
<i>contapel</i>	écrouelles
<i>conün</i>	gendre d'un homme
<i>conu</i>	pigeon
<i>conyüm-antü</i>	se coucher le soleil
<i>contun</i>	arroser le sol
<i>coñin</i>	enfanter
<i>coñi</i>	fils de la femme
<i>coñi-val-no-lu</i>	stérile
<i>coñi-voc-ata</i>	poule pondeuse
<i>coñi-clo-n</i>	pondre
<i>coñi-clo-voc</i>	pondeuse
<i>coñi-llue</i>	(nid)
<i>coñiyen</i>	avoir pour fils
<i>coñom</i>	crêpu
<i>coñomin</i>	crêper

<i>copiu</i>	herbe comestible
<i>coro</i>	grande marmite
<i>coru</i>	chaud
<i>corün</i>	(hazer potaje)
<i>cothu</i>	bon
<i>cothu-ghc-petun</i>	être convalescent
<i>cothu-cu-po-bin</i>	plaire
<i>cothu-lcan</i>	faire bien
<i>cothu-lca-voc</i>	bienfaiteur
<i>cov</i>	dé pour jouer
<i>coven</i>	maïs grillé
<i>coün</i>	la salive
<i>coun</i>	délayer
<i>cuchi</i>	le porc
<i>cuchi ruca</i>	toit à porcs
<i>cuda</i>	rognons
<i>cudañ</i>	testicules
<i>cude</i>	vieille femme
<i>cude-ghen</i>	vieillir
<i>cuden</i>	jouer
<i>cudi</i>	pierre à aiguiser
<i>cudivoru</i>	épine du dos
<i>cuducan</i>	se coucher
<i>cudmin</i>	coucher
<i>cuy-cuy</i>	un pont
<i>cuyul</i>	charbon
<i>cuyul-camañ</i>	charbonnier
<i>cuyvi</i>	autrefois
<i>cul-lua</i>	perche (poisson)
<i>culiu</i>	roseaux
<i>caliu-huc</i>	lieu de roseaux
<i>culmcyen</i>	avoir besoin de
<i>culpen</i>	grande rave
<i>cultun ca</i>	tambour
<i>culu</i>	crête

<i>culvün</i>	monter
<i>culvün</i>	descendre
<i>cullin</i>	payer
<i>culli-tu-n</i>	repayer
<i>cullu</i>	bain d'eau chaude
<i>cum</i>	rouge
<i>cum pañili-huc</i>	cuivre
<i>cun</i>	aller
<i>cunha</i>	gras
<i>cunubal</i>	pauvre
<i>cunubal-can</i>	appauvrir
<i>cunubalu-tun</i>	s'appauvrir
<i>cupulin</i>	couper les cheveux
<i>cupi-lonco</i>	indien tondu
<i>cupil-tuu</i>	tondre
<i>cup-lin</i>	flamber
<i>cup-lun</i>	flamber
<i>cupu-ün</i>	cuire sur la braise
<i>cura</i>	Pierre
<i>cura-camañ</i>	cruche
<i>cura-lghe</i>	Prunelle des yeux
<i>cura-ghe-chi rūpü</i>	terrain pierreux
<i>curam</i>	œuf
<i>cura-tun</i>	lapider
<i>cure</i>	femme mariée
<i>cureyen</i>	avoir pour femme
<i>curi</i>	ortie
<i>curn-huc</i>	signe, tache
<i>curn</i>	chose noire
<i>curuün</i>	à l'aube
<i>curünuutun</i>	s'embourber
<i>cuthanin</i>	être malade
<i>cuthan-duam-in</i>	être triste
<i>cuthanyen</i>	avoir compassion
<i>cuthan-lu</i>	le malade

<i>cuthan-più-que</i>	mal de cœur
<i>cuthen</i>	griller le maïs
<i>cuti</i>	parties génitales de la femme
<i>cutiï</i>	taches, marques
<i>cutu-lin</i>	faire rouler
<i>cutun</i>	retourner
<i>cutu tu ghn</i>	jouer au milan
<i>cuiï</i>	main, bras
<i>cüchi</i>	petit papillon
<i>cüdu</i>	vêtement des Indiens
<i>cüdu-tul in</i>	vêtir
<i>cüdu-tun</i>	se vêtir
<i>cügha</i>	le chef de la race
<i>cüyen</i>	lune, mois
<i>cüylu</i>	chose laide
<i>cüla</i>	trois
<i>cüla-hue-mo</i>	il y a trois jours
<i>cülcaïn</i>	rincer
<i>cülcaun pelin</i>	se gargariser
<i>cüley aïn</i>	tanguer le navire
<i>cüleïn</i>	pencher de côté
<i>cüllay</i>	savon des indiens
<i>cüllaytün</i>	se peigner
<i>cülle</i>	larmes
<i>cüllinïn</i>	viser juste
<i>cüllin</i>	viscosité, lut
<i>cüllin</i>	engendrer
<i>cüllinpon</i>	tuer de la flèche
<i>cüllmatun</i>	briser
<i>cüllpaytu-hue</i>	crochet
<i>cüllpo</i>	tourterelle
<i>cüllvoc</i>	qui atteint au but
<i>cullu</i>	cabat
<i>cüllu-men</i>	se laver le visage
<i>cului</i>	haricots vert

<i>cüme</i>	bon, bien
<i>cüme dghun</i>	parler bien
<i>cüme duam-tun</i>	penser bien
<i>cümü duam-che</i>	homme de bonne condition
<i>cüme duam-tu-que-voe</i>	homme considéré
<i>cüme ghnenche</i>	homme de bon esprit
<i>cümelcan</i>	faire bien
<i>cümel-ca-valu</i>	corrigible
<i>cümel-ca-cal-no-lu</i>	incorrigible
<i>cümen-tun</i>	avoir bon goût (la nourriture)
<i>cümel-ghun</i>	être en danger de mort
<i>cüpa</i>	particule de désir
<i>cüpan</i>	venir
<i>cüpalin</i>	tirer quelque chose
<i>cüquircun</i>	grincer des dents
<i>cütenün</i>	être entêté
<i>cütu, cüten</i>	depuis, jusqu'à
<i>va cutu teye cütu</i>	d'ici là
<i>cüun</i>	mauvais
<i>cüun-can</i>	malhonnête
<i>cüun-cupon</i>	déplaie
<i>cüun-yecümen</i>	devenir méchant

D

<i>dagh-hull</i>	fosse
<i>daghllu</i>	homard
<i>dahuel</i>	lagune
<i>dallocan</i>	jeter la faute
<i>dallquin</i>	conseiller
<i>damen-tun</i>	falsifier
<i>dan</i>	insister
<i>dañe</i>	nid
<i>dañe-tum</i>	faire un nid
<i>dapillin</i>	enchausser

<i>datun</i>	poursuivre
<i>daii</i>	sommet de la tête
<i>dauī</i>	puits
<i>daullu</i>	homard
<i>dcoñ</i>	(marlo de maiz)
<i>dchi-hue</i>	index
<i>deftun</i>	saisir, emprisonner
<i>dehuñ</i>	rat des champs
<i>dellouñ</i>	chaud
<i>dencho</i>	maître
<i>deu</i>	déjà, depuis
<i>deuma</i>	id.
<i>deūman</i>	finir
<i>dehūm</i>	savoureux, salé
<i>dgholl</i>	marmite
<i>dghu</i>	paroles, cause, raison, affaire, occasion, sentence
<i>dghun</i>	parler, chanter, sonner (cloches)
<i>dghuel-can</i>	garder son secret
<i>dghun man</i>	intercéder
<i>dghul-ni</i>	faire parler un autre
<i>dghu-clo-n</i>	aider à parler
<i>dghu-ye-chen</i>	murmurer
<i>dghu-yen</i>	faire des recouvrements
<i>dghu-p̄ra-n</i>	parler en vain
<i>dghu-tu-n</i>	répliquer
<i>dghu-valin</i>	envoyer un autre parler
<i>dhū en teun</i>	(entretejer)
<i>dicha</i>	chardon
<i>didin</i>	la mesure
<i>dighelbin</i>	acquérir, joindre
<i>dighelbin</i>	s'approcher
<i>dighenn</i>	arriver
<i>dihuen</i>	compagnon

dihuy
dillvuü
din, tin
dipa
dire lin
dün
düca
dlla-pra-n
dinauh
dñi-yain
dñin, ghedin
dñin
dñiyaun
dollcün, dollpin
duam
duam-tu-u
duan-tu-yanquen
duam-yen
duyllün
dulle
dullin
dullun
dumi
dügüll
dümün
dümullin
dündün quicha
dünnyam

(girgero) oiseau
 sauce
 les deux
 cervelle
 accorder les voix
 (girgero)
 un oiseau
 violer
 orphelin
 aller cherchant
 les cils
 chercher
 aller cherchant
 émonder
 volonté, désir, goût
 convenir, penser
 aller pensant
 avoir besoin de
 battre des œufs ou un liquide
 auparavant
 abeilles
 cueillir, assembler
 obscur
 haricots
 s'écrouler
 bouillir
 (que es cosa y cosa)
 aller grattant

E

echiun
econ
ecucañ
ecullun
ecu-tun

éternuer
 monter en grim pant
 se vêtir
 se couvrir dans le lit
 s'abriter

<i>edcũñ</i>	ombre
<i>edcũññ</i>	faire de l'ombre
<i>edcũñ que-no-lu</i>	ce qui transparait, ce qui ne fait pas d'ombre
<i>edcũñtue</i>	branches qui font de l'ombrage
<i>eghn</i>	ils
<i>eghu</i>	ils (au duel)
<i>eghñ</i>	avec
<i>eya</i>	laisse-moi
<i>eye</i>	celui-là
<i>eyũm-camañ</i>	marchand
<i>eyũmin</i>	vendre
<i>cũmn</i>	id.
<i>eye-tuu</i>	gémir
<i>eymi</i>	toi
<i>eymu</i>	vous
<i>elcan</i>	vous deux
<i>elcan-ghechi</i>	garder
<i>elcaniũññ</i>	en cachette
<i>elcha</i>	se mettre des plumes
<i>elcha di-hue</i>	collier
<i>elpicon</i>	salière
<i>eltũvorin</i>	arroser
<i>elu-huelli lun</i>	être en poudre, en poussière
<i>elin</i>	donner lieu
<i>elu-cullin</i>	placer
<i>elun</i>	payer une dette
<i>elu-moghelin</i>	donner
<i>elu-tuu</i>	donner la vie
<i>enti-f pran</i>	restituer
<i>enti-^t quoin</i>	se lever sur la pointe des pieds
<i>entu-cudaññ</i>	se hausser
<i>entu-dghuu</i>	chatier
<i>entu-hueril can</i>	expliquer une chose obscure
	pardonner les péchés

<i>entu-l-dghu-pan</i>	expliquer un mystère
<i>entu-mchan</i>	dédoubler
<i>entu-meñ cun</i>	décharger
<i>entun</i>	enlever
<i>entu-pltin</i>	dépendre
<i>entu-pltūlin</i>	id.
<i>entu-pnarquem</i>	décoller
<i>entu-poſtun</i>	détordre
<i>entu-ptacūn</i>	décoller
<i>entu-raquin</i>	décompter
<i>entu-vūlin</i>	déraciner
<i>eñumin</i>	avoir chaud
<i>eñumolin</i>	réchauffer
<i>eñum</i>	chose chaude
<i>epe, epe</i>	(casi casi)
<i>epeñ</i>	conseil
<i>epeñn</i>	conseiller
<i>epñ</i>	deux
<i>epu-a lu</i>	deux seront
<i>epu-chi</i>	deux fois
<i>epu cūla-che-y</i>	deux ou trois
<i>epu-dque</i>	deux seulement
<i>epu duam-ghen</i>	être d'avis différents
<i>epu duam-lu</i>	ayant un sens double
<i>epu-duam-in</i>	douter
<i>epue mon</i>	avant-hier
<i>epue</i>	dans deux jours
<i>epu huentē</i>	douze
<i>epu mari</i>	vingt
<i>epu mel</i>	deux fois
<i>epun-ple</i>	de deux points
<i>epu rumelu</i>	de deux manières
<i>epu vantein</i>	deux fois autant
<i>et cūñ</i>	ombre
<i>et cuñel'in</i>	faire de l'ombre

<i>cten cün</i>	gémir
<i>ctiintün</i>	se plaindre
<i>chu</i>	exclamation d'épouvante
<i>cvüll</i>	cartilage
<i>ezñacan</i>	moudre

G

<i>gadu</i>	racine comestible
<i>gahuin</i>	(guardar heredad)
<i>ghahuipldün</i>	regarder les mouches
<i>ghaghepon</i>	jouer en folâtrant
<i>ghañin</i>	perdre, jeter
<i>ghañne</i>	fanègue, mesure des Béliches
<i>ghañne</i>	panier
<i>ghaü</i>	étoiles
<i>ghaücün</i>	se laver les mains
<i>ghaucun</i>	regarder
<i>ghaullen</i>	les étoiles
<i>ghchallin</i>	menacer
<i>ghchan</i>	conseiller
<i>ghchatün</i>	menacer
<i>ghdin</i>	fermer
<i>ghdiñ</i>	cils
<i>ghduntun</i>	arracher, sarcler
<i>ghe</i>	l'œil
<i>gheebue</i>	noisettes
<i>ghebun</i>	noisetier
<i>gheche</i>	source
<i>ghechi</i>	à peine
<i>ghechi</i>	suffixe de l'adverbe
<i>in che-ghechi</i>	jusqu'à
<i>alab-ghechi</i>	jusqu'à moi
	gaiement

<i>ghechico</i>	source
<i>ghechn</i>	main
<i>ghechovuri</i>	bosse
<i>ghedin</i>	cil
<i>ghedun</i>	sarcler, faire un lit d'herbe
<i>gheduntun</i>	arracher
<i>gheyün</i>	balancer une escarpolette
<i>gheyün</i>	(harrear caballos)
<i>gheyyun</i>	éviter
<i>ghelobcün</i>	pétrir
<i>ghelocleluchiyyü</i>	nez camard
<i>ghelludcün</i>	biffer
<i>ghemen</i>	regarder
<i>ghen</i>	être
<i>ghen</i>	le maître
<i>ghen</i>	suffixe des substantifs abstraits
<i>ghen-che</i>	le voisin
<i>ghen-peüman</i>	être heureux
<i>ghen-ruca</i>	maître de la maison
<i>ghen-the</i>	maître
<i>ghen-toqui</i>	capitaine
<i>gheñetün</i>	indiquer, signaler
<i>gheñmayen</i>	espérer
<i>ghepoñ</i>	concubine
<i>ghepoñghen</i>	être concubine
<i>ghepoñyen</i>	avoir pour concubine
<i>ghepuün</i>	prendre
<i>gherohcütün</i>	attester
<i>gherülin</i>	être jaloux
<i>gherün</i>	prendre garde
<i>ghetantun</i>	arracher de l'herbe
<i>getiran</i>	tuer les poux avec l'ongle
<i>ghetun</i>	une chose se changer en l'autre
<i>ghetun</i>	étrangler
<i>gheüclun</i>	se maintenir

<i>gheùlen</i>	durer
<i>gheùl-can</i>	donner la vie
<i>gheù-mel</i>	une fois
<i>gheun</i>	vivre
<i>gheù-tu-n</i>	ressusciter
<i>ghe-vali-n</i>	être digne
<i>ghicu-hue</i>	lancette pour saigner
<i>ghicun</i>	saigner
<i>ghicu-tu-n</i>	id.
<i>ghilan</i>	passer à gué
<i>ghilla-cayaù-voe</i>	regrattier
<i>ghilla-can</i>	acheter
<i>ghillayaun</i>	mendiant
<i>ghillan</i>	recouvrer une créance
<i>ghillagchan</i>	demandeur conseil
<i>ghillam peda-tu-n</i>	quémander
<i>ghilla-voe</i>	mendiant
<i>ghiñi</i>	sarbacane
<i>giulin</i>	conduire la danse
<i>ghivotùn</i>	étouper
<i>ghlamin</i>	conseiller
<i>ghlampon</i>	avorter
<i>ghlovlu</i>	narine large
<i>ghlgin</i>	(cogear)
<i>ghlliñ</i>	petites plumes de faucon
<i>ghllovciñ</i>	apprivoiser
<i>ghlovciñ</i>	chose tendre
<i>ghman</i>	pleurer
<i>ghu-ciñ</i>	manier la porte
<i>ghnel</i>	signal
<i>ghnel-hue</i>	qui pointe, qui vise
<i>ghnel-hue eln</i>	placer une borne
<i>ghneln</i>	signifier
<i>ghneln</i>	enseigner
<i>ghnen</i>	esprit, habileté

<i>ghnenge-lu</i>	homme intelligent
<i>gnen-ghe-lü</i>	homme astucieux
<i>ghnetün</i>	pointer, viser
<i>ghnetun</i>	essayer un vêtement
<i>ghnetün</i>	essayer
<i>ghney-tu-lu</i>	disciple
<i>ghney-ti-hue</i>	modèle
<i>ghney-tu-n</i>	apprendre
<i>ghnim-can</i>	faire des gestes
<i>ghnov</i>	vider
<i>ghñevtucun</i>	porter sous le bras
<i>ghñun</i>	avoir faim
<i>ghodun</i>	vanner, battre
<i>ghodun</i>	peler
<i>ghodu-e-l</i>	chose pelée
<i>ghoyde</i>	femme mauvaise
<i>ghode-yaiün</i>	être débauché
<i>ghoydemiaün</i>	forniquer
<i>ghoydlun</i>	perturber
<i>goypulün</i>	embarrasser
<i>goypun</i>	se troubler
<i>ghoyupon</i>	défier
<i>ghre-el</i>	serré
<i>ghren</i>	serrer, étouffer
<i>ghromcün</i>	mettre, remplir
<i>ghromin</i>	id.
<i>grom-voe</i>	glouton
<i>ghrü</i>	renard
<i>ghrun</i>	manier la pâte
<i>gthayün</i>	briser
<i>ghtarcün</i>	remettre un membre
<i>ghtüche-voe</i>	homicide
<i>ghthü-chen</i>	tuer un homme
<i>ghthün</i>	tuer
<i>ghtucün</i>	remettre un membre

<i>ghubin</i>	glisser des doigts
<i>ghubiaün</i>	s'égarer
<i>ghubtun</i>	disparaître
<i>ghuyu</i>	tache du visage
<i>ghüyün</i>	oublier
<i>ghuün-can</i>	fracasser

H

<i>heüchir-cün</i>	se tordre le bras ou la jambe
<i>heütun</i>	vendre
<i>hidan</i>	toucher
<i>hierqnon</i>	faire des gestes
<i>hina</i>	auprès
<i>hinahuya</i>	le soir
<i>hina lleu-lu</i>	le dernier
<i>hinan</i>	suivre
<i>hinan domo</i>	seconde femme
<i>hinan-ghechi</i>	finalemeut
<i>hinan totm</i>	fils cadet
<i>huaquen</i>	héron
<i>huacathü-toe</i>	scieur de maïs
<i>huaccha</i>	oie
<i>huachin</i>	bord de la chemisette
<i>huachin</i>	lancer des lacets
<i>huadm</i>	cigarre (zigarra)
<i>huaghlen</i>	étoile
<i>huaych vün</i>	enrouler l'un dans l'autre
<i>huay-qui</i>	lance
<i>huay qui-tu-n</i>	manier la lance
<i>hu ayun</i>	épinés
<i>hual. hual pelun</i>	se gargariser
<i>huallyaun</i>	aller en tournant, en rôdant
<i>hualün</i>	printemps
<i>huampelleun</i>	veiller

<i>huambu</i>	en vain
<i>huanputuque-e-l-chi leuöü</i>	rivière navigable
<i>huamul</i>	cerf
<i>huancü</i>	caroubier
<i>huancün</i>	aboyer
<i>huanque</i>	autruche
<i>huanque</i>	(abellanas, debajo de tierra)
<i>huarü lün</i>	crier
<i>huaül</i>	gorge
<i>hüaü mahuida</i>	prés entourés de collines
<i>huaün</i>	pleuvoir dans la maison
<i>huay che-qno-nin</i>	le navire être battu par le vent
<i>huchi namon</i>	cagneux
<i>hudalbin</i>	séparer les combattants
<i>hue</i>	neuf
<i>hue chetun</i>	se rajeunir
<i>hue chien</i>	(representar remedando)
<i>huechun</i>	pointe
<i>huechun</i>	mesurer, gagner
<i>huechuñ</i>	borne, fin
<i>hue-cüyem</i>	nouvelle lune
<i>hucun</i>	dehors
<i>huecu-voe-mupin</i>	devenir
<i>hueda</i>	haillons
<i>hueda collo</i>	chauve-souris
<i>huedal-can</i>	rassasier
<i>huedan</i>	se dégoûter
<i>huedon</i>	blessar la tête
<i>hueghilu</i>	pelle
<i>hueghor</i>	brèche dents
<i>hueghun</i>	tirer le grain
<i>huegun hun</i>	maïs égrené
<i>hueychan</i>	combattre
<i>hueyun</i>	le péché infâme
<i>hueyül in</i>	nager

<i>huelayain</i>	cabaler
<i>helca-tu-n</i>	renouveler
<i>heldü-duam</i>	cruel
<i>huele cuü</i>	main gauche
<i>hueleü man</i>	rêver
<i>hueli-huen</i>	le matin
<i>huelü</i>	auparavant
<i>huelu-qno-l-bi-n</i>	se disloquer
<i>huelü-ulmen</i>	engager
<i>huel</i>	(nones)
<i>huellinlen</i>	être vide
<i>huellin</i>	vide
<i>huellintun</i>	dégager
<i>huemallen</i>	vierge
<i>ülcha</i>	id.
<i>huemalle-tun</i>	corrompre une vierge
<i>huemluchi cachu</i>	herbage
<i>huem-quim-lu</i>	sachant beaucoup
<i>huemün</i>	suivre
<i>huen-chuün</i>	se glorifier
<i>huenta</i>	en haut
<i>huentecun</i>	manteau des Indiens
<i>huenta leuwü</i>	rivière en amont
<i>huentelli</i>	croupion d'oiseau
<i>huenthu</i>	homme (vir)
<i>huentul bin</i>	animer
<i>huenü</i>	en haut
<i>huenu-ruca</i>	grenier
<i>huenu-cun</i>	monter
<i>huenü un</i>	être ami
<i>huenüy</i>	ami
<i>huen-tu-n</i>	lever
<i>huenē-tu-n</i>	enlever, ravir
<i>hueni</i>	jeune homme
<i>huenü</i>	maître

<i>huepin</i>	inventer
<i>huepll</i>	arc en ciel
<i>hue-que</i>	bélier
<i>hueque-pilun</i>	feuille de plantain
<i>huerávurín</i>	abattre (les animaux)
<i>hueri-tun</i>	se repentir
<i>huerquen</i>	messenger
<i>huer-quentun</i>	lancer
<i>hucta-vũn</i>	soufflet (coup)
<i>huetod</i>	trou, ouverture, jour
<i>huetod-quen</i>	percer
<i>hùeughen</i>	perdre au jeu
<i>hù èn</i>	naître
<i>húeù pin</i>	parier
<i>huglliun</i>	chose plane
<i>huya</i>	hier
<i>huychatun</i>	prendre, saisir
<i>haychatun maprau</i>	usurper
<i>huy cho-quo-un</i>	se séparer
<i>huychvín</i>	rouler d'un côté à l'autre
<i>huy chulbín</i>	séparer
<i>huychulen</i>	être séparé, divorcé
<i>huychun-tu n</i>	cueillir
<i>hug cochvín</i>	(trastavillarse)
<i>huy dü-hue ruca</i>	poterie
<i>huy düñ</i>	être potier
<i>huy düñ-camañ</i>	potier
<i>huy gholghor</i>	reins, dos
<i>huy huen</i>	(silvar)
<i>huy huñ</i>	avoir soif
<i>huylan</i>	enduire, boucher avec de la boue
<i>huylcra</i>	pourpier
<i>huylen</i>	printemps
<i>huyli</i>	ongles
<i>huyli por</i>	le noir des ongles

<i>huylqui</i>	grive
<i>huillckuchuquen</i>	hirondelle
<i>huyllhuan</i>	écheveau
<i>huylli</i>	terre d'en haut vers le sud
<i>hoyllouü</i>	tige
<i>huym</i>	doux, apprivoisé
<i>huymlin</i>	apprivoiser
<i>huymkun</i>	s'apprivoiser
<i>huymll</i>	baguette mince
<i>huymlltu-e-l</i>	(engourdi)
<i>huynca</i>	espagnol
<i>huyncha</i>	tresse
<i>huyncü</i>	pente de montagne
<i>huyncün</i>	voler, dérober
<i>huynolun</i>	aller en grim pant
<i>huynambin</i>	voiturier
<i>huy ollco</i>	hirondelle
<i>huypan</i>	enfiler
<i>huypüdleün</i>	aller l'un derrière l'autre
<i>huyqrv aün</i>	aller en haillons
<i>huyqr ghen</i>	être débauché
<i>huyqr ghe-no-lu-chi domo</i>	vierge
<i>huyquin</i>	rompre
<i>huyrachaleha</i>	écrouelle
<i>huyran</i>	fendre
<i>huyrin</i>	peindre, dessiner, tracer
<i>huyriün</i>	se signer
<i>huyriü-hue</i>	léguer
<i>huyrun</i>	écorcher
<i>huytal-hue</i>	métier à tisser
<i>huytan</i>	tirer
<i>huytayan</i>	(llever de diestro)
<i>huytorquen</i>	sangloter
<i>huytucan</i>	démembrer
<i>huytu-hue</i>	fronde pour tirer

<i>huy-tun</i>	décomposer
<i>huytütun</i>	défaire
<i>huy tu vin</i>	crever, éclater
<i>huyun</i>	avoir soif
<i>hullgkin</i>	porte
<i>hunmedun</i>	donner une trouvaille
<i>huño</i>	houlette, crosse
<i>huñho</i>	os articulé, jeu de la crosse
<i>huvn</i>	découler (l'eau)
<i>huüfin</i>	naître l'animal
<i>huülghorcün</i>	estropier
<i>huün</i>	le matin
<i>huünel-voc</i>	étoile du matin
<i>huüny</i>	faire jour
<i>huüapey</i>	il fait jour

Y

<i>ya</i>	le manger
<i>ya-e-l</i>	manger
<i>yayma</i>	canal
<i>yayman</i>	faire des canaux
<i>yali</i>	mouches à longs pieds
<i>yall</i>	la postérité
<i>yana</i>	esclave
<i>yanchin</i>	grande fièvre avec frissons
	paralyse
<i>yapañ</i>	besace, sac de farine
<i>yarquen</i>	chévêche, oiseau
<i>yavü</i>	vaillant
<i>yavülcän</i>	animer les arbres
<i>yavülin</i>	consoler
<i>yavülü</i>	dur
<i>yavüquolu</i>	animer les autres
<i>yavü-qno-un</i>	s'animer

<i>yavütun</i>	se nourrir
<i>yavütulcan</i>	donner à manger
<i>yautü</i>	un bonnet
<i>yavuyecuumen</i>	endurcir
<i>yavütü antü</i>	midi
<i>ybum</i>	brebis
<i>y chuna</i>	famille
<i>y elia</i>	manteau d'indien
<i>y da</i>	Pierre pour aiguiser
<i>yada-hue</i>	tact
<i>yada-tu-n</i>	aiguiser
<i>yecüume</i>	aller faisant l'action du verbe
<i>yehuel can</i>	diffamer
<i>yehuelin</i>	outrager
<i>yehuen</i>	honte, pudeur
<i>yehuen-no-lu</i>	dévergondé
<i>yen</i>	porter
<i>huyta-yen</i>	porter à droite
<i>meta-yen</i>	porter dans ses bras
<i>duam-yen</i>	avoir besoin
<i>chao-yen</i>	avoir pour père
<i>yentun</i>	transporter, traduire
<i>vethaün</i>	recueillir, recevoir
<i>yevalman</i>	envoyer un présent
<i>yhuay</i>	serpent
<i>yhuin</i>	graisse, suif
<i>yhuintun</i>	suifer
<i>yldca</i>	gourmand
<i>yldü ghümin</i>	oindre
<i>yldü ghüm que-yüm</i>	onguent
<i>ylelcao</i>	nourriture
<i>ylelcan</i>	donner à manger
<i>ylelcao antü</i>	heure du dîner
<i>ylel cao elun</i>	alimenter
<i>ylechalcha</i>	goitre

<i>ylelin</i>	donner à manger
<i>ylelun</i>	écrouelles
<i>ylo-che</i>	anthropophage
<i>ylon</i>	chair comestible
<i>ylon anthiü</i>	jour gras
<i>ylon-camañ</i>	boucher
<i>ylon ruca</i>	boucherie
<i>ylu</i>	lait de femme
<i>yllamin</i>	déprécier
<i>ymadün</i>	oindre
<i>ymad queyiin</i>	onguent
<i>yml cañn</i>	(dar vueltos)
<i>yml cura</i>	(galgas que arrojan rodando)
<i>ym lín</i>	songer
<i>yml yeun</i>	faire des mouvements en rond
<i>ynayen</i>	suivre
<i>yn</i>	manger
<i>yn</i>	id.
<i>yn can</i>	faire des sauces
<i>yn che</i>	je
<i>yn che ñi</i>	mien
<i>yn chñi</i>	nous
<i>yn chiñ in</i>	notre
<i>yn chuî</i>	nous deux
<i>yn che vente-ni</i>	grand comme moi
<i>yney</i>	qui ?
<i>yney chey, chemay</i>	je ne sais qui
<i>yney camve</i>	qui est-il
<i>yn eyem</i>	qui était-il
<i>yney ñi te</i>	de qui est-il ?
<i>yney-no</i>	personne
<i>yney quepu</i>	quelqu'un
<i>yney rume</i>	quelqu'un
<i>yü avü tun</i>	(échar de ver)
<i>yonth culn</i>	ajouter

<i>y-pa-n</i>	venir manger
<i>y-pa-n</i>	être mangeur
<i>ypra-toe</i>	gourmand
<i>y-pu</i>	fard
<i>y-pu-tu-u</i>	se farder
<i>y-que-e</i>	comestible
<i>yrm</i>	gencives
<i>yrun</i>	angle, coin
<i>yrun</i>	règle pour régler
<i>yrun</i>	dessiner, peindre
<i>yrii</i>	taches du visage
<i>yri</i>	narine, groin, pointe
<i>yubali</i>	comme pour manger
<i>yucürun</i>	se pâmer
<i>yüghé-lu-lonco</i>	tête pointue
<i>yughen</i>	être pointu
<i>yü yhutum</i>	aiguiser
<i>yul caun</i>	(hazer del que come)
<i>yullin, dullin</i>	abeilles
<i>yunc</i>	au commencement
<i>yune auñcan</i>	avoir la main au jeu
<i>yunel-can</i>	commencer
<i>yunel-me bin</i>	attaquer
<i>yune lin</i>	envoyer devant
<i>yunen</i>	aller devant
<i>yune votm</i>	fils aîné
<i>yuquen</i>	poison
<i>yunquei-ghé-lu</i>	empoisonné
<i>y-valu</i>	comestible
<i>yvüm-che</i>	un enchanteur
<i>yvün</i>	pousser le poil ou la laine
<i>y-vun-bi-lu</i>	celui qui donne à manger
<i>yvü-un</i>	multiplier, croître
<i>yü</i>	autre
<i>yu ad</i>	d'autre côté

yü ad ghe-tu-n
yüca
yü cheñi hina
yü che ñi pñe
yü che ñi te
yü cü du-tum
yü ghm-tu-n
yüm ghe-lu
yüm ghe-pra-lu
yzüüm

se défigurer
 indice du pluriel
 en présence d'un autre
 id
 bien d'un autre
 changer de vêtements
 aiguïser
 d'une autre manière
 difforme
 oiseaux

L

la
labquen
lacu
lacü tul-can
la cu-tu-lin
la cü-tu-n
la dquen
la huan
la huañe
la lün
lame
lamnen
lancan
lanta
laquey-tu-n
laquir
larumen
larün

laü
laü bin
laün

particule négative
 la mer
 le nom
 enivrer
 id.
 s'enivrer
 avoir pitié
 lézard
 grand lézard
 araignée
 petit loup
 sœur
 homme
 testicule
 maudire
 plomb
 se précipiter
 se détruire peu à peu sous
 la pluie
 la moitié
 partager
 id.

<i>laü-no-e-l</i>	entier
<i>lha</i>	le mort
<i>lhagmin</i>	tuer
<i>lhal can</i>	faire mourir
<i>lhalcaun</i>	dépérir
<i>lha</i>	mourir
<i>lhan</i>	la mort
<i>lhapen</i>	être mourant
<i>lhape pin</i>	condamner à mort
<i>lhaque-un</i>	bégayer]
<i>ldü quiñ</i>	sale
<i>llu quiñ-can</i>	salir
<i>le</i>	interposition : être faisant l'action
<i>le bin</i>	voler (oiseau)
<i>le bo</i>	partage des terres
<i>le bo</i>	(une regua de Arauco)
<i>leftu pon</i>	prendre de force
<i>le li</i>	fixement
<i>leli quiñ-tu-n</i>	regarder fixement
<i>lelvün</i>	la campagne
<i>lemo</i>	forêt
<i>lepmin</i>	regarder (les oiseaux)
<i>lepue</i>	balai
<i>lepün</i>	balayer
<i>lepün-tu-n</i>	balayure
<i>leü</i>	chose certaine
<i>len-bin</i>	tirer juste
<i>leü-len</i>	les tempes
<i>leü-pe</i>	casserole
<i>leü-po-lin</i>	tirer juste
<i>lev-ten</i>	diligent
<i>leü-vü</i>	rivière
<i>lib</i>	propre
<i>lib-lean</i>	nettoyer
<i>lib-huenuy</i>	le temps devenir beau

<i>li-can</i>	Pierre de touche
<i>lien</i>	argent
<i>lien-hue</i>	mine d'argent
<i>li-hue</i>	la vie
<i>lil, lile</i>	rochers
<i>lila</i>	cour, plaine
<i>lil-hue</i>	carrière de pierres
<i>lilm</i>	truite
<i>lil-pu</i>	miroir
<i>lil-pu-tuu-n</i>	se mirer
<i>lime</i>	teigne
<i>linco</i>	armée
<i>linte</i>	en bas
<i>linte tuelbi-n</i>	enterrer
<i>lintho yù</i>	nez camus
<i>llahuin</i>	panier
<i>llallegh</i>	araignée
<i>llalleñ</i>	toile d'araignée
<i>llallin</i>	faible
<i>llalleñ-ye cù umen</i>	s'affaibli
<i>llaynaqm-bin</i>	dédaigner
<i>llame</i>	sœur
<i>llameù en</i>	deux sœurs
<i>llameùin</i>	devenir sœur
<i>llamuü</i>	cancre
<i>llanca</i>	pierres vertes
<i>llancavu</i>	couleur (morada)
<i>llapiñ</i>	natte de jour
<i>llaü</i>	la moitié
<i>llaü-cahuin</i>	la moitié d'une (regua)
<i>llaücha</i>	rat de maison
<i>llaü in</i>	séparer
<i>llcal-tuñ</i>	effrayer
<i>llcan</i>	avoir peur
<i>llcan</i>	la peur

<i>ll canten-che</i>	poltron
<i>lle cü</i>	près de
<i>lle cü-len</i>	être proche
<i>lle cü-men</i>	aller auprès
<i>lle hun</i>	brûler d'amour
<i>lleyn</i>	délayer
<i>llepañ in</i>	pondre
<i>llepe</i>	parties sexuelles de l'homme,
<i>llepinh</i>	fourmis
<i>llepuü</i>	corbeilles
<i>lleñ</i>	interposition : être faisant l'action du verbe
<i>y-lleu-n</i>	je suis mangeant
<i>lleü-lle-quen</i>	crécerelle
<i>lleü-pon</i>	avoir de rejetons (arbre)
<i>lleü-tun</i>	repousser (arbre)
<i>lleñun</i>	croître
<i>lli</i>	l'anus
<i>lli</i>	principe des choses
<i>lli cü</i>	pelle
<i>lli huiñ</i>	creux, cave
<i>lli huyn de huü</i>	nid de rats
<i>llilla</i>	palmier
<i>llimen cura</i>	pierre à aiguiser
<i>llimü</i>	ciment
<i>llin qui</i>	grenouille, crapaud
<i>litaftu cun</i>	soufflet (coup)
<i>liü</i>	clair
<i>liu cüy</i>	faire clair (le temps)
<i>liü cun co</i>	eau claire
<i>licü pen</i>	l'eau se clarifie
<i>liü</i>	blanc
<i>liü el-can</i>	blanchir
<i>lobi</i>	borgne
<i>lobin</i>	tomber

<i>lay-gho-tu-n</i>	pousser
<i>loles</i>	vallée entre deux montagnes
<i>loloa de-hue</i>	nid de rats
<i>lom</i>	profondeur
<i>lom lab quen</i>	fond de la mer
<i>lonco</i>	la tête
<i>loncan</i>	épier (le blé)
<i>lopm-bin</i>	détruire
<i>lpi</i>	plume
<i>lpin</i>	pousser des plumes
<i>lpü-qno-l-bin</i>	faire se tapir
<i>lpu-quo-un</i>	se tapir
<i>lpüüna un</i>	<i>id.</i>
<i>lu</i>	postposition exprimant la joie
<i>inche lu</i>	moi heureux
<i>Pedro lu</i>	Pierre heureux
<i>luan</i>	gibier
<i>lu antun</i>	chasser
<i>luca-tu-n</i>	injurier
<i>lucu</i>	genoux
<i>lucu-qno-n</i>	se mettre à genoux
<i>lacu-tu-n</i>	<i>id.</i>
<i>lud cün</i>	avoir pitié
<i>lülma</i>	vite
<i>lülma-can</i>	se presser
<i>lül-man</i>	<i>id.</i>
<i>lū-lū-cun</i>	avoir froid
<i>lülün</i>	froid
<i>lüm lümin</i>	resplendir
<i>lū v</i>	flamme
<i>lūv elbin</i>	faire flamber
<i>lūvi qtal</i>	le feu brûle
<i>lūv-lūcū-y antū</i>	resplendir le soleil
<i>llabañ</i>	hourse
<i>llab-cün</i>	sommet de la tête

<i>lladqmin</i>	avorter, avoir pitié
<i>llingui-gho</i>	yeux saillants, comme ceux des crapauds
<i>llipdcuñ</i>	battre (les yeux)
<i>llipañin</i>	sortir (les poulets de l'œuf)
<i>llipi</i>	une soie
<i>llitnũ</i>	ciment
<i>llitĩ</i>	le premier
<i>llitun</i>	commencer
<i>llitul-can</i>	id.
<i>lli iũn</i>	terrier de lapin
<i>llolle</i>	nasse de pêche
<i>llollel</i>	coin
<i>llonco deũg</i>	cheville
<i>llpi</i>	vérole
<i>llpiv-cũn</i>	guigner
<i>llpro-quo-n</i>	regarder sans cligner
<i>llua-tũn</i>	envelopper de filet
<i>lluchu</i>	relâché
<i>lluchu-yaun</i>	être lâche, non serré
<i>llum</i>	en cachette
<i>llum-dghu</i>	secret
<i>llumin</i>	se cacher
<i>llunpue-eneñ dghu</i>	il me dit des secrets
<i>llupe</i>	hérisson
<i>llupu</i>	marmite
<i>lluvũ</i>	abîme
<i>lluvũy</i>	il est profond
<i>llũn llĩnim</i>	resplendir
<i>llũn llũn</i>	sangloter
<i>llũpũ</i>	se mettre la bouche en bas
<i>llũpũgh</i>	marmite
M	
<i>ma</i>	celui-ci
<i>machay-tũ-n</i>	cacher en son sein

<i>machaytun</i>	sein
<i>machì</i>	celui-ci
<i>machì antü</i>	aujourd'hui
<i>macütu</i>	depuis ici
<i>macuñ</i>	chemisette d'indien
<i>macuñ panhilli-hue</i>	cotte de fer
<i>madm</i>	blaireau
<i>madm tu-hue</i>	pince de four
<i>madm-tu-n</i>	attiser le feu
<i>madque-no</i>	ce n'est pas cela seulement
<i>mahuyda</i>	colline
<i>may</i>	mois
<i>moychün</i>	faire des signes
<i>malal</i>	boulevard ou fort en bois
<i>malaln</i>	construire des forts
<i>malcantun</i>	guirlande
<i>maldün</i>	palper
<i>maldü yañque-el</i>	chose manuelle
<i>mal-hue</i>	(cangilon de palo)
<i>mal-hue</i>	vase de bois
<i>malocan</i>	(peler)
<i>malon</i>	bataille
<i>malvu-co</i>	remous d'eau
<i>mallcañti-hue</i>	ce que les Indiens se mettent
	sur la tête
<i>mallcura</i>	pierre bezoard
<i>malle üa</i>	maïs peint
<i>mallo cal</i>	terre blanche
<i>mallo-hue</i>	four à chaux
<i>mallo-tun</i>	blanchir à la chaux
<i>mallvü-co</i>	remous d'eau
<i>mamll</i>	bois, arbre, pièce
<i>mamll-camañ</i>	charpentier
<i>mamll-tu-bin</i>	bâtonner
<i>mamll-voe</i>	bûcheron

<i>mamo</i>	ici
<i>man-cũcan</i>	donner coups de pied
<i>manta manta</i>	(de espacio)
<i>man</i>	main droite
<i>mantayan-lũ</i>	spacieux
<i>mañ-ghumin</i>	plaire, agréer
<i>mañ puũcan</i>	caresser
<i>mañumin</i>	plaire
<i>mañum-qe-no-lu</i>	ingrat
<i>maþu</i>	patrie, pays
<i>maquin</i>	jalousie
<i>mari</i>	dix
<i>mari mari</i>	le baise-main
<i>mari-chi</i>	dix fois
<i>mari-lelu</i>	le dixième
<i>matu-amon</i>	passager rapide
<i>matu-matu</i>	peu à peu
<i>matu-lelin</i>	accélérer
<i>matu-tun</i>	se presser
<i>ma-vechi</i>	voici
<i>mavlin</i>	embrasser
<i>maũ</i>	la corde, licou
<i>maũ-millan</i>	jouer à se cacher
<i>maũ-un</i>	corde
<i>mclon</i>	aider à faire
<i>mchũl-hue</i>	Pierre pour attiser le feu
<i>mchulin</i>	attiser le feu
<i>mda</i>	mâchemoure
<i>me</i>	excréments
<i>me ca-hue</i>	(bazin)
<i>me capon</i>	cacare
<i>me coñ</i>	mariés avec deux sœurs
<i>medayen</i>	prendre caution
<i>medquen</i>	moindre
<i>mel</i>	fois

<i>melcayen</i>	glisser
<i>meli</i>	quatre
<i>meli huenta</i>	quelconque
<i>meli-qlleñ</i>	chose carrée
<i>meli rito</i>	la croix d'étoiles
<i>meli-upel</i>	chose carrée
<i>meli-can</i>	jouer aux haricots
<i>memé</i>	enfant du premier lit de la
	marâtre
<i>men</i>	prendre une purgation
<i>mentu amürcün</i>	(echar a la rebatina)
<i>menün</i>	le cheveu
<i>meñcu cübalin</i>	porter à dos
<i>men-cue</i>	cruche
<i>meñ cul-can</i>	charger
<i>meñ cun</i>	porter
<i>meñ cun</i>	charger
<i>meñ cuque-yün</i>	bélier de charge
<i>chi hueque</i>	
<i>mepeüm</i>	latrines
<i>meque-yüm</i>	(corral donde se provean)
<i>meril-can</i>	appuyer
<i>merilun</i>	s'appuyer
<i>merun</i>	morve
<i>merun che</i>	morveux
<i>meta-hue</i>	approche de la mort
<i>metan</i>	porter dans ses bras
<i>methel</i>	chevet
<i>metholütuy cün</i>	raier
<i>methüncün</i>	se tenir
<i>meü</i>	dans, hors de
<i>meülen</i>	tourbillon
<i>mevuta</i>	mari
<i>mevuta-ghe-lu</i>	femme mariée
<i>mghe</i>	davantage

mghel aldü
 mghelu
 chunghelu
 vamghelu
 mghen
 mghen antü
 mghenchi
 mghen cayñe
 mghen-gelu
 mghen-que
 mi
 mi aun
 mi-elu-bi-n
 milla
 milla-hue
 milla-yayma
 millen-tupeüm
 milla-t-u-n
 mi mghen ayün
 minche leuvu
 minü
 minnu-mtan
 miti-cun
 misqui dullin
 mişquil-cun
 mlcayün
 mldu
 mldüntun
 mlcl
 mlen
 mlepe
 mlin, mlpen
 mlo
 mloghe-tu-n
 mlpecl

au plus
 manière
 de quelle manière
 de cette manière
 être semblable
 tous les jours
 toutes les fois
 ennemi capital
 éternel
 toujours
 ton
 aller
 ce que je te donne
 l'or
 mine d'or
 mine d'or
 mine d'or
 dorer
 ce que tu voudras
 rivière en aval
 dedans
 le bas du bras
 fuir
 miel des abeilles
 adoucir
 glisser
 pain de maïs
 lancer
 l'œuvre
 être
 il suffit
 faire
 femme stérile
 devenir veuf
 occupation

<i>mlpen</i>	être occupé
<i>mlp̄un</i>	la suie
<i>mlpuũ</i>	aile
<i>mltũ</i>	très mauvais
<i>mltũl-cun</i>	pervertir
<i>mlval no-lu</i>	qu'on ne peut faire
<i>mlu</i>	la rosée
<i>nulleũn</i>	être
<i>mllo</i>	(sessos)
<i>mnirũn</i>	secouer
<i>mnulin</i>	retourner, rouler
<i>mña</i>	aïeul maternel
<i>mñalin</i>	laisser
<i>mñetun</i>	se baigner
<i>mñumtun</i>	échanger
<i>mñumũn</i>	vendre
<i>mo</i>	dans, pour
<i>mocu</i>	blatte
<i>moghel-can</i>	donner la vie
<i>moghen</i>	vivre
<i>moghe-tũn</i>	ressusciter
<i>moyũ</i>	mamelles
<i>moyul-can</i>	allaiter
<i>mol-can</i>	délivrer
<i>molin</i>	se délivrer
<i>moll</i>	toujours
<i>moll quiñe</i>	chacun
<i>mollvũl-can</i>	ensanglanter
<i>mollvũn</i>	le sang
<i>mollvũn piũque</i>	le pouls
<i>mon</i>	valoir
<i>mon coll</i>	rond
<i>montul-can</i>	protéger
<i>moñ-mahue</i>	parent
<i>mothil-can</i>	engraisser

<i>mothilu</i>	gras
<i>motun</i>	se fermer (la plaie)
<i>mlaiü</i>	les bras
<i>mleü</i>	seulement
<i>mten</i>	assez, jusqu'à
<i>mtoncün</i>	s'asseoir
<i>mtucan</i>	réparer
<i>mtiienum</i>	appeler
<i>mtiencü-hue</i>	marteau
<i>mtienque</i>	un pieu
<i>mtiiman</i>	admonester
<i>mtiimin</i>	appeler
<i>mtihohun</i>	secouer
<i>mtiholütun</i>	donner des coups de tête
<i>mtihorcün</i>	trébucher, faire tomber
<i>muchay</i>	tout de suite
<i>muchan</i>	baiser
<i>muy</i>	(nacido)
<i>munayn</i>	tempérance
<i>muña</i>	aussitôt que
<i>muñan</i>	suffire
<i>muricun</i>	s'étouffer
<i>muti</i>	maïs cuit
<i>mutin</i>	cuire du maïs
<i>muüdichuxo</i>	papillon
<i>mü</i>	non
<i>mü</i>	davantage
<i>müynan</i>	moindre
<i>mü pichi</i>	plus petit
<i>mü che</i>	homme noble
<i>müchüy</i>	tison
<i>mücünalu</i>	excessif
<i>mü cuchantun</i>	empirer (le malade)
<i>mücun</i>	je crois que
<i>mümay</i>	non

mün
müntun
müpilán ñi-pi-e-l-mo
müpiltun
müpiltu-val-no-lu
müpin
mür
mürque
mü temlú

faire
 prendre de force
 manquer de parole
 croire
 incroyable
 dire la vérité
 une paire
 farine de maïs grillé
 plus important

N

nahue
nahuel
nahuen-tu-n
naye cullan
nayequen
nayúen
nayüqllun
naltun
namon
namon toquitun
namtun
namun thocho
namun-tu-n
nancu
naü-ghechi huincul
naü-lonco
nan-lonco miaün
naümaüpontapanne
naümo
naün
naüpapan
neculca-voe
necul-yauñ
neculmen

filie de douze ans au plus
 tigre
 corrompre une fille
 être chatouillé
 prendre l'air
 être amer
 chatouiller
 découler, délier
 le pied
 mesurer avec les pieds
 se guérir la blessure
 cheville
 aller à pied
 un oiseau
 en descendant une côte
 qui a la tête basse
 aller la tête basse
 habere pollutionem
 en bas
 baisser
 faire baisser
 coureur
 aller courant
 faire fuir

<i>neculin</i>	courir
<i>nef-que-tu-n</i>	brosse
<i>neghm</i>	herbe comestible
<i>neghmicalu</i>	inquiet, remuant
<i>neghmun</i>	se remuer
<i>neghmuun</i>	battre le pouls
<i>nehu</i>	un pont
<i>nehue ayen</i>	éclater de rire
<i>nehuen</i>	fort
<i>nehuenlu</i>	chose dure, pétrifiée
<i>nehuen-qno-un</i>	appuyer
<i>nehuentun</i>	serrer
<i>neyüen</i>	respirer
<i>neyün</i>	crier, aboyer
<i>nenümlin</i>	battre la laine
<i>nepelen</i>	être éveillé
<i>nerm</i>	puce
<i>neruntun</i>	écharbonner
<i>nevü</i>	une herbe comestible
<i>niechen</i>	donner l'hospitalité
<i>nien</i>	tenir, avoir
<i>nilmalleün</i>	être éveillé
<i>nlcün</i>	prendre racine
<i>no</i>	particule négative
<i>noüvülin</i>	apaiser
<i>nho</i>	particule d'excellence
<i>nho-elun</i>	(pujar en almoneda)
<i>nho-yn</i>	manger trop
<i>nho-man</i>	convaincre
<i>nhoma-val-no-lu</i>	entêté
<i>nhome</i>	de l'autre côté
<i>non</i>	vaincre
<i>normin</i>	prolonge
<i>nhotu-dghun</i>	défier
<i>nhotunün</i>	faire à l'envi

<i>nhoŋghen</i>	être brave
<i>nhou-ghelan</i>	être doux
<i>nrūn, nruntun</i>	arracher
<i>nrevtuculin</i>	(enserrer)
<i>nucu</i>	un oiseau
<i>nugheyün</i>	remuer
<i>nulpi</i>	une fleur blanche
<i>numulca-hue</i>	(encensario)
<i>numulin</i>	parfumer
<i>numuün</i>	sentir bon ou mauvais
<i>nuqm</i>	le vent
<i>nuqmtun</i>	éventer
<i>nūcurün</i>	lier
<i>nūghe-voe</i>	prostituée
<i>nūyetaün</i>	donner l'hospitalité
<i>nūvün</i>	tremblement de terre
<i>nūyü</i>	herbe comestible
<i>nūlan</i>	ouvrir
<i>nūlin</i>	prendre par les cheveux
<i>nūltacan</i>	coïter
<i>nūn</i>	trèfle
<i>nūn</i>	prendre
	forniquer
<i>nūn no huün</i>	froncer, plier
<i>nūntal-hue</i>	fourche
<i>nūqueluchi domo</i>	mauvaise femme
<i>nūrin</i>	faire souillerie
<i>nūvcütun</i>	mesurer avec les bras
<i>nūtalın</i>	pendre
<i>nūtamin</i>	raconter
<i>nūtam-voe</i>	historien
<i>nācan</i>	maudire
<i>nāhue</i>	(hya)
<i>nāmco</i>	un genre d'aigle
<i>nāmelin</i>	perdre

<i>ñamin</i>	mourir
<i>ñam-lu</i>	mort
<i>ñampas-elelu</i>	chose creuse :
<i>ñai</i>	pour appeler la jeune fille
<i>ñai-duam-ghen</i>	avoir patience
<i>ñai-qui</i>	le chat
<i>ñainvin</i>	s'affaiblir (la douleur)
<i>ñemelen</i>	être
<i>ñemele-la-n</i>	n'être plus
<i>ñi</i>	possessif de 1 ^{re} ou de 3 ^e personne
<i>ñi elu-bin</i>	ce que tu m'as donné
<i>ñinca</i>	ami
<i>ñincain</i>	se faire des amis
<i>ñi-pen</i>	ma fortune, sa fortune
<i>ni-te</i>	ce qui est mien, ce qui est sien
<i>ñivcül-can</i>	apaiser
<i>ñiñ-huel</i>	toile d'araignée
<i>ñocha</i>	chanvre.
<i>ñocha-mai</i>	corde de chanvre
<i>ñodñin</i>	peler
<i>ñomcien</i>	se taire
<i>ñom-ñom-can</i>	troter
<i>ñu</i>	pour appeler la femme grande
<i>numu ue</i>	l'odorat
<i>numun</i>	sentir
<i>ñua</i>	fou
<i>ñuan</i>	être fou
<i>ñull-camañ</i>	fugitif
<i>ñullin</i>	fuir
<i>ñull ilcan</i>	mettre en fuite
<i>ñum cudi</i>	mortier de bronze
<i>ñummulcan</i>	raconter
<i>ñuman-cle-n</i>	se taire.
<i>ñumun-tun</i>	accuser.
<i>ñuñu</i>	tante ..

<i>ñuque</i>	mère
<i>ñuquentù</i>	maratre
<i>ñuvi</i>	rhume de cerveau
<i>ñuyñ-ghetun</i>	devenir veuve
<i>ñüdf</i>	pointe d'aiguille
<i>ñüduf-camañ</i>	tailleur
<i>ñüdufcan</i>	ensevelir
<i>ñüdufiñ</i>	coudre
<i>ñügh</i>	tous
<i>ñüghel-voe</i>	créateur de tous
<i>ñügh-mapu</i>	tout le monde
<i>ñüy ñüyyen</i>	râper
<i>ñüvñüyyün</i>	broyer
<i>ñumen</i>	saisir un fuyard
<i>ñümitun</i>	cueillir
<i>ñümulbin</i>	informer de
<i>ñümun</i>	dire
<i>ñümu-val-no-lu</i>	indicible

O

<i>obcün</i>	absorber
<i>obin</i>	pleuvoir (la maison)
<i>olla-lyañ</i>	aller (autour)
<i>ollalün</i>	entourer
<i>olu</i>	herbe comestible
<i>oncün</i>	aboyer
<i>opulca-tun</i>	remplir
<i>opul-dghun-man</i>	accomplir sa parole
<i>opulin</i>	remplir
<i>opulltun</i>	être plein
<i>ovüllin</i>	couvrir, garder, serrer

P

<i>pa</i>	interposition (venir faire l'action)
<i>padque-tun</i>	embrasser

paghi
pa-hua
pay, papay
payhuen
payla-ghechi
paylla-cudan
payünin
paldü
pali
pali-pali
pali-tu-n
palm
pall
pam
panne
pañilli-hue
pañillue-ñi-me
param
paramin
pataca
pataran
pavin
pavta
pañill
pañimen
pañin
pañ-no-lu
paupan
pañvücalu
pcha
pchi
pchiado
pchi-ayün
pchi-chaghll
pchi-hüaca

lion
 hernie
 appel de femme à femme
 la barbe
 bouche en haut
 se jeter sur le dos
 la barbe
 belle-mère de la femme
 la chueca (jeu)
 cheville
 jouer à la chueca
 lézard
 les sept chèvres (constellation)
 on dit que
 sperme d'animal
 le fer
 rouille de fer
 la neige
 neiger
 cent
 doubler
 crever, éclater
 ventru
 corde, licou
 atteindre
 suffire
 qui ne peut attendre
 atteindre
 moyen, mitoyen
 aïeul maternel
 petite aïse
 il y a peu de temps
 amour tiède
 petit doigt
 génisse

<i>pchi-huancü</i>	lapereau
<i>pchi-hueñi</i>	jeune homme
<i>pchi-yü</i>	petite narine
<i>pchil caün</i>	s'humilier
<i>pchil-tun</i>	apetisser
<i>pchillavan</i>	petite bourse
<i>pchillu</i>	un peu
<i>pchinman</i>	durer peu
<i>pchi meü</i>	pour peu
<i>pchi mghel</i>	un peu plus ou moins
<i>pchi mon</i>	manque de peu
<i>pchi muü</i>	un peu plus ou moins
<i>pchipitun</i>	manquer de peu
<i>pchiqueliü</i>	petit
<i>pchi-queün</i>	la lnette
<i>pchi-rumel-bin</i>	petit, menu
<i>pchi-rumelu</i>	étroit
<i>pchi-rumelu chi rü pü</i>	sentier étroit
<i>pchi-valu</i>	bon marché
<i>pchi-unen</i>	un peu plus grand
<i>peche-voe</i>	sentinelle
<i>pechumün</i>	apparaître
<i>pechunin</i>	espion
<i>pechuñün</i>	(azechon)
<i>pechun-voe</i>	sentinelle
<i>pedan</i>	trouvaille
<i>pede</i>	boue, argile
<i>pede queyüm</i>	bourbier
<i>pedülcan</i>	embourber
<i>peghechi</i>	manifestaient
<i>peghelin</i>	révéler
<i>peghen</i>	apparaître
<i>pehul</i>	tourbillon, remous
<i>pelcu</i>	enfant d'un premier lit
<i>peld</i>	gorge, cou

<i>pelle</i>	la boue
<i>pelle-que-yüm</i>	bourbier
<i>pelol-can</i>	éclairer
<i>pelolin</i>	<i>id.</i>
<i>peion</i>	voir
<i>pelpel-tan</i>	grande sauterelle
<i>pel-valcan</i>	étrangler
<i>pell-ghen</i>	verrue
<i>pellu</i>	coquillage, moule
<i>pen</i>	les biens
<i>pen</i>	voir
<i>pen</i>	trouver
<i>pentü cumen</i>	visiter
<i>penün</i>	se flétrir
<i>penü-lu</i>	flétrir
<i>peñi</i>	frère
<i>peñim-ghечи</i>	fraternellement
<i>peñiun</i>	fraterniser
<i>pepi</i>	particule de pouvoir
<i>pepi-caghe-tu-no-lü</i>	immuable
<i>pepi-cuthantu-val-no-lu</i>	impassible
<i>pepi-la-val-no-lu</i>	immortel
<i>pepi-l-can</i>	pouvoir
<i>pepi-li-n</i>	<i>id.</i>
<i>pepil-voe</i>	puissant
<i>pepi-neghm-ghe-no-lu</i>	immobile
<i>pepi-nütantü-val-no-lu</i>	ineffable
<i>pepi-pe-val-no-lu</i>	invisible
<i>pept-lü-gi-val-no-lu</i>	intangible
<i>pequeñ</i>	hibou
<i>pequẽñoel</i>	petit-fils
<i>pequiñ</i>	plumage
<i>percan</i>	se corrompre (la viande)
<i>percan</i>	l'urine
<i>percan-pañilli-hue</i>	la rouille

perimuntán
perimuntán
perimuntu-mapu-n
perper
perperyecüumen
pathoycan
petú
petum-lin
peñcu
peñcun
peñma
peñman
peñ-valin
peñüldün
pican
pican-que-lu
pichun
pichuñ-can
picun
picun labquen
pi-dquen
pi-ghen
pilco
pilcl-can
pilcu
pilin
pilin man
pilin mapu
pilin mañlu
pilinpen
pilolün
pilolvoru
pilulcañ
pilun
pilun

miracle
 mauvais augure
 augurer mal de la terre
 la lie
 s'attendre à
 se moquer
 particule : être à faire
 être faisant
 épervier
 lever le gibier
 bonheur, chance
 sommeil
 apparaître
 toute un fil
 aiguille
 cheval furieux
 petites plumes
 emplumer
 le nord
 port de mer
 continuer le discours
 se nommer
 gorge
 conseiller, prêcher
 mâchemourre
 glaçon
 se flétrir le fruit
 terre froide
 chose gelée
 se geler
 chose creuse
 noirceur des dents
 devenir sourd
 oreille, anse
 sourd

<i>pilulun</i>	être sourd
<i>pillellen</i>	tromper
<i>pillellin</i>	calomnie
<i>pillel-voe</i>	enjôleur
<i>pillmayquen</i>	hirondelle
<i>pillü</i>	singe
<i>pima-hue</i>	faux plis
<i>pimotun</i>	souffler
<i>pin</i>	dire, conseiller
<i>pivalin</i>	aviser
<i>pincullu</i>	flute
<i>pinapon</i>	être faible
<i>pincullutun</i>	jouer de la flute
<i>piñomin</i>	porter avec soi
<i>piñon</i>	appeler (le mari la femme)
<i>pinpin</i>	enfant à la mamelle
<i>piñuyque</i>	chauve-souris
<i>pirca</i>	un mur
<i>pircan</i>	bâtir
<i>pire</i>	la neige
<i>piren</i>	neiger
<i>pirü</i>	l'oie
<i>piru cuthan</i>	peste
<i>piru-lu</i>	vermoulu
<i>pitao</i>	durillon
<i>pithü</i>	un peu
<i>piti</i>	verrue
<i>pituca-hue</i>	siffler
<i>pitü-can</i>	siffler
<i>pitüca-voe</i>	fiffre
<i>pitun</i>	avoir besoin de
<i>pitun</i>	mentir
<i>pithuü</i>	bas-ventre
<i>pivalin</i>	envoyer dire
<i>pivill-hue</i>	(pito) oiseau

<i>pivil-hue</i>	siffler
<i>pivillca-hue</i>	sifflet
<i>pivl-can</i>	siffler
<i>piü-que</i>	cœur
<i>piütelmamll</i>	bois coupé
<i>piüin</i>	récolter
<i>pivüll-can</i>	siffler
<i>piüüthan</i>	chose basse
<i>pyzcoytu</i>	(peonza) jeu d'enfants
<i>plcayn</i>	tomber en glissant
<i>pldü</i>	mouche
<i>pldüun</i>	chasser les mouches
<i>ple</i>	côté
<i>plle</i>	présence
<i>plle-mlen</i>	assister
<i>plqui</i>	flèche
<i>plquitün</i>	penne d'une flèche
<i>pltelin</i>	étouffer
<i>pltilin</i>	enrouler
<i>plucuthan</i>	abcès
<i>plun</i>	pourrir
<i>pll cayün</i>	glisser
<i>pllon</i>	crotte
<i>plle</i>	présence
<i>plle-mlleuñ</i>	être en présence
<i>pllicuü</i>	le petit doigt
<i>pllmi</i>	hameçon
<i>pll puü</i>	épaules
<i>pllä</i>	l'âme
<i>pnadquen</i>	coller à
<i>pnarquen</i>	se coller
<i>pnoll-hue</i>	arc boutant
	étrier
<i>pnon</i>	trace des pas
<i>pnon</i>	trace

<i>pnorumen</i>	renverser, fouler
<i>pnüin</i>	parties sexuelles de l'homme
<i>pñeñ</i>	petit enfant
<i>pñen-ghen</i>	naître
<i>pñeñ-que-lu chi-domo</i>	femme féconde
<i>pña</i>	peste, petite vérole
<i>pochon</i>	troupeau
<i>boyboy</i>	avoir une indigestion
<i>polloy</i>	têtard
<i>ponciün</i>	s'enfler
<i>ponon</i>	soufflet
<i>pouponcun</i>	être perclus du pied
<i>poñu</i>	patate
<i>ponquin</i>	être fermenté
<i>ponquin</i>	bosse à la tête
<i>ponquiyecnümun</i>	être étourdi
<i>por</i>	chose sale
<i>por che</i>	homme sale
<i>por-el-can</i>	salir
<i>por lonco</i>	crasse de la tête
<i>por huyli</i>	crasse des ongles
<i>povtün</i>	tordre un fil
<i>pozco</i>	le ferment
<i>poñmen</i>	arriver
<i>pra-hue</i>	escalier
<i>pralin</i>	lever
<i>pramin</i>	chanter
<i>pram-voe</i>	chanteur
<i>pran</i>	monter
<i>prane-yün</i>	soupirer
<i>praquenyüm</i>	escalier
<i>prelcan</i>	s'embourber
<i>pron</i>	nœuds attacher
<i>prun</i>	se coller
<i>prun</i>	danser

<i>prun</i>	s'envoler
<i>ptaquen</i>	s'allumer
<i>pten</i>	brûler
<i>pthacün</i>	contaminer
<i>ptaqlün</i>	ajouter
<i>pthar</i>	un peu
<i>pthav cün</i>	donner des chiquenaudes
<i>pthem</i>	tabac
<i>ptnen</i>	brûler
<i>pthon-cuü</i>	doigt du milieu
<i>pu</i>	pluralité
	futaie
<i>puhun</i>	surpasser
<i>pu-cu-chu</i>	vessie
<i>puüü</i>	ferment
<i>pue</i>	le ventre
<i>puya</i>	chien
<i>puli-huen</i>	le matin
<i>pulli</i>	côte
<i>puminu</i>	dedans
<i>pun</i>	la nuit
<i>punin</i>	être de nuit
<i>punpuya</i>	le chien
<i>punquin</i>	être fermenté
<i>puñu</i>	nuageux
<i>puññ-ghelu</i>	chose douce
<i>pu-que</i>	entrailles
<i>puquem</i>	hiver
<i>puquidu</i>	les parents
<i>pura</i>	huit
<i>pureü</i>	eau dormante
<i>puru mache</i>	les anciens
<i>puvcün</i>	arroser avec la bouche
<i>pu-vüta</i>	les vieux
<i>puüdu</i>	le gibier

<i>puüllaiü</i>	la cuisse
<i>puüülli</i>	sous la terre
<i>puüllli</i>	la terre
<i>puüñmo</i>	gendre de la femme
<i>puuñqll</i>	pilier pour appuyer la maison
<i>pücho</i>	champignon
<i>pül</i>	la place
<i>pülcu</i>	li chicha
<i>pürcücem</i>	lune pleine
<i>püta</i>	le ventre
<i>pütun</i>	boire
<i>pütucolmen</i>	porter pour boire
<i>püvull</i>	arc-en-ciel
<i>pünüll</i>	fuseau

Q

<i>qchacan</i>	laver
<i>qchalin</i>	visiter
<i>qchall qchall</i>	guêpe
<i>qchan</i>	laver, frotter
<i>qcha-namo-n</i>	laver les pieds
<i>qchaun</i>	mâcher, laver la bouche
<i>qchi</i>	la teigne
<i>qchiü</i>	anus
<i>qchun</i>	tordre un linge mouillé
<i>qda qda</i>	chevelure du maïs
<i>qdau</i>	travail
<i>qdaü-camañ</i>	travailler
<i>qde</i>	chandelle
<i>qde</i>	tourterelle
<i>qdetun</i>	éclairer
<i>qdiñ</i>	la matrice
<i>que</i>	interposition (habitude)
<i>quechu</i>	cinq
<i>quechu huente</i>	quinze

<i>quechu pataca</i>	500
<i>quechu huaranca</i>	5000
<i>que cura</i>	bezoar
<i>que diññn</i>	tondre
<i>que ghelu</i>	(maziço)
<i>quegi</i>	tranche à chaud
<i>que huenñn</i>	crier
<i>quelduy</i>	fiente de poule
<i>quelü</i>	carmin
<i>quelle</i>	chaussure
<i>quelle</i>	fers de chevaux
<i>quelle</i>	chassie
<i>quelle-ghu</i>	yeux chassieux
<i>quelle thu</i>	ferrer les chevaux
<i>quemchu</i>	terre rouge
<i>quempu</i>	beau-frère
<i>queñge</i>	aveugle
<i>quepü</i>	quoique
<i>quetan</i>	travailler
<i>quete</i>	petite barbe
<i>quetho</i>	muet
<i>quevotun</i>	lutter
<i>quevotuyupin</i>	défier
<i>que un</i>	langue
<i>queñpu</i>	lancette pour saigner
<i>qgha</i>	famille
<i>qhuü</i>	la main
<i>qyan</i>	persuader
<i>quichay</i>	sardines
<i>qui du-inche</i>	moi-même
<i>quidu</i>	seul
<i>qui du-ghen</i>	indien célibataire
<i>quillca</i>	papier, lettre
<i>quillca-camañ</i>	écrivain
<i>quillca-el</i>	écriture

<i>quillca-yün</i>	écritoire
<i>quill-can</i>	écrire
<i>quillca-tu-n</i>	lire
<i>quillaa-tu-voc</i>	lecteur
<i>quimel</i>	chose manifeste
<i>quimclín</i>	enseigner
<i>quim huenthun</i>	connaître charnellement
<i>quim-gelü</i>	chose sue
<i>quim-huentu-la-u</i>	être vierge
<i>quimin</i>	savoir
<i>quimpen</i>	apprendre
<i>quim-pra-voc</i>	instruit
<i>quintun</i>	regarder
<i>quintu-yaun</i>	aller regardant
<i>quintu-ptharin</i>	épouiller
<i>quiñe</i>	ùn
<i>quiñe ado</i>	un moment
<i>quiñe ca ghelu</i>	l'un et l'autre
<i>quiñe cay</i>	l'autre
<i>quiñe chi</i>	une fois
<i>quiñ edque</i>	non seulement
<i>quiñen duam</i>	être d'un cœur
<i>quiñe-cymn</i>	un de vous
<i>quiñe huente</i>	onze
<i>quiñelin</i>	unir
<i>quiñele-lu</i>	le premier
<i>quiñe-mel</i>	une fois
<i>quiñe-mo</i>	réunion
<i>quiñe muchay</i>	en un moment
<i>quiñen</i>	être ùn
<i>quiñe riñme lu</i>	d'une manière
<i>quiñe tipantu</i>	un an
<i>quiqui</i>	belette
<i>qlcaunpelin</i>	se gargariser
<i>qlduy</i>	haricots

qle
qle cudun
qleyaun
qlclenamon
qlen
qlen-tu-n
qlequintun
qlil-hue
qlil-que
qliiññ
qlmun
qlodin
qlpaytun
qltei
qlii-ghechi
qilche
qlie
qlle labquen
qlle leivv
qlii-la-n
qllin
qliiñ quintem
qliiñpon

qlii-voe
qllmatun
qllpaytun
qllpaytu-hue
qllpo
qn
qlloin
qna
qna cotü
qna cunü
qnal praiñ quen

de côté
 se coucher de côté
 vaciller le navire
 aller tortueusement
 la queue
 remuer la queue
 regarder de côté
 grande marmite
 faucon
 mâchoire
 ensevelir
 ronfler
 donner un croc en jambe
 vanneau
 de côté
 petites entrailles
 rivage ou plage
 rivage de la mer
 bord de rivière
 ne pas atteindre en tirant
 atteindre en tirant
 (mirar vizco)
 courir des exhalaisons
 brûlantes
 qui vise juste
 lécher
 croc en jambe
 boutique portative
 tourterelle
 quelque chose
 pointer
 beaucoup
 très bon
 très méchant
 s'évanouir

<i>qnchayaín</i>	(ir parejos)
<i>qn dghu</i>	quelque chose
<i>qn dulle</i>	plus auparavant
<i>qn yüca</i>	beaucoup de choses
<i>qn qn qhue</i>	cave
<i>qntho</i>	contrefait
<i>qnthon</i>	cueillir
<i>qñall</i>	lacet
<i>qpaiù</i>	citrouille
<i>qpel qpel</i>	coq d'Inde
<i>qpel-hue</i>	berceau
<i>qpelu</i>	égoût
<i>qpen</i>	<i>Id.</i>
<i>qpen</i>	percer avec une tarière
<i>qpulin</i>	emmailloter
<i>qref</i>	le vent
<i>qreù</i>	la grive
<i>qrin</i>	errer, pêcher
<i>qrin-yaín</i>	aller errant
<i>qron</i>	les hanches
<i>qru</i>	hamezar
<i>qru</i>	hemorroïdes
<i>qrun</i>	beau frère
<i>qtal</i>	le feu
<i>qtal cura</i>	caillou
<i>qtal-hue</i>	foyer
<i>qtalüllcun</i>	étinceler
<i>qte</i>	les frontières
<i>qte mapun</i>	borner
<i>qenün</i>	être audacieux
<i>qti</i>	myrte
<i>qti cün</i>	la lnette
<i>qtün</i>	se pâmer
<i>qthuñ</i>	poignée
<i>qthün</i>	exprimer

R

<i>raghi</i>	la moitié
<i>raghi antü</i>	midi
<i>raghi pun</i>	minuit
<i>ralcün</i>	avoir pitié
<i>rali</i>	écuelle de terre
<i>lien rali</i>	vase d'argent
<i>rali lonco</i>	le crâne
<i>ramtan</i>	interroger
<i>ramtu-yau-n</i>	examiner
<i>ran</i>	l'enjeu
<i>ranql</i>	la glaïeul
<i>rannie-voe</i>	juge de jeu
<i>ranün</i>	mettre en enjeu
<i>rapa</i>	la craie
<i>rapuün</i>	lancer une flèche
<i>raqm-hue</i>	serrure
<i>raqmin</i>	fermer la porte
<i>raqmtculin</i>	fermer
<i>raqui-duam-e-li-n</i>	affliger
<i>raqui-duam-e-l-bi-n</i>	consoler
<i>ruqui-duam-n</i>	être triste
<i>raqui-duam-yen</i>	consoler
<i>raqui l-an</i>	mépriser
<i>raquin</i>	estimer
<i>raqui-que-no-lu</i>	sans souci
<i>raqui-vali-n</i>	être honorable
<i>raqui-val-no-lu</i>	chose basse
<i>raqui-va-lu</i>	chose estimable
<i>raqui-voe</i>	celui qui conte
<i>raqui-un</i>	l'honneur
<i>raqui-no-lu</i>	homme humble
<i>raqui-üpra-quen</i>	être orgueilleux
<i>raü</i>	argile pour le potier

<i>rayü-lu</i>	chose fleurie
<i>rayvulin</i>	mêler, confondre
<i>rayün</i>	fleurir
<i>rcucüdü</i>	se jeter sur la poitrine
<i>rcüquen</i>	être avare
<i>re</i>	seulement
<i>re co</i>	seulement de l'eau
<i>re apm pran</i>	prodiguer
<i>reca-hue</i>	cuisinier
<i>recan</i>	rôtir
<i>reche</i>	Indien de Chili
<i>recülclen</i>	affirmer
<i>redghupran</i>	parler inutilement
<i>reghaco</i>	ruisseau
<i>regalin</i>	enterrer
<i>reghan</i>	fosse
<i>reghan</i>	faire un puits
<i>regatan</i>	exhumer
<i>rehueque</i>	(cameros de la tierra)
<i>reyle</i>	sept
<i>reypulin</i>	mêler
<i>relmu</i>	arc-en-ciel
<i>remiaun</i>	se promener
<i>remollghen</i>	être née
<i>remollqnon</i>	mettre à nu
<i>rencoyel</i>	le talon
<i>renghu</i>	les miettes
<i>renün</i>	fosse
<i>repolün</i>	emmaillotter
<i>repuhua-chin</i>	bord d'un vêtement
<i>retü</i>	béquille
<i>retün</i>	poursuivre
<i>reücan</i>	flotter les eaux
<i>revcün</i>	bourdonner
<i>reün</i>	onduler

<i>reŭman</i>	prendre quelque chose à
<i>reütun</i>	quelqu'un
<i>reŭghen</i>	distribuer
<i>rghon</i>	captif
<i>rimun</i>	farine de blé
<i>riñ</i>	avoir des ampoules
<i>riñcu-hue</i>	les deux
<i>riñ cupilin</i>	poutre charnue
<i>riñ elün</i>	couper les cheveux
<i>riñ eluin</i>	ajuster
<i>riñ miaun</i>	assortir
<i>riñ-quim-lu</i>	aller par deux
<i>riñ ti pantŭ-lu</i>	égaux en savoir
<i>ripi</i>	égaux en âge
<i>rita</i>	crête
<i>rito</i>	chose âpre
<i>rito</i>	la croix d'étoile
<i>ritotun</i>	de front
<i>rito-dghun</i>	tirer droit
<i>rito-qno-vin</i>	parler élégamment
<i>riütun</i>	dresser
<i>rlen</i>	s'adoucir (la douleur)
<i>rlun</i>	le rhume,
<i>rme</i>	bouillir
<i>rmpeŭ-voc</i>	couteau
<i>rolin</i>	grands papillons
<i>rolthan</i>	couper
<i>ron</i>	pousser
<i>ronŭm cuŭ</i>	couper
<i>rov</i>	poignet
<i>rpuŭ</i>	rameau
<i>rque</i>	chemin
<i>rtan-camañ</i>	terre de potasse
<i>ruca</i>	forgeron
	maison

<i>ruca lleü-yüm</i>	peuplé
<i>ruçan domo</i>	femme mariée
<i>ruylin</i>	battre (des œufs)
<i>rulatun</i>	mesurer
<i>rulibcün</i>	égratigner
<i>rulmen</i>	avaler
<i>rulpanman</i>	dissimuler, laisser passer
<i>rul-voe</i>	libéral
<i>rume</i>	quoique
<i>ayü-no-le rume</i>	quoiqu'il ne veuille pas
<i>chem rume</i>	toute chose
<i>chucül rume</i>	en tout temps
<i>rumtun</i>	penser
<i>rumetun</i>	revenir par ailleurs
<i>runan</i>	coup de poignard,
	poignard
<i>runantun</i>	à coup de poignard
<i>runca</i>	le peigne
<i>runcalimuhue</i>	peigne à lui
<i>runcatun</i>	peigner
<i>runen</i>	embrasser
<i>rupan</i>	passer
<i>rupa-voe</i>	passager
<i>ruplin</i>	égratigner
<i>rure-hue</i>	chardon
<i>ruren</i>	carder
<i>ruta</i>	tourterelle
<i>ruthan</i>	embrasser
<i>rutan</i>	empoigner
<i>ruthatün</i>	chasser des tourterelles
<i>ruthavuün</i>	étouffer, étrangler
<i>rutin</i>	pincer
<i>rügholtue</i>	motte de terre
<i>rülen</i>	rhume
<i>rülma</i>	vite

rülu
rülulcan
rülün
rüme
rüghalcan

doux
 se presser
 s'enrhumer
 jonc
 enterrer

T

tabo
tacun
taghi
taghotün
tahuelin
tayno
tayülün
talca
talcatin

tamin
tapd-namun
tapl
taplghe
taplun
tapmin
tapmun
tapmin
tapmun
tarpen
tatin
taün
tavayco
tavaycon
tavdghun
tavepuñamon
tavhuya
tavlleün

maison d'Indiens
 couvrir, mettre une torture
 une mare
 tirer
 joindre
 autrefois
 mettre la moisson en tas
 le tonnerre, le fusil
 tonner tirer
 une arme à feu
 tomber en ruine
 qui a de grands pieds
 feuille
 paupière
 lèvres
 convoquer
 se réunir
 attiser
 se réunir
 pourrir
 par hasard
 les joues
 captif pris à la guerre
 faire captif
 répondre
 réunir
 le soir
 se réunir

<i>tavin</i>	heurter
<i>tavpeüm leuvü</i>	confluent
<i>tavgnoun</i>	se réunir
<i>tavuü</i>	le sol
<i>taütün</i>	contre dire
<i>tculuchi-hua</i>	maïs dur
<i>taütunman</i>	prendre la défense
<i>tcun</i>	ensemencer
<i>tcun-camañ</i>	laboureur
<i>tcun-maüyüm</i>	jardin
<i>tdcüyecüumen</i>	vider
<i>tdcün</i>	distiller
<i>tdcünnaüpen</i>	tomber par gouttes
<i>te</i>	particule de propriété
<i>teye</i>	celui-ci
<i>teyeü</i>	là
<i>teyghe</i>	saule
<i>tghican</i>	manier
<i>tghmin</i>	palper
<i>tica</i>	brique
<i>tica-hue</i>	briqueterie
<i>tigri</i>	un nain
<i>tipan</i>	sortir
<i>tipantuman</i>	avoir un âge
<i>tipalman</i>	faire sortir
<i>titi</i>	étain
<i>titiün</i>	étamer
<i>tol</i>	le front
<i>tomplin</i>	tordre, incliner l'arbre
<i>tomü</i>	nuée
<i>tonon</i>	trame pour tisser
<i>topl</i>	la nuque
<i>toplun</i>	frapper à la nuque
<i>toqui</i>	flambeau, hache
<i>toqui-hue</i>	compas

<i>toqui l-anthũ</i>	à midi
<i>toquilin</i>	envoyer
<i>toquin</i>	mesurer
<i>toquitu</i>	avec mesure
<i>toquitũ-pũtũn</i>	boire avec mesure
<i>toquitu-iĩ</i>	manger avec mesure
<i>tva</i>	celui-ci
<i>tva meũ</i>	ici
<i>tucun</i>	le pouls
<i>tue</i>	la terre
<i>tuetulghu</i>	choses terrestres
<i>tulan</i>	ne pas frapper juste
<i>tũlcan</i>	s'allumer la maladie
<i>tulin</i>	viser
<i>tmaĩ-qno-n</i>	amasser la moisson
<i>tumen</i>	saisir
<i>tun</i>	prendre, réussir
<i>tupevũn</i>	s'étonner, s'effrayer
<i>tuvcũn</i>	salive
<i>tuũn</i>	partir de
<i>tũũnu-hue</i>	un pilon
<i>tũnun</i>	piler
<i>tutuy</i>	dégoût
<i>thagon</i>	émonder
<i>thahuel-dghu-ghechi</i>	à l'envi
<i>thahuelin</i>	mettre en désordre
<i>tahuũn</i>	mâchoires
<i>thayũen</i>	source
<i>tamplun</i>	rendre tortu
<i>thaghon</i>	émonder
<i>thahuelin</i>	mettre en déroute
<i>thahuũn</i>	les mâchoires
<i>thayũen</i>	la source
<i>thamtiin</i>	lutter
<i>thanana</i>	boucher

<i>thananatún</i>	s'armer
<i>tancún</i>	obéir
<i>tancúnnon</i>	dépasser son mandat
<i>thanemin</i>	démolir
<i>thanemun</i>	renverser
<i>thapeñcan</i>	battre des mains
<i>thapi</i>	(agi)
<i>thapl</i>	écorce d'arbre
<i>thaplvenh</i>	croute
<i>thaporcún</i>	briser
<i>thapumin</i>	souder
<i>thara</i>	pieu
<i>tharatún</i>	(reparar apuntamente)
<i>tharicaún</i>	attacher
<i>tharicúü</i>	bracelets de mains
<i>thari-hue</i>	ceinture
<i>thari longo</i>	ruban sur la tête
<i>tharin</i>	lier
<i>tarin</i>	nœud
<i>thari-namun</i>	jarretière
<i>tharitun</i>	renouer
<i>thariún</i>	se ceindre
<i>tharotún</i>	lapider
<i>tharu</i>	oiseau de proie
<i>tavartucun</i>	soufflet (coup)
<i>thav-ghechi</i>	ensemble
<i>tavlin</i>	réunir
<i>thavmen</i>	sortir à la rencontre
<i>thavon</i>	briser
<i>thavontucun</i>	coup de poing
<i>thavplin</i>	être enroué
<i>tavrüpu</i>	carrefour
<i>tavtún</i>	se guérir, se cicatiser
<i>thaü tutun</i>	se venger
<i>thaübin</i>	rencontrer

<i>thaüdgun</i>	rivaliser
<i>thaiin</i>	recevoir ce qui tombe
<i>thaiütunman</i>	défendre
<i>thaütu-voe</i>	défenseur
<i>thcon</i>	dévider
<i>thculuchi-hua</i>	maïs dur
<i>thcun</i>	planter
<i>thecan</i>	se promener
<i>thecan cavallo</i>	cheval au pas
<i>thehua</i>	un chien
<i>thelque</i>	cuir, peau
<i>themhun</i>	croitre
<i>themo</i>	beau
<i>thencun</i>	geler
<i>thencünlich</i>	lait caillé
<i>thgin</i>	palper
<i>tghi-val-no-lu</i>	impalpable
<i>thilebun</i>	faiseur de rapports
<i>thili</i>	grève à taches jaunes
<i>thilo</i>	le genou
<i>thilotün</i>	se mettre à genou
<i>tilü</i>	ouverture, jour
<i>thilün</i>	fendre
<i>thipan</i>	se lever (soleil, étoiles)
<i>tipantu</i>	l'année
<i>thipantun</i>	l'âge
<i>thirca</i>	borgne
<i>thirelin</i>	égaler, ajuster
<i>thirmghen</i>	imiter
<i>thir-quo-n</i>	aplanir
<i>thiün</i>	fendre
<i>thla</i>	héron
<i>thlventu</i>	éclats
<i>thnoviün</i>	perclus des pieds
<i>thnü</i>	muraille

<i>thnün</i>	piler dans un mortier
<i>thogi</i>	chose jaune
<i>thoghli</i>	faible
<i>toy</i>	point, circonstance
<i>ca toy tva</i>	c'est un autre point
<i>tholev</i>	coquille, écorce
<i>thome</i>	jonc
<i>tomplghelu</i>	chose torte
<i>tomplyü</i>	nez de travers
<i>thomplin</i>	plier
<i>tomü</i>	obscur
<i>thomün</i>	s'obscurcir
<i>thomüün</i>	à l'aube
<i>thontocan</i>	appeler
<i>thori</i>	petite sauterelle
<i>thorvan</i>	écume
<i>thoto</i>	coude
<i>thotm</i>	grandes fourmis
<i>thon</i>	crevasser
<i>thoun</i>	fendre
<i>thoiün</i>	id.
<i>thoüün</i>	être faible
<i>thpccün</i>	s'étonner
<i>thpeüquelu</i>	étonné
<i>tpucan</i>	tourmenter
<i>thpu hue</i>	le fouet
<i>tpun</i>	fouetter, injurier
<i>thusquen</i>	cendre
<i>thumai-qno-n</i>	entasser
<i>thunan</i>	embrasser
<i>thupr</i>	poussière
<i>thuthuca</i>	tambour
<i>thuvülcan</i>	troubler
<i>thuvün</i>	chose trouble
<i>thuvür</i>	poussière

tuvürgelu
thuyülin
thü
thudquen
thüftu
thüghn
thülquen
thülque-caman
thümplün
thün
thüngn
thüntun
tüntünün
thünün
thün vlghelu
türen
thürenin
thür-quo-bin
thürü
thüyni
tüyulin
thüyun
thüyunghillam
thüyunmen

poudreux
 entasser
 particule d'interrogation
 venir par goutte
 en hâte
 (parar)
 corroyer
 corroyeur
 plier
 un pou
 attenter, tâter
 épouiller
 trembler de froid
 meurtrir
 tortu
 cheveux blancs
 grisonner
 égal
 parties sexuelles de la femme
 fleur de maïs
 consoler
 se réjouir
 étrenner
 se promener

V

vacun
vachi
vachi mapu dghu
vadquen
vaychun
vayemin
vaythu
vayün
vali

l'écume
 celui-ci
 choses de cette terre
 s'élever
 (échar melezinaz)
 fondre le métal
 rosée du matin
 bouillir
 la plaie

<i>vallechi</i>	voici
<i>va-meü</i>	par ici
<i>vamghechi</i>	ainsi
<i>vamutun</i>	changer entièrement
<i>ventipalin</i>	rejeter
<i>vamtipan</i>	se séparer
<i>vanencan</i>	devenir lourd
<i>vanen</i>	être lourd
<i>vanten antü</i>	maintenant
<i>vantenpuy</i>	jusqu'à ce qu'il vienne
<i>vanivlay</i>	pour ce motif
<i>vaii</i>	par ici
<i>vde</i>	perdrix
<i>vdecan</i>	chasser les perdrix
<i>vechi, vey</i>	celui-ci
<i>vey cay</i>	c'est ainsi
<i>veycü</i>	interjection d'admiration
<i>vey eghu</i>	(consigo)
<i>veyllegha</i>	c'est ainsi
<i>vey-no-cam</i>	n'est-ce pas lui ?
<i>veypin</i>	accorder
<i>veypin</i>	avertir
<i>vey quidu</i>	lui-même
<i>vem-clo-n</i>	aider à faire
<i>vemin</i>	accomplir
<i>vem-voe</i>	qui fait
<i>venh</i>	chair humaine
<i>venten</i>	tant
<i>venten mü pichi</i>	tant moins
<i>ventenin</i>	être de belle taille
<i>venten raquilan</i>	n'estimer pas tout
<i>venten mgheh</i>	d'autant plus
<i>venten rülma</i>	aussi vite
<i>viluluquen</i>	moëlle
<i>vill</i>	tous

<i>villan</i>	avoir faim
<i>villam</i>	être indigent
<i>villan tipantu</i>	année de disette
<i>villca</i>	belle-sœur
<i>villcun</i>	lézard
<i>villcl-voc</i>	créateur de tout
<i>vill-mapu-mo</i>	dans tout le monde
<i>villin</i>	terminer
<i>vill-pepi-l-voc</i>	tout puissant
<i>vill-quim-voc</i>	qui sait tout
<i>vill-quiñe</i>	tout entier
<i>vin</i>	atteindre
<i>virçûlu</i>	chose gelée
<i>virçün</i>	geler
<i>virçün ilon</i>	chair gelée
<i>vitun</i>	obtenir
<i>vithulcan</i>	mettre en fuite
<i>vithulcan</i>	fumer
<i>vithun</i>	fumée
<i>viica tauñn</i>	taches du visage
<i>vlal-no-lu</i>	impalpable
<i>vlam</i>	flèche
<i>vlay</i>	à cause de
<i>vlün</i>	toucher
<i>vochan</i>	sucer
<i>voche</i>	vague de la mer
<i>vocheñ</i>	tige de maïs vert
<i>voyen cun</i>	morve des chevaux
<i>volil</i>	racines
<i>voliltun</i>	prendre racine
<i>volm</i>	maïs cuit
<i>vonçüllin</i>	s'écrier
<i>vonçûlu</i>	chose large
<i>vonçün</i>	être large
<i>vonñan</i>	tousser

<i>vonuahuan</i>	morve, toux
<i>voru</i>	un os
<i>voru</i>	les dents
<i>voru-ghe-no-lu</i>	édenté
<i>voru lepu-hue</i>	cure-dents
<i>voim</i>	l'enfant
<i>votmyen</i>	adopter
<i>votov</i>	fumée
<i>votoñ</i>	houppe
<i>votyun</i>	fumée
<i>ur-aquin</i>	glouteron
<i>vtulcan</i>	fumer
<i>vucha</i>	vieux
<i>vuchaghen</i>	être vieux
<i>vudul</i>	tas en ordre
<i>vudulñn</i>	entasser
<i>vudun</i>	(hazino)
<i>vuna</i>	chose promise
<i>vunan</i>	pourrir
<i>vuna pedñ</i>	la fange
<i>vuri</i>	le dos
<i>vurilleun</i>	être derrière
<i>vuta</i>	vieux, mari
<i>vutaghen</i>	se marier (la femme)
<i>vuta-pa-ghetun</i>	être veuve (la femme)
<i>vuta-pa-lu</i>	veuve
<i>vuta-qno-ün</i>	se lever
<i>vuñl</i>	racines
<i>vuñln</i>	s'enraciner
<i>vuñlyecñmen</i>	aller s'enracinant
<i>vuñn</i>	toison
<i>vuñn</i>	les nerfs
<i>vuñn-cuñ</i>	nerfs de la main
<i>vuñn</i>	toison
<i>vuñn</i>	les nerfs

<i>vuün-ghelu</i>	velu
<i>vuür</i>	holà, pour appeler les hommes
<i>vuüren</i>	être aimer
<i>vuürelu</i>	chose amère
<i>vuürentun</i>	se repentir
<i>vuüreyecüumen</i>	s'aigrir
<i>vüca</i>	grand
<i>vüca-apo</i>	le gouverneur
<i>vüca chaghll</i>	le pouce
<i>vüca-rencoy-ghelü</i>	cagneux
<i>vüca rulmen</i>	être large
<i>vüca rupælu</i>	grosse corde
<i>vücaye cüumen</i>	grandir
<i>vün</i>	les fruits
<i>vüan</i>	fructifier
<i>vüntun</i>	cueillir
<i>vüquinghen</i>	être enceinte
<i>vürenyen</i>	avoir pitié
<i>vüta</i>	grand
<i>vütanche</i>	un état d'homme
<i>vütarumelu</i>	chose grosse
<i>vütayecüumen</i>	aller grandissant
<i>vüü lalen</i>	toile d'araignée
<i>vüun</i>	filer
<i>üchürrghan</i>	être tortu
<i>udam ghe-pra-lu</i>	être sans souci
<i>udan</i>	diviser
<i>udañ</i>	quelques-uns
<i>udañ mita</i>	quelque fois
<i>udapolu</i>	bouton de fleur près de s'ouvrir
<i>üeqr</i>	chévèche
<i>üeti</i>	une fleur bleue
<i>ufchi-dghu-man</i>	intercéder
<i>uf chin</i>	adorer, saluer
<i>ufchin-che</i>	messager de paix

<i>ula</i>	jusqu'à ce que
<i>ili ula</i>	jusqu'à ce qu'il mange
<i>la ula</i>	jusqu'à ce qu'il meure
<i>ulu</i>	engelure
<i>ulcu</i>	habit intérieur
<i>ullo</i>	côté
<i>uychan</i>	femme mariée
<i>ulluy</i>	ver de terre
<i>uy chatun</i>	prendre quelque chose à la demande d'un autre
<i>uman</i>	le lit
<i>umaüelin</i>	faire dormir
<i>umaïqueüm</i>	dortoir
<i>umaütun</i>	dormir
<i>uminta</i>	pain de maïs
<i>un</i>	aller
<i>unelmebin</i>	attaquer
<i>unen</i>	s'avancer
<i>unen</i>	être plus grand
<i>unen domo</i>	la première des épouses
<i>unen votm</i>	fils aîné
<i>uñcon</i>	avoir soif
<i>uñolin</i>	faire revenir
<i>uñomen</i>	rejaillir
<i>uñopatun</i>	se retourner
<i>uño pdoll</i>	nœud de ruban
<i>uñotun</i>	revenir
<i>upe-ghé-pra-lu</i>	insouciant
<i>upen</i>	s'oublier
<i>upl</i>	chardons
<i>upra</i>	par hasard
<i>uqr</i>	grand duc
<i>uquemin</i>	oublier
<i>urcün</i>	(baleaer le ollu)
<i>urüapon</i>	se lever une vapeur

<i>utulin</i>	répandre
<i>utun</i>	regorger
<i>utuntun</i>	répandre, verser
<i>üüdalín</i>	distribuer
<i>üüdan</i>	séparer
<i>üüdan</i>	un morceau
<i>üüdañ che</i>	quelques hommes
<i>üüda-ple</i>	de tout côté
<i>üüerquentun</i>	chasse de
<i>üüfin</i>	maître
<i>üüle</i>	le matin
<i>üüle üüle pin</i>	tarder de jour en jour
<i>üülcan</i>	souvenir, se fendre
<i>üün</i>	la bouche
<i>üürco</i>	les amygdales
<i>üürcunaün</i>	se précipiter, tomber
<i>üütal-hue</i>	ourdissement de la toile
<i>üütalen</i>	être debout
<i>üütatin</i>	ourdir la toile
<i>üütan</i>	se lever
<i>üütapeüm chihuampu</i>	port de départ
<i>üütaün menu</i>	se hérissier (les cheveux)
<i>üücalin</i>	laisser
<i>üücavcün</i>	s'embourber
<i>üüchadpién</i>	être engraisé
<i>üücülín</i>	encaisser, enfermer
<i>üücülín</i>	attacher
<i>üüdan</i>	avoir de la crasse
<i>üüden</i>	avoir en horreur
<i>üüdevalín</i>	être humble
<i>üüdi</i>	près de
<i>üüdille-ulu</i>	il est voisin
<i>üüdiun</i>	s'approcher
<i>üüdn dopen</i>	frêlon
<i>üüdue antü</i>	jour sans vent

<i>ü'dum</i>	gencives
<i>ü'gha puün</i>	bailler
<i>ü'gheyün</i>	avoir mal aux dents
<i>ü'ghlün</i>	ronger
<i>ü'huelleuln</i>	être nu
<i>ü'-hue</i>	nu
<i>ü'j</i>	le nom
<i>ü'i clin</i>	nommer
<i>ü'ielcan</i>	baptiser
<i>ü'ielman</i>	faire mention
<i>ü'iel-qno-n</i>	donner un nom
<i>ü'ighc-no-lu</i>	un chrétien
<i>ü'ighetun</i>	devenir chrétien
<i>ü'itun</i>	nommer
<i>ü'luhüünpen</i>	prononcer
<i>ü'lcän</i>	chanter
<i>ü'lcha</i>	femme célibataire
<i>ü'ldl</i>	écaille
<i>ü'lduy</i>	fèves
<i>ü'ldul</i>	rotule
<i>ü'lin</i>	être capturé (animaux)
<i>ü'li-voe tehua</i>	chienne en chaleur
<i>ü'lmen</i>	homme principal
<i>ü'ln</i>	musique, chanson
<i>ü'lpun</i>	essuyer la bouche
<i>ü'ltä</i>	citrouille
<i>ü'lten</i>	œsophage (gouffre)
<i>ü'ltunvin</i>	se couvrir au lit
<i>ü'l-voe</i>	chanteur
<i>ü'llalcan</i>	devenir féconds (les œufs)
<i>ü'lcullquelu</i>	impatient
<i>ü'lcun</i>	se fâcher
<i>ü'lcunpen</i>	quereller
<i>ü'mi</i>	cils
<i>ü'mi</i>	épi de blé

<i>ümlliü</i>	indienne principale
<i>ümtu</i>	cruel, brave
<i>ümtu-no-lu</i>	pacifique
<i>ümvallun</i>	prendre courage
<i>üna</i>	araignée venimeuse
<i>ünan</i>	bouchée
<i>ünan</i>	démangeaison
<i>ünan maun</i>	altération des chairs chez la femme
<i>ünatun</i>	piquer (le moustique)
<i>ünan ma ügelu</i>	être voisins
<i>üncümn</i>	ficher un pieu
<i>ünvillün</i>	calomnier
<i>üñüm</i>	oiseau
<i>üñümten</i>	aller à la chasse des oiseaux
<i>üpe</i>	résine, gomme, poix
<i>üpel</i>	bornes
<i>üpetuque-voe</i>	calfat
<i>üpl</i>	angle, bout
<i>üquelün</i>	lier
<i>ürbin</i>	étouffer dans l'eau
<i>ürcün</i>	se fatiguer
<i>ürcütun</i>	se délasser
<i>ürcütun antu</i>	jour de fête
<i>üremghen</i>	être mouillé
<i>ürem cofque</i>	soupe au pain
<i>üremin</i>	humidité
<i>üremin</i>	tremper
<i>ürin</i>	loup
<i>ürquin</i>	avaler
<i>ütadpun</i>	avoir en dégoût
<i>ütasculpobin</i>	serrer
<i>ütasfilcon</i>	serrer la gorge
<i>ütalcan</i>	alteratio carnis
<i>ütalün</i>	faire partie

<i>ütun</i>	<i>id.</i>
<i>ütavtcun</i>	enfermer
<i>üten</i>	lente
<i>ütevin</i>	tirer
<i>ütevnaü-hue</i>	précipice
<i>ütef-qno-n</i>	pousser
<i>ütevutun</i>	tirer
<i>ütevulin</i>	lancer
<i>ütirin</i>	(embidiar)
<i>ütiv</i>	pincés pour épiler
<i>ütivutun</i>	se raser
<i>ütuvulin</i>	dédaigner

VOCABULAIRE

d'après Fèbres

A

<i>achaiü</i>	la poule
<i>achircün</i>	s'aigrir (l'estomac)
<i>achur</i>	l'ail
<i>acucha</i>	aiguille
<i>acun</i>	arriver
<i>acutün</i>	faire arriver
<i>ad</i>	visage
<i>admeü</i>	en ma présence
<i>vachi ad ple</i>	de ce côté
<i>ad picu</i>	côté du nord
<i>adcan, admon</i>	faire front
	s'opposer
<i>adeln</i>	se convenir
<i>adelchepran</i>	jeter la faute
<i>adien, adyen</i>	ressembler

<i>adu, adgen</i>	être bien
<i>ado</i>	être accoutumé
<i>adoln, aroln</i>	maintenant
<i>adüllüm</i>	se presser
<i>adün</i>	braise
<i>age</i>	chose chaude
<i>agel</i>	visage
<i>aghuas</i>	masque
<i>abuechey</i>	fèves
<i>ahiuñ</i>	il y a longtemps
<i>ayarcün</i>	cendres
<i>ay</i>	briller
<i>avargen</i>	quoi
<i>aychuevoro</i>	à cheveux gris
<i>ayean, ayeacan</i>	dents de devant
<i>ayeñn</i>	rire
<i>ayhuyñ</i>	se moquer
<i>aylen</i>	ombre du corps
<i>ayliñ</i>	la braise
<i>aylla</i>	caillou
<i>ayomiñen</i>	neuf, (nombre)
<i>aypiñ</i>	être clair
<i>ayra</i>	reflet du soleil
<i>ayviñ</i>	paresseux
<i>ayün</i>	(maison ornée)
<i>alca, allca</i>	aimer
<i>achahualt</i>	masculin
<i>aldün</i>	un coq
<i>aldülcan</i>	beaucoup
<i>aldünmen</i>	multiplier
<i>aldünmo</i>	retarder
<i>aldü pu</i>	longtemps
<i>aldüvelo</i>	très loin
<i>alen</i>	importer beaucoup
	éclairer (astres)

<i>alhue</i>	le diable
	la mort
	le mort
<i>alhuen</i>	mourir
<i>alhue-curu</i>	alun
<i>alhue mapu</i>	l'enfer
<i>alhue poñi</i>	patates des champs
<i>allhuen</i>	arbres en pied
	homme important
<i>alim</i>	chose en flamme
<i>alimu</i>	brûler
<i>alin</i>	fièvre
<i>alimco</i>	eau-de-vie
<i>alun</i>	briller
<i>alta</i>	chose mauvaise
<i>alü</i>	hélas !
<i>allcün</i>	entendre
<i>allhue</i>	peu à peu
<i>allepun</i>	se réjouir
<i>allhuen</i>	aller peu à peu
<i>allhuiñ</i>	petit sac
<i>allvün</i>	être blessé, se plaindre
<i>am</i>	fantôme
<i>amtun</i>	devenir un fantôme
<i>anchi malghen</i>	image, chose de l'autre vie
<i>amechi</i>	le son
<i>ameln</i>	ne pas reconnaître
<i>amomarin</i>	prier
<i>amon</i>	cheminer
<i>amuln</i>	faire marcher
<i>ampeln</i>	désirer
<i>ampin</i>	remède
<i>auca</i>	le corps
<i>aucan</i>	être le milieu
<i>aucün</i>	se dessécher

<i>anquen</i>	chose sèche
<i>aneln</i>	menacer
<i>anŭn</i>	s'asseoir
<i>anŭ-hue</i>	peaux pour s'asseoir
<i>anŭpan</i>	venir habiter
<i>antŭ</i>	soleil, jour, heure
<i>antŭn</i>	faire du soleil
<i>añayen</i>	être joli, mignon
<i>añapul</i>	un nain
<i>aneln</i>	menacer de la main
<i>añidŭn</i>	être sec
<i>aŭe, eŭe</i>	presque
<i>apelaguen</i>	être presque
	mourant
<i>apill, apiŭ</i>	désir, envie
<i>apilln</i>	désirer
<i>apo</i>	maître
<i>apulchen</i>	fleur de la cendre
<i>apŭn</i>	se remplir
<i>apŭmn</i>	détruire
<i>arcŭn</i>	baissér, diminuer
<i>arcŭn lavquen</i>	mer basse
<i>aren</i>	se brûler
<i>areln</i>	prêter
<i>arestin</i>	s'arracher les cheveux
<i>arol, adol</i>	vite
<i>aron</i>	avoir soif ou faim
<i>arŭmco</i>	crapaud
<i>athay</i>	hermaphrodite
<i>athen</i>	se défaire, se démolir
<i>athun</i>	se fatiguer
<i>athutun</i>	défatiguer
<i>athucan</i>	fatiguer
<i>av</i>	la fin
<i>avnen</i>	se détruire

<i>avcün</i>	se punir
<i>avcüntu</i>	le dernier
	ce qui finit
<i>aventum</i>	détester
<i>aviduam</i>	douleur, regret
<i>avqueduamyeu</i>	consoler
<i>avmen</i>	limite
<i>avülü</i>	finir
<i>apumu</i>	id
<i>avun</i>	être mür, cuit
<i>avuln</i>	mürir
<i>avürcün</i>	défaillir
	(l'estomac)
<i>aüca</i>	colline
<i>aud</i>	labours pour semer
<i>audn</i>	semer
<i>aghcan</i>	jouer
	être impudique
<i>aüllün</i>	entasser
<i>auna</i>	flots de la mer
<i>aüquiñco</i>	un écho
<i>aüquiñcon</i>	retentir

C

<i>ca</i>	autre, autre chose
<i>ca mapu che</i>	étranger
<i>cachal</i>	hache de fer
<i>cachan</i>	douleur de côté
<i>cachentun</i>	prendre pour un autre
<i>cachilla</i>	le blé
<i>cachu</i>	le pâturage
<i>cachü, cathü</i>	ami
<i>cachülü</i>	pacifier
<i>cachün</i>	porter un toast

<i>cacul</i>	chose mise en travers
<i>cacũnon</i>	échanger
<i>cad</i>	beaucoup
<i>cadi</i>	une cote
<i>caghe</i>	canard
<i>caghtun</i>	rivière
<i>caghũl</i>	pituite
<i>cagancũn</i>	aboyer
<i>cageln</i>	distinguer
<i>cagen</i>	être autre
<i>cagenman</i>	être à moitié ivre
<i>cagentun</i>	jeter la faute
<i>cahualla</i>	cheval
<i>cahue</i>	ramer
<i>cahuiĩ</i>	le cercle des astres
<i>cahuiĩ</i>	réunion pour boire
<i>cahuytu</i>	quatre
<i>cay</i>	et
<i>caychun</i>	selles, diarrhée
<i>caymutun</i>	ruminer
<i>cayñe</i>	ennemi
<i>caypũn</i>	égratigner
<i>cayunthov</i>	géant
<i>cal</i>	laine, toison
<i>calcha</i>	poils intérieurs
<i>calcu</i>	sorcier
<i>calquin</i>	grand aigle
<i>calũl, calil</i>	chair humaine
<i>calmiĩ</i>	vert de l'eau
	croupie
<i>calper</i>	(cosa rota)
<i>calpudun</i>	arracher
<i>calva</i>	pois chiche
<i>calla</i>	arbrisseau, brin
<i>calli</i>	seul, même

<i>callvü</i>	bleu
<i>cam</i>	particule interrogatoire
<i>camañ</i>	fonction
<i>camel</i>	année passée
<i>camitu</i>	une autre fois
<i>can</i>	cruche
<i>canay</i>	compagnon
<i>cancan</i>	roti
<i>coní cūnon</i>	s'asseoir les jambes croisées
<i>canque</i>	(las asentaderas)
<i>canque mamüll</i>	le tronc de l'arbre
<i>cañcara</i>	une lave
<i>capar</i>	la moitié
<i>capí</i>	(porotos nuevos)
<i>capiv cūn</i>	piquer
<i>caplé</i>	de l'autre côté
<i>caquel</i>	mis de travers
<i>cara</i>	peuple, cité
<i>carca</i>	marmite
<i>carca</i>	l'autre côté du fleuve
<i>carita</i>	artillerie
<i>corumala</i>	d'autre manière
<i>caru, cari</i>	vert, cru
<i>carü ilon</i>	chair crue
<i>carülan</i>	mourir de coups de couteau
<i>cata</i>	trou
<i>cathün</i>	châs d'aiguille
<i>cathü pñüllí</i>	couper, tuer
<i>cathürüpiün</i>	fossé
<i>cathün</i>	embuscade
	empêcher
	attacher
<i>cathü duamu</i>	troubler
<i>cathümel</i>	quelquefois
<i>cav</i>	planche

<i>cavcün</i>	entendre en secret
<i>caven</i>	épine
<i>cavir</i>	asthme
<i>cavürn</i>	râper, écouler
<i>cañcañ</i>	hune
<i>cañcohu</i>	trop
<i>cauciñtücün</i>	battre des mains
<i>caulin</i>	égratigner
<i>cha, cacha</i>	particule d'ornement
<i>chache</i>	femmes
<i>chacu</i>	(tetilla de ojos)
<i>chagh</i>	chose égale
<i>chaghdugun</i>	répondre
<i>chaghentun</i>	prendre exemple
<i>chaghtun</i>	résister
<i>chaghtunuan</i>	protéger
<i>chag</i>	petite branche
<i>chagn</i>	avoir des branches
<i>chagcün</i>	déchirer
<i>chagüllcün</i>	les doigts de la main
<i>chagull-namun</i>	du pied
<i>chahuiñ</i>	perdre
<i>chay</i>	maintenant
<i>chay chey</i>	depuis longtemps plus
<i>chay cuta</i>	d'aujourd'hui
<i>chalcha</i>	bouillie
<i>chalin</i>	prendre congé
<i>chalma</i>	bât
<i>challa</i>	chaudière de fer
<i>challe</i>	parent éloigné
<i>challhua</i>	poisson
<i>chamal</i>	couverture
<i>champal</i>	nu
<i>chañan</i>	se jeter
<i>chañaten</i>	être clair

<i>chañchañ</i>	une natte
<i>chañu</i>	mouchoir
<i>chao</i>	père
<i>chapad</i>	bourbier
<i>chapadçün</i>	battre des mains
<i>chape</i>	tresse de cheveux
<i>chapüd</i>	chose aplatie
<i>charahuilla</i>	les culottes
<i>charum</i>	rougeole
<i>charu</i>	cruche
<i>chavil</i>	la lie de la chicha
<i>chavma</i>	bonnet
<i>chavo</i>	sommeil
<i>chaun</i>	se féconder (l'œuf)
<i>che</i>	homme
<i>chegeln</i>	procréer
<i>cheche</i>	aïeul maternel
<i>chedcan</i>	(el ulpo)
<i>chey</i>	peut-être
<i>chelghue</i>	les dents de devant
<i>chem</i>	quoi
<i>chemno</i>	rien
<i>chem rume</i>	toute chose
<i>chemevün</i>	baisser la tête
<i>chem dugu</i>	quelle chose
<i>chenchopüln</i>	trembler
<i>chencoll</i>	granit, motte de terre
<i>cheñodcun</i>	chose ronde
<i>chepidca</i>	être accroupi
<i>chepidn</i>	l'herbe
<i>chequeü</i>	avalier de travers
<i>cheruvoe</i>	myrte
<i>cheü</i>	comète
<i>chimorume</i>	où
	nulle part

<i>cheùn</i>	famille
<i>cheùque</i>	autruche
<i>chi</i>	particule d'ornement
<i>chicümn</i>	s'armer de lance, d'épée
<i>chid</i>	patates gelées
<i>chidañ</i>	la craie
<i>chigen</i>	restes de bevidas
<i>chihuay</i>	nuage
<i>chilli-dugn</i>	langue du chili
<i>chilquen</i>	percer les oreilles
<i>chilquin</i>	mettre en gerbe, multiplier
<i>chilla</i>	une rave
<i>chillca</i>	papier, écriture
<i>chillcan</i>	écrire
<i>chilleduguln</i>	lire
<i>chille</i>	(gabiotas)
<i>chillimun</i>	se paralyser
<i>chillvun</i>	se délier, s'affaiblir
<i>chima</i>	bubons
<i>chinqued</i>	chose ronde
<i>chiñin</i>	bluter
<i>chiñidu</i>	épier, guetter
<i>chiquell</i>	chatouillement
<i>chiqucuñ</i>	mettre l'intérieur en dehors
<i>chiquill</i>	une cigale
<i>chiquin</i>	coïre
<i>chircan</i>	éclabousser
<i>chion</i>	regorger
<i>chiulln</i>	(arnear)
<i>chiùque</i>	oiseau de proie
<i>chocoll</i>	coup de poings

<i>chocon</i>	être pénétré de froid
<i>choculn</i>	danser
<i>chocũm</i>	neveux
<i>chod</i>	chose jaune
<i>chodcuran</i>	jaune d'œuf
<i>chogn</i>	s'éteindre, se calmer
<i>chogtũcu</i>	tison
<i>choyũn</i>	bourgeonner
<i>chollcho</i>	(cerajas)
<i>chollov</i>	chose avec écorce, les tuiles
<i>chollovn</i>	être concave
<i>chomvũl</i>	chose torte
<i>choncan</i>	danser
<i>chonco</i>	assiette de terre
<i>choncũn</i>	donner des coups de tête
<i>chonoũcũn</i>	coude, bras
<i>choñe</i>	couverture
<i>choñian</i>	désespérer
<i>chopilln</i>	avoir les doigts gelés
<i>choquin</i>	se moquer
<i>chori</i>	sauterelle
<i>chov</i>	mal d'yeux
<i>chuca</i>	presse
<i>chucaũ</i>	oiseau des bois
<i>chuchi</i>	qui ?
<i>chuchin</i>	nœud du bois
<i>chuchu</i>	l'aïeule
<i>chiñi-hue</i>	tamis
<i>chuulan</i>	se répandre en bouillant
<i>chumn</i>	que faire
<i>chumal</i>	pourquoi ?
<i>chumpira</i>	chapeau

<i>chumpoln</i>	rouler
<i>chumpi</i>	la bande,
	bandage
<i>chumten</i>	combien
<i>chunñi</i>	ophthalmie
<i>chiqua</i>	que dire
<i>churnan</i>	s'embrouiller,
	s'envelopper
<i>chuv</i>	entier
<i>chuvlecün</i>	gaucher
<i>chuvv'y</i>	bossu
<i>chücalu</i>	mettre de côté
<i>chücon</i>	dévider en peloton
<i>chüdcün</i>	distiller
<i>chügarn</i>	blesser
<i>chülln</i>	prendre, agrafer
<i>chüll</i>	les anses
<i>chüllqueiün</i>	filet de la langue
<i>chün</i>	échapper
<i>chünñin</i>	bluter
<i>chüni-hue</i>	tamis
<i>chütun</i>	échapper
<i>cle</i>	particule d'actualité
<i>clen</i>	la queue
<i>clen antü</i>	rayons du soleil
<i>clivün</i>	mâchoires
<i>clo</i>	faire ensemble
	particule
<i>clogun</i>	se tapir
<i>clolclol</i>	gorge
<i>clon</i>	(el maque)
<i>cloriñn</i>	ronfler
<i>co</i>	l'eau
<i>covuñco</i>	l'eau chaude
<i>cochim</i>	allier

<i>cochim</i>	doux, savoureux
<i>cochimtin</i>	médicamenter
<i>codiñ</i>	tumeurs
<i>codo</i>	fruit en fleur
<i>coel</i>	manche de lance
<i>cogh</i>	dé à jouer
<i>cogi</i>	semences, récoltes
<i>coyagh</i>	parlement
<i>coyam</i>	le chêne
<i>caylla</i>	mensonge
<i>coyoln</i>	reliure
<i>colchañ</i>	ampoules
<i>colchañn</i>	le tétard
<i>colcol</i>	le garrot
<i>coli</i>	rouge, vermeil
<i>colù</i>	couleur rouge
<i>collen</i>	aller boire
<i>colluñdun</i>	se troubler en parlant
<i>comalhuc</i>	bord du vêtement
<i>comovilu</i>	anguille
<i>comoviñun</i>	(tenir calambre)
<i>comiñ</i>	regarder avec plaisir
<i>coma</i>	les grands jeunes gens
<i>conaln</i>	manquer de respect
<i>con-antü</i>	le soleil se coucher
<i>conca</i>	petites poignées
<i>conñue antü</i>	soleil couchant
<i>connen</i>	verser de l'eau
<i>conn</i>	entrer
<i>conñmn</i>	se mêler de
<i>conñngüñen</i>	inquiéter
<i>conple</i>	jusque dedans
<i>conn</i>	commencer
<i>conn</i>	colombe
<i>conñhue</i>	petit d'animal

<i>coñi</i>	les petits
<i>coñi-hue</i>	l'utérus
<i>coñi hue</i>	le nid
<i>coñi aln</i>	manquer de respect
<i>copa hue</i>	le souffre
<i>copoñ</i>	(cosa copuda)
<i>copüllca</i>	machemourre
<i>corü</i>	ragoût, jus
<i>coren</i>	se venger
<i>cot cut</i>	chose rotie
<i>cot rn</i>	rôtir
<i>coren</i>	brûler
<i>coren</i>	riz grillé
<i>coñi</i>	(cocer la loya)
<i>cor que</i>	le pain
<i>coñi</i>	chauffer
<i>ñi</i>	(quinquincho)
<i>ñi</i>	salive
<i>coñi</i>	la grive
<i>crüñi</i>	être égaré
<i>coñi</i>	le vent
<i>coren</i>	maïs grillé
<i>coñi</i>	verenda mulieris
<i>coñi</i>	aïeule maternelle
<i>cuñi</i>	rognons
<i>cuñi</i>	testicules
<i>cuñi</i>	vieille femme
<i>cuñi</i>	jouer
<i>cuñi</i>	Pierre à aiguiser
<i>cuñi</i>	épine du dos
<i>cuñi</i>	la perche, poisson
<i>cuñi</i>	se coucher
<i>cuñi</i>	patates
<i>cuñi</i>	borne bourresque
<i>cuñi</i>	bourasque

<i>cuya</i>	belette
<i>cuycuy</i>	un pont
<i>cura</i>	pont de pierre
<i>cuye</i>	vieille
<i>cuyvi</i>	autrefois
<i>cuyul</i>	charbon
<i>cuyüm</i>	sable
<i>culay</i>	devant
<i>cullu</i>	fuseau
<i>culpem</i>	délire
<i>culpeñ</i>	rave
<i>culthun</i>	tambour
<i>culveun</i>	sarcler
<i>culcull</i>	comète
<i>cullin</i>	payer
<i>cullhuiñ</i>	diarrhée
<i>cullme</i>	misérable
<i>cum</i>	pauvre
<i>cumpañil-hue</i>	chose rouge
<i>cunavu</i>	le cuivre
<i>cunco</i>	cuire légèrement les œufs
<i>cunquen</i>	grappe de raisin
<i>cunibal</i>	chant et danse
<i>cunñiun</i>	pauvre orphelin
<i>cupilu</i>	danger, crainte
<i>cupüd</i>	tondre
<i>cupülñ</i>	chose fangeuse
<i>cura</i>	mettre dans la cendre
<i>curalge</i>	pierre
<i>curalge cuthan</i>	prunelle des yeux
<i>curan, curjan</i>	maladie des yeux
<i>cure</i>	l'œuf
<i>curepiñeññ</i>	épouse
<i>curi</i>	se payer
	orties

<i>curi, curu</i>	chose noire
<i>curü cahuiñ</i>	repas mortuaire
<i>curütun</i>	tendre en noir
<i>cut</i>	chose grillée
<i>cutana</i>	un sac
<i>cuturn</i>	rôtir
<i>cuten</i>	<i>id.</i>
<i>cuthan</i>	douleur
<i>cuthaun</i>	être malade
<i>cuthanpiñqueln</i>	pardonnez
<i>cuthantul</i>	faire souffrir
<i>cuthi</i>	veranda
	mulieris
<i>cuthn</i>	tache
<i>cuthü</i>	(orador)
<i>cuvillu</i>	cuire la loza
<i>cuvn</i>	se fatiguer
<i>cüdemallin</i>	ver luisant
<i>cüdiñ</i>	(las pares)
<i>cüdn</i>	vêtement
<i>cüdugon</i>	célibataire
<i>cüga</i>	famille
<i>cügen</i>	lâche, poltron, fou
<i>cügon</i>	être âpre au toucher
<i>cügan</i>	(refisar colores)
<i>cügürcün</i>	frotter
<i>cühuellen</i>	désirer voir un absent
<i>cüyco</i>	chose transparente
<i>cüyen</i>	la lune, le mois
<i>cüyenpen</i>	avoir ses menstrues
<i>cüylu</i>	chose laide
<i>cüymi</i>	fou
<i>cüymín</i>	devenir fou
<i>cüyümn</i>	secourir en nourriture
<i>cüla</i>	trois

<i>cülachi</i>	trois fois
<i>cüllahuemo</i>	il y a trois jours
<i>culvaculu</i>	(sangolotear)
<i>cülche</i>	entrailles
<i>cüleo</i>	corbeille
<i>cülyauñ</i>	se prendre une chose dans l'autre
<i>cüllhuacũnon</i>	(encajar)
<i>cüli</i>	hameçon
<i>cüllpaytun</i>	donner un croc en jambe
<i>cüllthen</i>	une chose lâche
<i>cülltheln</i>	relâcher
<i>cülludun</i>	se vider, se fondre
<i>cüllumu</i>	être frénétique
<i>cüllun</i>	se coucher
<i>cüllta</i>	camarade
<i>cülllay</i>	arbre produisant un savon
<i>cüllcan</i>	essuyer
<i>cülleñ</i>	les larmes
<i>cüllin</i>	viser, tirer de la flèche
<i>cüllmann</i>	lécher
<i>cüllpo</i>	tourterelle
<i>cüllmun</i>	se laver le visage
<i>cümarca</i>	(peladille)
<i>cüme</i>	maladie de gorge
<i>cüme</i>	bien, chose bonne
<i>cümelcan</i>	faire bien, se
	porter bien
<i>cümentun</i>	être savoureux
	plaire
<i>cümetun</i>	le temps devenir
	beau
<i>cümeɸue</i>	bonne affection
<i>cümpalli</i>	pioche
	capo de hasta
<i>cümpen</i>	homme fou, lâche

<i>cũmpun</i>	(trajar palos)
<i>cũmtulun</i>	la terre retentir
	quand on la foule
<i>cũmparelen</i>	être égrené
<i>cũnapage</i>	vint ici
<i>cũui</i>	mis de travers
<i>cũntan</i>	être remis à filet
<i>chucho</i>	boiteux, manchot
<i>cũnchocũnthan</i>	aller sur un pied
<i>cũnthun</i>	le fleuve lorsqu'il
	est bas
<i>cũnu</i>	nasillard
<i>cũñal</i>	filet
<i>cũñatun</i>	prendre les mains
	d'un autre
<i>cũñe</i>	jumeaux
<i>cũpa</i>	particule de
	désir
<i>cũpaln</i>	tuer, porter
<i>cũpan</i>	venir
<i>cũpen</i>	percer avec une tarière
<i>cũpon</i>	faire l'autopsie
<i>cũpul-hue</i>	berceau
<i>cũpül</i>	(la armajon de los
	palos de la casa)
<i>cũquiru</i>	craquer
<i>cũrin</i>	s'égarer
<i>cũriyanu</i>	<i>id</i>
<i>cũron</i>	hanche
<i>cũrun</i>	tante, paternelle
<i>cũtenün</i>	de l'épouse
<i>cũtu</i>	être entêté
	à partir de
<i>cũtug</i>	jusqu'à
	poignée de paille

<i>cütün</i>	se pâmer
<i>cüthal</i>	le feu
<i>cüthaln</i>	faire du feu
<i>cüthal-hue</i>	la cuisine
<i>cüthal-cura</i>	Pierre à feu
<i>cüthalmaque</i>	enfer
<i>cüthun</i>	exprimer, serrer
<i>cüü, cüü</i>	main, bras
<i>cüumen</i>	poursuivre

D

<i>daghlu</i>	homard
<i>dahue</i>	(quinua)
<i>dallca</i>	mare, radeau
<i>dallquin</i>	(hacer pesquizas)
	avoir soin
	enseigner le chemin
	conseiller
<i>dallun</i>	faire de faux rapports
	se plaindre
	accusé
<i>damchun</i>	interroger
<i>damen</i>	être adultère
	(l'homme)
<i>dami</i>	natte
<i>damun</i>	bécher la terre
<i>dan, datun</i>	poursuivre
	insister
	maltraiter
<i>dañe</i>	un nid
<i>dapin</i>	régaler
<i>dapilln</i>	enchausser des patates
<i>daqueln</i>	se concerter
<i>davcan</i>	enchausser

<i>damüll</i>	les puits
<i>dechun</i>	bâcler
	étayer
<i>degüll</i>	(porotos)
<i>dehüñ</i>	volcan, chaîne
	de montagne
<i>deycan</i>	inciser
<i>dellen</i>	tcurner d'un côté à l'autre
<i>dencho</i>	le maître
<i>dencholu</i>	charger une chose sur une autre
<i>doñupran</i>	la terre être spongieuse
<i>devtuñ</i>	emprisonner
<i>deün</i>	chose grande
<i>deñ, deñma</i>	après
<i>deñmen</i>	achever
<i>deñn</i>	s'achever
<i>deñle</i>	en finissant
<i>deñm</i>	chose savonneuse
<i>deñü</i>	rat des champs
<i>dichon</i>	donner un coup de lance
<i>dicümn</i>	vérifier, essayer
<i>dige</i>	d'un côté
<i>digelen</i>	être d'un côté
<i>digeln</i>	mettre de côté
<i>dige coun</i>	entrer plus avant
<i>digethipan</i>	s'écarter
<i>dihueñ</i>	compagnon
<i>dille</i>	cigale
<i>dillu</i>	sillon
<i>dimin</i>	recueillir
<i>din, ditun</i>	attendre
<i>dinivu</i>	glaner
<i>div</i>	rosée sur les feuilles
<i>diquemn</i>	essayer
<i>dogoll</i>	marmite

<i>dor, yod</i>	davantage
<i>dollcün</i>	éplucher les légumes
<i>dollon</i>	trouer
<i>dollüm</i>	instrument pour raser
<i>dollümu</i>	trouer
<i>dondomu</i>	murmurer
<i>domo, domü</i>	femme
<i>domo cal</i>	laine douce
<i>duam</i>	mémoire
	volonté
	affaire
<i>cüme duangelu</i>	homme de belle condition
<i>epu duamgelu</i>	je n'ai pas deux sentiments
<i>duamn</i>	se souvenir,
	penser
<i>duamyen</i>	avoir besoin
<i>duamlen</i>	être pensif,
	hésiter
<i>duca</i>	maison
<i>dugu</i>	chose, affaire,
	parole, raison,
	avis, nouveauté,
	circonstance
<i>huenu dugu</i>	les choses du ciel
<i>dugun</i>	parler
	chanter
<i>duguyen</i>	parler de quelques-uns
<i>dugunmen</i>	intercéder
<i>duvilin</i>	battre le liquide
<i>dullin</i>	choisir
<i>dullin</i>	les abeilles
<i>dulluy</i>	ver de terre
<i>dumin</i>	ténèbres
<i>dumun</i>	s'épouiller
<i>dupen</i>	prendre soin de ses biens

<i>duque</i>	distance du pouce à l'index
<i>dücha</i>	le berceau
<i>dücho</i>	(achupalle)
<i>düchun</i>	signaler
<i>düchu-hue</i>	l'index
<i>dücon</i>	(coronta de maiz)
<i>dücüllan</i>	tourner d'un côté à l'autre
<i>dühuetün</i>	entrelacer
<i>düllio</i>	éclats, copeaux
<i>dümu</i>	plonger
<i>dühñin</i>	les cils
<i>düto</i>	(achupallas)

E

<i>echel</i>	froid, vieux
<i>echiim</i>	éternuer
<i>ecull</i>	manteau rayé
<i>ecun</i>	baisser la voix
<i>edüm</i>	les gencives
<i>eghua</i>	juments
<i>egu, egu</i>	indice du pluriel
<i>ehuññ</i>	écheveau
<i>eya</i>	oui
<i>eye</i>	celui-ci
<i>eyèu</i>	là
<i>eymi</i>	toi
<i>eyün</i>	se plaindre par la souffrance
<i>ela</i>	chose mauvaise
<i>elcan</i>	garder, cacher
<i>elchen</i>	mettre en ordre
<i>elduamu</i>	se déterminer
<i>elmen</i>	aller placer
	aller laisser
<i>elu</i>	placer quelque part

	se charger de, faire, créer, enterrer
<i>el lihuen</i>	(dar del cuerpo)
<i>elpu</i>	descendance
<i>elpuinquen</i>	se déterminer
<i>elquircun</i>	se courber
<i>eltun</i>	cimetière enterrer créer, inventer
<i>elvaln</i>	charger, recommander
<i>elun</i>	se loger se vêtir
<i>clun</i>	donner
<i>elupin</i>	promettre
<i>elupinquen</i>	confier
<i>elutun</i>	restituer
<i>elunpa</i>	héritage
<i>ellan</i>	être mauvais avoir mauvais sort
<i>ellaellan</i>	être à moitié mauvais
<i>ellaüün</i>	l'aube
<i>ellicüñ</i>	héritage
<i>elloun</i>	se montrer
<i>ellonclen</i>	être montré
<i>em</i>	interjection de tendresse
<i>emay</i>	oui
<i>empaln</i>	(<i>én camararse</i> <i>un animal sobre otro</i>)
<i>encoln</i>	monter en grimpant
<i>encollhue</i>	l'escalier
<i>enciün</i>	tousser
<i>entu</i>	sur la pointe des pieds
<i>entivpran</i>	se lever sur la pointe des pieds
<i>entin</i>	avoir faim

<i>entn-eadan</i>	châtré
<i>entn-dugun</i>	découvrir
<i>entn-ldugun</i>	déclarer
<i>entn-yehñen</i>	(salir bien de una fonction)
<i>entn-mañumñ</i>	s'acquitter de
<i>entun</i>	tirer, arracher, inventer
<i>entun ñi cñdañ</i>	j'ai fini mon travail
<i>ertu-meñcun</i>	décharger
<i>entn-povcñn</i>	détordre
<i>entn-lacun</i>	déboucher
<i>entn-thorvan</i>	écumer
<i>entn-üllcun</i>	défâcher
<i>entñv</i>	boiteux
<i>eñaaellen</i>	être tendu
<i>eñum</i>	la chaleur
<i>eñman</i>	chauffer
<i>epe</i>	presque
<i>epeñ</i>	conseil, fable
<i>eññ</i>	être deux
<i>epudñanlen</i>	être douteux
<i>epunamun</i>	junte de guerre
<i>epunple</i>	des deux côtés
<i>etipo</i>	étrier
<i>etaca-hue</i>	un couteau
<i>etüñtun</i>	se plaindre par maladie
<i>eñpun</i>	crier
<i>eññ, eññutun</i>	vendre
<i>eññacan</i>	maudire

G

<i>ghaghel</i>	champignon de chêne
<i>ghüchan</i>	recevoir comme réparation
	d'un délit
<i>ghüden</i>	abhorrer

<i>ghüy</i>	un nom
<i>ghüytun</i>	nommer
<i>ghüyagh</i>	tous les deux
<i>ghüyüghgen</i>	être égal
<i>ghüylli</i>	le sud
<i>ghüyun</i>	s'allumer
<i>ghül</i>	chanson
<i>ghülcha</i>	vierge
<i>ghülmejen</i>	murmurer
	médire
<i>ghülmen</i>	cacique
<i>ghünan</i>	mordre
<i>ghüñapiñquen</i>	être enragé
<i>ghüñapue</i>	rage, haine
<i>ghüñi</i>	myrte
<i>ghüññüm</i>	les oiseaux
<i>ghüroin</i>	plonger
<i>ghüthar</i>	pépin
<i>ghüthen</i>	lente
<i>ghülenien</i>	tenir dans une poignée
<i>ga</i>	particule d'ornement
<i>gacun</i>	appétisser
<i>gaghotun</i>	secourir
<i>gahueñ</i>	guérir les yeux
<i>gahuin</i>	effrayer les oiseaux
<i>gayca</i>	frotter
<i>gaygain</i>	hennir
<i>gam</i>	tout
<i>gamno</i>	en vain
<i>gamno yaïn</i>	aller en vain
<i>gancoln</i>	assujétir
	gagner son procès
<i>ganu</i>	répandre en semant
<i>ganú-hue</i>	grande corbeille
<i>gapí</i>	concubine

<i>gaquel</i>	coquillage
<i>gata</i>	particule d'ornement
<i>gavŭln</i>	aller voir
<i>gaŭ</i>	étoiles
<i>gaŭn</i>	laver
<i>gaŭ-cŭn</i>	se laver les mains
<i>gaŭpoŋn</i>	essuyer les pommes de terre
<i>ge</i>	les yeux
<i>gecan</i>	avoir assez
<i>gechi</i>	à peine,
	plus
<i>govu-gechi</i>	hardiment
<i>gechun</i>	croître, s'élever
<i>gediŋ</i>	les cils
<i>gedun</i>	arracher e maïs
<i>gedumel</i>	quelquefois
<i>gehuen</i>	avoir davantage
<i>geycure-hue</i>	réunion de
	danse
<i>geycŭn</i>	remuer
<i>geyumel</i>	quelquefois
<i>gemen</i>	attesté
<i>geln</i>	(dar ser)
<i>gen</i>	être maître
<i>gen</i>	maire
<i>genpeŭman</i>	(tenir fortuna)
<i>gen-gŭman</i>	l'offensé
<i>genla</i>	le maître du mort
<i>gen che</i>	voisin
<i>gen huem</i>	celui demeurant au ciel
	pour faire pleuvoir
<i>getun</i>	se changer en,
	devenir
<i>patirugetey</i>	il devint
	religieux

<i>getuy cūyen</i>	la lune devint
<i>genochi</i>	sans
<i>genmamem</i>	attendre
<i>genpin</i>	le poète
<i>geñi</i>	en hâte
<i>gepan</i>	venir d'ici là
<i>gepey</i>	peut-être
<i>gevnñ</i>	noisetier
<i>gicuu</i>	saigner
<i>gilan</i>	passer à gué
<i>gila·hue</i>	le gué
<i>gillan</i>	demander
<i>gillacan</i>	acheter
<i>gillatun</i>	redemander
<i>gillañ</i>	allié
<i>gillitun</i>	battre
<i>ginivn</i>	absorber par le nez
<i>gintan</i>	écraser, fouler anx pieds
<i>giñgiñcun</i>	haleter en respirant
<i>giv</i>	coude, angle
<i>gioñu</i>	aplanir en foulant
<i>giulu</i>	guider
<i>giuntan</i>	éviter
<i>giuñu</i>	nettoyer
<i>güllam</i>	conseil, avis
<i>glamun</i>	se conseiller
<i>godun</i>	écosser
<i>geyde</i>	forniquer
<i>goygoin</i>	murmure
<i>geyma</i>	en vain
<i>geypan</i>	se confondre
	se distraire
<i>goyñn</i>	oublier
<i>golin</i>	s'enivrer
<i>goyñrn</i>	craquer, rechigner

<i>gull</i>	l'occident
<i>gull-antü</i>	de 4 à 5 heures du soir
<i>gusan</i>	tomber de vieillesse
<i>güchan</i>	défier, accuser
	donner un coup
<i>güchin</i>	serrer, fouler aux pieds
<i>gücun</i>	ne pouvoir
<i>gü-cumun</i>	ne pouvoir parler
<i>güdaln</i>	importuner
<i>güdevcün</i>	entourer par la ceinture
<i>güdin</i>	boucher avec
<i>güdivcün</i>	appeler par signes
<i>güdon</i>	feuilles de navets
<i>güdotun</i>	aller boire
<i>güdüun</i>	manier secouer
<i>güdüvun</i>	semer du maïs
<i>güyun</i>	presser
<i>gülaun</i>	piler le maïs
<i>güldan</i>	effeuiller le maïs
<i>güleu</i>	frapper d'un poignard
<i>cülgü</i>	boiteux
<i>gülrir cün</i>	moudre
<i>gülu</i>	être entassé
<i>güloru</i>	cueillir le maïs
<i>gülovun</i>	fouler aux pieds
<i>güllün</i>	nettoyer
<i>gülladun</i>	se mouvoir
<i>güllodcün</i>	caresser
<i>güllvun</i>	nettoyer
<i>gülludun</i>	nettoyer
<i>güllun</i>	se plier
<i>güman</i>	pleurer
<i>gümoün</i>	mettre petits suppositoires
<i>günan</i>	être arrêter par la mort
<i>güuchün</i>	s'egrener

<i>güncün</i>	(hazer fieras)
<i>günel</i>	signal, insigne
<i>güneln</i>	montrer
<i>günen</i>	industrie,
	astuce
<i>günen</i>	gouverner
	disposer
<i>güne cünön</i>	machiner
<i>güñencan</i>	tromper
<i>güñetun</i>	s'essayer
<i>güñcün</i>	se gouverner
<i>güñov</i>	ride
<i>güñon</i>	faire des gestes
<i>güñin</i>	la faim
<i>güñonin</i>	mettre petits suppositoires
<i>güñucan</i>	broyer, éplucher
<i>güñemn</i>	rendre muet
<i>güñpiln</i>	regarder avec soin
<i>güñpimn</i>	étouffer dans l'eau
<i>güñpun</i>	plier
<i>güñren</i>	tisser
<i>güñrencün</i>	appuyer avec les mains
<i>güñriñu</i>	plaquer
<i>güñru</i>	être enfilé
<i>güñrumn</i>	mettre, remplir
<i>güñru</i>	être enflé
<i>güñrun</i>	pétrir la pâte
<i>güñtain</i>	briser du bois
<i>güñtantü</i>	lit d'herbe
<i>güñtign</i>	tuer des poux
<i>güñtö</i>	bossu
<i>güñthürün</i>	craquer, rechigner
<i>güñven</i>	pacifier
<i>güñvn</i>	disparaître
	se cacher

giuqueun
giuntun

faire nuit
disparaître

H

hua
cujunpe-hua
quelu
vijama
callquintu
huaca
huachi
huacha
huachu
huada
huadcün
huagüllhuagüll
huaglen
huahuacün
huaychion
huay düv
huayhuen
huay qui
huayün
huela
hualcu
hualhualu
hualug
hualun
hual
hallmiauñ
huampen
huampu
huancu
huancü
huancün

le maïs
maïs noir
le rouge
le vert
le blanc et noir
troupeau
bœufs
lacet pour prendre les oiseaux
le bâtard
citrouille
bouillir
gorge
étoile
crier
mettre le dedans en dehors
de l'autre côté de la montagne
le vent du sud
la lance
l'épine
(petitos)
balle, pellicule
l'eau murmurer
l'automne quand il y a du maïs
écorcher les animaux
à l'entour
aller en tournant
être éveillé
une embarcation
un banc
caroube
aboyer

<i>huanguc</i>	autruche
<i>huapi</i>	une île
<i>huaqueñ</i>	cri
<i>huaquiñ</i>	fourrures servant de lit
<i>huaranca</i>	mille
<i>huarun</i>	crier
<i>hucata</i>	la plage
<i>hucaton</i>	se briser
<i>huavuln</i>	garder le secret
<i>huavun</i>	dent canine
<i>huañyun</i>	saigner du nez
<i>huañl</i>	gorge
<i>huañn</i>	pleuvoir dans la maison
<i>hue</i>	interjection d'étonnement
<i>hue</i>	chose neuve
<i>hue-curam</i>	œufs frais
<i>hue dugumen</i>	au commencement
<i>hue-charn</i>	égueuler
<i>huecha</i>	jeune homme
<i>huechodu</i>	troner
<i>huechun</i>	en haut
<i>huechun</i>	arriver au bout
<i>huechuntun</i>	être le premier
<i>huecù</i>	oncle maternel
<i>huecun</i>	dehors
<i>huccun</i>	les flèches qu'on arrache en suçant
<i>hueda</i>	chose mauvaise
<i>huedan</i>	se rassasier
<i>huedaln</i>	rassasier
<i>hue-domo</i>	jeune fille
<i>huedon</i>	blessure de la tête
<i>huedhued</i>	stupide
<i>huedque</i>	une corde
<i>huedquitun</i>	être prostituée

<i>huegan</i>	s'ouvrir
<i>huegan</i>	édenté
<i>huegen</i>	poudre d'ellébore
<i>huegon</i>	égueuler
<i>huehuin</i>	rayon, tonnerre
<i>hueychan</i>	combattre
<i>hueye</i>	sodomiste
<i>hucycln</i>	nager
<i>hueyvun</i>	à demi sec
<i>huey gon</i>	égrener
<i>hueyun</i>	tomber en poussière
<i>hueyülñ</i>	nager
<i>huele</i>	le côté gauche
	le revers
<i>huelen</i>	avoir de la malechance
<i>huelgirn</i>	un membre
	se démettre
<i>huelihen</i>	de grand matin
<i>huelñ</i>	renouveler
<i>huelin</i>	vide
<i>huelque</i>	quelques-uns
<i>huelte</i>	chose distincte
<i>huelñ</i>	mais, au contraire
<i>huelulñ</i>	s'égarer
<i>hueluconn</i>	être à la place d'un autre
<i>huelucñnon</i>	changer
<i>huelun</i>	s'échanger
<i>huelurito</i>	étoiles des trois Maries
<i>huell</i>	solitaire
<i>huellentu</i>	quelques-uns
<i>huellhuell</i>	tantôt oui, tantôt non
<i>huellin</i>	chose vide
	vider
<i>huellintun</i>	faire place
<i>huema</i>	premier, avant

<i>huemaln</i>	commencer
<i>huemalghen</i>	petite fille
<i>huemalghentun</i>	déflorer
<i>huemn</i>	se cacher derrière un autre
<i>huenche</i>	en haut
<i>hucnte</i>	sur
<i>huenteln</i>	placer en haut
<i>huentelli</i>	le croupion
<i>huenthu</i>	homme
<i>huenthaln</i>	encourager
<i>huenthucaln</i>	se vanter de
<i>huenu</i>	en haut,
	ciel
<i>hucñü</i>	le maître
<i>hucñüy</i>	l'ami
<i>huen</i>	amitié
<i>hucñam cum</i>	désirer voir
<i>hucñen</i>	dérober
<i>hucñeve</i>	voleur
<i>hucñi</i>	garçon de 14 à 17 ans, camarade
<i>hucñimn</i>	faire partie
<i>hucpavcñü</i>	donner un coup
<i>hucpñil</i>	arc, arc-en-ciel
<i>hucpñmu</i>	trouër
<i>hucque</i>	(los carneros de la tierra)
<i>huera, hueda</i>	chose mauvaise
<i>huera dugu</i>	malheur
<i>hucrilcan</i>	maltraiter
<i>hueran</i>	être mauvais
<i>huerapineün</i>	avorter
<i>hueran</i>	se tuer, être malade
<i>hueranman</i>	mettre en mauvais état
<i>hucrilcan</i>	le péché
<i>huercün</i>	envoyer
<i>hueralen</i>	mauvaise santé

<i>huerin</i>	le délit
<i>hueri-can</i>	se dégoûter
<i>huerin-pen</i>	dédaigner
<i>huerin-tun</i>	recouvrer
<i>huerquen</i>	messager
<i>huesau-tün</i>	(hacer del cuerpo)
<i>huetav-cun</i>	donner un soufflet
<i>hucted</i>	un trou
<i>huetan</i>	briser
<i>huevn</i>	dépasser
<i>hueüla</i>	il y a peu de temps
<i>hüen</i>	gagner au jeu
<i>hueün</i>	acquérir
<i>hüei-pün</i>	parler en public
<i>hüehün</i>	l'aurore
<i>huilpadn</i>	répandre
<i>huilan</i>	crépir
<i>huilpan</i>	(sarte)
<i>huilqueñn</i>	faire des fils comme le miel
<i>huilquern</i>	avoir la bouche de travers
<i>huilqui</i>	grive
<i>huiltheü</i>	nourrisson
<i>huillghün</i>	vessie, urine
<i>huillgemn</i>	avaler sans mâcher
<i>huill-huill</i>	(orejones)
<i>huill-huillün</i>	tomber par gouttes
<i>huillmeü</i>	parleur
<i>huillpan</i>	cordon, série
<i>huillhuan</i>	écheveau
<i>huim</i>	chose douce, apprivoisée
<i>huimn</i>	s'accoutumer
<i>huim-tün</i>	accoutumer
<i>huimülü</i>	caresser, apprivoiser
<i>huinca</i>	espagnol

<i>huincul</i>	colline
<i>huincultün</i>	avoir le dos au feu
<i>huincün</i>	dérober des bestiaux
<i>huirca</i>	les rides, figure peinte
<i>huircahuenu</i>	couleur rouge des nuages
<i>huiv</i>	droit, à la suite
<i>huivn</i>	être direct
	s'ajuster
<i>huiv-dugun</i>	bien parler
<i>huivcünön</i>	diriger, liquider une affaire
<i>huivcün</i>	mendier des semences
<i>huivrupan</i>	se promener en silence
<i>huy</i>	interjection de colère
<i>huychan</i>	prendre le bien d'autrui
<i>huychantun</i>	enlever
<i>huychacontun</i>	prendre le cheval à la main
<i>huychov</i>	impuissant
<i>huychun</i>	être distinct
<i>huy chuntun</i>	cueillir, choisir
<i>huy chulln</i>	couler par gouttes
<i>huy cürn</i>	rompre
<i>huy duin</i>	tomber par gouttes
<i>huyghün</i>	la soif
<i>huygolgor</i>	colline
<i>huy güdn</i>	traîner
<i>huy gürn</i>	se rompre
<i>huyhueñ</i>	siffler
<i>huyladneghn</i>	(abarrajarse)
<i>huylan</i>	crépir
<i>huyleven</i>	être brèche dents
<i>huylua</i>	vanneau de faucon
<i>huyli</i>	l'ongle
<i>huylon</i>	(longorucho)
<i>huyluvcün</i>	briller
<i>huylluan</i>	écheveau

<i>huyma</i>	grande baguette
<i>huymüll</i>	petite baguette
<i>huynołn</i>	aller à quatre pieds
<i>huyñi</i>	couteau
<i>huyñüln</i>	effiler
<i>huyñün</i>	s'étendre
<i>huyñamu</i>	voiturer
<i>huyñü</i>	simple, non double
<i>huypüln</i>	être à la file
<i>huyypun</i>	plier, courber
<i>huyrarcün</i>	jeter des cris
<i>huyravcun</i>	souffleter
<i>huyrin</i>	peindre, dessiner, écrire
<i>huyron</i>	fendre
<i>huyron</i>	écosser
<i>huythan</i>	tirer vers soi
<i>huyrun</i>	nettoyer, écosser
<i>huy tkaysa</i>	boucles
<i>huythantun</i>	tirer
<i>huythi</i>	cuiller
<i>huythorcün</i>	hoquet
<i>huythüdn</i>	déchirer
<i>huythuhue</i>	fronde
<i>huyhtün</i>	courant du fleuve
<i>huythü</i>	cuiller
<i>huyyolen</i>	coteau
<i>huyvüln</i>	agiter un fouet
<i>huyvün</i>	soif

I, Y

<i>icu</i>	particule de pluralité
<i>ichuhuen</i>	verenda viri
<i>ichuna</i>	faucille
<i>icol</i>	baleine

<i>iculla</i>	couverture
<i>ida</i>	pierre à aiguiser
<i>idcün</i>	distiller
<i>idum, ijum</i>	petits oiseaux
<i>idün</i>	nuire
<i>ige, dige</i>	jusqu'à un côté
<i>ihuay</i>	vipère
<i>ihuay vilu</i>	dragon
<i>ihuc</i>	un vase
<i>ihuiñ</i>	suif
<i>ilca</i>	glouton
<i>ilcoin</i>	lisser
<i>ilugümn</i>	oindre
<i>ile</i>	enflure
<i>ileln</i>	donner à manger
<i>ilon</i>	chair comestible
<i>ili-cura</i>	pierre lisse
<i>ilu</i>	lait de femme
<i>iluluquen</i>	moëlle
<i>ilün</i>	se tendre pour s'envoler
<i>ill</i>	écaille de poisson
<i>illamn</i>	dédaigner
<i>illav</i>	chose plane
<i>illicura</i>	pierre lisse
<i>illügn</i>	avoir dégoût
<i>impoln</i>	enrouler
<i>imüdn</i>	oindre
<i>imüln</i>	rouler
<i>imülcan</i>	faire rouler
<i>in</i>	manger et boire
<i>incan</i>	cuisiner
<i>ina</i>	près de
<i>inan</i>	suivre, être
<i>inan volüm</i>	le second, le dernier fils cadet

ina cay
inage chi
inaguma-clon
ina-pran
inapuñon
inarumen
inañ inañ
inañ ñya
incan
ingen
iney
ipün
ipu-hue
iron
isca
itovu

ivcün
ivum
ivün
ivüln
yaghel
yahuilma
yagman
yalalcün

yeyun
ye, yael
yall

yamchin
yamn
yana
nachinn
yapagh

en outre
 enfin
 pleurer avec d'autres
 poursuivre en vain
 s'enquérir
 avertir
 successivement
 le soir
 secourir
 être ivre
 qui
 balayer
 balai
 (estar roncío)
 la mèche
 pleurer par la
 poussière
 râper
 petits quadrupèdes
 croître
 buter les plantes
 nourriture
 perruche
 (hacer zanza)
 faire du bruit
 en tombant
 être furieux
 nourriture
 les enfants, la
 famille
 avoir des frissons
 avoir peur
 le domestique
 avoir des frissons
 la besace

<i>yapen</i>	danser avec bruit
<i>yapepuüllin</i>	porter des coups dans la lutte
<i>yapin</i>	alarmer, animer
<i>yarquen</i>	chevêche
<i>yate hue</i>	corbine
<i>yav</i>	chose mise
	de côté
<i>yaventun</i>	rejeter
<i>yavu</i>	chose dure, forte
<i>yavuln</i>	animer
<i>yavutun</i>	se réconforter
<i>yavülñ</i>	écarter
<i>yehuen</i>	honte, respect
	verenda
<i>yehuelcan</i>	faire honte
<i>yeln</i>	(llevarle a otro)
<i>yelmen</i>	porter quelque chose
	pour quelqu'un
<i>yemen</i>	tirer, traîner
<i>yen</i>	porter
<i>haythayen</i>	tirer à droite
<i>methayen</i>	porter en ses bras
<i>duamyen</i>	avoir besoin
<i>yene</i>	grande baleine
<i>puthayene</i>	son ventre
<i>yepau</i>	venir porter
<i>yepun</i>	porter en passant
<i>yerclen</i>	montrer les
	dents
<i>yevaltu</i>	chargement
<i>yod</i>	plus
<i>yodcũme</i>	meilleur
<i>yodhuera</i>	pire
<i>yodn</i>	surpasser
<i>yolthan</i>	pousser

yom
yomümn
yovün
yü
yucu
yugümn
yulgüm
yuln, yulcan
yune
yupe
yupi
yuli

davantage
 ajouter
 oser
 narine, pointe
 le joug
 affiler
 les flammes
 enrouler
 le premier
 oursin de mer
 l'épaule
 (pejerey)

L

la
lachu
lace
lacu
ladayaüñ
ladcün
ladnamn
laeln
lagümn
lahuan
lahuañe
la-hué
la-huen
lahuentun
laycüü
lalcan
lamgen
lampä
lan
lay antü
lanpe

le mort
 fouet
 eau pourrie
 aïeul paternel
 aller en remuant les fesses
 être triste
 être agonisant
 devenir veuf
 tuer
 le cèdre
 grand lézard
 chose mortelle
 un remède
 prendre un remède
 paume de la main
 faire mourir
 la sœur
 loupe
 mourir
 éclipse de soleil
 la veuve

<i>lantu</i>	le veuf
<i>laqueññ</i>	muet, bègue
<i>lapatun</i>	soigner
<i>lapegen</i>	estar apelmazado
<i>lapepin</i>	condamner à mort
<i>lapepigen</i>	être condamné
<i>laque</i>	pierres liées pour tuer
<i>laquir</i>	plomb
<i>lar</i>	chose brûlée
	croulant,
<i>larumen</i>	mourir subitement
<i>lavuchu</i>	jatte pour traire
<i>lavu</i>	s'étendre, s'ouvrir
<i>lavquen</i>	la mer
<i>lavquentu</i>	coquillage
<i>lañcho</i>	petit rat
<i>lain</i>	se peler
<i>lecuy</i>	sangsue
<i>ledcñmn</i>	délier
<i>legñ</i>	certainement
<i>legñgen</i>	être certain
<i>legi</i>	cuir
<i>legleg</i>	le crâne
<i>leli</i>	face à face
<i>lelin</i>	regarder en face
<i>leln</i>	laisser, délier
<i>lelvun</i>	des plaines
<i>lemu</i>	monter à cheval
<i>lemtunien</i>	(tenir en peso)
<i>lemu</i>	un bois
<i>len mamüll</i>	écorce
<i>lepñmn</i>	effrayer les
	animaux
<i>lepñn</i>	cour d'une
	maison

<i>lepün</i>	balayer
<i>leva</i>	chauve
<i>lev</i>	pompe
<i>lepü-hue</i>	le balai
<i>levu</i>	courir, voler
<i>levtun</i>	attaquer
<i>leüpe</i>	(la callana)
<i>leüvü</i>	la rivière
<i>lican</i>	assiette de terre
<i>lican</i>	Pierre semblable au cristal
<i>lichi</i>	le lait
<i>lidcün</i>	distiller
<i>lighen</i>	l'argent
<i>ligh</i>	chose blanche
<i>ligh-curam</i>	blanc d'œuf
<i>ligh-có</i>	eau claire
<i>ligh-lehuen</i>	l'alun
<i>ligh-gen</i>	lumière
<i>lihue</i>	la vie,
	le souffle
<i>lihuetun</i>	revivre
	faire l'aumône
<i>lihueñ</i>	le matin
<i>lihuen-tun</i>	se lever tôt
<i>lil, lile</i>	les rochers
<i>lila</i>	une cour
<i>lilco chadi</i>	sel gemme
<i>lilpu</i>	le talc,
<i>lime</i>	tique, teigne
<i>lin</i>	(la paja ratonera)
<i>linchu</i>	graine de lin
<i>lipag</i>	l'épaule
<i>lipagtun</i>	porter sur l'épaule
<i>liralira</i>	petite épée

<i>lithathücum</i>	donner un soufflet
<i>lithi</i>	arbre d'ombre
	mauvaise
<i>liv</i>	chose propre
	et claire
<i>lod</i>	chose humide
<i>logloga</i>	être abondant,
	vicieux
<i>logu</i>	être entassé
<i>loy, loyen</i>	une plaie
<i>loyün</i>	être collé au sol
<i>lolcanhua</i>	feuille de maïs
<i>lolin</i>	regarder défavorablement
<i>lolma</i>	la gelée
<i>lolo</i>	(cangrejera)
<i>lologu</i>	mettre les doigts
	dans la gorge
	pour guérir
<i>lom</i>	profondeur
<i>lom lavquen</i>	de la mer
<i>lom-leuvu</i>	de la rivière
<i>lonco</i>	tête, cheveux
<i>lonco cachillo</i>	épi du blé
<i>lonco huampu</i>	proue du navire
<i>loncon</i>	être supérieur
<i>lapümn</i>	ruiner, démolir
<i>lov</i>	cabane
<i>lovn</i>	tomber en ruine
<i>lû</i>	exclamation de
	bonheur
<i>lûan</i>	chameau
<i>lucan</i>	maltraiter, gronder
<i>luche</i>	herbe de mer
	comestible
<i>lucu</i>	genou

<i>lucutün</i>	s'agenouiller
<i>lugli</i>	les hanches
<i>luycüm</i>	graisser
<i>lulun</i>	faire du bruit
<i>lumu</i>	matière très dure
<i>lumo</i>	les lombes, l'envers
<i>luſüm</i>	faire brûler
<i>luvür</i>	(al bagra)
<i>lüco</i>	racine du furoncle
<i>lüli</i>	écailles de poisson
<i>lülma</i>	vite
<i>lümün</i>	avaler
<i>lupi, lipi</i>	plume
<i>lupun</i>	être sur le ventre
<i>lupüm</i>	allumer le feu
<i>lütüm</i>	aplanir
<i>lív</i>	la flamme
<i>lívüvön</i>	briller
<i>lívü</i>	oseille
<i>llaca</i>	eau tiède
<i>llagh</i>	pièce, morceau
<i>vuta llagh antü</i>	un bon moment
<i>llaghn</i>	diviser
<i>llaghn</i>	boire à la santé
<i>llahuy</i>	clef, porte
<i>llahuy cüyen</i>	mois d'août
<i>llahuyge</i>	les paupières
<i>llahuy mapa</i>	(reduction de Repocura)
<i>llahuyten</i>	fermer
<i>llallu</i>	aïeule maternelle
<i>llalli</i>	faible
<i>llalli-huc</i>	maïs grillé
<i>llallüg</i>	araignée
<i>llami</i>	natte

<i>llampaycon</i>	réverbérer
<i>llanca</i>	Pierre verte
	très estimée
<i>llancevoro</i>	amygdales
<i>llencün</i>	se perdre,
	tomber
	(les feuilles)
<i>llanter</i>	lentilles
<i>llapiñ</i>	natte
<i>llaqui</i>	le gendre
<i>llavañ</i>	bourse
<i>llavqueñ</i>	sommet de la cité
<i>llaücha</i>	petit rat
<i>llaümün</i>	distraindre un malade
<i>llaüvü</i>	l'ombre
<i>llaüvutu</i>	hutte
<i>llecan</i>	crainte, respect
<i>llecante</i>	la rate
<i>llechi</i>	ainsi
<i>llecü</i>	près
<i>llecüm</i>	mastic, pépinière
<i>llein</i>	se fondre
<i>llepiñ</i>	les fourmis
<i>lleüllequen</i>	crécérelle
<i>lleün</i>	se fondre
<i>lleüpe</i>	la callana
<i>lli</i>	l'anus
<i>llihuentelli</i>	le croupion
<i>lli-che</i>	les ancêtres
<i>llican</i>	plat de terre
<i>llid</i>	lie, sédiment
<i>llidu</i>	s'asseoir
<i>llidmeyer</i>	avoir besoin
<i>lliqu</i>	un jeu
<i>llihua</i>	un devin

<i>llihuan</i>	prédire
<i>llilla</i>	le palmier
<i>llimeñ</i>	pierre à aiguiser
<i>llimeñ</i>	aiguiser
<i>llin mapù</i>	ses ancêtres
<i>llinqui</i>	grenouille, crapaud
<i>llinquige</i>	yeux sortis
<i>llitu</i>	commencement
<i>llücutün</i>	soulager le malade
<i>llinñ</i>	un rapide
<i>llochov</i>	chemisette avec ceinture
<i>lloð</i>	chose humide
<i>lloyñ</i>	s'attacher au sol
<i>llolli</i>	un trou
<i>lloncoto</i>	semilla de papas
<i>llontün</i>	mentionner
<i>llopu</i>	oncle maternel
<i>llovu</i>	haver gran mortandad
<i>llovtün</i>	épier
<i>lloñu</i>	admettre
<i>lluchan</i>	être délié
<i>llud</i>	libre, délié
<i>lludcümñ</i>	délier
<i>lludcün</i>	avorter
<i>lludun</i>	se hérissier
<i>lluin</i>	se fondre
<i>lluimu</i>	délayer
<i>llum</i>	chose cachée
<i>llumn</i>	se cacher
<i>llumpapul</i>	amygdales
<i>llumüð</i>	aveugle
<i>llupug</i>	marmite
<i>llücan</i>	craindre
<i>llücante</i>	la rate
<i>llümllüm</i>	briller

<i>llümmapilun</i>	aux oreilles petites
<i>llüpan</i>	attachée au sol
<i>llümn</i>	s'écrouler
<i>llüpan</i>	poule qui couve
<i>llüped</i>	les cils

M

<i>machi</i>	le médecin empirique
<i>machin</i>	guérir
<i>macin</i>	la couverture
<i>madom</i>	tison
<i>mageln</i>	moiter à boire
<i>magin</i>	crue subite de rivière
<i>mahual crüv</i>	le vent du nord
<i>mahucutu</i>	un coquillage
<i>mahüida</i>	montagne
<i>may</i>	air
<i>mayin</i>	pénétrer dans la chair
<i>maychi-huc</i>	herminette
<i>maychun</i>	faire signe
	de la main
<i>maycoñu</i>	la tourterelle
<i>mayen</i>	nier
<i>maymay</i>	les criblures du blé
<i>maypill</i>	pelle pour
	atiser le feu
<i>maypun</i>	labourer
<i>malal</i>	basse-cour
<i>malcantü</i>	guirlande
<i>malchin</i>	singe
<i>malcatun</i>	recevoir la balle
	en jouant
<i>maldün</i>	toucher
	palper

<i>maleü-antü</i>	de 8 à 9 heures
<i>malghen</i>	du matin
<i>malghenpin</i>	demoiselle
<i>malghentun</i>	être amoureux
<i>malmal</i>	déflorer
<i>malon</i>	(el huesuron)
	faire des
	hostilités
<i>malquiüman</i>	alteratio carnis
<i>malun</i>	pieu
	servant de pont
<i>mallä</i>	pommes de terre des bois
<i>mallcentu</i>	guirlande
<i>malle</i>	cousin
<i>malle</i>	terre blanche
	et peinte
<i>malle-hua</i>	maïs peint
<i>mallo-lavquen</i>	mer blanche
<i>mallotuy</i>	il s'est peint
	le visage
<i>mallo</i>	ragoût de
	légumes
<i>mallun</i>	cueillir le maïs
<i>mamo</i>	ici
<i>mamüll</i>	le bois, l'arbre
<i>man</i>	côté et main
	droits
<i>mann, manyen</i>	être heureux
<i>mancadtun</i>	prendre par les
	anses
<i>mancha, manta</i>	peu à peu
<i>mancha huentu</i>	homme posé
<i>manchu</i>	les bœufs
<i>mancün</i>	donner
	des ruades

<i>manpùün</i>	caresser de la main
<i>man-cüü</i>	main droite
<i>mansun</i>	bœufs apprivoisés
<i>mañchue</i>	(una Reduccion)
<i>mañque</i>	condor
<i>mañtün</i>	(el mayten)
<i>mañum</i>	gratitude
<i>mañumun</i>	estimer, remercier
<i>mañummon</i>	mériter
<i>mapu</i>	terre, patrie
<i>quettha-mapun</i>	labourer
<i>huenü mapu</i>	le ciel
<i>vachi mapu</i>	la terre
<i>vill tue mapu</i>	toute la terre
<i>huinca mapu</i>	l'Espagne
<i>murü mapu</i>	terre étrangère
<i>gen mapu</i>	seigneur
<i>mapun</i>	se naturaliser
<i>maquin</i>	jalousie
<i>marepu</i>	douze
<i>mari</i>	dix
<i>mari-cpü</i>	douze
<i>mari-mari</i>	bonjour, salut
<i>marimarin</i>	saluer
	donner gratis
<i>matu</i>	en hâte
<i>mathicai</i>	orphelin
<i>mavun</i>	acheter une femme
	à son fils
<i>mavülu</i>	embrasser
<i>mañ</i>	la corde
<i>mañca-hñc</i>	baguettes de tambour
<i>mañmillam</i>	jouer à se cacher
<i>mañin</i>	pleuvoir

<i>maü</i>	la pluie
<i>maüghllü</i>	chaussures pour
	la neige
<i>maün</i>	s'agiter
<i>me</i>	particule signifiant
	aller
<i>me</i>	excréments
	fumier
<i>me-hue</i>	latrines
<i>mechü</i>	verenda féminin
<i>medan</i>	prêter une somme
<i>medcün</i>	moudre
<i>mel</i>	fois
<i>medun</i>	pencher la tête de sommeil
<i>meyene</i>	l'ombre
<i>meyudigen</i>	être lisse, glissant
<i>malcayün</i>	glisser
<i>meli</i>	quatre
<i>meli-rito</i>	la croix du sud
<i>meliü pül</i>	chose carrée
<i>melvün</i>	lèvre
<i>mellagh</i>	limaçon
<i>mellmell</i>	bord de la rivière
<i>memecün</i>	bécher
<i>menü</i>	chevelure du maïs
<i>meñcun</i>	charge
<i>meñcu cüpaln</i>	porter sur le dos
<i>mepañil-hue</i>	scorie du fer
<i>mepcüm</i>	latrines
<i>mequen</i>	faire travailler
<i>meriln</i>	approcher, appuyer
<i>merü</i>	oiseau de mauvais
	augure
<i>merun</i>	morve
<i>mesagh</i>	petit

<i>metan</i>	prendre dans ses bras
<i>meta-hue</i>	petite cruche
<i>mentemun</i>	inviter à danser
<i>methiil</i>	oreiller
<i>methii</i>	verenda feminis
<i>mevurn</i>	souffler le feu
<i>meülen</i>	tourbillon de vent
<i>miaũln</i>	aller en portant
<i>miaũn</i>	aller faisant l'action du verbe
<i>michi</i>	le chat
<i>milla</i>	l'or
<i>mincan</i>	donner en location
<i>minche</i>	en bas
<i>minu</i>	dedans
<i>misqui</i>	le miel
<i>misqui dulliĩ</i>	miel d'abeille
<i>misquilcan</i>	adoucir
<i>mita</i>	fois
<i>mithicun</i>	s'enfuir
<i>miũu</i>	combien
<i>miũuy dugu</i>	y a-t-il des nouvelles
<i>miũuchi</i>	combien de fois
<i>mleũ, mülen</i>	être, ha biter
<i>Patiro mo mley</i>	il est chez Pierre
<i>mlemlequey petu</i>	il y a encore
<i>mlepun</i>	aller, se vendre
<i>mletun</i>	être de nouveau

<i>mu</i>	particule de génitif
<i>mögen</i>	vie, vivre
<i>moge-tun</i>	ressusciter
<i>mogeta-yaun</i>	aller mendiant
<i>mogequëün</i>	les vivres
<i>moyu</i>	les mamelles
<i>moyutun</i>	téter
<i>mol, mol cachu</i>	paille
<i>moll</i>	toujours
<i>mollquïne</i>	chacun
<i>mollvün</i>	le sang, les veines
<i>mon, mun</i>	mériter
<i>mon</i>	chose fertile
<i>moncol</i>	chose ronde, entière
<i>montün</i>	s'échapper
<i>moñma-hue</i>	parent en général, famille
<i>motli</i>	chose grosse
<i>mothiln</i>	engraisser
<i>mu</i>	beaucoup
<i>mu-muy</i>	très certain
<i>mu-huentu</i>	très homme
<i>muchay</i>	tout de suite
<i>muchon</i>	baiser
<i>mucu</i>	blé
<i>mudav</i>	chicha de maïs
<i>mudín</i>	(hacer lances)
<i>mugen</i>	être vrai
<i>mugaln</i>	croire, obéir, respecter
<i>muy</i>	tumeur
<i>mujcay</i>	salutation des Indiens

<i>muyen</i>	essayer une
<i>mulihen</i>	nourriture nouvelle
<i>mumülü</i>	de très bon matin
	faire bien
<i>munu</i>	orner
<i>munapu</i>	chose petite
<i>munalu</i>	auprès
<i>muna in</i>	raccourcir
<i>munapulen</i>	manger peu
<i>munun</i>	être auprès
<i>muña</i>	régaler
<i>muñan</i>	tout de suite
	être capable,
	contenir
<i>mupin</i>	dire vrai
<i>mupilu</i>	croire, obéir
<i>muri</i>	nom que se donnent
	les femmes du
	même mari
<i>muritan</i>	être jalouse
<i>murque</i>	farine grillée
<i>muru-che</i>	étrangers non
	espagnols
<i>musca</i>	chicha épaisse
	de maïs
<i>mulhay</i>	de suite
<i>muthi</i>	le blé cuit
<i>müthircüu</i>	sucer avec bruit
<i>muü</i>	non
<i>müchan</i>	être doublé
<i>mücha</i>	fil doublé
<i>müchu</i>	belles-sœurs
<i>müchuy</i>	le tison
<i>muchulu</i>	atiser le feu
<i>mücun</i>	conjecturer

mücu
müda
müden cün

mügen
mügen cayne
mimügen ayüel

mügen
mügen

mügu
mülan
mülcayün

müldu
mülen
mülmüln

müln
mülo
mülpun
mülpüntun

mültün
mülvün
müllagh
müllco
mültoncua
müllell

müllo
mün

mü-voc
mü-gen

los yuyos
 mâchemourre
 enchâsser, serti
 mettre des boucles d'oreilles

toujours
 ennemi capital
 toutes les fois
 que tu voudras
 être semblable
 le passif de
 forniquer

(el cochayuyo)
 moudre, mâcher
 glisser

pain de maïs
 être

trembloter
 faire, fabriquer
 stérile

allier
 éventer,
 chasser les mouches

blé cuit
 la rosée
 limaçon

(yerba mora)
 donner des
 coups de tête,
 cœur du bois

le cerveau
 forniquer
 (l'homme)
 fornicateur
 forniquer
 (la femme)

<i>müñchün</i>	secouer
<i>müntun</i>	enlever par force
<i>münul</i>	plein une jupe
<i>münuln</i>	envelopper
<i>müñaln</i>	délier
<i>müñan</i>	se vider,
	se délier
<i>muñen</i>	se baigner
<i>müñuma</i>	restituer
<i>müñüyün</i>	nier par signe
	de tête
<i>müpu</i>	une aile
<i>mür</i>	une paire
<i>mürhuaca</i>	paire de bœufs
<i>mürhuen</i>	paire de choses
<i>mürclen</i>	être apparié
<i>mürin</i>	s'étouffer en
	mangeant
<i>mürn</i>	être deux
<i>müruln</i>	grogner
<i>mürülñ</i>	assortir
<i>mürüncü hue</i>	poitrine des
	animaux
<i>mütagh</i>	corne
<i>mütaghtun</i>	donner des coups
	de corne
<i>müten, mten</i>	seulement
<i>mütenn</i>	être cela seulement
<i>vey mtem</i>	cela seulement
<i>mütenquelu</i>	clouer
<i>mutencü-hue</i>	marteau
<i>mütholu</i>	donner des coups
	de tête
<i>mütha</i>	chose grosse
<i>müthavüü</i>	gros fil

<i>müthaun</i>	briser
<i>mülhign</i>	écraser
<i>mülhonn</i>	bâtonner
<i>mülhorn</i>	trébucher
<i>mülhovu</i>	secouer
<i>mülhümn</i>	appeler
<i>mülhüm can</i>	admonester
<i>mülhurn</i>	trébucher
<i>müturn</i>	souffler le feu

N

<i>nacümn</i>	abaïsser, forniquer
<i>nagh</i>	à bas
<i>nagh-louco</i>	tête bas
<i>nagh-duam</i>	patience
<i>naghn</i>	descendre
<i>naghi cuthan</i>	la douleur
	a baissé
<i>naghmanpanen</i>	causare pollutionem
	alienam
<i>naghmanpaneün</i>	<i>id.</i> propriam
<i>naghülü</i>	faire descendre
	un autre
<i>negegen</i>	défier
<i>nahue</i>	fille
<i>nahuel</i>	tigre
<i>nal</i>	(a fé que si)
<i>nalca</i>	partie comestible
	du pangue
<i>nalü</i>	attaquer
	défier
	se délier
<i>naltun</i>	<i>id.</i>

<i>naltipan</i>	s'échapper
<i>namun</i>	le pied
<i>chag-namun</i>	la jambe
<i>chayüll-namun</i>	les doigts de pied
<i>epu-namun</i>	armée
<i>namun-thotho</i>	cheville
<i>namunthun</i>	aller à pied
<i>namuntu-cona</i>	infanterie
<i>namuntu-linco</i>	troupes
<i>namun-tu-lecan</i>	d'infanterie
<i>nancan</i>	être à pied (salirse la perra)
<i>nape</i>	cancre comestible
<i>napur</i>	le navet
<i>napümn</i>	mouiller
<i>navn</i>	être humide
<i>necul</i>	vite
<i>neculu</i>	courir
<i>neculcan</i>	faire courir
<i>negu</i>	se mouvoir, bouillir
<i>negumcan</i>	mouvoir
<i>nehuen</i>	les forces
<i>nehue</i>	avec force
<i>nehue-ayen</i>	rire fortement
<i>nehue-putun</i>	boire fortement
<i>nehueln</i>	forcer
<i>neyün</i>	respirer
<i>neyü-neyün</i>	palpiter
<i>nemül</i>	parole, proposition
<i>nepen</i>	être éveillé
<i>nepeln</i>	éveiller

<i>nerŭm</i>	les puces
<i>nevčŭn</i>	braise
<i>nicŭm</i>	l'abri
<i>nien</i>	avoir, posséder
<i>quintumen</i>	avoir soin
<i>elcamien</i>	tenir secret
<i>nieldamn</i>	être affectionné
<i>niatun, niecan</i>	avoir déjà
<i>nievn</i>	faire des gestes
<i>nivu</i>	prendre l'air
<i>niŭgtŭn</i>	se fatiguer
<i>nigay</i>	en colère
<i>nigay-pueln</i>	être en colère
<i>no</i>	non
<i>no</i>	chose excellente
<i>no-huentu</i>	très homme
<i>nochŭ</i>	peu à peu
<i>nocŭnoln</i>	mettre en lieu
	meilleur
<i>nogŭn</i>	se couvrir de nuages
<i>no-in</i>	manger beaucoup
<i>nome</i>	l'autre bord de la
	rivière
<i>nomel</i>	passer de l'autre
	côté
<i>non</i>	passer la rivière
<i>nontŭ-hue</i>	le port
<i>nonman</i>	vaincre
<i>nopu</i>	de ce côté
<i>nopimn</i>	vaincre
<i>nor</i>	chose droite
<i>norcŭnon</i>	dresser
<i>notu</i>	la prune
<i>notu</i>	à l'envi
<i>notu-dugun</i>	défier

<i>notucullin</i>	jouer à
<i>notulecn</i>	jouer à courir
<i>nothün</i>	chose étendue
	et droite
<i>nothümun</i>	se détirer
<i>novaln</i>	une rivière être
	guéable
<i>noün</i>	se dépasser les
	uns les autres
<i>noün</i>	s'estimer beaucoup
<i>noüngen</i>	être hautain
<i>nucn</i>	oiseau de mauvais
	augure
<i>nucürn</i>	ceindre
<i>nugeln</i>	sonner
<i>nüin</i>	battre le blé
<i>nulin</i>	armes
<i>nullegen</i>	porter à tâton
<i>numur</i>	sentir, flâner
<i>numulcan</i>	déjeûner
<i>nun</i>	cueillir
<i>nuvcan</i>	(aplastar al
	chiquillo)
<i>nuvun</i>	(agachar el
	arbol)
<i>nücürn</i>	cendre
<i>nüdo</i>	fondement
	principe
	fesses
<i>nüdo huampa</i>	(la papa)
<i>ruca</i>	les fondations de la maison
<i>nüdol</i>	la tête
<i>nüdolen</i>	être chef
<i>nüdoten</i>	être pédéraste
<i>nügn</i>	défaillir

<i>nuhuircun</i>	s'allonger le cou comme la cigogne
<i>nüyü</i>	branches gourmandes
<i>nüyün</i>	trembler la terre
<i>nülan</i>	s'ouvrir
<i>nülcüntun</i>	(cogerse de los manos)
<i>nüntun</i>	prendre, cueillir
<i>nüpu</i>	(un boqui)
<i>nürin</i>	sorciers
<i>nürun</i>	arracher en grattant
<i>nürün</i>	ceindre
<i>nürün</i>	être fermé
<i>nütham</i>	histoire, notice
<i>nüthann</i>	parler vivement
<i>nüthümclen</i>	être solide
<i>nüvcü</i>	brassée
<i>nüvcütun</i>	mesurer par brassées

N

<i>ñacun</i>	maùdire
<i>ñadu</i>	belle-sœur
<i>ñagh</i>	en bas
<i>ñagh-duam</i>	patience
<i>ñahue</i>	les filles
<i>ñayqui</i>	le chat
<i>ñayun</i>	être chatouillé
<i>ñaltun</i>	déliier
<i>ñancu</i>	petite aigle
<i>ñancu-lahuen</i>	(la retanilla)
<i>ñanculn</i>	piquer une tête à un pieu
<i>ñamm</i>	se perdre, mourir

<i>ñamñmn</i>	perdre
<i>ñampilln</i>	se divertir
<i>ñanthavunñn</i>	maigre de visage
<i>ñañuy</i>	beau-père
	oncle paternel
<i>ñapeñ</i>	homme pacifique
<i>ñan</i>	jeunes filles
<i>ñedqueñ</i>	arrogant
<i>ñeghn</i>	calmer celui qui
	pleure
<i>ñehueñ</i>	un filet
<i>ñellin</i>	demander, implorer
<i>ñeñe</i>	la marâtre
<i>ñicñm</i>	abri
<i>ñidhuen</i>	pendre
<i>ñidhucun</i>	se pendre
<i>ñidñvcn</i>	coudre
<i>ñillan</i>	demander
<i>ñinca</i>	l'ami
<i>ñipñmn</i>	sécher
<i>ñivcñn</i>	guigner de l'œil
<i>ñivla</i>	à cause de
<i>ñivn</i>	se sécher
<i>ñocha</i>	herbe dont on fait
	des cordes
<i>ñochi</i>	peu à peu
<i>ñodñn</i>	se peler, se déplumer
<i>ñom</i>	pacifique, chaste
<i>ñomñomcan</i>	trotter
<i>ñon</i>	être rassasié
<i>ñonque</i>	fourrures cousues
<i>ñoño</i>	les beaux-parents entre eux
<i>ñena</i>	fou
	déshonnête
<i>ñua-doma</i>	prostituée

<i>ñuan</i>	affoler
<i>ñuan-pen</i>	être adultère
<i>ñuan-tucun</i>	abuser
<i>ñug-ñug</i>	tout
<i>ñugel-voe</i>	créateur de tout
<i>ñuin</i>	s'égarer
<i>ñuin-prun</i>	danser
<i>ñüymiaun</i>	aller égaré
<i>ñultthipan</i>	sortir en fuyant
<i>ñullülñ</i>	mettre en fuite
<i>ñum</i>	manche de la pierre servant à moudre
<i>ñumcun</i>	fuseau pour filer
<i>ñuque</i>	mère
<i>ñuquentu</i>	marâtre
<i>ñücaocün</i>	froncer
<i>ñücupill</i>	langue de chat
<i>ñücüm</i>	abri
<i>ñüdlüvcameñ</i>	tailleur
<i>ñuymitun</i>	lever du sol, cueillir
<i>ñüyñüin</i>	tomber en poussière
<i>ñull-hue</i>	verrou
<i>ñülluhun</i>	changer de peau
<i>ñümitun</i>	recueillir
<i>ñümulñ</i>	déclarer
<i>ñümun</i>	accuser
<i>ñümutun</i>	dire, parler de cueillir du sol
O	
<i>ocori</i>	oiseau de proie
<i>odümn</i>	percer

<i>ollan</i>	mets bien cuit
<i>ollol</i>	tour, circuit
<i>ollol miaün</i>	aller autour
<i>ouoyni</i>	(torcina)
<i>añamn</i>	l'un être
	derrière l'autre
<i>opun, opon</i>	se remplir
<i>opuntu</i>	les restes
<i>opulu</i>	remplir
<i>opultun</i>	remplir de nouveau
<i>orcün</i>	se purger
<i>ovcün</i>	boire
<i>ovicha</i>	brebis
<i>ovüllu</i>	absorber
	se boucher
<i>ovüllun</i>	pleuvoir dans la
<i>oün</i>	maison

P

<i>pacaroa</i>	crapaud
<i>pachiaun</i>	jeter à poignée
<i>pachicha</i>	vase pour boire la chicha
<i>padul</i>	couverture du toit
<i>padin</i>	charger sur ses épaules
<i>pagi</i>	léopard
<i>pagilu</i>	couvrir une maison
<i>pahua</i>	hernie, brisure
<i>paycha</i>	(sorta de blancas)
<i>paygo</i>	en vain
<i>paylla</i>	sur le dos, à la renverse
<i>paylla-cudun</i>	se coucher sur le dos
<i>payne</i>	la couleur du ciel

payum
pal, riho
cayu-pal
meli-pal
huechu-pal
pal
palu
pali
palipali
palu
palum
pano
palu
panco
pane
panen
panelcan
penelcaun
panque
pañil-hue
cum-pañil-hue
pañe
pañud
papay, pay
papap
pataca
pataran
patiru
pav
pavudcoñ
pavillco
pañn
pe
pechuñn
pecotun

barbe
 constellation
 les sept chèvres
 la Croix du Sud
 orion
 pieu pour creuser
 patte
 (la boba del juego chueca)
 cheville
 tante paternelle
 lézard
 le foie
 araignée
 pierres de rivière
 le sperme
 semer
 causer pollution
 se polluer
 une natte
 cuivre
 le fer
 terrasse sur la maison
 chose suave
 mère
 qui bègue
 cent
 plier
 prêtre, religieux
 enflure
 vessie
 les écrouelles
 arriver
 particule dubitative
 attendre
 réparer

<i>pecüyeun</i>	se purger
<i>pecünnon</i>	s'imaginer
	soupçonner
<i>pedon</i>	trouver une chose perdue
<i>pede</i>	argile, boue
<i>pedun</i>	orgelet des yeux
<i>pegüca</i>	à temps
<i>peghllen</i>	verrue
<i>pegeln</i>	montrer, enseigner
<i>pegen</i>	être vu, apparaître
<i>pegetun</i>	être retrouvé
<i>pegu</i>	(el peumo (arbre)
<i>pehuen</i>	les pins
<i>peyepayen</i>	se souvenir
	se figurer
<i>peyullen</i>	verrue
<i>pel</i>	gorge, cou
<i>pelcan</i>	glisser
<i>pelcha</i>	la ride
<i>pelcu chao</i>	paratre
<i>pelte, pelde, pede</i>	la boue, l'argile
<i>pelel-düam</i>	expérience
<i>peleln</i>	montrer, enseigner
<i>peletun</i>	s'embourber
<i>peleva</i>	(las entradas de la frente)
<i>pelol</i>	(tina)
<i>pelon</i>	voir
<i>pelaln</i>	faire voir
<i>pelo-no-lii</i>	aveugle
<i>peltun</i>	lever la voix
<i>pelüm</i>	hôte
<i>pellad</i>	(la escarcha)
<i>PELLIÜ</i>	le cœur du chêne
<i>pelnpeln</i>	trembler de peur
<i>pellu</i>	pudenda mulieris

<i>pen</i>	le patrimoine
<i>pen</i>	voir, regarder,
	trouver
	cognoscere carnaliter
<i>penca</i>	(zapallo)
<i>penchu</i>	avant, premier
<i>penchulevn</i>	arriver le premier à la course
<i>penñm</i>	se flétrir
<i>peñi</i>	frère
<i>peñi epatun</i>	les premiers hommes
<i>peñihuén</i>	deux frères
<i>peñmam</i>	pillier, voler
<i>peñmun</i>	se trouver
<i>pepi</i>	puissance
<i>pepilín</i>	s'orner
<i>pepucñn</i>	cligner
<i>pequeñ</i>	hibou
<i>pequeñael</i>	petit-fils
<i>percan</i>	moisissure
<i>percñn</i>	péter
<i>perimol</i>	chose extraordinaire
<i>per-per</i>	la lie
<i>perquin</i>	plumage
<i>petoycan</i>	jouer, se moquer
<i>petù</i>	déjà, encore
<i>petuln</i>	durer, encore
<i>petun</i>	recupérer
<i>peñcu</i>	épervier
<i>peñghgen</i>	le printemps
<i>peñl</i>	tourbillon d'eau, remous
<i>peñma</i>	fortune, sort, rêve
<i>peñman</i>	rêver
<i>peun, pentum</i>	soupçonner
	craindre
<i>piam</i>	on dit que

<i>piam</i>	être blanc, brillant, réverbérer
<i>piaülü</i>	défier, molester
<i>piaün</i>	(andar al retortero en trabajos)
<i>pican</i>	dire
<i>pichiga</i>	particule d'ornement
<i>pichi</i>	chose petite
<i>pichi yod</i>	un peu plus
<i>pichilcan</i>	humilier, abaisser
<i>pichin</i>	être petit
<i>pichinma</i>	il y a peu de temps
<i>pichinma ula</i>	d'ici peu
<i>pichin-man</i>	durer peu
<i>pichipu</i>	auprès
<i>pichirumen</i>	être étroit
<i>pichiqueuün</i>	filet de la langue
<i>pichivalu</i>	être bon marché
<i>pichulu</i>	vanner le blé
<i>pichuñ</i>	petites plumes des oiseaux
<i>piconcua</i>	percer, poinçonner
<i>picu</i>	le nord
<i>pidcuñ</i>	chose de forme pyramidale
<i>pidhuñ</i>	une oie
<i>pigen</i>	s'appeler
<i>pigüda</i>	(picaflor)
<i>pigüdcün</i>	frotter deux choses ensemble
<i>pihuen</i>	continuer de dire
<i>piyen</i>	paraître que
<i>pilcadu</i>	séparer une branche
<i>pilco</i>	tuyau
<i>pilcotun</i>	boire ainsi
<i>pilelu</i>	persuader
<i>pilelu</i>	tromper
<i>pilelcuntun</i>	escroquer

<i>pilēlpran</i>	témoigner
<i>pilin</i>	calomnier
<i>piliñman</i>	gelée
<i>pilmeyquen</i>	se geler
<i>piloln</i>	alouette
<i>pilolage</i>	être vide
<i>pilol-cura</i>	figure ravagée
<i>piloltun</i>	pierre ponce
<i>pilquen</i>	se creuser
<i>pilquem</i>	trapos
<i>piltaun</i>	avoir la bouche de travers
	couper
	une branche
<i>pilu</i>	sourd
<i>pilucañ</i>	feindre la surdité
<i>pilun</i>	oreille
<i>pilunhueque</i>	anse
	plantain
<i>pilnun</i>	tenir par l'oreille
<i>pillañ</i>	appeler le diable
<i>pilleññ</i>	tonner
<i>pillcũda</i>	limaçon de mer
<i>pillellcuje</i>	soleil avec ongles,
	septembre
<i>pillelln</i>	tromper, calomnier
<i>pillma</i>	bouchon de paille
<i>pillmayquen</i>	allouette
<i>pillũam</i>	enterrer
<i>pimon</i>	souffler avec la bouche
<i>pimurcun</i>	fumer le tabac
<i>pin</i>	dire, apercevoir, conseiller,
	ordonner, vouloir
<i>Dios pipe</i>	Dieu veuille
<i>pile ta Dios</i>	si Dieu veut
<i>pilmi</i>	si tu veux

<i>chem pi</i>	qu'a-t-il dit
<i>pi-la-y</i>	il n'a rien dit
<i>pima</i>	certainement
<i>piuacün</i>	faire des
	reproches
<i>pincün</i>	empoisonner
<i>pinono</i>	Pierre ponce
<i>pincüll-hue</i>	flute
<i>pinü</i>	la paille du blé
<i>pinüyque</i>	chauve-souris
<i>pinü</i>	le poumon
<i>pinüda</i>	picaflor
<i>piñsñ</i>	petits enfants
<i>piün</i>	flocon de neige
<i>piñeñcaun</i>	s'humilier
<i>piñeññ</i>	être petit enfant
<i>piñmaln</i>	réprimander
<i>piñam</i>	époux
<i>piñomülu</i>	se marier
<i>pipigen</i>	faire du bruit
	murmurer
<i>pipin</i>	pépier
<i>pirca</i>	muraille
<i>pire</i>	neige, grêle
<i>piriña</i>	le frein
<i>piroy piroy</i>	(tortela del huso)
<i>piru</i>	ver, vermoulure
<i>pissima</i>	un jeu
<i>pispisem</i>	pépier
<i>pitun</i>	répliquer
<i>pitü</i>	(carachas)
<i>pithañ</i>	durillon
<i>pithon</i>	semoir
<i>pilhoncan</i>	pécorer
<i>pithü</i>	crasse, verrue

<i>pivaln</i>	faire dire
<i>pivarcün</i>	bouffer
<i>picillca</i>	flute
<i>pivullhue</i>	(sifflet)
<i>pivn</i>	boire un petit coup
<i>pivuñu</i>	se pourrir les tiges
<i>pivüll</i>	fuseau pour filer
<i>piülñ</i>	filer
<i>piulñ</i>	le fil
<i>piñque</i>	le cœur
<i>elpiñquen</i>	se décider
<i>elcapñiquen</i>	garder secret
<i>piñquen</i>	grandes oies
<i>piñthün</i>	être pendu
<i>piñthülñ</i>	pendre
<i>piün</i>	se déchirer
<i>piüne</i>	pélerin
<i>piür</i>	coquillage savoureux
<i>piñcoytün</i>	(jugar a la peonza)
<i>ple</i>	postposition
	exprime le côté
<i>vill-ple</i>	de tout côté
<i>pochon</i>	troupeaux
<i>poco</i>	crapaud
<i>podco</i>	levure
<i>poeln</i>	faire mauvaise mine
<i>pogcün</i>	être enflé
<i>poy</i>	tumeur
<i>poypoy</i>	fatigué, ennuyé
<i>pollcũ</i>	tresses
<i>polle</i>	(las achiras)
<i>pom, pum</i>	interjection dans
	les sacrifices
<i>ponon</i>	poumons
<i>ponor gen</i>	se courber

<i>ponquin</i>	enflure
<i>poñi</i>	les pommes de terre
<i>põñpoñ</i>	la peluche
<i>poþovn</i>	(estan ronchoso)
<i>por</i>	saleté, tache
<i>portun</i>	salir
<i>poto</i>	anus
<i>povtun</i>	tordre, filer
<i>poñu, pañu</i>	arriver au terme
<i>poñu</i>	être suffisant
<i>pra</i>	en vain
<i>pran</i>	monter
<i>pramn</i>	lever
<i>pramgen</i>	vanter
<i>pramnicũn</i>	être orgueilleux
<i>prahue</i>	escalier
<i>pratulikuen</i>	soupirer
<i>pron</i>	le nœud
<i>pron mamũll</i>	nœuds des arbres
<i>prun</i>	la danse
<i>pu</i>	signe de pluralité
	dans
<i>pu-ruca</i>	dans la maison
<i>pulen</i>	être loin
<i>pumñũ</i>	dedans
<i>pulihuen</i>	de matin
<i>aldũ pu</i>	très loin
<i>pichi pu</i>	pas loin
<i>pual</i>	fou qui divague
<i>puanca</i>	les intestins
<i>puchu</i>	les restes
<i>pucuchu</i>	vessie
<i>puel</i>	ennuyeux
<i>pucln</i>	dédaigner
<i>puyel</i>	étincelle

<i>pulay cüu</i>	paume de la main
<i>pulay-namun</i>	plantes des pieds
<i>pulican</i>	travailler les pierres
<i>pulcu</i>	chicha
<i>puliknen</i>	de très matin
<i>pulta</i>	ride
<i>pullagh</i>	les cuivres
<i>pullun</i>	jeter la faute
<i>pun</i>	la nuit
<i>punchulu</i>	calomnier
<i>punn</i>	faire nuit
<i>punun</i>	être profond
<i>punpuyen</i>	aisselle
<i>puñ</i>	dedans
<i>puque</i>	les entrailles
<i>puquem</i>	l'hiver
<i>pura</i>	huit
<i>putun</i>	boire
<i>putha</i>	le ventre
<i>puthaygen</i>	marais
<i>puthem</i>	les ancêtres
<i>puv</i>	chose serrée
<i>puvüll</i>	fuseau
<i>puüdn</i>	gibier
<i>pullagh</i>	cuisses
<i>puüllli</i>	terre
<i>cathi-puüllli</i>	fossé
<i>puüllil</i>	cimetière
<i>püchi</i>	peu
<i>püchocan</i>	fumer, enfumer
<i>püchugn</i>	être isolé, triste
<i>püchuñn</i>	épier
<i>pücon</i>	brûler
<i>püd</i>	chose épaisse
<i>püdm</i>	coup, gorgée

<i>püdan</i>	soupirer
<i>püdcan</i>	se disperser
<i>püdn</i>	se disperser
<i>püdo</i>	gibier
<i>püycl</i>	étincelle
<i>püyüñmo</i>	beau-père
<i>pülçayün</i>	glisser, tomber
<i>pülcha</i>	ride
<i>pülchayen</i>	porter
<i>pülchantuñ</i>	arracher
<i>püldu</i>	mouche
<i>pülgün</i>	s'écorcher la
	gorge en mangeant
<i>pülol</i>	la teigne
<i>pülmi</i>	mouches noires
<i>pülpul</i>	feuilles servant d'amulette
	amoureux
<i>pülqui</i>	flèches
<i>pülquitün</i>	tirer des flèches
<i>pültu</i>	ride
<i>pülthün</i>	être pendu
<i>pülal</i>	(chose creuse
	et torte
<i>püllad</i>	givre
<i>püllcan</i>	fossé
<i>püllcon</i>	faire voile
<i>püllcüma</i>	les seins
<i>püllli, püllu</i>	âme
<i>püllu</i>	s'occuper de
<i>pünad</i>	gerbe de blé
<i>pünadcün</i>	se coller à
<i>pünarn</i>	se coller
<i>pünen</i>	se servir de
<i>pünern</i>	brûler de la poudre
<i>pünou</i>	fouler, écraser

<i>püno-hue</i>	la plante des pieds
<i>püntün</i>	secouer, rejeter
<i>pünan</i>	pudenda viri
<i>püñaln</i>	allumer
<i>püñeñ</i>	tout petit
<i>püññ</i>	peste
<i>püque</i>	champignon comestible
<i>pürn</i>	être pleine (la lune)
<i>pürcüyen</i>	lune en opposition
<i>püthar</i>	un pou
<i>püthavcün</i>	donner une chiquenaude
<i>püthun</i>	le tabac
<i>püthen</i>	brûler, se consumer
<i>pülhevçün</i>	éclabousser en sautant
<i>püthon</i>	enfumer
<i>püthoncün</i>	doigt du milieu
<i>püthum</i>	teinture
<i>püthun</i>	avoir beaucoup
<i>püvcün</i>	asperger
<i>püviñ</i>	chose déliée
<i>püvull</i>	arc-en-ciel

Q

<i>que</i>	l'estomac
<i>quechan</i>	troupeau
<i>quechi</i>	désinence formant des verbes
<i>quechig</i>	ver, teigne
<i>quechiü</i>	l'anus
<i>quechu</i>	cinq
<i>quechügn</i>	tailler les cheveux
<i>quechun</i>	maltraiter
<i>quecün</i>	moudre le maïs

<i>quede</i>	(colehues secos)
<i>quedecan</i>	sauter d'un pied
<i>quediñ</i>	mère, matrice
<i>quediñm</i>	tondre
<i>quegeln</i>	fermer, boucher
<i>quehuan</i>	lutte
<i>quehueñun</i>	crier
<i>quenun</i>	être nasillard
<i>qeypilln</i>	asperger
<i>qeypillu</i>	retourner
<i>qeypñn</i>	gratter
<i>qeyñyun</i>	couper (paille)
<i>quele</i>	chassie
<i>queligen</i>	chose rouge
<i>quelü</i>	rouge
<i>quelüy</i>	vautour
<i>quelülcan</i>	teindre en rouge
<i>quelle</i>	sandales
<i>quellieñn</i>	larmes
<i>quellghen</i>	fraise
<i>quellun</i>	secourir
<i>quem</i>	hiver
<i>quemamüll</i>	(corajon de palo)
<i>quemchol</i>	touffe, toupet
<i>quemchu</i>	terre rouge
<i>queme</i>	bout, pointe
<i>quemeñn</i>	ensevelir
<i>quempu</i>	beau-père
<i>quencürn</i>	rogner
<i>quenn</i>	parlant du nez
<i>queñan</i>	se tromper
<i>queñge</i>	aveugle
<i>quepe</i>	motte de gazon
<i>quepun</i>	(parcelle de terre labourable)

<i>quepulu</i>	méler, confondre
	regarder
<i>quetadpun</i>	fouler, brusquer
<i>quethan</i>	cultiver
<i>quetha-hue</i>	terreensemencée
<i>quethe</i>	barbille
<i>quetho</i>	qui bégaie
<i>quevũññ</i>	être déguenillé
<i>queñpütun</i>	saigner
<i>queũññ</i>	la langue
<i>qui</i>	particule négative
<i>quidñ</i>	même,
	seul
<i>quidugechi</i>	isolément
<i>quidugen</i>	célibataire
<i>quidulen</i>	être seul
<i>quiyan</i>	poursuivre
<i>quilca</i>	lettre
<i>quinhuentun</i>	coïre
<i>quimu</i>	savoir
<i>quim-quimtun</i>	aller sachant
<i>quinvalgen</i>	bon à apprendre
<i>quimũññ</i>	enseigner
<i>quintun</i>	chercher, regarder
<i>quintudugun</i>	prendre soin de
<i>quintu-pũtharn</i>	s'épouiller
<i>quintu-rumen</i>	visiter en passant
<i>quiñe</i>	un
<i>quiñe-duamgen</i>	être sincère
<i>quiñe-lcan</i>	réunir
<i>quiñen-tun</i>	boire un coup
<i>quiqui</i>	belette
<i>quiquirchũññ</i>	crier
<i>quir-que</i>	lézard

R

<i>racümmelen</i>	être fermée
<i>racümm-hue</i>	la porte
	la clef
<i>ragh</i>	craie commune
<i>ragi</i>	le milieu
<i>ragi-antü</i>	midi
<i>ragi-pun</i>	minuit
<i>ragin-huenthu</i>	d'âge moyen
<i>ragi-lla</i>	la moitié
<i>ragi-ntu</i>	à moitié
<i>rayghen</i>	la fleur
<i>rali</i>	plat d'argile
<i>rali-culthun</i>	petit tambour
<i>rali-lonco</i>	le crâne
<i>ralthon</i>	repousser
<i>ram-tun</i>	interroger
<i>rami-tu-tun</i>	interroger de nouveau
<i>ran</i>	la mise au jeu
<i>rancül</i>	glaïeu!
<i>ranüm</i>	(jaiba)
<i>rapa</i>	craie fine
<i>rapin</i>	lancer, vomir
<i>rapün</i>	lancer des flèches
<i>raqui</i>	(mandore)
<i>raqui-clen</i>	être gai
<i>raqui-duam</i>	tristesse
<i>raqui-dugun</i>	porter élégamment
<i>raquin</i>	honorer
	nombrer
<i>raqui-valn</i>	être honorable
<i>raquin-pran</i>	être vaniteux

<i>raran</i>	bruire (la mer)
<i>rarin</i>	(unas matas)
<i>re</i>	seulement
<i>re-che</i>	homme pur
<i>re-co</i>	eau pure
<i>re-putuque-ymi</i>	tu ne fais que boire
<i>recan</i>	rôtir
<i>recûlu</i>	s'appuyer sur
<i>redugupran</i>	babiller
<i>reghn</i>	distribuer
<i>rehue-que</i>	(carneros de la tierra)
<i>rehuñ</i>	(carmellon)
<i>reypun</i>	se mêler
<i>relen</i>	ne faire que de
<i>rel</i>	vis à vis,
	devant
<i>relghe</i>	sept
<i>reli-hue</i>	en jeûnant
<i>relmû</i>	arc-en-ciel
<i>reln</i>	(hacer frente)
<i>remi</i>	(pegerey)
<i>remiaîn</i>	se promener
<i>remollgen</i>	être nu
<i>rencoy</i>	le talon
<i>renû</i>	caverne
<i>renûn</i>	clouer une tête
	sur un pieu
<i>repu</i>	briquet
<i>rene</i>	oiseau
	charpentier
<i>rerûm</i>	crête
<i>relhû</i>	bâton
<i>relhûn</i>	aller avec un bâton
<i>revûn</i>	réceptif
<i>reû</i>	flots d'un fleuve

<i>rian</i>	(rañar leña)
<i>riglün</i>	donner un coup
<i>rimun</i>	tener ronchas
<i>rincün</i>	frapper
<i>rinün</i>	se cacher dans le bois
<i>ritha</i>	épine
<i>rithin</i>	prendre une chose avec l'autre
<i>ritho</i>	droit, de front
<i>ritho dugun</i>	parler droit
<i>ritholen</i>	être droit
<i>rithomu</i>	dresser
<i>rivcan</i>	plumer, peler
<i>riwün</i>	passer entre cuir et chair
<i>riün-cün</i>	muscles des bras
<i>rogh</i>	branche
<i>rolthan</i>	repousser
<i>rompü</i>	crêper
<i>ron</i>	écorcher
<i>ronican</i>	(repelar)
<i>roquiñ</i>	provision de route
<i>rovuln</i>	(el cocavi) brûler
<i>ruca</i>	maison
<i>rucatu-che</i>	famille
<i>ruiln</i>	battre le briquet
<i>ruylin</i>	espèce de chêne
<i>rula</i>	palme (mesure)
<i>rulican</i>	travailler les pierres
<i>rulivcün</i>	égratigner
<i>rulmen</i>	défaut, péché
<i>rulpan</i>	passer
<i>rulu</i>	les champs
<i>rume</i>	postposition,

cũdaũ-l-mi rume

quiñe no rume

chem no rume

rume-duan

rumeyen

rumelu

ca rumelu

rumen

rumequintun

rumctun

rumethipan

rune

runca

rupalu

rupan

rupũln

ruren

ruthan

ruthen

ruthon

ruthoon

rũcavcun

rũcu

rũcũ

rũgan

rũgan

rũgen

rũgi

rũgo

rũle

rũlma

rũlon

rũlun

quoique, au moins
quoique tu travailles

aucun

rien

oublier

passer, finir

manière

d'une autre manière

passer

se contenter de

être transparent

repasser

(ser pasoso)

coups de poing à deux mains

peigne

faire passer

passer

égratigner

carder, gratter

empoigner

pincer

bruyère

pleurer par la poussière

se piquer les pieds

poitrine

avare

un puits

creuser

être gros

(los colehues)

farine crue

rhume

en hâte

fossé

bouillir

<i>rümn</i>	s'écrouler
<i>rümpeln</i>	être jaloux
<i>rümn</i>	être enterré, couvert
<i>rüncoy</i>	le talon
<i>rüncun</i>	ficher un pieu
<i>rüinquenu</i>	engerber le blé
<i>rümunclün</i>	avoir le corps moulu
<i>rüpen</i>	crever l'abcès
<i>rüpun</i>	éteter
<i>rüpü</i>	le chemin
<i>rüpü epeü</i>	voix lactée
<i>rüthan</i>	travailler le fer
<i>rüthan</i>	empoigner
<i>rüthen</i>	avoir la tête basse
<i>rüthin</i>	pincer
<i>rüthon</i>	bruyère
<i>rüthü</i>	gros manteau
<i>rüvetun</i>	fouiller la terre
<i>rüvütun</i>	transvaser un liquide

T

<i>ta</i>	particule d'ornement
<i>tacun</i>	boucher, fermer
<i>tacutacu</i>	(la tetilla de los ojos)
<i>taga-taga</i>	mâchoire
<i>tancün</i>	obéir
<i>tapadcün</i>	(dar menotadas)
<i>tapedcün</i>	mettre sous presse
<i>tapüd-namun</i>	qui a de grands pieds
<i>tapüd-tapüd</i>	un lis
<i>tapül</i>	la feuille
<i>tapül-ge</i>	paupières
<i>tapül-putha</i>	la chair du ventre
<i>tapül-vün</i>	croûte, écailles

<i>tapülnän</i>	les lèvres
<i>tavayco</i>	esclave
<i>tavv</i>	maison, case
<i>tavüll</i>	chose plane
<i>te</i>	le patrimoine
<i>gen-te</i>	maître de maison
<i>tein</i>	(des moronarse la tierra)
<i>teye</i>	celui-ci
<i>tey-vun</i>	se décomposer
<i>tellan</i>	être épais
<i>tica, thica</i>	brique crue
<i>tigiri</i>	un nain
<i>titi</i>	plomb, étain
<i>te, the</i>	la nuque
<i>tepel</i>	l'occiput
<i>tapel-tun</i>	se heurter tête contre tête
<i>tva</i>	prends cela
<i>iva</i>	ceci
<i>tu</i>	particule de répétition
<i>tucan</i>	saisir, prendre
<i>tuchen</i>	rendre captif
<i>tue</i>	la terre
<i>tue-tu-dugu</i>	choses terrestres
<i>tulcun</i>	gagner une maladie
<i>tume</i>	par hasard
<i>tumu</i>	les pattes
<i>tun</i>	prendre, cueillir
<i>tunien</i>	prendre et garder
<i>tupu</i>	une lieue
<i>tute</i>	poutre
<i>tute</i>	peut-être
<i>tute</i>	à temps, bien
<i>tutuca</i>	trompette (esquinilla de la pierna)

<i>tücun</i>	semences
<i>tücin</i>	entrer, semer,
	planter, accuser
<i>tücü-tücül</i>	lys sauvage
<i>tüđ-cün</i>	tomber goutte à goutte
<i>tüđ-quenco</i>	goutte d'eau
<i>tüvcün</i>	cracher

TH

<i>thaga-thaga</i>	mâchoire
<i>thage</i>	oiseau de marais
<i>thagi-tun</i>	aller en radeau
<i>thagi</i>	mare, radeau
	pour passer une rivière
<i>thahua-thahua</i>	un canard
<i>thay</i>	maintenant
<i>thayno</i>	autrefois
<i>thayula</i>	d'ici peu
<i>thaypi</i>	une cruche peinte
<i>thaypin</i>	bruit de chute
	ou de fracture
<i>thalca</i>	tonnerre
<i>thalcan</i>	tonner
<i>thalca-tun</i>	tonner, tirer
	une arme à feu
<i>thamn</i>	se calmer,
	se fatiguer
<i>thampal</i>	nu
<i>thampal-eten</i>	être nu
<i>tham-tham-cün</i>	donner des coups de dents
<i>than</i>	arbre tombé
<i>thanacupu</i>	(churrascon)
<i>thanan</i>	briser,
	broyer

<i>thananaghñ</i>	tomber de haut
<i>thanantil-cun</i>	lancer
<i>thanana</i>	bouclier
<i>thauman</i>	aplatir, écraser
<i>thanmaconn</i>	entrer l'un sur l'autre
<i>thann</i>	tomber
<i>than-tun</i>	renverser, abattre
<i>than-tu</i>	arbres abattus
<i>thanümn</i>	faire tomber
<i>thapel</i>	cordage
<i>thapi</i>	(el aji)
<i>tapi-hue</i>	plant d'aji
<i>thapilcan</i>	assaisonner avec l'aji
<i>thapümn</i>	convoquer
	convier
<i>thapüm-vün</i>	fil tordu
<i>thupüm-hue</i>	fuseau
<i>thapümün</i>	se joindre
	s'unir
<i>thar</i>	matière
	pourriture
<i>thari-cñnon</i>	lier
<i>thari-cñn</i>	bracelets
<i>tharilñ</i>	lier, amarrer
<i>tharilen</i>	être lié
<i>tharin</i>	lier
<i>tharu</i>	(taro)
	oiseau de proie
<i>thatharua</i>	(espadrilla)
<i>thav</i>	près de, devant
<i>thav-clen</i>	être entassé
<i>thav-cñn</i>	avoir des battements
	(le pouls)
<i>thav-cñu</i>	en main propre

<i>thav-clün</i>	l'échange
<i>thave-tugun</i>	se parler face à face
<i>thave-puñamun</i>	réunion de troupes
<i>thav-lonco</i>	la peine du talion
<i>thavma</i>	grand bonnet
<i>thavmen</i>	réunion de malades
<i>thavma-thipantu</i>	commencement de l'année
<i>thavmañumñ</i>	récompenser
<i>thavn</i>	recevoir
<i>thavun</i>	se briser
<i>thavo</i>	(febre de tabardillo)
<i>thaupen</i>	s'enrouer
<i>thavrupü</i>	avoir une angine
<i>thav-tu</i>	carrefour
	en retour, en échange,
	face à face,
	en présence
<i>thav-tun</i>	se rencontrer, se joindre,
	se fermer la plaie,
	contracture
<i>thav-tu-tun</i>	recevoir en échange
<i>thavuya</i>	le soir
<i>thavu-lenan</i>	confluent
<i>thavnün</i>	les joues
<i>thauma</i>	louche
<i>thain</i>	se réunir
<i>thecan</i>	un pas
<i>thecan-eghn</i>	descendre de cheval
<i>thecan-tücn</i>	semer à la distance d'un pas
<i>thegu</i>	étincelèr
<i>thegteg</i>	montagnes
<i>thehua</i>	le chien
<i>thehuan</i>	traiter de chien
<i>thekuan-gue</i>	scorpion

thein, tein
thelan
thelpon
thelün
them
themo
themo-dugun
themo'pepilun
themvül

themümn
thencül
thenn
thenpa-la-ymi
thenpin
thenthepulu
thenthica-hue
thenvül
thepel-can

thepelen
thepen
thepe-tun
thepe-tuun
thepev-cün
thepeun

thethin

thevu, thüvn
thev-thevn
theun
thiciül
thier-clen
thi-hue

être mûr un fruit
 estar piernabierto
 trotter
 roter
 homme âgé
 chose robuste et saine
 parler avec élégance
 (pronerse de fiesta)
 motte de terre
 chose ronde
 élever, faire l'éducation
 chose dure et crue
 être temps de
 tu n'es pas venu à temps
 tinter les oreilles
 trébucher
 échasses
 motte de terre
 réjouir
 éveiller
 être éveillé
 se réjouir
 réjouir
 se régaler
 s'effrayer
 se réveiller comme
 cauchemar
 s'éteindre,
 défaillir de faim
 se mouvoir, sonner
 palpiter (le cœur)
 (estar en sazon)
 blé cuit
 être couché d'un côté, tordu
 un laurier

<i>thili</i>	(el tordito)
<i>thin</i>	poux de la tête
<i>thin-tun</i>	épouiller
<i>thinpin</i>	(zumbar los oídos)
<i>thinthi</i>	friser
<i>thipaco</i>	la pleine mer
<i>vuta thipaco</i>	grande marée
<i>thipan</i>	sortir
<i>thipan-man</i>	effundere
	semen
<i>tipa-nma-panen</i>	polluere alium
<i>thipa-nma-paueun</i>	polluere se ipsum
<i>thipantu</i>	année
<i>thipapūthar</i>	pouilleux
<i>thir</i>	chose égale
<i>thirca</i>	(nube del ojo)
<i>thircan</i>	être aveugle
<i>thithanden</i>	être en haillons
<i>thithi</i>	plomb, étain
<i>thiun, thoün</i>	se fendre
<i>thiülñ</i>	fendre
<i>thiūque</i>	oiseau de proie
<i>thocon</i>	le corps être
	pénétré d'eau
<i>thodoy</i>	un trou
<i>thogin</i>	(tapetar uno
	con otro)
<i>thogli</i>	s'affaiblir
<i>thogn</i>	être serré
<i>thogūmn</i>	serrer, presser
	couvrir une
	maison
<i>thoy</i>	occasion
	point d'un discours
<i>thoy-rancül</i>	nœuds des tiges

<i>thol</i>	le front
<i>tholov</i>	chose concave
<i>thome</i>	(la totora)
<i>thomiv-cun</i>	trembler
	(le corps)
<i>thom-pül</i>	chose convexe
	bosse
<i>thompülelen</i>	être bossu
<i>thompüln</i>	s'incliner
<i>thom-vül</i>	chose torte
<i>thomi</i>	nuage
<i>thon-cün</i>	frapper à la porte
<i>thonon</i>	trame pour tisser
<i>thopa</i>	les taches du
	tigre
<i>thopa-thopan</i>	être tacheté
<i>thopümn</i>	tirer d'une arme
<i>thoqui</i>	ceux qui commandent
	à la guerre
<i>thoquin</i>	gouverner
	ordonner
	mesurer et peser
	tenir pour
<i>chao thoquivin</i>	je le tiens pour
	mon père
<i>thoqui-tu</i>	ce qui est mesuré
<i>thoqui-hue</i>	réceptacle servant
	de mesure
<i>thoquil antü</i>	le jour fixé
<i>thoqui-tü-in</i>	manger avec
	tempérance
<i>thor, thor-van</i>	écume
<i>thori</i>	petite sauterelle
<i>thorn</i>	se lever tard
	(la lune)

<i>thor-thor-cün</i>	crier le renard
<i>thorcüm</i>	mallejas de las aves
<i>thoüho</i>	pomme d'Adam
<i>thorvan</i>	écume
<i>thotüm</i>	grandes fourmis
<i>thovn</i>	se détendre, éclater
<i>thoiü</i>	crevasses
<i>thoümu</i>	fentes
<i>thucan</i>	fendre (respectar)
<i>thucu-thücu</i>	colet de buffle
<i>thugu</i>	cesser, s'arrêter
<i>thuhucr-clen</i>	être en cercle
<i>thuhvern</i>	être rond
<i>thuyul-gechi</i>	en tas
<i>thuliru</i>	palpiter
<i>thumaü</i>	monceau
<i>thumaügh</i>	terre légère
<i>thuna</i>	sablonneuse
<i>thunan</i>	coup de poing
<i>thun-con</i>	à deux mains
<i>thurthünün</i>	embrasser
<i>thuguer-cün</i>	enrouler
<i>thur</i>	trembler
<i>thuvn</i>	gravité affectée
<i>thuv-quen</i>	chose égale
<i>thuvüg</i>	se déguster
<i>thuvün</i>	manquer de respiration
<i>thuvür</i>	cendre
<i>thüca</i>	la bosse
	chose trouble
	poussière
	centième

<i>thücan</i>	grand perroquet
<i>thúco</i>	(ovillo)
<i>thücül</i>	blé cuit
<i>thügn</i>	cesser
<i>thügümn</i>	faire cesser
<i>thüghwül</i>	chose tordue
<i>thüghüd</i>	chose ronde
<i>thugudcünon</i>	arrondir
<i>thüiln</i>	offrir en échange
<i>thügül-can</i>	consoler
<i>thügün</i>	se réjouir
<i>thügün-gechi</i>	avec joie
<i>thuyüngillan</i>	demander des étrennes
<i>thülcün</i>	panaris
	aux ongles
<i>thülen</i>	crever (le maïs)
<i>thüleön</i>	briser
<i>thül-gun</i>	fouler aux pieds
<i>thülvin</i>	avoir battement
	de cœur
<i>thül-que</i>	le cuir
<i>thülvun</i>	être délié
	fatigue
<i>thülla</i>	héron
<i>thümpoln</i>	envelopper
<i>thülürün</i>	écorcher par
	des coups
<i>thün</i>	un pou
<i>thüncül</i>	rouleau
<i>thüncülün</i>	enrouler
<i>thüncül</i>	chose crue, dure
<i>thüncün</i>	se geler
<i>thünincün</i>	les cheveux se
	hérissier
<i>thüniocün</i>	s'effrayer

<i>thünovn</i>	devenir
<i>thün-namun</i>	paralysé
<i>thüniöculn</i>	trembler des
<i>thün' thünca</i>	jambes
<i>thüm-thümn</i>	faire trembler
	tambour
	trembler de froid
	ou de peur
<i>thünoül</i>	chose tordue
<i>thünün</i>	tortue
<i>thüni-hue</i>	piler, meurtrir
<i>thüniö-cün</i>	un plan
<i>thüpacün</i>	avoir des crampes
<i>thüpevcun</i>	donner chiquenaude
<i>thüpun</i>	s'effrayer
<i>thüpnutun</i>	coller, allumer
<i>thür</i>	fonction
	chasser, exiler
<i>thur cünon</i>	chose égale,
<i>thür-tun</i>	ajuster
<i>thüren</i>	égaler
<i>thüthüy</i>	imiter
<i>thüthüy-can</i>	tuyaux
<i>thüthümn</i>	interjection de dégoût
<i>thüv</i>	déprécier
<i>thüv-cün</i>	ajuster, arranger
	chose légère
	donner chiquenaude
<i>thüvn</i>	se mouvoir, sonner
<i>thüvon</i>	la toux
<i>thüun</i>	se refroidir
	se défâcher

U

<i>uchun</i>	se répandre
<i>uchun-man</i>	enterrer de la

<i>uchuln</i>	chicha avec
<i>uchur</i>	le cadavre
<i>u-duamn</i>	verser
<i>u-duam</i>	chose tordue
<i>u-duam-gechi</i>	vouloir aller
<i>uduam-gepraln</i>	oublier
	sans souci
	qui est sans
	souci
<i>u-dúan-tum</i>	prendre en
	traître
<i>ujen, usen</i>	joli
<i>uya</i>	hier
<i>uyén, upén</i>	s'oublier
<i>uyu-lonco</i>	le haut de
	la tête
<i>uyun</i>	sortir une ampoule
<i>uyü-lenco</i>	vertiges
<i>uyülñ</i>	étourdir la
	tête avec un
	coup
<i>ula</i>	depuis,
	déjà
<i>ulcu</i>	chemisette
<i>ule</i>	matin
<i>ulu</i>	aliéner, vendre
<i>ulo</i>	(los tellos
	de las cañas)
	pudenda viri
<i>ulpu</i>	boisson de
	farine cuite
	avec l'eau
<i>ulpun</i>	s'essuyer la bouche
<i>ullgin</i>	la porte

<i>ullon</i>	rouler
<i>ullvün</i>	(enteltecér)
<i>umaugh</i>	le sommeil
<i>umaugh-tun</i>	dormir
<i>umaugh-tu-queüm</i>	le lit
<i>umcñn</i>	radoter
<i>umer-clen</i>	sommeiller
<i>uminto</i>	un ragoût de
	riz
<i>ün</i>	aller, s'en
	aller
<i>uy-tañi-lonco</i>	ma tête est
	partie, je
	suis ivre
<i>une</i>	le premier
<i>unelen</i>	être le premier
<i>uneln</i>	mettre le premier
<i>unel-tun</i>	labourer jachères
<i>unemen</i>	aller le premier
<i>uñcon</i>	la soif
<i>uño</i>	jeu de la crosse
<i>uño</i>	particule préposée
	faire d'une fois
	finir
<i>legumuñovige</i>	achève de le tuer
<i>uño</i>	faire de nouveau
<i>uño lihatun</i>	revivre
<i>uño-petun</i>	recouvrer
<i>uñon</i>	retourner
<i>uñoln</i>	faire retourner
<i>upen</i>	s'oublier,
	être indifférent
<i>upül</i>	boucles d'oreille
<i>upül-gürü</i>	glouteron
<i>urcun</i>	la chaudière jeter

<i>uriül</i>	des vapeurs
<i>usen, ujen</i>	canard
<i>utucoln</i>	joli
	jeter de l'eau
	baptiser
<i>ulucon-man</i>	arroser
<i>utuln</i>	verser
<i>utun</i>	se répandre
<i>utur</i>	chose torte
<i>uthe</i>	le froid
<i>uthe</i>	(dolor de muelas)
<i>uthen</i>	faire froid
<i>uthempe</i>	(la lisa)
<i>uthin</i>	la vue, les yeux
<i>uthinn</i>	regarder
<i>uochin</i>	la paix, la soumission
<i>uochi-eymi</i>	je t'adore
<i>uochi-dugun-man</i>	intercéder
<i>uochi-gelli-pun</i>	prier
<i>uochin-che</i>	Indien de pain
<i>uvir</i>	froncer
<i>uüdan</i>	se diviser
<i>uüle</i>	demain
<i>uün</i>	la bouche
<i>uün, üün</i>	fourmiller
<i>uün</i>	l'aurore
<i>uünman</i>	poindre le jour
<i>uünelve</i>	l'étoile du matin
<i>uüntu</i>	chose antique
<i>uüthan</i>	se lever
	voyager
<i>uüthaln</i>	lever, inventer
<i>uüthal-can</i>	l'érection du
	membre
<i>uüthan-tun</i>	s'arrêter

nũvco
uũvpen

une source
sourdre

V

va, tva
vacũ-tu
vachi
vachi-ple
vachitumo
vadcũn

celui-ci
jusqu'ici
celui-ci
par ici
désormais
produire des
vapeurs

vain
vayco
vaynu
vaytucan
vaytun
val

bouillir
eau bouillante
(garua)
ragoût chaud
faire bouillir
envoyer, charger

valin
vamen-tun
vam-gechi
vanthipan
vamũl
vamũl cũyen
vamul-thipantu
vanen
vanten
vanteun

valoir
transporter
ainsi
sortir de
maintenant
par cette lune
par ce temps
peser
tant
être de cette
grandeur
suffire

vanten untũ
vantenhuemo

tant de jours
il y a tant
de temps

vantepulen
vathu
vaiũ

être très loin
sagette
là

<i>ve</i>	particule d'ornement et d'interrogation
<i>camve</i>	<i>id.</i>
<i>vey</i>	celui-ci
<i>veychi-tu</i>	désormais
<i>veyca</i>	exclamation
<i>veychiü</i>	souvent
<i>veymo</i>	alors, depuis
<i>veymügelu</i>	comme cela
<i>vey no cam</i>	n'est-ce pas
<i>veypin</i>	avertir, conseiller
<i>veyvucl</i>	hélas
<i>vel, velem</i>	particule optative
<i>vem</i>	comme
<i>vem-gechi</i>	aussi
<i>vemgen</i>	être ainsi
<i>venteun</i>	suffire
<i>ventenpe</i>	il suffit
<i>veüla</i>	maintenant
<i>vi</i>	particule de transition
<i>vier-clen</i>	montrer les dents
<i>vilu</i>	couleuvre
<i>vilulu-quen</i>	vers la moëlle
<i>vill</i>	tant
<i>villa</i>	stérilité, disette
<i>villa-thipantu</i>	année stérile
<i>villca</i>	cousin
<i>villcun</i>	lézard
<i>villcun</i>	poignard
<i>vin, vi-tun</i>	atteindre
<i>vircüü</i>	chose froide
<i>virquen</i>	<i>id.</i>

<i>virquen-antú</i>	jour froid
<i>vi-tun</i>	fumer
<i>vla</i>	pour, à cause de
<i>vochan</i>	sucer
<i>vochañ</i>	les tiges de maïs
<i>voche</i>	flots du fleuve
<i>vochemu</i>	tremper
<i>vochüdu</i>	sucer
<i>vodüll</i>	noyau
<i>voyghe</i>	canelier
<i>vlil</i>	racines
<i>voncungen</i>	être profond et large
<i>voro, vorn</i>	un os
<i>voro challhue</i>	arête de poisson
<i>pilol-voro</i>	muela hauca
<i>voro-hua</i>	charnier
<i>voro-püthem</i>	bâtons de tabac
<i>voro-lepüm-hue</i>	cure-dent
<i>votüm</i>	fils
<i>votulümn</i>	engendrer
<i>voth</i>	interjection
<i>vothay</i>	mon père
<i>vria</i>	brai pour sulfater
<i>vraquiñ</i>	bardanes
<i>vucha</i>	vieux
<i>vuche-pra</i>	vieux célibataire
<i>vucheñ</i>	la chaume
<i>vuchelün</i>	plaisanter
<i>vucheñ</i>	les plaisanteries
<i>vucheñ-quechi</i>	pour rire
<i>vucuñ</i>	le foie
<i>vudul</i>	un tas
<i>vu-tun</i>	chair avancée
<i>vuna</i>	chose pourrie
<i>vuneltu</i>	bergerie

<i>vuña</i>	bestias)
<i>vuña-pue</i>	chose pourrie
<i>vuna-pue</i>	le poison
	aversion
	rage
<i>vuquiñ</i>	grossesse
<i>vuqui-pra</i>	(hideputa)
<i>vure-gan</i>	être amer
<i>vure-nien</i>	avoir pitié
<i>vure-utun</i>	être mécontent
	d'un autre
<i>vure-pare</i>	aversion
<i>vuri</i>	derrière
<i>vurin-tun</i>	prendre par
	derrière en
	traître
<i>vutu</i>	chose grande,
	mari
<i>vutan</i>	être grand
<i>vutaun</i>	être haut
<i>vuün</i>	nerf
<i>vuün-cüü</i>	nerf de la
	main
<i>vuün</i>	monter
<i>vuün-tu</i>	cheval à poil
<i>vuür</i>	chose vieille
<i>vüdo</i>	holà
<i>vüdü</i>	nombril
<i>vül</i>	perdrix
<i>vül</i>	vase, vaisselle
	chose juste,
	collée
<i>vün</i>	chair du corps
	ou des fruits
<i>vunu</i>	les fruits

vüü
vüüllallü

vüün

fructifier
le fil
toile
d'araignée
filer

U

ücay-pue
ücaln
ücam
ücan
üchañn
üchev-cün
üchuvpun
üculn
ücun
ücüy
ücüm
üda
üdan
üdan-peñi
üdalen
üduin
üdhue

üdi
üdi-len
üdüum
ügapuan
ügarcün
ügelu
ügen
ügen

nausée
laisser, omettre
(huevo huero)
l'été
briser avec les dents
chiquer
devenir vieux
déterrer
s'arrêter
bave
jeu
crasse légère
se diviser
cousins germains
être divisé
partager
un port,
le calme
près de
être près
gencives
bailler
mâcher avec bruit
attendre
travailler avec excès,
être importun
avoir le mal de dents

<i>ühue</i>	solitaire
<i>ühuemn</i>	cautionner
<i>ühuem-tun</i>	demander caution
<i>ühuem-nielen</i>	être débiteur
<i>ühuem-nien</i>	être créancier
<i>üla-len</i>	avoir la bouche ouverte
<i>ülän</i>	ouvrir la bouche
<i>üla-un</i>	mâcher
<i>üleun</i>	s'ennuyer d'entendre parler
<i>ülga</i>	(la muele cordul)
<i>ülgodn</i>	se démancher
<i>ülgoin</i>	ronger
<i>ülin</i>	coût des animaux
<i>ülive</i>	faucon
<i>ül-luv</i>	bave
<i>ülthamcon</i>	manger par bouchées
<i>ülul</i>	la rotule
<i>ülun</i>	sucer
<i>ülü-mun</i>	être savoureux
<i>üllcün</i>	s'impatienter
<i>üllcümpeu</i>	gronder
<i>üllgümn</i>	avaler
<i>üll-hua</i>	nuisible
<i>üllh-üa-tun</i>	nuire
<i>üll-huen-tun</i>	s'abstenir
<i>ümircün</i>	démangeaison
<i>ümn</i>	disparaître
<i>üm-tun</i>	nommer
<i>ümun</i>	mentionner
<i>ümunu</i>	se gonfler en soufflant (dar con que taparse)

<i>üna</i>	araignée venimeuse
<i>ünan</i>	mordre
<i>ünco</i>	pilier, colonne
<i>üncoyen</i>	avoir pour
	patron
<i>üncoln</i>	clouer
<i>üneün</i>	être impatient
<i>üñi</i>	homard
<i>ünvi</i>	malveillant
<i>ünviln</i>	calomnier
<i>ünü-tun</i>	s'irriter
<i>üñam</i>	amant
	maîtresse
<i>üñiv-tun</i>	glaner
<i>üpagüpagu</i>	manger
	par bouchées
<i>üpe</i>	bouillie
	poix, gomme
<i>üped</i>	endroit étroit
	du chemin
<i>üpilevn</i>	être rare, clairsemé
<i>üpin</i>	écraser les poux
<i>üpiv-cun</i>	faire paître
<i>üpül</i>	le bord
<i>üpümn</i>	(levantar cosas
	falsas)
<i>üqueln</i>	lier par le cou
<i>ürcümn</i>	avalier
<i>ürcün</i>	se fatiguer
<i>ürcü-tun</i>	se délasser
<i>ürcülñ</i>	fatiguer
<i>üren</i>	devenir humide
<i>ürin</i>	coût des animaux
<i>ürinñ</i>	loup marin
<i>ürircon</i>	démangeaison

<i>ürum</i>	gencives
<i>üthalm</i>	faire paître
<i>üthar</i>	pépin
<i>üthavcün</i>	se fourrer
<i>üthavcün</i>	serrer
<i>üthav-pilcon</i>	serrer la gorge
<i>üthen</i>	lente
<i>üthin</i>	jalousie
<i>üthir</i>	deux rasoirs liés
	pour faire la barbe
<i>üthiü</i>	lien
<i>ütho</i>	chose inégale
	non appareillée
<i>üthov-cün</i>	casser avec les
	dents
<i>üthum</i>	gelée
<i>üthuvn</i>	s'abattre
	tomber d'un coup
<i>üven-clen</i>	être allumé
<i>üvin</i>	se serrer
<i>üvir-cün</i>	sucer
<i>üvüñn</i>	tuer par sortilège

TROISIEME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSES

1° *Extrait des confessionnaires.*

SIGNE DE LA CROIX

Dialecte de Santiago.

Sancta cruz ñi ghnel-mo inchiñ iñ
sainte croix de signal par nous de
pu-cayñe mo mol-ca-mo-iñ iñ chiñ
les ennemis de délivre nous, nous
ñi Señor dios, chao, votm cay Espiritu
de Seigneur dieu père fils et
sancto cay ñi ùj mo
saint et de nom dans

IMPÉRIAL

Santa cruz ta ñi ghnel-meú in chiñ ta iñ pu-cay ñe-meu
montu-l-mo-iñ inchiñ ta in Señor Dios chao, votm cay,
Espiritu sancto cay ta ñi ùj-mèu,

D'APRÈS FALCONE

Santa cruz ñi gnel-meú inchin in pu-cayne-mo montul-mo-in
Dios inchin in apo, chao votchun cay Spiritu sancto
cay ni-wi-meu.

PATER NOSTER

Inchiñ iñ chao huenu-mo mlleu-po-imi
nous de père ciel-dans es-tu
Mi üj ufchi-ghe-pe. Mi regno
ton nom sanctifié-soit ton règne
inchiñ-mo cüpa-pe. Mi ayün tue-mo
nous-à arrive ta volonté terre-sur
tancü-ghe-pe, chumghechi huenu-mo
soit-faite comme ciel-dans
tancü-ghe-que-lu. Elu-mo-iñ machi
elle est faite donne-nous ce
antü iñ mghen antü cof-que. Duam-tu
jour de tous jours pain veuilles
huenma-qui-l-iñ ta iñ huerilcan
pardonne-nous nos offenses
chumghechi inchiñ duam-tu-huenma-que-
comme nous nous voulons les pardonner
la-bi-ñ ta iñ huerilca-eteú.
nous offensants
Mñal-mo-qui-l-iñ iñ huerilca-no-am
ne nous laisse pas tomber nos péchés
ñügh-cüunghe-lu-mo molca-mo-iñ
tous-maux-de délivre-nous

IMPÉRIAL

Inchiñ ta iñ chao huene-meú ta
nous de père ciel-dans que
mle-ymi, ufchi-ghe-pe ta mi uj
tu-es sanctifié-soit ton nom
Eimi ta mi reyno inchiñ meú cüpa-pe
toi ton règne nous à arrive.

Chu-ghechi ta mi pi-el venghe-que-y
comme ta parole est faite
ta huenu mapu mèu, vemghechi cay
ciel lieu dans ainsi aussi
ta venghe-pe ta tue mapue-meu
qu'elle soit faite terre lieu dans
Chay elu-mo-iñ ta iñ mghen antu
aujourd'hui donne nous notre tout jour
Cof quen. Duam tu huenma-qui-li-ñ
pain veuille nous pardonner
ta iñ hueril-can, chumghe chi inchiñ
nos offenses comme aussi nous
duamtu-huenma-que-la-bi-ñ ta iñ hueril-
nous voulons pardonner nos offenseurs
eteu. Lel-mo-qui-li-ñ ta iñ huerilca-no-am
ne nous induis que nous péchions
vill-chi ellaman-meú montul-mo-iñ
tous aussi maux de délivre-nous

D'APRÈS FALCONE

Inchin iñ chao huenu-menta m'le-ymi, ufchin-ge-pe mi wi,
eymi mi toquin inchin-no cupu-pe ; eymi mi piel chuno
gechinemgey huena-mapu-mo, vemgechi cay vemenge-pe
tue-mapu-mo (*la fin manque*).

AVE MARIA

Santiago.

Ufschi-po-e-imi Maria ñi gracia-mo
je te salue Marie Dieu de grâce dans
opu-lle-u-lu-mi Señor Dios eimi eghu
tu es remplie seigneur Dieu toi avec

mulle-u-lu, ñügh pu-domo ño cotu cay
étant toutes les femmes très bonne et
mi puta-mo huũfhue-lu-chi no cotũ cay
ton ventre de qui est issu très bon et
A Sancta Maria Virgen Dios ni nuque ghe-imi
A Sainte Marie vierge Dieu de mère tu es
inchin iñ huerilca-voe che ghen
nous de pécheurs hommes pour
ufchin-dghun mamó iñ ta Dios, ado
intercède ici nous Dieu, maintenant
la-duam-li-jñ cay, Amen
quand nous mourrons et.

IMPÉRIAL

Ufschi-a-e-ymi Maria Dios iñ gracia-meũ opu-le-ymi, Señor
Dios eyimi ega ta mle-y (*il est*) : vill-chi pu-domo-meũ no chi
cume-ymi, ta mi pue-men lle-ũlu-chi J.-C. no chi cũme-y cay.
A Sancta Maria Virgén Dios ta ñi ñuque cay, in-chin ta iñ
huerilca-voe che ghen ufchin-dghu-nma-mo-iñ ta Dios veũ
la-epe-la-li-iñ-cay.

LE CREDO

Sanctiágo.

Müpil-tu-po-n Dios chao-mo ñügh pepi-l-voe
je crois Dieu père-en tout puissant
huenu el-voe tue el-voe cai, iñ apo-
ciel créateur terre créateur et notre seigneur-
mo cay, ñi mten vothm ve, Espiritu
dans et de lui unique fils esprit
Sancto-mo che ghel-ca-ghe-hue-lu, Virgen
saint-du homme qui est devenu vierge

sancta Maria-mo huüf-hue-lu cay,
sainte Marie-de était né et
 Poncio Pilato ñi dgu-mo cūunca-ghe-hue-lu
ponce pilate de pouvoir-dans qui souffrit
 Cruz-mo cathal-ghe-hue-lu, la-uye-lu
croix-sur qui fut fixé qui mourut
 rghal-ghe-hue-lu cay minu tue-mo
qui fut enseveli aussi intérieure terre-dans
 nah-uye-lu, culan antü-mo la-lu-chi
qui descendit troisième jour-dans morts
 pu-che-mo gheütuh-uye-lu, prah-uye-lu
les hommes-de qui ressuscita qui monta
 huenu-mo, anü-lle-u-lu cay nügh
ciel-dans qui est assis et tout
 pepil-voe Dios chao ñi man-mo
puissant Dieu père de droite-à
 Vey-mo ramtupaya-lu gheu-lu-chi
là-de qui juger viendra vivants
 che la-lu-chi che cay. Espiritu sancto-mo
hommes morts hommes et esprit saint-dans
 mupiltu-po-n. Sancta Yglesia Catholica
jé crois
 quiñe-meù-ta-ñi-ghen ta pu-sanctos
réunion les saints
 huerilcan ñi entu-ghe-quen, ñi
péchés la remission
 ghentu-am iñ anca mghen-que iñ
la résurrection de chair toujours de
 gheu-am cay
vie et

IMPÉRIAL

Müpil-tu-u ta Dios chao-meù vill-pepil-voe, huenu vem-
 boe, tue vem-boe cay, ta iñ apo Jesu Christo-meu cay, vey ta

ñi mten vothm, Espiritu sancto-meù che ghelgeh-uye-lu, Vir-
gen Sancta Maria meù gheh-uye-lu, Poncio Pilato ta ñi
dgu-meu cuthantu-ghel-uye-lu, Cruz-meu clavos thculge-uye-
lu, la-uye-lu rūghal-ghē-uye-lu cay minu tue-meu na-yue-
lu cūlan antū-meu la-lu-chi pu-che-meu ghetu-uye-lu, pra-
uye-lu huenu-meù, vill-pepi-l-voe Dios chao ta ñi man-meù
anū-le-lu, vey-meù ramtupaya-lu mo ghe-lu-chi che la-lu-chi
che cay, Espiritu Sancto-meù mūpil-tu-n, Sancto Yglesia ca-
tholica, quine-meu-ta-ñi-ghen ta pu-sanctos, hueerilcan ñi en
tughe-quen, ñi mo-ghetuanta iñ anca, moll (éternelle) ta iñ
mo-ghean cay.

SALVE REGINA

Sanctiago.

ufchi-po-e-imi reyna ralcu-voe
je salue toi reine miséricordieuse
ñuque ghen rū-lu iñ ūghel-que cay
mère vie douceur espérance et
ufchi-tua-e-imi cay. iñ ghyuntughe-el-chi
je salue-toi et nous exilés
Eva ñi-co ñi mthūm-po-e-imi
Eve de fils nous appelons-toi
Eymi-mo praneyū-pon-chi-ñi
toi-à nous soupirons
etūn-cūn-mo ghman-mo cay machi
gémissant pleurant et cette
qenlle lelvun-mo. Iñ ufchiñ-dgu-
larmes vallée-dans notre avocate
nma-que-eteù may, mi ralcu-voe
tes miséricordieux
ghe inchiñ-mo adpal-ghe able cay
yeux nous vers tourne après et

machi ghyuntun Jesu benedito huylteo
cet exil Jésus bénit

mi puta-mo huŭf-hue-lu pelelca-mo-iñ
ton ventre de qui est né montre-nous

A requi-duam-voe aralcũ-voe
clémente pieuse

aru-lu Virgen Maria Dios ñi sanctu
douce vierge marie Dieu de sainte
ñuque, ufchin-dghu-n-ma-mo-iñ ta Dios
mère prie-pour-nous Dieu

Christo elu-a-e-imu ñi pi-e-l iñ
christ donner-à-nous de qu'il a dit nous
ye-ta-valu-am
être dignes

IMPÉRIAL

Ufchia eimi reyna, cuthanye-voe
salut toi reine miséricordieuse
chi nuque inchiñ ta-iñ-mo-ghen, ta iñ
aussi mère nous de vie notre

dehũm-ghen, ta iñ gen-mayen cay
douceur notre espérance et
ufchituae-ymi. Inchin Eva ta ñi pu-
je salue-toi nous Eve de les-
pñen tu iñ ghyuntuge-el, mthũme-ymi,
ventre de nés nous-appelons-toi
eymi meũ pratu-li-hue-yũ eyũtun-meũ,
toi à nous soupçons gémissant
ghman-que-chi, tva-chi qlleño lelvũn meũ
pleurant cette larmes vallée dans
Ta iñ ufchin-dgu-nma-que-eteũ may
notre avocate
mi cuthanye-voe-chi ghe iñchiñ meũ
tes miséricordieux yeux nous vers

uñol pa-ge pelemo-yñ cay Jesus bendito
tourne montre-nous et Jésus bénit
 mi pue-meu lleü-uye-lu, deüma
ton ventre-de qui est né après
 rupa-le tva ta iñ ghyunte-ghen
cel exil
 Vürenge-voe-ema, Cutanye-voe ema,
clémente pieuse
 dehüm Virgen Maria ema, Dios ta
douce Dieu
 ñi Sancta ñuque Dios ta dghu-nma-
de sainte mère Dieu prie pour nous
 mo-yñ ca, Christo alu-a-e-ymo ta ñi
Christ qu'il donnera
 pi-e-l, ta iñ taü-val-ya-bi-üm
qu'il a dit nous être-dignes-pour

LES ARTICLES DE LA FOI

Sanctiago

In mü piltu-a-e-l-chi dghu mari
les foi articles dix
 meli huente. Reyle may Dios-ñi-
quatre ceux-ci sept ceux divinité
 ghen ghnel-que-lu, yü reyle cay
concernent sept et
 Jesu Christo ñi che-ghen ghnel-que-lu
Jésus-Christ de humanité concernant
 Dios-ñi-ghen ghnel-que-lu machi reyle
divinité concernant ceux sept
 Llitu dghu müpil-tu-po-m quinedque
premier article je crois seul
 ñugh-pepi-l-voe Dios-mo
tout-puissant Dieu dans

epu dghu müpil-tu-po-n quidu Dios ta chao ma-y
second article je crois que Dieu père il est

cula dghu, mupil-tu-n quidu Dios ta votm may
troisième article je crois que Dieu fils il est

Meli dghu müpil-tu-po-n quidu

4^e article je crois que

Diòs Espiritu Sancto ma-y

Dieu esprit saint est

Quecñu dghu müpil-tu-po-n quidu

Je article je crois que

Dios mhügel voe

créateur

Cayu dghu müpil-tu-po-n quidu

6^e article je crois que

Dios ta molca-ñvoe

sauveur

Reylu dghu müpil-tu-po-n quidu

Je article je crois que

Dios ta alabl ca-voe (espagnol : *alaba*)

glorificateur

Iñ apo Jesu Christo ñi che-ghen ghnel-que-lu
notre seigneur J. C. de humanité concernant

reyle ma-y

sept ils-sont

Llitu dghu müpil-tu-po-n in Apo Jesu

1^{er} article je crois notre seigneur J.

Christo Espiritu Sancto-mo che gelcagheh-uye-lu

C. Esprit saint-par homme qu'il fut fait

Epu dghu müpil-tu-po-n quidu

2^e article je crois que

Jesu Christo huüf-hue-lu Virgen sancta

J. C. naquit vierge sainte

Maria-mo coñi-ponon coñi-yüm

Marie-de concevoir avant, en concevant,

deüma ñi coñi-yüm cay ñi mghen virgen
après conception et toujours vierge

lleù-pom

fut

Cüla dghu müpil-tu-po-n quidu

3^e article je crois que

Jesu Christo inchiñ huerilca-voe che ghen

J. C. nous pécheurs hommes

iñ molca-mo-am cuthantughe-hue-lu,

nous sauver souffrit

la-uye-lu cay

mourut et

Meli dghu müpil-to-po-n quidu

4^e article je crois que

Jesu Christo minu tue-mo con-uye-lu

J. C. profonde terre-dans descendit

vey-mo cay pu-sancto ni pllü entu-

là-de. et les-saints de âmes

metu-uye-lu ùghel-que-bu-l-ugn Jesu Christo

tira qui attendaient J. C.

ñi cüpa-am

de le venir

Quechu dghu müpil tu-po-n quidu

5^e article je crois que

Jesu Christo ñi lay-üm cülan antü-mo

J. C. de mort troisième jour-dans

gheù-tu-uye-lu

ressuscita

Cayu dghu müpiltu-po-n quidu

6^e article je crois que

Jesu Christo huenu-mo prah-uye-lu, vey-mo

J. C. ciel-dans monta là-dans

cay anü-lle-u-lu Dios chao ñügh-pepi-l-voe

et est assis Dieu père tout-puissant

ni man mo
de droite à
 Reyle dghu mǔpiltu-p-on quidu
septième article je crois que
 Jesu-Christo gheu-lu chi che la-lu-chi che
vivants hommes morts' hommes
 cay ramtu-paya-lu cotǔ christiano pu-che
et juger viendra bons chrétiens les hommes
 huenu-mo ye-a-lu, ñi mghen-que alab
ciel dans iront éternelle gloire
 lleume-am, Dios ñi thoquile-l-chi dghu
pour avoir Dieu de commandements articles
 ñi tancǔ-yum-egñ. Huela eüun
parce qu'ils gardèrent méchants
 pu-che minu alhue-ni ruca-mo ghyuntu
les hommes profond diable de maison dans
 ghe-a-lu-ghu ñi mghenque lǔf-lle-ume-am
iront éternellement pour souffrir
 tancǔ-no-yum-egh Dios ñi thoquile-l-chi dghu
pour n'avoir pas gardé Dieu de commandements articles

IMPERIAL

Mair Meli-j chi dghu ta iñ mupiltu-ya-e-l thva may.
 Relüe dghu meù ta quimel-ghe-iñ Dios ta ñi Dios-ghen (di-
 vinité). Ca relüe hue-lu meù ta quimel-ghe-iñ Jesu Hpo ta ni
 che-ghen (humanité).
 Dios ta ñi Dios-ghen ta iñ, quimel-eteù chi dghu vey tva.
 Yune dghu mǔpil-tu-n quine Dios meu vill-pepil-voe.
 Epu dghu mǔpiltu-n quidu Dios ta chao may.
 Cǔla dghu mǔpiltu-n quidu Dios ta votm may.
 Meli dghǔ mǔpiltu-n quidu Dios vill-vem-voe.
 Cayu dghu mǔpiltu-n quidu Dios ta montul-voe.
 Relüe dghǔ mǔpiltu-n quidu Dios ta moll-tǔ-yǔl voe.

Jesu-christo ñi che-ghen ta iñ quimel-eteu chi dghu vey tva.

Yüne dghũ müpiltu-n inchiñ ta iñ apo Jesu Christo Espiritu Sancto meù che gelge-uye-lu.

Epu dghũ müpiltu-n quidu Jesu Christo virgen Sancta Maria-meù ghe-uye-lu, tva-chi señora sancta Maria virgen ghe-uye-lu ta ñi pñeñ-no-yũm ula (avant), ta ñi pñeñũm, deũma ta ñi pñañ-yũm cay.

Cũla dghu müpiltu-n, quidu Jesu Christo inchiñ huerilca-voe (pêcheurs) che gen ta iñ montulu-ye-eteu (pour sauver) cuthantu-geh-uye-lu la-yvy cay.

Meli dgũ müpiltu-n quidu Jesu Christo minu tue meù con-uye-yi, vey-meù pu-sancto ta ñi pu-pllũ (les âmes) entu-metu-uye-lu, ve-chi pu sancto may gheñ mayepe-bu-yghn Jesu Christo ta ñi puya-bu-e-l.

Quechu dgũ müpil-tu-n quidu Jesu Christo ñi la-mo-uye-ũm cũlan antũ-meù mo ghetu-uye-y.

Cayu dghu müpiltu-n Jesu Christo pra-uye-y ta huenu-meù, vey-meù anũ-le-y Dios chao vill-pepi-l-voe ta ñi man-meù.

Relũe dghũ müpiltu-n quidu Jesu Christo ramtu-pa-ya-lu mo ghe-lu-chi che la-lu-chi che cay, cũme christiano pu-che huenũ-meù yegh-a-yghn, moll ta ñi tayuncle-am Dios ta ñi thoqui-le-l-chi dghũ tañi müpiltu-uye-ũm hũera-que che moll cuthantu-ghe-a-yghn Dios ta ni thoquile-l-chi dghu ta ñi mü-pitu-no-uye-ũm.

LES COMMANDEMENTS DE DIEU

Sanctiago

Dios ñi toquile-l-chi dghũ mari may
Dieu de commandements articles dix eux-sont

Cũla yune-lle-u-lu chi dghũ, quidu
trois premiers articles, que

Dios ñi raqui ghe-am, yũ reyle ñũgh
Dieu de concernant autres sept tous

pu-che ñi cotü lleu-am
hommes les de bien touchant
Llitu dghü pi-lu, ñügh mo no
premier article disant tous de très
ayü-a-bi-mi ta Dios
tu aimeras Dieu

Epu dghü pi-lu chüca jurapta-la-ya-ymi
second article dit en vain tu ne jureras pas
Cüla dghü pi-lu domingo antü-mo fiesta-mo
3^e article dit jours fêtes dans
cay ürcü-tu-a-ymi mi ufchi-bi-am Dios
et tu te reposeras toi pour prier Dieu
Meli dghü pilu mi chao ñuque cay
4^e article dit toi père mère et
raqui-a-ymi
honoreras

Quechu dghü pilu la-ghm-che-la-ya-ymi
5^e article dit tu ne tueras pas (la-mourir ;
la = non)

Cayu dghü pilu, ghoyde-miau-la-ya-ymi
6^e article dit tu ne forniqueras pas
(ghayde prostituée)

Reyle dghü pilu: chu-qui-la-ymi
7^e article dit tu ne voleras pas

Pura dghü pilu adelche-la-ya-ymi
8^e article dit tu ne faux témoigneras pas

Aylla dghü pilu rucaulu chi che
9^e article dit marié l'homme....
ampel-la-ya-ymi
tu ne désireras pas

Mari dghü pilu yü che ñite
10^e article dit autre homme les biens
ampel-la-ya-ymi
tu ne désireras pas

Machi mari epu dghũ mo
ces dix deux articles dans
 lav-lle-u-lu : ñũgh mo no
contenus tous plus que beaucoup
 ayũ-a-y-bi-mi Dios, ñũgh pu-che
tu aimeras tous les hommes
 cay ayũ-a-ymi chumge-chi ayũ-u-que-ymi
et tu aimeras comme tu l'aimes

IMPÉRIAL

Dios ta ñi thoquile-l-chi dghũ mari-j.
 Cũla yunele-lu-chi dghu quidu Dios ta ñi raqui-ghe-am,
 relue hue-lu-may vill-pu-che ta ñi cũmele-am.
 Yune dghu pi-j, vill-meũ no ayũ-a-bi-mi ta Dios.
 Epu dghu pi-j : re jura-pra-la-ya-ymi.
 Cũla dghu pi-j : domingo antũ-meũ fiesta-meũ cay ürcũ-tu-
 ya-ymi ta-mi ufchia-bi-ũm ta Dios.
 Meli dghũ pi-j : raqui-a-bi-mi ta-mi chao ta-mi ñuque cay.
 Quechu dghu pi-j : la-ghm-che-la-ya-mi.
 Cayu dghu pi-j : cũri-la-ya-nu.
 Relũe dghu pi-j : chu qui-la-ya-ymi
 Pura dghu pi-j : coilla dghu pi-le-l-pra-la-ya-ymi (pra = en
 vain, la = non)
 Aylla dghũ pi-j : ca che ta-ñi cure (ca = autre ; che =
 homme ; cure = femme mariée) culme-ye-nma-la-ya-bi-mi.
 Tu ne désireras pas (culmeye = désirer)
 Mari dghu pi-j : ca che ta-ni pen (pen = biens) culmeye-
 nma-la-ya-bi-mi.
 Tva-chi mari dghu epu dghu-meũ tavle-yghn : vill-meũ no
 ayũ-a-bi-mita Dios ayũ-a-bi-mi cay ta vill-pu-che chumge-chi
 ayũ-u-que-imi.

LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE

Sanctiago.

Iñ ñunque Santa Yglesia ñi thoqui-le
notre mère sainte Eglise de commandements

l-chi dghu quechu may

articles cinq eux

Llitu dghu pi-lu : Domingo antü fiesta-mo

1^{er} article disant dimanche jour fête dans

cay chüv Missa allcū-a-ymi

et toute Messe tu entendras

Epu dghu pi-lu : tipantu-mo

2^e article disant année-dans

Quiñe chi confessa-ya-ymi, cuthan-mo

une fois tu te confesseras maladie-dans

cūnal-ghe-l-mi confessa-tu-a-ymi

si tu es en danger de mort tu te confesseras

comulga-duam-i-l-mi cay

quand tu veux communier aussi

Cūla dghu pi-lu : Jesu Christo

3^e article disant J. C.

ñi gheuta-yüm-chi pescua-mo comulga-ya-ymi

de résurrection Pâques à tu communieras

Meli dghu pi-lu : iñ ñunque

4^e article disant notre mère

sancta yglesia ñi thoqui-le-l-chi ayunan

sainte église de commande jeûne

antü-mo ayuna-ya-ymi

jours-dans tu jeûneras

Quechu dghu pi-lu : Diezmos primicias

5^e article disant : dîme, prémices

cay elu-cu-lli-a-ymi

et tu donneras

IMPÉRIAL

Ta iñ ñunque sancta yglesia ta-ñi thoqui-le-l-chi dghu que chu-y.

Yune dghu pi-j : llitu gheu-meù alcü-a-ymi te missa Domingo antü-meu, fiesta meù cay, hue-chun pu-ayta-mi allcubi-el.

Epu dghu pi-j : tipantü-meù quiñe-chi confesa-ya-ymi, epela-l-mi confessatu-a-ymi cüpa comulga-l-mi cay.

Cüla dghu pi-j : Jesu Christo-ñi mo ghetu-yün chi vüta Pasqua-meù comulga-ya-ymi.

Meli dghu pi-j : sancta yglesia ñi thoqui-le-l-chi ayunan autü-meù, ayuna-ya-ymi.

Quecha dghu pi-j : Diejmos primicias cay elu-cu-lli-a-ymi.

LES SACREMENTS DE L'ÉGLISE

In ñunque Sancte Yglesia ñi Sacramento
notre mère sainte église de Sacraments
yüca reyle may
les sept eux sont

Yune-lle-ulu Baptismo
Epu-lle-ulu Confirmacua
Cñlla-lle-ulu Penitencia, etc

LES ŒUVRES DE MISÉRICORDE

Sanctiago.

Ralcüche-am dghu mari meli
miséricorde articles dix quatre
huenta Reyle iñ anca ralcu-am
eux sept notre corps compassion :

yü reyla iñ pllü ralcü-am
autres sept notre âme compassion

Iñ anca ralcu-am manay
corps compassion ceux-ci sont

1° cuthan-lu-chi che quintum-e-a-ymi
malades hommes tu visiteras

2° ño pu-lu-chi che ya-vutu-lca-ya-ymi
très ayant faim homme tu feras manger

3° an cún-ma-u-lu-chi che pü-tu-lca-ya-ymi
ayant soif hommes tu abréuveras

4° ühuen-ghe-lu-chi che cüdu-tu-l-a-ymi
captifs hommes tu délivreras

5° tavayco che molca-ya-ymi
nus hommes tu habilleras

6° yü maputu cuñubal che
étrangère terre venant les hommes
pentu-l-ca-ya-ymi

tu recevras

7° La-lu-chi pu-che rügha-lca-ya-ymi
morts les hommes tu enterreras

Iñ pllü ralcuam ma may
les esprit miséricordes celles-ci

1. quim-no-lu-chi che quime-lca-ya-ymi
ne sachant pas hommes tu enseigneras

2. ghlam-valu ghlama-ymi
conseil-digne tu conseilleras

3. cüunca-val-lu-chi che cüunca-ya-yimi
châtiment dignes hommes tu châtieras

4. eymi-mo huerilca-lu-chi che
toi contre offensant hommes

duam-tu-hue-nma-la-ya-bi-mi vey ta ñi
tu voudras pardonner lui de
hueril-can
offenses

5. cūun pimo-l-mi manta
autrui l'offense volontiers
 duam-lle-u-a-ymi
tu supporteras
6. raqui-duam-lu-chi che
tristes les hommes
 alab-duam-el-ya-bi-mi
tu consoleras
7. gheu-lu-chi che la-lu-chi
vivants hommes morts
 Christiano pu-che cay uf chin
chrétiens les-hommes et prière
 dgu-nma-ya-bi-mi ta Dios
tu diras à Dieu

IMPERIAL

Ta iñ vürenyeü-am (*miséricorde*) mari meli huenta relüe ta iñ vüre-nye anca-am, ca (autres) relüe-hue-lu ta iñ vürenye pllü-am.

Ta iñ vürenye anca-am vey tva

1. Pentü cume-a-vi-mi cuthan-lu-chi che.
2. aron-lu-chi che ylelya-bi-mi.
3. huyhu-ulu-chi che pütu-l-ya-bi-mi.
4. reü-ghen-chi che montu-ly-a-bi-m.
5. re molly-a-u-lu-chi che elucüdu-ya-bi-mi.
6. ca mapu cñnūbal-ya-u-lu-chi che allu-tu-ya-bi-mi.
7. la-lu-chi che rūghal-ya-bi-mi.

Ta iñ vürenye pllü-am vey tva.

1. quim-no-lu-chi che quimel-ya-bi-mi.
2. ghlam-mo-lu-chiche ghlam-ya-bi-mi.
3. thpun-mo-lu-chiche thpu-a-bi-mi.
4. ta mi hiceril-etcu abpe ta-mi huerilcan crüf-ghetu-pe pia-bi-mi.

5. Cūme-duan meú (*bon cœur de*) taŭ-ya-ymi ta mi hueril ghen.

6. aſcū-duam-lu-chi che túyu-ly-a-bi-mi.

7. mo-ghe-lu chi che la-lu-chi Christiano che cay ufchin dghu-nma-ya-bi-mi ta Dios.

VERTUS TÉOLOGALES

1. Diosmo müpil-tu-n, *la foi.*

2. Dios mo ūgel-quen, *l'espérance.*

3. iñ ayŭ-n ta Dios, *la charité.*

VERTUS CARDINALES

1. cotŭ-ghnen-ghen, *la prudence.*

2. thoquin, *la justice.*

3. yavun, *la force.*

4. munan, *la tempérance.*

LES PÉCHÉS CAPITAUX

(núgh huerilcan ñi hubque-ŭm
tous péchés les principaux)

1. cūnalca un, *l'orgueil.*

2. rŭcun, *l'avarice.*

3. ghoyde miaún, *la luxure.*

4. ūvitu, *la colère.*

5. no in, *la gourmandise.*

6. maquin, *l'envie.*

7. chovún, *la paresse.*

LES ENNEMIS DE L'ÂME

Iñ pllŭ ñi pu-cayne cŭla mey
l'âme de les ennemis trois eux

na-chi coilla mapu, mundo pi-que-e-l
lui mensonge lieu monde s'appelle
alhue cayne. Diablo pi-que-e-l
diable ennemi diable s'appelle
inchiñ in anca, carne pi-que-e-l
nous notre chair chair s'appelle

LES QUATRE FINS DERNIÈRES

meli dghu christiano che yeya-valu ma cay
4 articles chrétiens hommes fins ceux-ci et
Iñ lan Muerte pi-que-el
la mort mort s'appelle
Dios-mo in ramta-ghe-pa-am juygu pi-que-e-l
Dieu-de jugement jugement s'appelle
Cüunca-ghe-que-üm-chi ruca infierno
tourment maison enfer
pi-que-e-l
s'appelle
Dios-mo mghen-que in aleb-lle-üm-e-am
Dieu-de éternellement la louange
gloria pi-que-e-l
gloire s'appelle

LE CONFITEOR

Sanctiagio

Inche huerilca voe che nügh-pepi-l-voe
je pécheur homme tout-puissant
Dios-mo confessa-pi-n, mghen virgen
Dieu-à je me confesse toujours vierge
Santa Maria mo cay, San Juan Baptistam-o
cay, Apostol-yüca S. Pedro S. Pablo eghu
et les apôtres avec

mo cay, ñũgh pu-sanctomo, eymi-mo cay
à et tous les saints toi-à et
Padre cůna huerilca-huen-che ñi duam-tun-mo,
-Père beaucoup j'ai péché en pensée
ñi dghu-mo, ñi mlel-mo cay, ñi hueril-ca-yũm
en parole en action et en péchant
ñi huerilca-yũn, ñi mũ huerilca-yũm
en péchant beaucoup en péchant
cay ma ñibla ufchin-dghu-pu-bi-n
et cela pour je prie
mghen Virgen Sancta-Maria, San Miguel
toujours
Arcangel, San Juan Baptista cay Apostoly-ũca
San Pedro San Pablo eghu, ñũgh pu sancto
avec tous les saints
cay Ufchi-po-e-mi cay Padre ñi
et je prie toi et Père-à
ufchin-dghu-nma-mo-am ta Dios
de prier-pour Dieu

PETIT CATÉCHISME

Sanctiago

Pi-e-n ghe-y cam Dios
dis-moi est est-ce que Dieu
Ca, Padre ghe-lu may Diós
oui, père existant est Dieu
Mivũ-y cam Dios
combien est-ce que dieux
Quiñed-que ve
seul est
cheu cam ve-chi Dios
où est-ce que ce Dieu ?

huenu-mo tue-mo chem-que-pu-mo cay
ciel-dans terre-dans tous les lieux et

Yney cam Dios
qui est-ce que Dieu

Dios chao, Dios votm cay, Dios Espiritu
père fils et Dieu

Sancto cay, ñi cūla persona ghey mo,
saint et trois personnes étant

quiñedque Dios gey-ghnve
unique Dieu est

chumghe-lu ñi cūla personas ghe-ūm,
comment trois personnes étant

quiñe Dios que gey-gu?
un seul Dieu est

ma-chi cūla personas mo, chao-may
ces trois personnes dans père est

votm-no Espiritu Santo no cay. Votm
fils-non esprit saint-non et fils

cay chao-no, Espiritu Sancto-no que-pu.
et père-non esprit saint non est

Espiritu sancto chaú-no cay, votm-no
esprit saint père non et fils-non

pue-pu ; huelu quiñedque ñi
est mais uniques

ghen-eghn, vey-mo quiñed-que Dios
ils sont elles-dans unique Dieu

ghei-gñ-que
est

autū cūyen huaghlen
soleil lune étoiles

uñnel-voe arūm-co Dios-no cam
éclair tonnerre Dieu-pas est-ce que

Dios no may huelu Dios ñi el el

Dieu non est étant Dieu de créature

quidu Dios huenu tue cay el-bi-lu mapu
qui Dieu ciel terre et créa lieux
yuca-mo ghe-lu-chi cay ñũgh pu-che
les-dans étant et tout hommes les
ñi cotu-lleú-am
de pour le bien

chem cam che ñi cotũ ghen ?
quel est-ce que homme de bien est
Dios quimin vitun cay ñi gracia ñi
Dieu connaître obtenir et grâce
ayũn cay ve, ma chi gheun ñi deumo
amitié et cette existence de après
pe-bi-ũm Dios iũ alabam huenu-mo
jouir Dieu de gloire ciel-dans
Ma-chi ghe-un able yũ ghe-a-lu
cette vie après autre vie
cam iũ ghe-un
est-ce que est

Gea-lu-may pu-che ñi plũ yũca
elle est les hommes de âmes les
hueque nghe-chi la-que-no-lu ñi anca
bêtes comme ne meurent pas corps
la-que-yũm la-val-no-lu ab-val-mo-lu
quand mourant sont immortels ne finissent pas
Chumghe-lu cam pu-che Dios ñi
comment est-ce que les hommes Dieu de
gracia ma-chi ge-un n mo vitu-que-lu
grâce cette vie dans obtiennent
deuma ñi la-yũm cay huenu-mo inghen
après mourir et ciel dans éternellement
geume-que-lu ?
vivent

Jesu Christo mo mupil-tu-yũm ñi
Jésus Christ de en croyant

thoquile-l-chi dghu thancu-yüm cay
commandements articles en croyant et

Yney-cam Jesu Christo ?

qui est-ce que J. Chr.

Jesu Christo may müpu Dios, müpu
J. C. donc vrai Dieu vrai
che cay, Dios ñi votm ñi ghen mo
homme et Dieu de fils étant

Virgen sancta Maria ñi püta-mo

de ventre dans

che ghel-caüh-uye-lu vey-mo ge-uye-lu
homme fut fait là de naquit
cay ñi ñuque ñi mghen virgen lle-u-pom,
et mère toujours vierge demeurant

Cruz-mo cay la-uye-lu huerilca-mo iñ
croix sur et mourut pèchés pour

molcaya-eteú

délivrer

Müpin Dios ghelu, chumghe-lu la-uye-lu
vrai Dieu étant comment mourut-il ?
ni cheghen mod-que la-uye-lu, ñi-la-yüm
homme étant comme il mourut de mourir
cūlan antü-mo gheú-tu-uye-lu, huenu-mo
troisième jour-dans il ressuscita ciel dans

pra-uye-lu cay, vey-mo mghen-que

il monte et là dans toujours

gheu-que-lu gheu-a-lu cay

il vit il règne et

Pi-e-n Jesu Christo ñi la-yüm ñügh

dis-moi J. Chr. mourant tous

pu-che ñibla, ñügh cam ta huenu-mo cuay-ghn ?
les hommes pour tous est-ce que ciel dans iront ?

Jesu Christo mo müpiltu-que-no-lu

J. Chr. dans qui ne croient pas

chi-che müpiltu-yüm-que pu
hommes en croyant dans
taucü-que-no-lu ñi thoqui-le-l-chi
ne gardent pas commandements
dghu, huenu-mo cu-no-a-lu huelu alhue
articles ciel-dans n'iront pas mais diable
ñi ru-ca-mo cua-lu, mghen que cūunċa-ghe-
de maison-dans ils iront éternellement pour
am-ve
souffrir

Jesu Christo-mo müpiltu-que-lu-chi
J. Ch. dans qui croient
che ñi thoquile-l-chi dghu tancü-que-lu
hommes commandements articles gardant
cay huenu-mo cam pra-ya lu ?
et ciel-dans est-ce que ils iront ?
Emay, ñi anca eghú-que-ye pllü-eghu
oui corps avec âme avec
mghen-que alab lle-ume-a-lu vey-mo
éternellement gloire jouiront là-pour
ñügh mapu able, Jesu Christo ñüg pu-che
tous monde-les après J. Ch. tous les-hommes
ramtu-paya-lu ñi rantuge-am-eghn
jugera pour être jugés
la-lu-chi pu-che gheu tu-tu-a-lu-ghu
morts les hommes ressusciteront
Pi-e-n-ghey cam dghu huerilcan-voe che
dis-moi est-ce que articles pécheurs hommes
ñi ghuyun-tu-ghe-no-am alhue ñi
ne peuvent-ils pas être préservés diable de
ruca-mo ?
maison dans
Bap-tiza-ghe-no-lu baptiza-va-lu-pe
s'ils ne sont pas baptisés en étant baptisés

ñi baptiza-gheyün Dios ñi votm ghe-tu-a-lu sancta Iglesia

Dieu de fils qu'ils deviennent

ñi coñi cay

des enfants et

Chem cam sancta Yglesia pi-que-
quoi est-ce que sainte église veut dire ?

bi-mi

Nügh Christiano pu-che Dios ñi

tous chrétiens les hommes Dieu de

dghu müpiltu-que-lu vey-eghn ta ñi yunen

paroles qui croient sont premier

apo Jesu-christo may, ta ñi ynan apo cay ghey

seigneur J. Chr. premier seigneur et est

ta Santo Padre Papa Roma pi-que-e-l

qui est dit

chi mapu-mo mlle-u-lu, quidu Jesu Xpo

terre dans qui est que J. Chr.

ñi elue ñügh tue mapu meü

de a été donné tout terre lieu de

Baptiza-e-l chi che ni huerilca-tu-yüm

S'ils sont baptisés hommes en péchant de nouveau

chem cam tu mltu-a-lu ñi cuno-am

qui est-ce que ils feront pour être délivrés

alhue ñi ruca-mo ?

diable de maison de

Raqui-duam-tun-mo cotü confessa-ya-lu

en se repentant bien qu'ils confessent

ñi huerilcan missa Patiru-mo

péchés père au

Nügh ma tucü-yüm che huenu-mo

tous en faisant hommes ciel dans

cam cu-a-lu ghn ?

est-ce que ils iront ?

cu-a-lu-ghn may tancü-lle-u-le-ghn

ils iront s'ils gardent

Dios iñ thoqui le-l-chi dghu, sancta yglesia
Dieu de commandements articles sante église
ñi thoqui-le-l-chi dghu cay ñügh ma
de commandements articles et tous
tancü-a-lu ñügh-mo no-a-yüle Dios
gardent tout-plus que s'ils aiment Dieu
ñügh che ayü-le cay chumghe-chi
tous hommes s'ils aiment aussi comme
quidu ayu-u-que-lu
que ils s'aiment

2° Dialogues.

(Extraits des estudios araucanos du Dr Rodolphe Lenç).

(1. En dialecte Huelli-che).

Tü fámú pétu métümnge-imí
Ici aussi tu es appelé
Küpänge tüfámú; konpanhe shuka-mo
viens ici; entre maison-dans
Wekun kiñe mülhi wenthú malhquen, müthan
dehors un est homme femme étranger
Pémefinge, zünhumefinge wüthan; wekun
viens le voir, viens parler étranger dehors
melhei chi wüthan? petú müthumeimo
est cet étranger déjà il l'appelle
Chen zuam ngepoi?
quel sujet est
Kiñe Kawalheru ayüe-imí mi peateu
un cavalier il te veut voir toi lui,
Fei pevúi ta puenthu, nuthamkavui
ainsi verrait eet homme s'informerait

Kimavúí ñi chén zuamo ni miaùwen Kimavui
saurait sur quel sujet venir saurait

Ainonge wékun, ieme finge chi wuthan
va dehors amène ce voyageur

Konpape tufa chi pu shuka
qu'il entre cette dans maison.

Fei pi-af-eimi munlai amoam pi
ainsi tu lui diras de suite j'aurai dit

chi menthu
cet homme

Mishkai, ngilhan; mishkai, chaú,
bonjour ami bonjour compagnon

Küme mungé-imi mai?
bien tu vis donc

Küme mungen Ká; Küme mongen Ka
bien je vis bien je vis

Chén zungu nie-la imi?
quelle chose n'as-tu pas

Chén zungu mai nie-la-n. Kiñe Küme
quelle chose donc je n'ai pas En une bonne

Zuamo ta monen. Küme-Kake-l-imi
condition ici je vis si tu es bien aussi

Küme Kashki ta-mi mülen
bonne vie ta est

Mülei pu-fütha, them-che niéi
sont (bien) les vieux, les vieilles, ils ont
ñi pu peñen. Kiñe Küme juám móngéi
leurs enfants une bonne condition ils vivent

müle-nó-l-mo wéscha zungu
n'ayant pas mauvaise chose

Winkæ muléi, pu thokin mülei;
les Espagnols sont les juges sont
nie-la-i mai chen zunghu
ils n'ont donc nouvelle chose

Cheu mapu mai Kūpa-imi eimi

d'où terre donc viens-tu toi

Inche mai Kūpán ñi mapu-mo

moi donc je viens ma terre de

Kuifi mai peùe-lá-yu thuyùn

Longtemps donc nous ne nous sommes vus ; je me réjouis
mi pefiel-mo

toi voir-de

Ka mapu miaú-mi eimi; chai no

autre terre tu es allé toi maintenant non

peu we-la-yu

nous ne nous sommes vus

Nemén pu Kasha. Inche miaúmen

j'ai été dans la ville je suis allé

ñi malhé-mo

mon oncle-chez

Cheù mapu mongéi mi malhe

quelle terre vit ton oncle

Inalhtu lheùfu mongi ñi melhe,

au bord rivière vit mon oncle

tūfa-mu Kayu léwa; Kiñe shangiáutei

d'ici six lieues un demi-jour

fachi shüpü

ce chemin

Feimu Kachilháme mülei; tü Kungel-um

là blé est dans le semer

fei chi mapu-mu filh i-paye mülhei

ainsi ce terrain de tout pour manger est

Melhei Kaùpùün; mülhei allhfija;

c'est avoine, c'est orge

mülhei weqa, áwas mülhei

est maïs, fèves sont

Müfi mangzuniei tüfi mi malhe

combien bœufs ce ton oncle

pu Koshal
dans étable

Niei waka ñi ilhitzi-payüm
il a vaches pour boire le lait
kishu ñi potero-mo niei allhen Kulhin
seulement dans son potero il a beaucoup troupeaux
tüfichi ülmen
ce riche

Weche, inei pingé-imi
jeune homme, qui t'appelles-tu ?
Domingo pinhen ; fei mai ñi
Domingo je m'appelle ainsi donc mon
úúyo incñe
nom moi.

Müfi thipantu nie-imi eimi,
combien années as-tu toi
Mazhi kiñe thipantu nien
dix ans années j'ai
cheù mapu müle-imi
quelle terre vis-tu
Ni chao-mù mülen
mon père-chez je vis
Ini pingei mi chao ; mie-imi
Comment s'appelle ton père, as-tu
ñuke, nie-ymi pu peñi eimi ?
une mère as-tu les frères toi
Nien kiñe thamquen, ka kiñe pèni
j'ai une sœur autre un frère
ni lamquen zoi themnge-là ; yunen-ngéi
ma sœur plus vieille étant est plus grande
inche-mu
moi-que

Chen-mu petu walhúi fachi peñen
pourquoi ainsi pleure cet enfant
Yom walhü-la-ini. Newentu zungünge
plus ne pleure pas fortement parle
inche ni kimam
moi de sache

Lhai ñi chao, femu mai ngeman
est mort mon père cela donc je pleure
ñi ñuke kuthankülei; kenzave ñi
ma mère malade est qui sait si

mongeachi
elle vivra

Chen kuthanie mi ñuke?
quelle maladie a ta mère

Lhonko kuthani
tête malade

Inche kai lhekaken ñi tuyasiechi
je aussi je crains m'attaque

kuthan
la maladie

Inche ayü-la-fu-n ñi lha-ya ñi ñuke
je ne voudrais pas que meure ma mère
Kechu antü mülei kuthan. Wütha-la-i
cinq jours elle est malade Elle ne se lève
shume ni monge-no-ya-chi; welhu
jamais si elle ne se guérit pas mais
elhunie ngefui lhawen
ils lui donnaient remède

Eimi tutie-imi chilhkatún; feimu
tu apprendras à écrire alors
küme wenthu-ngam
bon homme pour être
Maziao ayefün ñi-kimia-chilhkatun
beaucoup je désirerais savoir-écrire

Ini pefulhi ñi kimel-helhia-teù
qui voudrait que il m'enseigne
kima-fun chilhka-tun, küme wenthu-nga-fun
je saurais écrire bon homme serait
Inche elhüia-imi kiñe escrivann
je te donnerai un écrivain ;
maziao tichi wenthu küme ezkrúvanu
beaucoup cet homme bon écrivain
fei kimel-helhia-imù
celui-ci il l'enseignera

Filh antü akuá-imi ; filh ántü
tous jours tu viendras tous les jours
aka-l-mi kümi. Tute-l-mi chilhkatun
si tu viens bon si tu apprends à écrire
akua-imi inche ñi kimam ; eimi
tu viendras je que je sache toi
züngulhelhian chi chilhka inche ñi kimam
tu me liras cette lettre je que je sache

Inche ayen ashetu kiñe shuka
je veux louer une maison
inche kai kulhiasin chi ngen shuka
je aussi paierai ce maître maison
Eifachi shuka thana-lepofui, inche
cette maison était non occupée je
aye-fun nie ashentasin fachi shuka
voudrais avoir louée cette maison
Fachi wenthu mülhei kiñe kuyen :
cet homme est un mois
thipatualhu fachi wenthu, amóalhu kangéú
sortant cet homme allant ailleurs,
Fachi pu kalhi meleï kiñe shuka
cette rue il y a une maison
thanali ayulhe chi ngen shuka
est non occupée si veut ce maître maison

inche konan
je entrerais

Tuntén fiukei ñi shuka-mo
combien il demande sa maison pour
kiñe kuyen
un mois

kine mashi patakón yom epu
un dix pesos plus deux
patákon. Chen ayüi fachi ngen
pesos que veut ce maître
shuka? pülata kenzave kulhin? Müley
maison argent ou troupeau il y a
waka, pülata ka mülhei; chen
vache, argent aussi il y a ce que
ayulhe fachi ngen shuka el-hua-fin
désire ce maître maison je le donnerai
Nülangé chi wülhngin, pe-me-fi-
ouvre cette porte pour voir
chi shuka chum-ngen-chi
la maison comme est

Eimi pichi shunge; pu-ülhngin shuka
toi un peu passe à la porte maison

lhe-lha-imi
ne reste pas

konpa-la-i chi antü, inche pe-la-n
n'entre pas ce jour je vois pas
Thümin küli, maziao fitüi-chi
obscur elle est beaucoup enfumée
Eitichi mamelh entu-finge wekun
ce pieu jete-le dehors
Nülfafinge chi welhuin kompanchi
ouvre la porte pour entrer

pelho.
lumière

Inche fachi shuka kûme-tu-la-fin
je cette maison ne la trouve pas bonne
Fachi táfû kûme-la-i; peshankongi
Ce sol pas bon est est humide

fachi shuka
cette maison

Fachi vangku kûme-la-i; kützangelhe
ce banc n'est pas bon si nettoyé,

kûmai
serait bon

Kincha fachi shuku filh pûle
la quince de cette maison toutes parts
Konpai Kürûf; fa-chi wenû waqi
entre le vent ce toit dégoutte
Lhotoungi chi shuka; tûkulhelhginge rôû
brisée est la maison mcs lui une branche

Numûi fachi shuka
sont mauvais cette maison

Kangeû mûlepe-la-fui shuka? kintûan
ailleurs n'y est-il pas maison je chercherai

kangeû pe-lhi shuka pe-man
ailleurs si je vois maison je verrai

Nûlhakûno-finge chi wûlhngin konpam
ouvre la porte pour entrer

antû
soleil

Chi antû-mu nîfâi chi tafu
le soleil dans se séchera le sol

Nûshû-finge chi wûlhngin, shéûma
ferme la porte après que

ngûfkenni
il fera nuit

Kûme nûshûf-la-i chi wûlhngin
bien ne se ferme pas la porte

Küpálhage kiñe mámül shetzungám fachi
amène un pieu pour clore la

wülngin
porte

Mülhe-la-i tzukifo fámo ?
n'y a-t-il pas des voleurs ici

Nié-imi wéche faino mi wesküpaie ?
As-tu jeune homme ici que m'envoyer
Fámu mülepi kiñe wénthu, pe-filhi
ici il y a un homme s'il vient

Küme kuhlíanfin
bien je le paierai

Famu müli kiñe wénthu ayüni
ici est un homme il veut
alkilaüye, nie-ya kine pathón
se louer avoir un patron
Inche mai maziav athunkülhen
je beaucoup suis fatigué
kushuchi mai kushoan
pour me coucher donc je me coucherai
Fachi ngützantu pisusnei, küme-la-i,
ce lit est dur n'est pas bon
kuthani kalhelh; mongko ñi kalhelh
'est malade corps tout mon corps

kuthani
malade

Uthen; küpalhelhen ka fréjadu
j'ai froid apporte-moi autre couverture
Fachi ngützantu küme künolen
ce lit bien aide à porter
Wülhe munáüen wüthayen; nien
demain à l'aube nous nous lèverons j'ai
zoam; konezu situayen soam
affaire ainsi nous atteindrons l'affaire

Umaütü ku-fu-li, inche eimi pelholhmen
si je dors moi tu me réveilleras
 kumé umáq nie-la-i fachi pu wenthu
bon sommeil n'eut-il pas cet homme
 Pe-la-n umaq fachi pun, maziao
je n'ai pas vu sommeil cette nuit beaucoup
 shakizuaman
j'ai pensé

Maziao wanqkitúi chi thewa
beaucoup aboyent les chiens
 Eitichi ka shuka-mo maziáo zungu
cette autre maison dans beaucoup choses
 chi pu wenthu ngolhin ; püshningün
les hommes ivrognes ils ont dansé
 fietü kamú
fête avec

Angkün, pichi kintulhmen ko :
j'ai soif un peu cherche moi de l'eau
 fachi fülh tükune chi kó
ce vase place l'eau
 Asheni fachi ko ; kintulhmen fiskhe
est tiède cette eau cherche moi fraîche

Ko
 eau

küme kützafinge chi vazú
bien nettoie ce vase
 Fachi kuchilhu lhipüfinge kuyem-no
ce couteau nettoie sable-avec
 kützafinge chi kutzara
nettoie cette cuiller
 Lhepüün ; küpalhelhen ial
j'ai faim apporte-moi nourriture
 küme-la-i fachi ilhon
bonne pas est cette viande

kiñe acholh ilhuain lhangeniem
une poule nous mangerons tuons
kümelh-finge küthalh
fais bien le feu
Pimu-finge küthal
souffle le feu
Minutu tükunge tufken; shüngaltunge
dedans mets la cendre enterre
chi kethal : wenutu tükunge tufken
le feu dessus place la cendre
Mushkenge kuzi-mo
prépare la farine avec pierre à moudre
Washkü-finge chi kó; petu-askü-la-i
fais bouillir l'eau encore elle ne l'est pas
Inaü tükual-finge chi pu küthal
autour place le feu
küme; konezu münai ashengai
bien ainsi vite elle chauffera

washküai
elle bouillira

Entu-finge chi koshfu fushi-mo
tire le marmite derrière-vers
petu thufpi chi ko
déjà sort l'eau
Pichi katafinge chi kofke
petit fais le pain
küpalhelhel fishke ko
tire-moi fraîche eau
Küpalhelhel küthal püthemtuám
tire-moi du feu pour fumer

Cheü mülhe-fu-imi, Pe-la-imi
où as-tu été je ne l'ai pas vu
ámu mülhe-ka fu-n. Cheü no thipo-la-n
là j'étais nulle part je ne suis sorti

koilhatü; müthumfo-imi; lhóume-la-imi
tu mens je l'appelais tu ne répondais pas
koilhatupa-la-imi; nhelhellh-ma-le-an
ne mens pas ne me trompe pas
ziempre koilhatu-l-mi; inche kulhpange-la-n
toujours si tu mens je pas en faute
füşentu-la-imi
ne te plains pas

Chun külhe-imi? kumelé-imi mai
comment es-tu es-tu bien donc
Cheúm wütha-imi futh-antü
pourquoi te lèves tu à grand jour
ziempu inche kushün muña-pun umáqen,
toujours je me couche quand vient nuit dormir
konézu ñi wüth-amunaüün
aussi je me lève matin

Fáchi pun munávün kuthánon
cette nuit à petit jour je fus malade
feimu wütho-la-n
pour cela je ne me levais pas

Pu shüpu maziao mawüi; maziao
dans le chemin beaucoup il pleurait beaucoup
kütünéñi makün feimo kuthaniün
se mouilla manteau ainsi je fus malade
Maziao kuthani ñi tzang; feimo
beaucoup souffre ma jambe pour cela
tute-amo-lá-n
je ne puis marcher

Allhü we pañulhman
beaucoup récemment je me rétablis
Chem pi mi kumpan; chen ta züngü
que dit ton compagnon quelle chose
küpai aküi fachi mapu-mo
vint arriva cette terre-de

Inchén küpalien küle chukifo ; thokin
nous avons apporté trois voleurs le juge
wesküeyenmo
nous a envoyés

Chen chuki féchi chukifo
quoi ont volé ces voleurs
Ini pepayeü petu ñi chukin
qui les a vus pendant son vol
Aula chi thoki akúi, epú zoldau
maintenant le juge arriva dix soldats
kewái, maziao chi chufiko ; mamültungi
ont lutté beaucoup ces voleurs il fut frappé
pu lhonko ; alhfui zoi
dans la tête il se plaignit, mais

kulhpangi
c'est sa tante

Kiñe lha-ngünungi ; kanzelu nüngi
un fut mort les autres furent pris

Inche mai amoalhú po kasha
je donc allant à la ville
kintualhi inche ialh, küme ialh
chercher moi manger, bonne nourriture
ngilhaman mishki
j'achèterai pomme douce
Amo-la-imi pu kasha. Inchi-mi-ngemen
ne va pas à la ville je fis ton chemin
pu kasha ; pe-la-n chen no shume ñi
dans la commune je n'ai vu rien mon
zuamtuel
affaire

Maziao pilhini ; feimu mai
beaucoup il a gelé pour cela donc
fün pela-i fachi tipan ; wesha
fruit il ne vient pas cette année mauvaise

thipantu
année

Amoyü pu shuka, üshküma-imi
allons à la maison tu mangeras
chumgechi monge-la-i tze
de toute manière ne vivent pas les gens
kümei ñi fei pi-fi-e-l; lhüpü-la-n
bon ce que tu dis je n'ai pas faim
Muchai tardepüle küpáe-imi;
bientôt vers le soir tu viendras
i-pa-imi ial
tu viendras manger nourriture
küpa-lha-i mi malhé
ne vient pas ton oncle
Mauwü-no-lh-e; maziao mawülhe
s'il ne pleut pas beaucoup s'il pleut

poù-la-n
je n'arriverai pas

Kümei mi akún; máñiüme-imi
bon ton arrivée je te remercie
tüyun mi akün-mo, tüzün mi
je me réjouis ton arrivée je me rejouis ton

akün-mo
arrivée de

Pon-u-fu-li fushentuyano chi wenthu
si je n'étais pas venu se plaindrait l'homme;
feimo Küpan
pour cela viens

Ka zúam Kónmapafulhi, weshkülhe-
si autre affaire m'était arrivée,
lpayafoi-imi
je t'aurais envoyé message

Kompakámon puén; fáple shupáman;
entrez donc par ici passez

anü püngen
asseyez-vous

Ushkümen puen kiñe ialh ; wemüten
allons manger donc un ragoût, récemment
afúi fachi üskum ; fishke-lhai-i
s'est terminé ce mets ; il n'est pas froid
Pichi falhtan mai chazi ; küme
un peu manque donc le sel ; bien
seúmalalhfinen chi ialh
tu n'as pas préparé le repas
Kankamen pichin ilhón fáchi wüthan
cuisse un peu viande cet étranger
Pichiémümim pülku fachi wüthan
prenez un peu chicha cet étranger

üshain pülhkoam
se trempe la chicha

Tüfi kiñe fulh ; kiñen tükunge
voici un vase un coup
Ka kiñe chashu yemenün fechi wüthen ia
autre une chopine apportez cet étranger boire
Entu-patumün thoko
enlevez le plat
Miaütúan fa ; shuamugen mai ni
je vais aller là j'ai affaire donc ma

pu shuka
dans maison

Ka pichi mülenge ; nüthamkalayn
autre peu reste causons
peúkelanyü :
nous ne nous sommes pas vu

Chúmül thipayen, amoayen
quand nous sortirons, nous irons

Fachi antü thipafúyen ; nien suám,
ce jour nous sortirons j'ai affaire,
wülha thipayen amoáyen
demain nous sortirons nous irons
Inche ashüa-imi kiñe mula ; eimi kishu
je te prêterai une mule toi même

pi-a-imi
diras

Tumtem fúkean kiñe mula
combien me demandes-tu (pour) une mule ;
Küme mulu nien
bonne mule j'ai
Epu patakon kiñe antü
deux pesos un jour
pe-fi-chi mai chi mulu ñi mothiungenchi
à voir donc cette mule si elle grasse,

kümi
bien

Munawün mutha-ymi umeútüku-
au matin je t'appellerai ne reste pas-
la-ymi Küpelhelhean chi mula inche
à dormir, tu m'amèneras cette mule moi
ñi peya
que je voie

Inche femalh, chen pielhlhi feman
je ferai ce que tu diras faire
Inche famu mülha-n, zeúma thipai
je ici serai déjà se lève

chi antü
le soleil

Chilhalhé ñi mula ; fúyümfinge
mets-moi en selle ma mule serre
Küme ; Konezu kiñe püle shupu-la-i
bien aussi d'un côté ne dépasse pas

chi karga

la charge

Welhei mo soi fanei chi karga

gauche à plus pèse la charge

Kiñe cheüchi muna fanelhu-mo

une où peu pesant

tekulhelh-á-fi-mi kúoha

tu placeras pierre

Chéú mápu amo-a-yen !

quelle terre nous irons

Fachi lhérifu-mo mo-a-yu, tiéchi

ce ruisseau par nous passerons cette

pülhi-mu shum-á-yu

côte-par nous passerons

Maziao kushantungi chi rüpu

beaucoup dangereux ce chemin

naqpüni chi pülhi

descend la côte

Lhüfungi fachi lheúfu ?

profond ce ruisseau

Fuchi tipantu apu-la-i chi lheufu

cette année n'est pas pleine la rivière,

mawe-la-i kai,

il n'a pas plu

Deúma shupayen, chi wésha

déjà nous avons passé le mauvais

rüpü-mo fa; Aula fa kümé shupu

chemin dans ici maintenant ici bon chemin

Kiñeñ no zuam-tuamoayu

un non nous craignons

Eitichi wentu shamtuka-finge chi

cet homme appelle ce

Rüpü : kenzave ñuwiñkepapuyú

chemin peut-être nous nous perdons

Tuntén falhi mi achalh
combien vaut ton poulet
Famo konpai maziao uthe küpalhunga
ici entre beaucoup de froid apporte
pinu ; taku-fi-nge fa
paille bouche ici

Küme i chi Kamelhu
bien a mangé le cheval

Filh i-la-i

tout il n'a pas mangé

Inchi mule pichi alh-fúi ñi fushi
cette mule un peu a blessé son dos
Tükufihe-la-fimi chi fiske ko ; ka
tu lui mettras la fraîche eau et

pichün chashi

un peu sel

Mülhepai kiñe puerte nochiamla
y a-t-il un pont pour passer

leufü

rivière

Cheú mülepi chi ngélawe, kuñe-
où est le gué

wüñgepe-la-i

n'y a-t-il pas de danger

Nolh-mi chi nome lheúfú, müli
si tu passes le côté de rivière il y a
Kiñe pantamtu ; feimo komotu-a-fi-mo
un petit marais alors tu regarderas
üpelthú sherma-imi Weja shüpüngei
un détroit, tu passeras mauvais chemin,
Kuñetuma-imi, küme shuma-imi
tu iras avec crainte bien tu passeras

Kime-la-i chi shüpü, kiñe
ne se connaît pas le chemin un
fakeáno kintu-a-imi, ngiyulhme-a-imo
vacher te le montrera il te guidera
Inche ñi fóchem ngigulhmé-a-imo
moi mon fils te guidera
nóme lhéufu, elhmé-á-imo
autre côté rivière il te laissera
Müle-la-i panku famo, amokayo
il n'y a pas pierres ici marchons
 müten
 plus

Cheú pi-ngi fachi lhilh ? Nie-la-i
comment s'appelle cette montagne elle n'a pas
 qüi
 de nom
Mülépi rüpü famoli suhmaya
y a-t-il un chemin par ici passer
 fachi lhilh-mo
 cette montagne par
Fucha lhilh ; maziao mülépi pishe
haute montagne beaucoup existe neige
 fachi kordilha-mo
 cette cordillère dans
Slutú amó-nge müten, kiñe
droit va seulement à
pe-a-fi-mi kiñe mámül : tayéchi kiñe
tu verras un arbre cet un
mámülh-mu po-a-imi ; allhü pu-pe-l-i
arbre tu iras de loin si tu vois
chi mamül aino-a-imi máimi iwelh
cet arbre tu chemineras à droite tournant

shupa-á-imi
tu passeras

Kiñe pichi ko-mo shum-a imi
un petit ruisseau-par tu passeras
inakaf-eimi chi shüpü
tu suivras le chemin

Kiñe shangi-antü shüpü, futha rüpu
un demi-jour chemin large chemin

Epe náqon antü po-á-imi
à peine baisser le jour tu arriveras

Shamtukáyü chi wenthu cheú mongepáyi
demande cet homme qui venu
chi shuka
la maison

Wülhe künongái chi kawelhu kumé
demain on laissera les chevaux bon

Kachu-mo
paturage dans

Küphaúmaqen Amóyü pu ngatzantü
je veux dormir allons dans lit

Mütho-fimün chi-lhapin ; kúmeke
secouéz la natte bien

lhif tzakú unazán chi wüthan
propre le cuir pour dormir l'hôte

Chen ialh nie-imi, máma ?
quelle nourriture as-tu maman

Nie-imi chi kushan achol ?
as-tu les œufs poule

nie-imi we ilhon ?
as-tu fraîche viande

müle-la-i we ilhon ; ankü ilhon
je n'ai pas fraîche viande sèche viande

mülei
est

Külba kushan afumülhen. Chune-
trois œufs prépare-moi comment
chai ayü-imi, malhun u kaldu
veux-tu sancochados ou chauds
Fi pi-fi-nge mi peñien ; pichi
ainsi dis à ton garçon un peu

Kūpalh-elhia-fo-mo ko
qu'il m'apporte eau

Asheni chi-ko, fiskü ko mülha-pllha-foi ?
tiède l'eau froide eau n'y avait-il pas

Kulhai elhu-e-n, kiñe syopa
avant tu m'as donné une soupe

fei numüi, aümai, kume-ntu-la-fi-n
elle puait enfumée je ne l'ai pas trouvée bonne

Fachi lheufu-mo müle-pi chalhwa ?
cette rivière-dans y a-t-il poisson

Chungechi nūngi fachi chalhwa ?
comment se cuisent ces poissons

Anjuelo-mo
hameçon-par

Chen küyen-mo tuku-ngéi poñu
quel mois-dans se sème la patate

famo ?
ici

Posham-ngi kethan ; zeüme elhkame-
est-il récolté le blé déjà

mo nie-n
grenier-dans je l'ai

Chen küyen-mo zoi mawni famo
quel mois-dans le plus il pleut ici

(2. En dialecte Picunche).

Petu mütümnge-imi, withapungé
déjà tu es appelé tire
 ulqiñ-mu, inei mülei wekun
porte-de qui est dehors
 Kiñe wenthu pe-a-vi-n
un homme je verrai
 Ini pi-ng-imi ta mi qüi, chen düngu
quel est dit ton nom quelle chose
 miaù-imi, pi-vinge
vas-tu faisait dis-le
 Vaù-ple, kunpa-pe ; amnuge
ici-jusqu'à qu'il entre va
 Mùchai ulá amo-a-n ; pi-vi-nge
de suite après j'irai dis lui
 Mari-mari ñam, chem duam-ngi-mi
bonjour ami quoi as besoin
 Pe-pape-éyn, rekintwül-papéyu
je suis venu te voir je viens te demander
 ta mi kümelen
ton bien être
 Matèué ayuwün pe-paviel-mu
seulement je voulais te voir-de
 anü-pänge
assieds-toi
 Chen mapu kupu-imi ?
quelle terre viens-tu
 Chumten-meú thipa-imi mi ruka-meú
quand depuis es-tu sorti ta maison-de
 Pücha kuwi peu-la-yu
beaucoup temps nous ne nous sommes vus

Inché mülepen, ñi malhe ni ruka-meú
je suis allé mon oncle sa maison-dans
 Chumten waka nie-i koral-mu ta mi
combien vaches il y a cour-dans tou

malhe
 oncle

Chumten müngel chei ta ñi kulhin
combien étant est son troupeau

shthokom
 tout

Mülei pelei tomú ke máke
il y a il paraît femelles vaches
 patúka ; meli mari manchun mülei
cent quatre dix bœufs il y a
 toro mari kechi
taureaux deux cinq

Chumten thipantu chei nie-imi
combien années as-tu

Nëepe-la-n mari kiñe thipantu
je ne parais pas dix une année

Nümapei Chemeúchi ngümepéi
Tu pleures pourquoi pleures-tu
 Neúwentu düngunge ; newe, kimün
fortement parle fortement savoir
 ma-la-qéyu ta mi düugun
je ne sais pas à toi que tu dis

Lai ta ñi kúme chao em ;
est mort mon bon père oh

Kuthan-klei ta ñi ñuke
est malade ma mère

Relqe antunenyu me-la-i ta ñi
sept jours ne va pas ma

ñuque Netantú-meú mülei
mère lit-dans elle est

Kintunge-la-i machi !
ne fut pas appelé médecin

Kim-i chilkatun
sais-tu écrire

Kim-chilkatu-la-n, welu pekevin
je ne sais pas écrire mais je suis venant

livrú-mei
livre-de

Küpa-kim-ú-imi chilkatoan, inche kimelo-a-yu
si tu veux apprendre à écrire moi enseignerai-toi
ayema-imi

Née-la-i kiñe ruka rume welhi
n'y a-t-il pas une maison quelque vide

lelo
étant

Inche kiñe küyén müle-avun
je un mois voudrais être
tufa-meu kima-qel kim-dungú-avel
ici pour apprendre pour savoir parler
Wili welhi pelai teyéchi
demain vide ne paraît pas cette
thamawide mülechi ruka ; tevichi
montagne pied étant maison le
ngenuka thipalo tevéchi thavia
maître sortant cette nuit
Vemürkéi düngu-lmeavi ngen ruka
bien ainsi ; je vais parler au maître maison
Elu-e-li-imi ta-mi ruka wilá
si tu me donnes ta maison demain

ipükaya-fin pu liwén
nous la nettoierons à l'aube

Kiñel thipange ventén tuming küla-imi
à un (côté) sors tout obscurité tu fais

Mettéwe wesale-i tüvachi ruka
très mauvais est cette maison

Küchulemi tüvachi mapu, mütewe wowi
humide est ce sol beaucoup pleut

tüvachi ruka
cette maison

wetod tüvachi ruka, mütte konpai
trouée cette maison beaucoup entre

Küref pun
vent la nuit

Mülten ngüümü-i, wedale-i
beaucoup elle pue elle est mauvaise

mülewe-la-yan tüfa meú
je ne logerai pas ici-par

Eimi mi ruka choi kümekali ta
tu ta maison plus bonne est

ñi ka ruká
ton autre maison

Pepi takulavi tüvachi ulhgin?
peut se fermer cette porte

Küpulelein Kiñe mamél dhüngküam
fais-moi venir un pieu pour la fermer

Müli weñewe tüva-meú Mülei

Ce voleur ici par il est,

welu küpake-la-i tüfa-meú

mais il ne vient pas ici par

Ishtho müttewe athu lewel kuduwan
tout beaucoup fatigué étant je me coucherai

Rü-nge-la-i ta ñi ngetantú ; mütte
n'est pas bien mon lit très

Kuthan ankan
malade corps

Wothén küpalelen kiñe pencho ekulhu-am
j'ai froid apporte-moi un manteau pour me couvrir
Thépélangél wilé kulewen, thepé-no-li
éveille-moi demain de bonne heure si je ne me réveille pas

Chunechi rupa-mi, tüvachi thavüa
comment as-tu passé cette nuit

Küme umañen
bien as-tu dormi

Umaq-tu-la-n reke tüvachi thavie
je n'ai pas dormi bien toujours cette nuit

Mütte wangküi thavia thewa ;
beaucoup a aboyé la nuit un chien

mültewe ülkatüi thavia pepi ümatu
beaucoup ils chantaient nuit pouvoir dormir

ruka la-qél üngun
maison non moi eux

Pettu wishtha-la-yan. Elelen kiñe
encore je ne me leverai pas passe-moi une

Kuülh ñt ana wanku-meú. Tüvei-mu
frazada moi m'asseoir banc-sur là-par

anügan
Je m'asseois

Mütu-meú elu-pangen ko muté
verre-dans viens me donner de l'eau beaucoup

wüywün

j'ai soif

pedpele, eñumkei tüvachi ko
elle est trouble bouillante cette eau

lipüm ñi kuchithu ; kücha-vinge
nettoie-moi mon couteau lave-moi

tü veichi wüshthù
cette cuiller

kūpalelen yagel; mütewe ngũñin
viens me faire pour manger beaucoup j'ai faim
 I-la-yavin tüvachi ilo; müté ngümüi
je ne mangerai pas cette viande beaucoup elle pue
 kūme-la-i tüvachi kūthal changi
non-bonne-est ce feu s'éteint
 kai kūme uyémtu-vinge
aussi bien allume le
 Taku-finge thufken-meù, kalhi ñi
couvre le cendre avec seulement son
 thon-no-am
ne pas s'éteindre
 Vayémülé tüvachi ko. Petu vai-la-i
fais bouillir cette eau encore elle ne bout pas
 kūno-vingé tüveichi chalha kūthel-meù.
place cette marmite feu sur

Chumülke-imi müngely-am.
comment es-tu vivant
 Ni amoaqel mawen man; mütewe
mon voyage pleuvant je fus beaucoup
 kuthani ñi luku: pepi-amo-la-n
malade mon genou je ne puis marcher
 Chem düugu mülei kara-meù:
quelle chose il y a ville-dans
 alkuyaüvü-l-imi am
as-tu appris quelque chose
 Ni weñi, kūpal-ngéi kúlá weñewe
mon ami on a amené trois voleurs
 Chen müngelchi weñee-ngei? Epu mula
qui étant fut volé deux mules
 weñe-ngei
furent volées,

Inei müngel chi presuyu tüveichi küle
qui étant les a pris ces trois
 weñeve ! Meli soldado
voleurs quatre soldats
 Ni kiñe ñi weñi em alfumei
mon un mon ami oh ! fut blessé

weichaú-meü
combat dans

Amoan ngilhakamean ishchuko
j'irai j'achèterai tout
 ngilha-kame-yavun, pi-vun ngilamean
qui sera à vendre dit-il, j'achèterai

pezard
des poires

Amu-pra-la-imi, chemune nge-la-ma
ne vas pas en vain quelque chose n'est pas

tüvei
là

Amuyu tuyu ñi ruka-meü i-meyayu
allons allons ma maison-dans nous irons manger
 kúme ñi vurevévuél ; petú nguñi-la n
bon que moi tu as pitié encore je n'ai pas faim

Unyüm niepeeyu kupala-imi malhe
je suis t'attendaut tu feras venir oncle
 Maü-no-le, kopapayu malhe in chu
s'il ne pleut pas nous irons oncle nous

Tefamu thavui rüpü epu rüpü
ici se joint le chemin deux chemins

Chuchi rüpü inaiyafiyu
quel chemin suivrons-nous

Man-ple amuchi rüpü doi aldü
droite vers allant chemin plus grand
 rupái, doi inaayal ñi kehe
passé plus suivi sa trace

Doi kúme pe-la-i tǔvachi wile-ple
plus bon ne serait ce gauche-vers
 amuchi rǔpǔ? Teye ñi mǔlen eláwam
allant chemin là son, étant un garçon
 mǔthǔm-fimǔn
appelle-le

Alkǔ-la-i, Naq-ple kǔpai kiǔe
il n'entend pas en bas vers vient une
 domu-che, ramtuvimǔn
femme interroge-la

Chu-chi koni tǔvechi rǔpu? Amui
où entre ce chemin il y a
 kachilǔ-meú
blé-vert

Nam-peyavui tǔvachi rǔpǔ? Nam-la-i
pourrait se perdre ce chemin il ne se perd pas
 Rumei tǔvachi rǔpǔ ko-meú kai?
passé ce chemin eau par aussi

Mǔli ko, pǔchi ki
il y a de l'eau peu elle est

Chunten-muchi puan Vitoria Petu
quand j'arriverai à Victoria encore
 mǔtewe aldǔ mapu lewén ñi po-am
très beaucoup terre est moi pour arriver
 Tǔva nóchi lelmon, pape-la-ya-imi
là peu à peu si vous êtes arriverez-vous pas

kon antǔ
à l'entrée du solcil

Mǔtewe nie-la-i winke. Ni
beaucoup il n'y a pas de Chiliens mon
 mǔte kúme weñi tǔveichi lonko; vei-meú
très bon ami ce cacique celui-ci vers
 po-a-n kidu ñi ruku-mu reke
j'arriverai propre sa maison dans vraiment

po-a-imi

tu iras

Nilhamenge wá. Lamquen nie-la-imi
va acheter mais sœur n'as-tu pas
 kuram ulaqel. Mülei we ilo?
œuf à me vendre y a-t-il fraîche viande

Nie-la-imi püchi ke ochawalh
n'as-tu pas petites poules
 nie-la-imi wulaqel ngilhaivul?
n'as-tu-pas pour me donner je voudrais acheter
 Mülei epu ülahá achawalh ka giñe
il y a deux poussins poule autre une

domu achowalh

femelle poule

Ule munaùwün deùmalaqen achawal
demain au petit jour tu me prépareras poule
 yaqel
pour manger

küpai-la n; wedalei ñi piuke
je n'irai pas manger mauvais-est mon cœur
 kümentuke-la-vin tüvachi angim yaqel
ne me plaît pas cette chargée pour manger

Tüvachi yaqel chazi nge-la-i
cette nourriture sel n'a pas
 tükul-vinge chazi. Tüva ñi mülel külo
jette sel ici moi étant rouge

thapi, karü thapi ka müli
l'aji vert aji aussi est

Tüvachi yaqel müte kümei;
cette nourriture beaucoup bonne

chemume falta-la-i tüve. I-ke-la-imi
quelque chose ne mange pas ici ne manges-tu pas

wa kayam

mais aussi

Iüchi kám kenkatu-la-veyu,
un peu autre je ne t'ai pas cuit
ilo-tu-la-a-imi am ? wüné pütukonoeyu
ne mangeras-tu pas de la chair d'abord je te ferai bonne
tayu pulku
cette liqueur.

Tüfamu mülei mütewe kochu poñi
ici est très doux patate
müte ngemi kofke wa
beaucoup sert pain maïs
I-ue-la-ya-n ; wedan
je ne mangerai plus je suis rempli

Chem-meü venthe antü aku-imi
quoi-pour tant jour est-tu arrivé ?
Chen müügel mülepe-imi ; wicha táyi
où as-tu été haut déjà
thipapai antü
est monté le soleil

Nie-la-n mai düngu. Kiñe tüvachi
je n'ai pas donc chose un ce
cawulu ñam-vüi thavia. Kintuwekin
cheval s'est perdu cette nuit nous l'avons cherché
ula petúfin lemu-meü
enfin je l'ai trouvé montagne dans
Vente düngungé Chilhele ñi
tout parle selle-moi mon
kawulu. Chech-vinge ka-kelo
cheval charge l'autre
Müte kheltolei ta ñi sintá ; küme
très lâche sa ceinture bien
nürüotu-vinge. Küme thai-vinge
serre le bien attache

tüvachi sakú, üthunal-no-am
ce sac pour qu'il ne tombe pas
Veimu nürüpuayu ko-meü veitie chi
alors nous irons au-vers la cette
mawida-meu waitavayu
montagne vers nous tournerons
Mütewe kurantunge müten tüveichu
beaucoup pierreux seulement ce
rüpü, welu mütewe wishthai tewechi
chemin mais beaucoup s'élève cette

mawida
montagne

Une kounge tevi chechem-eñgün;
premier entre cette charge-avec

Inche inalean
je suivrai

Deü wechun panmai; tüfa-mu
déjà sommet est venu d'ici
Elwün ngei, amui rüpü; toi vla
surface plane est va le chemin là vers

naqayu

nous descendrons

tüvechi aüka ilo. Mütewe thapu
cette jument chair beaucoup d'agi

mákünakil-mi
tu me mettras

Chumlei küme-i-tai kulhin puen
comment bien mangé animal nuit
tavüa? (les animaux ont-ils bien mangé?)
Neue nge-la-i kachu. Nie-la-i
suffisant ne fut pas le fourrage il n'y a pas
rume ko ni pütokoal ta iñ gulhin
aucune eau pour boire nos animaux

Intú-nulavine túveiche chalha
découvre cette marmite
 ñi chem ñi mûlen túvechi chalha meù
moi que son être cette marmite-dans
 Chumten piaquen túvachi
combien me diras-tu cette
 kiñe thavûa-meù, umanpamum !
une nuit pour pour aller dormir
 Inche kim-la-n ñi chuñte-valin túvachi
je sais pas sa combien-valoir cette
 kachu. Ramtu-a-vi-n ta ñi fûta
nourriture je demanderai mon grand (mari)
 Ya, mathûm-vinge mai; deugulaviñ
bien appelle-le donc nous causerons
 Pûchi-vle kelhéngé. Tie ñi kûpan
un peu attends ici son venir
 ñi fûton-engu ñi unen koñi
mon mari avec mon premier fils
 Kimv-imi kai amuchi rūpû kai
connais-tu aussi allant le chemin aussi
 Temuko ? kim-vinka
de Temuko je le sais
 konpui túvechi rūpû lemu-meù
entre ce chemin bois-dans
 Uyeú po-a-imi mûli sui rumeam
là tu arriveras pour passer
 mûli ko
il y a de l'eau
 Nie-la-i puente rume-am ?
n'y a-t-il pas un pont pour passer
 Mûle-ke-fui; túvachi pukem yerpai
il y avait cet hiver l'emporta
 mangin ko
arrivée eau

Ni inan koñi vei kompana-imù
mon second fils là l'accompagner
Vei ve ñi koñi müte rupeyaùki, müte
ce mon fils très marche beaucoup

kimi
sait

Tüfa-meu doi küme naquel-mu
ici par plus bon descendre-de
Ynche unean; iuale-pa-ye-imi
je premier serai tu suivras
Mütewe püchake kurangi kai tüveichi
très grande pierre aussi ce

ngilaùe
gué

Cheù pi-ngi түvachi mülewe
comment s'appelle ce peuple
thav lamu mülechi mülewe
près montagne étant peuple
kara no ta tevi. Mülei epu
ville non ici sont deux

kolan ta tavei
colons ceux là

Tiechi mawidu uü ngie-la-ya-m
cette montagne nom n'a-t-elle pas
kim-la-vi-n. Fi pi-keltukivin, kudü
je ne sais ainsi appelée on l'a nom

mawida
montagne

Tiechi degiñ cheù pi-ngi
ce volcan comment est appelé
tiechi piren-gechi dengin
ce neige étant volcan

Múlean kai luan túvache
y a-t-il aussi chameaux ce
degiñ-um? Múlei pùùgu túvache
volcan sur il y a du gibier ce
kuyen akuke-la-yam kai ka kùyèn
mois ils ne viennent pas aussi autre mois
ula mûle-a-i
après il y en aura
Lekak-eimn kai ngen mapu
avez-vous peur aussi le maître de la terre (le lion)
kam nûkei che?
attaque-t-il les gens
Chum ngechi nüngüki kai ngen mapu
comment étant est pris aussi le maître terre
(le lion)
Thewa-meù kam lhasu-meù
chiens avec ou lasso-avec
thalka-meù
fusil-avec
Múleam kai chalhwa ko-meù
y a-t-il aussi poisson eau-dans?
Múlei, welu pûchi ki; nüngüki
il y a mais petits ils sont ils sont pris
re-meù
filet avec
kimi-imi kai ka kerume chalhwa?
sais-tu aussi autre quelconque poisson
Chumten-mu naquraimn mi we poñi
quand récolte-t-on tes nouvelles patates
Chem üñäm kûme kai il-mu
est-ce que oiseau bon aussi manger-pour
chi kam kûme-la-i
est ou bon n'est pas
Chem kuyen-mù müngel mûte
quel mois-dans étant beaucoup

we maüki
nouvelle pluie est

kim-imi kai rumeam wetod-klen
sais-tu aussi pour passer défilé-être
Re müte antüngi, müte arovün
vraiment beaucoup soleil-est beaucoup je transpire
Püchi wishthakelhiñ. Inche naqan
un peu arrêtons-nous je m'assiérai

Naqmküloan

tu m'aideras à m'asseoir

Nie-la-i ngen nuka. Püchi vüreniaven
N'est-il pas maître maison un peu permets
ñi naqael ñi lhaüfüagel. Naqe maü
moi m'asseoir me mettre à l'ombre assieds-toi donc
püchi che, iñei piñe imi
petit homme quel es-tu appelé

kalhvün pingen

bleu je suis nommé

Chumten thipantü nie-imi?
combien d'années as-tu

Mülen ñi ruka meü ñi chao
je vis sa maison dans mon père
Nie-mi peñi? Nie-n; kiñe lamngen
as-tu frères j'ai une sœur

wumen, ka kiñe peñi inan
première autre un frère suivant

ka iñei mülei ta mün ruka-meü?
autre qui vit maison-dans

Füta ñi lamugen, ka-ni kuku
grande ma sœur autre ma aieule paternelle

Nümape-imi-am? Chem-meü
Est-ce que tu pleures quoi-par

ngümape-imi. Vei pi-e-n. Doi
pleures-tu cela dis-moi plus

newentu dungun-ge ; kim-ün-ma-la-eyu
fortement parle je ne te comprends pas
Lhai ta ñi chao ; ka ta ñi
est mort mon père aussi ma
ñuke fenthepun kuthan küle-i
mère tant malade elle est

kim-chilhkatu-imi am kai
sais-tu écrire aussi
kimchulhkatu-la-n ; livra-mu püchi kim-fun
je ne sais pas écrire lire-de peu je sais
Tüvachi papel dungu-la-vu-imi ? kim-imi
ce papier ne le lirais-tu pas sais-tu
ta ñi chem pin-an-chi
son quoi dire
kim-la-vi-n ; mütte weda chilhkatu-ngei
je ne sais pas très mal il est écrit

Chumten-meü po-na-in chei Podoria ?
quand nous arriverons à Victoria
Mütthe allhü mapu leüei. Mülei
très beaucoup terre est encore y a-t-il
kai umañue ruka ?
aussi pour dormir maison
Müte müle-la-i winka tiyeü
beaucoup il n'y a pas étranger là ?
Welú tüveichi lonko wenüi yevin
mais ce chef ami je le porte
Fei ñi ruka-mu umañpuai-iñ
cette sa maison-dans nous irons dormir
Nilhamenge püchin wa, Nie-la imi
va acheter un peu de maïs n'as-tu pas

kuram wulhael ! Mülei we i-lo
des œufs à vendre y a-t-il fraîche chair
Angim müthen nie-vu-n, welu
sèche seulement j'ai mais
müte küme-i ; inche ni deumael
très bonne-est moi par préparée
Afümelen kechu we kuram
prépare-moi cinq frais œufs
Fei pi-a-v-imi koñi
cela tu diras fils
Tüvachi domù küme domu-che
cette femme bonne femme
ta mi kura anchi ? Ta ñi kure no
ta épouse est-elle mon épouse non
ta ni kürün ta teve
ma belle-sœur est ici
Chunten pu-peñien nie-imi ?
combien enfants as-tu
Chum-nechi küme mapu nie-imi am ?
combien-étant bonne terre as-tu
Inche ñi inan votüm inchu
je mon suivant fils avec moi
Küdaútúmekeyu kiñe winka-mu
nous allons travailler un chrétien-chez
wei-mu mungelukem ; kelhumea-vin
ainsi pour vivre il nous secourt
Inche mai mütewe kuñivulh. Chumten
je donc très pauvre combien
elu-pe-a-ven tüvachi tupu-meú
me donneras-tu ce (prendedor) pour
Tevachi papel yevinge, amo-a-imi
ce papier prends tu le porteras
soleau-mu ; ngoyu-la-imi ushtho naqm-la-imi
an subdélégué ne l'oublie pas par hazard ne le perds pas

(3. En dialecte Pehuen-che).

Mütüm wekun. Amun-ge iñei che-i ?
appelle dehors va qui est
 Kiñe kawalheru kupa-pee-imu
un monsieur désire te voir
 Ramtu-fin-ge iñei chei chem-duam-ngen
demande-lui qui il est ce qu'il veut
 Mari mari, wenüi, chem duam-imi
bonjour ami quoi désires-tu
 Küpan pe-papeyu, dungul-pape-tuyu
je suis venu je viens te voir parler suis venu
 Angüne ; Cheú am ta mülei ta mi
assieds-toi où est ta
 tukukan ? Püchi mapu lei
propriété peu terre est
 Chumten-mu thipapa-imi ruka-meú
quand-de es-tu parti maison-de
 Tayi pu liwen thipapan
aujourd'hui ce matin je suis parti
 Fütu kuivi pe-la-e-yu
beaucoup longtemps je ne l'ai vu
 Cheú moyel mülepe-imi, lelfün-mo
où étant as-tu été plaine sur
 Kam waria meú
ou ville dans
 Chumten kulhin vaca nie-i ta mi
combien troupeau vache a ton
 malhe korel meu
oncle étable dans
 Fentepun füche ka mapu küpan
tellement très autre terre je viens
 fenthepun kansan
tant je suis fatigué

Fei müke kimi tüveichi ngilau
lui bien connaît ce gué
 rūpū tüveichi votha-meū
chemin celui-ci bon-par
 Fei urke mai ; fei pi-nge koñi :
ceci est bien donc ceci dis fils
 feyi-cachi kūpa-pe
de suite qu'il vienne
 Kim-elmean rūpū amu-lu Piero-mú ?
tu iras m'indiquant chemin allant Pierre-de
 Chumte rupa-mi tüvichi leuvu-meu
quand as-tu passé cette rivière-par

Ventepun weda-yanwon nampülkael
tant mal-allé le voyage
 Ye-fun meli kawelhu, kechu mula chechen
j'avais quatre chevaux cinq mules de charge
 Kiñe mula ütűfkoni kiñe lil-meū
une mule tomba une roche de
 fei-meū lai ; ka nge-lu ūrfi
pour cela elle mourut autre était s'étouffa
 rumepe-lu inche leufu-men kiñe
passant moi rivière-par un
 Kawelhu muthurūi kiñe than mamül-mu
cheval trébucha une chute arbre-dans
 wathoi ñi kiñe namun. Kiñe yewa
brisa sa une patte une jument
 fentepun lafongi ; kiñe pu hirven chilha
tant un matin
 a-vilu inche mankeeneú ni lipuny-mú
voulant retirer la selle je me foulai mon bras-dans
 Ventepun kuthantúi ñi lipang allün
tant fut malade mon bras beaucoup

antü : pepi-ne wentue-la-n, fei-mú
jours n'avait plus de force cela pour
 pepi-küdúne-la-n ñi lipang-nú
je ne pus travailler mon bras-avec
 Kiñe ni kona ütúnaqi kawelhu-mu
un mon garçon tomba cheval-de
 fei-meú úükai ñi lonko. Yunge
cela-par il ouvrit sa tête pointue
 kura-mu puroi ñi lonko, fei-meú
pierre-dans arriva sa tête cela-par
 ventepan molhvúi ñi lonko. Kiñe
tant saigna sa tête un
 antü thaviin püchi-rume rüppu-meú
jour nous rencontrâmes étroit chemin-dans
 pu mapu-che wedaň mange-lu
les terre-hommes mauvais étant
 Pi-la-i iň vulmeateú. Ni lonko
ils dirent non notre passer leur chef
 engun winka kûrûpayüngi ; nie-i
avec eux chilien noire-barbe fut il avait
 ñi ange fentepun weda-ange-gei
son front tant mauvais-visage-était
 tüveichi wenthu. Kathü-tol-nei
cet homme coupé front était
 Kiñe nie-la-i ñi pilun. Alhkúke-fin
une il n'avait pas sa oreille J'ai entendu
 Küpa-la-yei ko túvachi müttawe mu
apportera eau cette cruche-dans
 Ukelelen ñi kawelhu, amutu-no-am
attache-moi mon cheval pour ne pas s'en aller
 pun
la nuit
 Nie-la-imi achawalh wule-e-l
n'as-tu pas poule à vendre

Mülei, epu püchi ke achawalh ka
il y a deux petits toujours poulets autre

Kiñe kude achawalhu
une vieille poule

Elu-a-yú meli real. Feyikechi
je te donnerai quatre réaux de suite
 lhengamelen tüvachi achawalh
tu me tueras cette poule

Wüle pu liwen deumalaen achawal
demain matin tu me prépareras poule
 kore, müthe kuthani ñi piúke
bouillon très malade mon cœur

Kecha-kulhimo kúma qūtai kulhin ?
seigneur d'animaux bien repu l'animal

Chechem küpalchi mula müthe
charge que porte la mule très

verai

mauvais est

Deu-lai-i kora, papui ? Epe
préparé-pas-est le bouillon petite mère presque
 a-fui

il est fini

mentun-ge takuchalhaúe ; pe-a-n
tire couvercle marmite je verrai
 chem ñi mülen
quel son être

Chumte kulhi-a-eyu pun-meu ?
combien je te paierai nuit-pour

Ramtumevichi ta ñi fūtha. Fei
je le demanderai à mon vieux celui-ci
 urke mai ; mütüm-singe Dungula-vin
bien donc appelle-le je lui parlerai
 Püchin mewú kelhenga Tiye küpatun
un peu attends voici venir

ñi fũtha, mŭnen votũm engu
mon vieux premier fils avec lui
 Wime rume-a-imi lelfun-meũ
d'abord tu passeras plaine-par
 veichi-ulu konpu-u-imũn lemu-meũ
cela-depuis tu entreras bois dans
 Fei-mu pe-pu-a-imun rŭpũ kiñe leuvũ
de là tu verras le chemin une rivière
 fei-mu rume-an-imũn,
là-de tu passeras
 Nge-la-i puente ? Mũlekee-vũi
n'y a-t-il pas un pont il y avait toujours
 kiñe ; pu kem yei ko
un en hiver l'a emporté l'eau
 Inan koñi fei kompañae imũ
second fils celui-ci l'accompagnera
 tũvachi pũchi kampu mũthe kimi
ce petit garçon beaucoup sait
 Kiñe wenthu winkũfe thipai kuartel-
un homme larron sortit prison
 meũ ka thipantu Tũveichi wentu
de autre année cet homme
 presungekei la-ngũm-lu epu-wenthu nelpe-lu
fut pris tuant deux hommes en luttant
 Fantepun lhũkakefiyu ; Inchu-meũ dhoi
tant nous ne le craignons nous-de plus
 ñũũa am kũme thalka nie-lu-am,
nombreux bons fusils ayant
 fei-meũ « kũme wenũi » pi-fi-yũ
cela-pour bon ami nous dîmes
 Tũveichi tapay « elu-u-e-n kiñe
ce mois donne-moi une
 Kũme mula chachem kũlen » pi-eneũ
bonne mule charge être il me dit

Tüveichi chechem mürke. Feei
cette charge farine cuite lui
 pi : kulhitu-a-yu peúwünen Valdivia-meú
dit je le paierai au printemps à Valdivia
 Ynche ngupintu-la-vin, puwnuavu-lu
moi je ne le crus pas qu'il arrive
 Valdivia-am ; puw-le qiresúngéavulu-am
à Valdivia s'il arrive il sera pris
 Feci-mu ayüvün tuvichi
cela pour je fus content de ce
 vingküfe, kiñe mula am mütem am
voleur une mule seulement
 yetu-lu Ishthokom nampelka-meú
emportant tout voyage-dans
 Kúme-lka-la-n
je n'ai pas été bien

3° Folklore.

(Extrait du même ouvrage de Lenz).

(En dialecte Pehuen-che).

1° LE RENARD ET LE TAON

Epeu ngürü engu pethokin

Pe-nge-rkei püthokiñ pe-rkeyu ngarü
fut vu le taon le vit le renard
 kude-a-yu, anei püthokin, pir-kei ngürü
jouons, ami taon dit le renard
 Ya, pi-rkei püthokin. Chem kudeayu?
bon dit le taon quoi jouerons-nous

pi-rkei
dit-il

kawelhkude-a-yú, pi-rkei ngürü
courant dit le renard

Eimi pu mapu amu-a-imi; inche wente
tu en terre tu iras je sur

mapu amu-a-n; pi, piam, ngürü
la terre j'irai il dit, dit-on, le renard

Ya, pi-rkei pütokiñ
bon dit le taon

Tieghi fütü Koyam-men withapo-a-yú
ce grand chêne-dans nous nous arrêterons

pirkei nürü
dit le renard

Ya, pirkei pathokiñ
bon dit le taon

Vei ñi thipayante leo-leo ngürü, pünantu-
lorsque voulait sortir léger le renard
 kulu-kumu-femi, pi-a-m, külel ñi rel-mu
se plaça collé, dit-on, queue de arc-dans

pütokiñ
le taon

Amúi, pi-a-m, ngürü. Fentepun
s'en alla dit-on le renard tant

le-fin, pi-a-m. Tien-ple mütte pe-i,
il se hâte, dit-on là vers beaucoup il vit

piam, lhaññ
dit-on, petits fruits

Püchi yi-lhaweñ-kunuchani, pi,
un peu je veux m'arrêter à manger fruits dit,
 piam, ngürü. Femi, piam. Velepukei.
dit-on, le renard ainsi (il fit) dit-on Il s'arrête

Cheu chi küpalu wedu püthokin? pirkei,
Où ce venant mauvais taon dit

piam, ngürü
dit-on le renard

I-lhame-nkei, piam, ngürü; pünakonklei
mangeait toujours des fruits dit-on le renard était collé
piam, kulen-mu püthokiñ. Puw kunukachi ani
dit-on sur la queue le taon je vais arriver là
weù kumvichi weda pütokm, pi, piam,
je vais gagner sur le mauvais taon dit dit-on
ngürü
e renard

levvui, piam, fentepun levi, piam
il se pressait dit-on tant se pressa dit-on
ngürü
le renard

Tieù-ple pe-i, piam, lhanglhay
là-vers vint dit-on un fruit
Püchi yi-lhanglhay kunucheani, pi
un peu manger ce fruit je me mettrai dit
piam, ngürü
dit-on le renard

Weimu, piam, yi lhenglang;
ensuite dit-on il mangea ce fruit
puwpuw pukunukucheani pi, piam
léger j'arriverai là dit-il dit-on
Amúi, piam, lev ngürü, eppe thipaùpulin
il alla dit-on léger le renard comme sautant
Uiq! pi thuépapu puthokin
dit en sautant le taon

Uikerkelewi ñi wün lev-lu ngürü
haletant sa bouche courant le renard

Weungei piam, ngürü
fut vaincu dit-on le renard

Weüeyu, anei ngürü, pingei, piam
j'ai vaincu ami renard dit-il, dit-on
elluen ñi weù, pingei, piam, ngürü
donne-moi mon enjeu dit-il dit-on au renard

Veimeu püthokiñ, piam, thipari
alors le taon dit-on sortit
ñi wicha-kona-ya-e-l. Akui, piam,
pour jeunes gens joindre arrivèrent, dit-on,
putokhin; epu ke patuka, kula ke pataka
les taons deux centaines trois centaines
meli ke pataka
quatre centaines

Lhompunmengei, piam, ngüru;
ils se collèrent dit-on sur le renard
talqamméi, piam, ngürü, Mongelen
ils dévorèrent dit-on le renard vivant
rulmeyei, piam. Vei meü pu puthu
entrèrent dit-on alors dans le ventre
ünatungei ka
il fut mordu aussi :

Vei-meü lev mawi, piam « amu-chi
alors courant il s'en alla, dit-on je veux aller
ko-meü, pi. Puwei piam, ko-meü
eau-vers dit-il il arriva, dit-on eau-à
Lhompuneyn, piam, püthokin; epe
se collèrent dit-on les taons ainsi
üwivü, piam, ngürü ko-meü
il s'étouffa dit-on le renard eau-dans
Wei-meü weyel thipai, piam,
alors nageant il sortit dit-on
ko-meü « Lemu-mu amúchi » pi
eau de montagne à je veux aller dit
ngürü
le renard

Lewúi, piam Doi püthokin
il s'approcha dit-on, davantage taons
lhompunmayeu. Inaltu lemü puwlu
se collèrent au bord montagne arrivant

lhai, piam, ngüru; langümeYu puthakiñ
mourut dit-on le renard le tuèrent les taons

2^o LE CONTE DU RENARD ET DU TIGRE

Vei-mù malhe-yeworkei tingre yengu
alors neveu fut tigre de
kiñe ngürü. Feimu yafkourkingu
un renard, alors ils se fchèrent;
nie-ekei lamngen ngürü
avait sœur le renard
Fei-mu thipa-nkei langümürkeavel
alors sortit pour le tuer
ngürü; feimu thiparkei kiñe koyam-mù
le renard alors il sortit un chêne à
lhanveñ-meù mülerkei ngürü; kathi-
ombre-dans était le renard
lhazü-meke-rkei. Feimeù pe-purkeyn
il coupait des cordes alors parvint à le voir

tingre
le tigre

Chum-pe-imi? ngürü, pi-ngepu-rkei
que vois-tu renard dit-il
kathi-lhapu-pen, koom waichevürkeallu
je coupe cordes bientôt se retournera
mapu, pirkei. Feimu tharintüküaln
la terre dit-il pour cela je m'attacherai
inche fei түvachi koyam-meù; fei түva
je ici ce chênẽ-à celui-ci
waiche vürke-no-a-lu, pirkei ngürü
ne se renversant pas dit le renard
Fei ürke mai. Inche tharmtükuyaqen
aussi vrai donc moi tu attacheras

kai, pir-kei tingre
aussi dit le tigre

Fei uike mai. Eimi wüne
aussi bien donc toi premier
tharikona-imi, pi-nge-rkei tingre. Fei-meù
tu seras attaché dit-il au tigre ainsi
küme mafulu-eimi tüvachi koyem meù
bien tu embrasseras ce chêne à

pi-ngerkei
dit-il

Fei-meù mafül-tüükür-kei ;
alors il se mit à l'embrasser
wishtakunur-kei. Veimeù tharintüku-nge-rkei
il s'arrêta ensuite il fut attaché
Feimu « mütte üfintükukeli », pi-rkei
ensuite très ne me serre pas dit

tingre
le tigre

U-pan tharintüku-e-l kintuliü-rkei
finissant de le lier fut cherché
farilha mamül. Fei-meù wima-kute-ye-nge-rkei
une baguette de bois alors fortement il fut fouetté
Feimkeeli, malhe ngürü, pingerke-fu-i
ne le fais pas, neveu renard, disait

tingre
le tigre

Chem-meü küpu-la-nge-mke-c-n, weda
pourquoi voulais-tu me tuer mauvais
tingre, pi-nge-rkei ngürü
tigre dit le renard

Epe la-ngümkunnunye-rkei. Vei-maü
aussi il fut laissé mort alors
thipatu-rkei fta ka mapu ngürü
sortit loin autre terre le renard

Allhün-meú kintuu-nge-rkei tingre
peu après fit cherché le tigre
 Fei-meú pe-rke-e-yú ngürü ñi
alors le vit renard de
 lamngen ; feimu eppe la-rkei
la sœur alors presque il mourait
 Fei-mu pe-pu-e-l ngümayepu-rke-yú
alors à le voir le pleura beaucoup
 ñi ma-he-ñawe, naitu-nge-pu-tu-rkei
sa nièce on le délie
 Fei-mú thipatu-lu tingre : kiñe
alors sortant le tigre un
 inu la-ngüma-e-yú-eimi »
suivre (tout de suite) je te tuerai toi
 pi-nge-rkei ngürü ñi lamngen
dit-il renard de à la sœur
 Chem-meú inche la-ngüma-e-n ?
pourquoi moi tu tueras
 pi-rkei ngürü ñi lamngen
dit renard de la sœur
 Kiñe ina kintoaviyú ngürü, pi-rkei
un suivre nous chercherons le renard il dit
 Fei-meú kinthu-ngë-rkei ngürü
alors fut cherché le renard
 Petu devlú pe-pu-rke-yu
pendant que il faisait des cordes de jonquille le vit
 tingre
le tigre
 Chum-pe-imi, ngürü ? T-uva me antü
que vois-tu renard ce jour
 la-qa-imi fachi antü ; fente kuthankagen
tu mourras ce jour tant tu m'as fait malade
 mi medañmanyen, pi-ngë-rkei ngürü
ta méchancelé-par dit le renard

Chuma-el · devpe-imi ? pi-nge-pu-rkei
pourquoi fais-tu des cordes dit-il

Chumael fei pi-e-n, malhe, petu
pourquoi cela dis-tu-moi oncle lorsque
 Kam ava-lu inchiñ ? pi-rkei ngürü
tous périssant nous dit le renard
 Fei-mu : chem dungu müleam ?
ensuite quelle chose étant

pi-rkei tingre
dit le tigre

Kam ava-lu iñchin, malhe, pi-nge-
tous périssant nous oncle
 rkei tingre. Koom pürai wenu
dit le tigre tous sont montés

mapu che, pi-rkei ngürü. Tiye ñi
terre hommes dit le renard ici de

pran che, pi-rkei ngürü
dessus les hommes dit le renard

Fei-meú püra-kintu-rkei tingre
alors en haut cherche le tigre

Cheú ? pi-rkei
où dit-il

Tüye tufei ! Küme pra-kintulhenge
là eux bien en haut cherche

mai ! pi-nge-rkei tingre
donc dit-il tigre

Fei-meú küme pra-kintu-rkei
alors bien il cherche en haut,

fei-meú ngürü lev thipatu-rkei
alors le renard léger s'en alla

Allhü mapu tulu ulu, fei-meú
était terre beaucoup ensuite alors
 naq-kintutu-rkei tingre « nge-la-i chem
retourne en bas le tigre il n'y a pas quoi

no rume, pi-nge-rkei ngürü Feei-meú
dit-il au renard alors
 pe-nge-ve-tu-ike-la-i ngürü
il ne vit pas le renard
 Chum kunu-a-vi-n chei weda
quoi ferai-je maintenant mauvais
 ngürü ? pi-rke-i tingre
renard dit le tigre
 Ka pe-pu-tu rkei ngürü ñi lamgnen
autre (fois) il retourna voir renard de sœur

3° LÉ CONTE DU PAIN

(*epeu kovke a*)

Vei-meú tinkel-klei, piam. Kovke
alors allait roulant dit-on le pain
 tieù-ple pe-eyú, piam, kiñe ngürü
là-par le vit dit-on un renard
 Mari-mari, kov-ke pi ngürü
bonjour pain dit le renard
 Mari-mari, pi, piam kovke
bonjour dit, dit-on, le pain
 Múnna kúme nümün nie-imi
très bonne odeur tu as
 kovke, pi ñgürü. Nümün-nümün
pain dit le renard odeur-odeur
 tuveliú, kovke, pivi kovke ngürü
si je te prenais pain dit au pain le renard
 Pi-la-n ; üna-nentuéli rume
je ne veux pas tu me prends en mordant quelque chose

pi kovke

dit le pain

Unanentu-lu-ya-e-yu, anei

Je te prendrais en mordant ami

re-nümü-nümü-tu-a-e-yu, anei kovke

l'odeur seulement je te prendrai ami pain

pi ngürü

dit le renard

Ye pi, piam, kovke

bien dit dit-on le pain

Nümü-nümü-tu-ngei, piam ; nüümü-nümü

l'odeur lui fut prise dit-on l'odeur

tupe-e-l, ünanentufemi, piam, ngürü

en prenant lui tira (un morceau) dit-on le renard

lev thipai, piam

léger il partit dit-on

Kelper-kelper-femi, piam, kovke

par saut roule dit-on le pain

ka pe-vi kovke

autre (fois) il vit le pain

Feei tu-meü mütte koi-la-ngei

celui-ci là très menteur

tu twe weda ngürü, pi-ngei kovke

ce méchant renard, dit le pain.

Vei-meü lev kontu-ngei kovke

alors léger s'approche du pain

i-ngei kuom

le mangea entier

4° L'ÉRUPTION DU VOLCAN CABBUCHO

Kiñe küme züngun, maziao küme,

un bon conte très bon

züngúúki-yu chi kawalheru eyú. Feimi

nous racontons à ce Monsieur alors

müthamkaeno

on me l'a raconté

Petü üyi chi pishe lhilh, fithúi
déjà brûle cette neigieuse montagne elle fume
 maziao, kensabe (esp) chungai-el mongen
beaucoup qui sait, comment sera la vie
 Maziao afkütul-ngi, fe nge-mä-la-i
beaucoup fut exterminé ainsi ne fut pas
 zume fenten thipantu mongien ;
jamaïs tant années nous vivons
 alhkü-lu-fi-en alhküunma-la-fi-en
nous ne l'avons pas entendu nous ne l'entendons pas
 Fei-mo mai aluku-fien ; küpaichi
alors donc nous entendons vint
 akuichi züngu ñi femngen, petu
arriva chose de nouvelle déjà
 úyen chi pishe chi cordilhere, kúme
brûle neigieuse la cordillère, bien
 alhkufiyen

nous l'avons entendu

Akúi chi fitun sorno ; chi tapü
arriva la fumée à Sorno les feuilles
 mamelh lhiqzui, chi tue mongko lhiq-shúi
des arbres blanchirent la terre toute blanchie
 Fei-mo maziao afkü-tui chi pu mongen
pour cela beaucoup fut exterminée la vie
 Kensabe (esp.) weza znngu mülai, ngepai
qui sait mauvaise chose sera arrivera
 Ulhkupei mei chav díoz. Kishu mai
en colère donc père dieu seul donc
 chao díos thaki-ai
père dieu gouvernera

Feimo fi pi-fuyen : « Kachu mai
alors ainsi nous disons pâturage désormais

pe-úe-la-yen, lha-qai nai yen kulhin
nous ne verrons pas mourra donc notre troupeau
 mongko ; kensabe fün-la-yen yen kethan
toute qui sait ne fructifie pas notre culture
 yen tükun. Chum-ngechi mongüfvien
notre semence comment vivrons-nous
 ngepayi fun-no-fule in kethan
s'il arrive ne fructifie pas notre culture
 Mongkai maziao qüyi chi lhilh
tout beaucoup a brûlé la montagne
 chen, kensabe quikepi minv ? Mulepai
qui qui sait brûle dedans sera
 mai kensale küzulkhuzha
 donc qui sait charbon de terre
 Petui kai tufichi lhilh ; cheü
continue aussi cette montagne où
 qüyi chi lhilh mülewe-la-i lhofi
brûle la montagne il n'y est pas d'habiter se ruina
 Fei pi chi aleman, fei ñi nüthamo
ainsi dirent les allemands ainsi nous avisèrent
 « welhu zuam-lha-imu ; inchen mapu-mo
 mais ne craignent pas notre terre-dans
 qüiki lhilh. Feimo kim-ie-fi-ye-n
brûlent montagnes pour cela nous savons
 Feimo thepeükü-la-yen, pi-e-yen-mo
 alors nous ne craignons pas ce que dirent-pour
 chi aleman. Feimo kiñe no zuamiyen
les Allemands pour cela un non craignons

5° LES TROIS SŒURS

1. Fei-meü müle-rkei kiñe kuze, küla nie-rkei domo ke püñen.

Kiñe « thipayan » pi-rkei ; küdaütuan, chem rume küdan-puan ; venten thewa ngeyiñu.

Alors il y avait une vieille qui avait trois petites filles.

L'une « je sortirai » dit-elle, je travaillerai, quelque sorte je travaillerai, si pauvres nous sommes.

2. Fei-meu kiñe achawalh nie-rkei; ilo-kunu-rkei rokiñael.

Aum-rkei, amulu; rangi antü :

« tüfa-meü püchi kansatu-chi » pi-rkei, kiñe puchi kuo-mu.

Alors une poule elle avait, elle prit pour manger pour provision.

Elle s'en fut cheminant, et à midi :

« Ici un peu je veux me reposer, dit-elle d'une petite source au bord.

3. Vei-mu kansatu-pu-rkei; lhauvüñ-meu thanalelu pepu-rkei kiñe küme wenthu.

Mari-mari, pi-pe-rkei.

Mari-mari, pi-rkei.

Cheu konalin-imi kizu yan-imi ? pi-pe-rkei.

Alors elle alla se reposer ; à l'ombre sur le sol était étendue, elle vit un riche (bon) homme.

Bonjour, lui dit-il.

Bonjour, lui dit-elle.

Où vas-tu que tu es seule ? demanda-t-il.

4. Küdantua-lu mai inche, pi-rkei.

Eimi nie-pea-vu-imi küdaü kai ? pi-rkevi tüvichi küme wenthu.

Nien küdaü, pi-rkei tvichi küme wenthu, küchatulmean wesakelu, pi-nge-rkei ti domo.

A travailler donc moi, dit-elle.

Toi as-tu par hasard du travail ? dit-elle à cet homme riche.

J'ai du travail, dit cet homme riche, tu iras laver mon linge, dit-il à la femme.

5. Feimu amu-rkeingu; mankad yenge-rkei tvichi domo.

Puwtoi, piam, ñi ruka-mu tüvichi küme wenthu. Vei-meu umañ pui, pi-am, tüvichi demo.

Pu liwen elungi wesakelu ñi kúchato-al tūvichi domo.
Kúčna-tui, piam.

Alors ils cheminèrent tous les deux, en croupe fut portée cette femme.

Il arriva, dit-on, dans sa maison cet homme riche. Ensuite il y logea cette femme.

A l'aube on lui donna le linge pour que le lave cette femme. Elle le lava, dit-on.

6. Ka umañ-meu wül-tui, piam, ñi wesake-lu. Vei-meu.

Chem duam-imi ? pi-nge-rkei ; farilha. Kam plata ? pi-nge-rkei.

Plata mai, pi-nge-rkei.

Fei-meu kine vütü munu ventul-nge-pai plata ; elu-ngei, pi-am ; munu yetui ñi plata.

Après un autre sommeil, il déplia son linge. Alors

Que désires tu ? lui dit-il, une baguette ou de l'argent, lui dit-il.

De l'argent donc, dit-elle.

Alors un grand tablier fut rempli d'argent et lui fut donné ; dans le tablier fut emporté l'argent.

7. Paw-tui, piam, ñi ruka-mu, punel-tvi-piam, ñi plata.

Fei-meu Kūme-lkakunu tui wesake-lu-meu : ūkiilha, kūpam ngilhai, piam ; ngilhalai ñi ñuke, piam, ka ; ñi pu lamgnen ngilhayelfi wesakelu.

Elle retourna, dit-on à sa maison, emporta son argent.

Alors elle s'habilla bien de toilette : elle acheta un reboso, une pollera ; elle acheta à sa mère, dit-on, autre chose (pareille) à ses sœurs, elle acheta de la toilette.

8. Fei-meu rapintu-ngechi dhomo :

« Kiñe ina thipayan kai » pi-rkei.

Fei-meú thipai, piam ; thipulu ka kiñe pūchi ko meú kanza-tu-pui, piam. Fei-meu pe-pui, piam, kiñe kūme wenthu ka.

Alors la fille entre les deux.

« Une fois je sortirai aussi, dit-elle. »

Alors elle sortit ; dit-on, étant sortie aussi auprès du petit ruisseau elle se reposa. Alors elle le vit, dit-on, aussi un homme riche.

9. Mari-mari, pi-nge-pui piam.

mari-mari, pi-rkei.

Cheú kona-imi ? pi-nge-rkei tichi domo.

Küdaútuán, pi-rkei, cheú peli küdaú deumayala-el.

Fei-meú-luche menküdaú, pi-ngei, piam. Amutuya ! pi-ngei, piam.

Bonjour lui dit-il.

Bonjour, lui dit-elle.

Où vas-tu ? dit-il à cette femme.

Je travaillerai, dit-elle, où je verrai travail de faire la cuisine de.

Alors : j'ai travail, lui répondit-il ; mettons-nous en chemin, dit-il, dit-on.

10. Fei-meú yenge-tui, piam.

Puwl-nge-lu, feimeú deumeyal-pui, piam. Kayu antü deumuyal-pui, piam. Feimeu elu-ngi, piam, plata, fúcha kaman plata, piam.

Alors elle fut emmenée.

Après être arrivée, alors elle alla faire la cuisine, dit-on. Un jour, elle cuisina, ensuite on lui donna de l'argent, beaucoup d'argent.

11. Fei-meú amu-tui ñi ruka-mu, piam, Ka. Puwtalu pengelpu-tui, piam, ñi pluta ñi ñuke-meú.

Feulalhechi, koñi, pi-ngei, piam.

Alors elle retourna aussi à sa maison. En arrivant elle montra son argent à sa mère.

Maintenant c'est bien, ma fille, dit-elle, dit-on.

12. Fei-meu tüvichi doi püchi domo fentepun wesalkalei, piam.

« Kiñe ina thipayan kei ; chunli chuman » pi-rkei tüvichi püchi domo. Kiñe püchi achawalh inei, piam. Fei ilakunoi, piam, rakiña el.

Alors la plus petite fille restait aussi pauvre, dit-on.

« Bientôt je sortirai aussi, je ferai ce que je puis faire » dit cette petite fille ; une petite poule elle avait. Elle la prépara en nourriture, dit-on, pour provision,

13. Feimeú kiñe Ihaúfeñ koyam-meú, fei-meù thamukunupui, piam, Kansatia-lu.

Feimeú ka kiñe küme wenthu pe-pae-yu, piam.

Alors, sous un ombreux chêne, là elle se coucha sur le sol pour se reposer.

Alors aussi la vit un homme riche.

14. Chumpe-imi, thenale-imi ? pi-ngei, piam.

Küdaùtuñ mealu-inche, pi-rkei.

Inche nien kuduú ; kechatùlme-an ñi wesakelu, pi-nge-rkei, ya, pi-rkei,

Qu'es-tu faisant ici couchée, lui dit-il.

Je suis cherchant du travail, dit-elle.

J'ai du travail ; tu iras me laver mon linge, lui dit-il.

Oui, dit-elle.

15. Feimù amui, puw-rkei.

Elha naq-antü elunge-rkei wesuke-lu ñiküchato-el. Wün-ple, wülturkei ñi wesukelu.

Alors elle se mit en chemin et arriva.

Au milieu de l'après-midi on lui donna le linge à laver. A l'aube elle rendit son linge.

16. Feimeú. Chem duam-imi ? farilha Kam plata ? pi-nge-rkei.

Farila, pi-rkei.

Fei-meú elu-ngei kiñe püchi farilha.

Alors : que désires-tu ? une petite baguette ou de l'argent ? lui demanda-t-on.

La petite baguette, dit-elle.

Alors on lui donna une petite baguette.

17. Fei-meú kimel-nge-rkei.

Tüfa farilha eloayu ; chem rume ngilhatuke-a-vimi, chumbanume pil-mi, fele-a-imi.

Kiñe kura-meú elkunu-a-v-imi, rungal-kunu-a-v-imi. »

Alors on lui apprit :

Je te donne la baguette ; quelque chose que tu demandes, de quelque manière que tu le discs, tu l'auras.

En une pierre tu la mettras, tu la mettras enterrée.

18. Fei-meú puwtu-rkei ñi ruka-meú ; puwltu-rkei ñi farilha.

Chem yeme-imi ? pi-nge-rkei.

Tüva püchi farilha elu-nge-n, pi-rkei.

Chumel tümi farilha yeme-imi ? pofo, pi-nge-rkei.

Fei-meú rüngalkumei, piam, ñi püchi farilha.

Alors elle retourna vers sa maison et emporta la baguette.

Que vas-tu portant, lui demanda-t-on.

On m'a donné cette petite baguette, répondit-elle.

Pourquoi vas-tu portant cette baguette, folle, lui dit-on.

Alors elle enterra sa baguette.

19. Fei-meú mülei, piam, ngilhatun « amoiñ, pi-gen, piam.

Tüveichi püchi-lu : « müleka-a-imi « pi-ngei, piam.

Fei-meú : amoiñ kai, pi, piam.

Amu-la-a-imi, pi-ngei, piam.

Alors il y eut une fête, dit-on ; nous irons, dirent-elles, dit-on.

A la petite, elles dirent : « tu resteras ici. »

Alors : j'irai aussi, dit-elle.

Tu n'iras pas, répondirent-elles.

20. Fei-meú amui, piam, ñi farilha-meú. Farilha, püchi farilha, eluen kiñe chilhan Kawelhu, re plata ngean, plata wi-shthantükuü ngean ; epeú kona mi aülan, mürsemngeai ñi eppu kona. »

Alors elle s'en alla à sa petite baguette : baguette, petite baguette, donne-moi un cheval sellé, de pur argent je serai, d'argent j'aurai la bride, deux pages j'emmènerai avec moi, bien pareils seront mes deux pages.

21. Fei meú mütscha mütschen thalli tüvichi kura : thipapú,

piam, kawelhu, tūvichi epu kona, kam neutupoi, piam, wesa-
kelu, chanai, zikil, thupelukucha, tūpū medalha ishthokom,
piam.

Fei-meū tukutuwi, piam.

*Alors tout de suite trotter (dans) cette pierre ; sortit, dit-on,
un cheval, les deux pages, toute sortit la toilette, aros, ornement
de poitrine, du cou, prededor, medallors, tout.*

Alors elle se les mit.

22. Fei-meū amui, amu-lu, puwi, piam, ngilhatun-meū.

Miaūpui, piam, ñi ñuke, ñi lamguen. Naq-pui, piam, ñi
epu kona withaneleyu ñi kawelu.

*Alors elle se mit en chemin et arriva à la fête. Arriva, dit-on,
sa mère, ses sœurs. Elle descendit, dit-on, ses deux pages te-
nant la monture.*

23. Fei-meū pūchi allūñmamei, piam ; feimu kūpatui. Koom
tūkukunupa-tui ñi wesakelu, ñi epu kona tūkukunupa-tui,
piam. Fentepun thewa-nge-tui, piam.

*Ensuite elle s'arrêta un instant, ensuite elle s'en revint. Toute
elle était à restituer sa robe, ses deux pages à restituer. Elle re-
devint très pauvre.*

24. Fei-meū aku-tui, piam, tvichi pu koñnen, Feimeū ngū-
thamkapa-tui-ngen, piam.

« Miaūpei kiñe qūlcha domo, fentepun kūme domo, niawli
epu kona, mūrvem-ngein.

Pi-pa-tui, piam, tichi domo :

Inche no mai ? pi-rkei.

A puürkun ! pi-nge-rkei tuveichi pichi domo.

Alors arrivèrent, dit-on, ses sœurs. Alors elles conversèrent.

« allait là une femme belle, tout riche était la femme, elle avait
avec elle deux pages bien pareils. »

vint à dire, dit-on, cette fille.

n'était-ce pas moi, dit-elle.

Ah ! au diable, répondirent-elles à la petite.

25. Feimeū kiñe fentepun kūme wentu ñi votūm ; Kureye-a
vi-n tūveichi domo chan » pi-rke-vi ñi chao.

Feimeú kintu-rke-fi ; feimu pengi, piam, püchi domo ; feimeú kure yewingu, piam.

Feimeú yei ñi chilham kavelhu ka ñi eppu kona.

Alors le fils de l'homme très riche dit à son père : je me marierai avec cette petite, père.

Alors il la chercha, alors fut rencontrée la petite et ils se marièrent tous les deux.

Alors elle emmena son cheval sellé et ses deux pages.

6° LA FIANCÉE DU MORT

Epeu kiñe lha kureyeüwü-rkei mongen domo engu,

(conte d'un mort (qui) se maria vivante femme avec).

1. Fei-meu lha-rkei kñme wenthu üñam-nge-rkei. Feimeu ñi üñam alhkukee-yu ñi lhan.

Alors mourut un homme, il était fiancé. Alors son amante apprit sa mort.

2. Lha-lu rüñgal-nge-rkei ; la-ngem-tukulel-nge-rkei ñi kawelhu ishtokom, ishtokom ñi mel kükülél-nge-rkei, ñi chilha, ñi sipne-lu, ñi kuchilhu, thüppüe, ñi fñnrüñgi tukulel-nge-rkei.

Mort, il fut enterré ; ils lui tuèrent ses chevaux tous, tous ses biens, ils placèrent (avec lui) tous ses biens, sa selle, ses éperons, son couteau, son chicote, sa lance de colihue.

3. Feimeu yao mari antü lha-lu amu-rkei ñi üñamyeke-el-chi dhomo-meú.

Fei-meú puwü-rkei pu thavia ñi uñam-meú. Puw-lu, fei-meú : « lhai, pi-nge-ke-imi, pi-nge-rkei.

Alors plus de dix jours étant mort, il alla où la femme qui était sa fiancée. Alors il arriva à la nuit à la maison de son aimée. A l'arrivée de lui, alors : il est mort, dit-on de toi ; dit-elle.

Koila-dungu-nu-am-ve? pi-rkei ; vente koila am che ; pi-rkei.

N'est-ce pas mensonge peut-être cela ? dit-il, les gens mentent tant, dit-il.

5. Allhũ pun kom umantulu che, fei-meũ puw-erkei ñi ũñam-meũ.

Kũpan, pi-rkei ; tũcha kuivi dhunguyengeyu. Kiñe iña kureyenma-yu, pi-rkei ; tũvachi pun amo-a-yu, pi-rkei.

Plus tard nuit tous dormaient les gens, alors il arriva où était sa fiancée.

Je viens, dit-il, depuis longtemps on parle de nous deux. Dans l'acte, nous nous marierons, dit-il, cette nuit nous nous en irons, dit-il.

6. Fei ũrke mai, pi-rkei tũvichi domo. Koom elel-ngei mi chilha ; chum-ngechi mentua-imi kai ? pi-nge-rkei.

Inche kizu kim-nie-gan ñi nentuto-a-el, pi-rkei tũvichi wenthu.

C'est bien, dit cette femme. Toute est jetée ta selle, comment la tiens-tu donc ! dit-elle.

Moi seul saurai comment la tirer, dit cet homme.

7. Fei ũrke mai ; chilhantu-nge, amo-a-yu, pi-rkei tũvachi domo.

Feimeũ chilhantu-rkei, kiñe kim-la-ayu rume tũvachi pu che.

Feimeu « rupan chilhau-tun » pi-pa-tu-rkei tũveichi domo meũ. Feimeũ amu-rke-ingu.

C'est bien, monte en selle, allons, dit la femme.

Alors il se mit en selle, ne le suit aucun de ces hommes.

Alors « je finis de seller, vint-il à dire à la femme. Alors ils se mirent en route.

8. Pũchi tieũ-ple wiraopu-rkei ; vei-meũ ũlkatu-rkei

« Kalhoũ-kalh-vũi mapu tayu rume-am » pi-rkei.

Un peu après là il galopa ; alors il chante

ažur, ažur (loin, loin) est la terre où nous deux allons, dit-il.

9. Fei-meũ kangentu-rke-vui tũveichi domo

Chem-meũ ũlkatuye-kũpa-imi am ? pi-nge-rkei tũveichi lha wenthu

kinoi ke che vemke-vui ta ñi yenie-yüm domo kure-nge-yüm, pi-rkei tüvichi wenthü

Alors eut soupçon cette femme

pourquoi vas-tu chantant ? dit cette femme à mort homme

Les anciens hommes faisaient ainsi lorsqu'ils enlèveraient femmes se marier pour, dit cet homme.

10. Fei-meù cheù ñi rüngal nge mum fei-meù puwe-rkei. Feimeù povo-rkei tüveichi domo

Alors où sa tombe là ils arrivèrent. Alors devint folle cette femme.

17. Feimeù epue-ntün-meu « am-o-an » pi-rkei tüveichi ngen ñawe. Fei-meù amu-rkei, puwü-rkei tüveichi ngen voltüm-meù.

Alors deux jours après « j'irai » dit cette maison de la fille (père). Alors chemina, arriva ce maître du fils-dans

12. Küpan, chum-lepun ñi ñawe, tükul-ngen nka-mèu, pi-pu-rkei.

Fei-meù. Chem vott üm meu ? pi-rkei tüveichi fücha wenthü Nie-rke-la-imi am ? pi-nge-rkei.

Fei-meù ; kuivi yav mari antü-meù lhai ñi vottüm em ! pi-rkei tüveichi wenthü

Je viens (voir) comment ma fille, si elle est placée maison dans, dit-il.

Alors : quel fils ai-je ? dit ce vieillard

Peut-être n'en as-tu pas ? lui dit-on

Alors, il y a du temps, plus de dix jours est mort mon fils oh ! dit cet homme.

13. Fei-meù amu-rkei-ngnen eltun-meù. Fei-meù peugepu-rkei tüveichi domo püra-kawelhu-lelu tüveichi lha kawelhu-meù. Fei-meù ngü-ma-ngü-mange-rkei.

Alors ils furent au cimetière. Alors ils virent cette femme montée ce mort cheval sur. Alors elle était pleurant-pleurant.

14. Fei-meù yenge metu-rkei akul-nge-tu-rkei ñi mapu-meù. Fei-meù marichi wim-la-i, piam ; pu ruka nie-nge-vui, piam ; marichi müle-la-i, piam

Alors ils l'emportèrent, le firent arriver sa terre à. Alors dix fois (jamais) elle ne s'accoutuma, dit-on; dans maison fut retenue, dit-on; dix fois ne resta pas, dit-on.

15. Fei-meù « kiñe ima ngilhaya-vin tüveichi domo » pi-rkei. Fei-meù ngilha-ngei, piam, tüveichi domo. Fei-meù langinge-tuku-ngéi, piam, tüveichi lha wenthu-meù.

Alors « un acte j'achèterai cette femme, dit-il. Alors elle fut achetée, dit-on, cette femme. Ensuite elle fut mise à mort, dit-on (sur la tombe) ce mort homme de

7° CONTE D'UN INDIEN QUI MONTA AU VOLCAN

(Epeù kiñe mapu-che püra-lu dequiñ-meù).

1. Thipa-i, piam, kiñe püchi mapu-che; pürai, piam, dheqiñ-meù.

wechui, piam, dheqiñ-meù; pe-pu-i ruka cheruve, piam.

Sortit, dit-on, un petit terre-homme (Indien) monta, dit-on, volcan à

Arriva, dit-on, sommet à, vit la maison de Cleruve, dit-on.

2. Vei-meù kon-pu-i puw-lu, piam.

Chum-pe-imi, tva meù konpa-imi? pi-ngi, piam

kintú-küdaù-pen, pi, piam

Tüva-mu nie-la-i ta küdaù? Tüva Cheruve ñi ruka, pi-ngei, piam, püchi mapu-che

Nie-la-yam küdaù Cheruve? pi, piam, püchi mapu-che

Akukütulhai, niei chamai küdaù, pi-ngei, piam.

Alors il s'approcha arrivant, dit-on.

Comment es-tu, que ici tu viens, lui dirent-ils, dit-on.

Je vais travail cherchant, dit-il, dit-on.

Par ici il n'y a pas de travail! celle-ci Cheruve du maison, dirent-ils, dit-on, au petit Indien.

N'a-t-il pas de travail le Cheruve, dit, dit-on, le petit Indien.

Il viendra après, qui sait s'il a du travail, dirent-ils, dit-on.

3. Vei-meù allün-meù aku-tvi, piam, Cheruve. Pe-nge-pa-tui, piam, püchi mapu-che.

Chumpe-imi, faù mülapa-imi ? pi-nge-pai, piam, puchi mapu che

kintu-küdaù-pe-vun, pi, piam, püchi mapu-che

Fey ürke mai, elo-e-yu. Küdaù inche, pi, piam, Cheruve

Alors moment après arriva, dit-on, le Cheruve. Fut aperçu, dit-on, le petit Indien.

Comment es-tu, que tu viens être ici ? fut-il dit, dit-on. au petit Indien

Je venais chercher du travail, dit, dit-on, le petit Indien

C'est bien donc, je t'en donnerai du travail moi, dit, dit-on, le Cheruve.

4. Vei-meù zañue-mu inarumei, piam. Allün-meù ũñampugeñmavi ñawe, piam, Cheruve

Vei-meù kim-ngei, piam, ñi ũñamgen

kiñe ima kiñe fütta mapu wa deùmalaen. Wüle mütten akuen katü-wa-tuam ! pi, piam, Cheruve

Alors parmi les choclos il fut surveillant, dit-on ; un temps après il s'unit, dit-on, avec la fille du Cheruve.

Alors on sut, dit-on, qu'il l'avait pour amante

Tout de suite il me fera un grand champ de maïs. Demain je ne viendrai plus manger les choclos verts ! dit, dit-on, le Cheruve.

5. Vei-meù weña-nkei, piam, püchi mapu-che. Pe-pue-yu, piam, ñi ũñam.

Umaütü-a-imi : « kiñe mapu wa, kiñe ke apkulewai » pi-a-imi, pi-ngei, piam, püchi mapu-che

Alors fut triste, dit-on, le petit Indien. Son amante le vit, dit-on.

Tu dormiras : un grand champ de maïs, quelques choclos, seront déjà secs, tu diras, fut dit, dit-on, au petit Indien.

6. Vei-mu umaütua-lu, vei pi, piam. Allün-meù thepei, piam ; rangi wo, piam, thanalei.

Vei-meù amu-tui, piam, Cheruve-meù

Dewüi, pi-pu-tui, piam

Vei-meù küppa-i, piam, Cheruve ; pepai ñi wa ; yepai, piam, meli wa puvül-tui, piam, ñi ruka-meù

Fôt! múnna kúmme kudawürken! pi, piam, Cheruve

Alors, lorsqu'il voulait dormir, elle dit cela, dit-on. Temps après, il s'éveilla, dit-on, au milieu du maïs, dit-on, il était couché.

Alors il chemina, dit-on, jusqu'à Cheruve

C'est déjà fait, dit-il, dit-on

Alors vint, dit-on, le Cheruve; il vint voir son maïs; vint à prendre, dit-on, deux choclos, les fit venir, dit-on, en sa maison.

Caramba! il me travaille bien, à ce qu'il paraît, dit, dit-on, le Cheruve.

7. Vei-mú velei, piam, püchi mapu-che

Deù kureyeñ maya-eneù ñi ñuwe, pi, piam, Cheruve. Deuma-la-eneù kiñe rüngen ko, ishthovilh üñüm müleai, pi, piam, Cheruve

Alors ainsi fit, dit-on, le petit indien

Désormais il se mariera avec ma fille, dit, dit-on, le Cheruve. Il me fera une mare d'eau, tous les oiseaux y seront, dit, dit-on, le Cheruve

8. Weña-ukei, piam, püchi mapu che

Pe-pu-eyu, piam, ñi üñam.

Umautu-a-imi « Ishthowil kage müleai pi-a-imi, pi-ngei, piam, püchi mapu-che

Fut triste, dit-on, le petit Indien

Le vit, dit-on, son amante

Tu dormiras; tous les canards (patos) il y a tu diras, fut-il dit, dit-on, au petit Indien.

9. Vei meù vei pi, piam, umaú-tui, piam. Allün-meù thepei, piam, püchi mapu-che Ishthovilh kage, piam, mülei tveichi püchi mayin-meù.

Vei-meù kuppa-tui, piam, püchi mapu-che Cheruve-meù.

Deuman! pi-pu-tui, piam, Cheruve-meu.

Alors elle dit cela, dit-on, quand il fut à dormir. Un moment après il se réveille, dit-on, le petit Indien. Tous les canards, dit-on, il y eut dans ce petit étang.

*Alors vint, dit-on, le petit Indien, jusqu'au Cheruve
Je l'ai déjà fait, dit-il, dit-on, au Cheruve.*

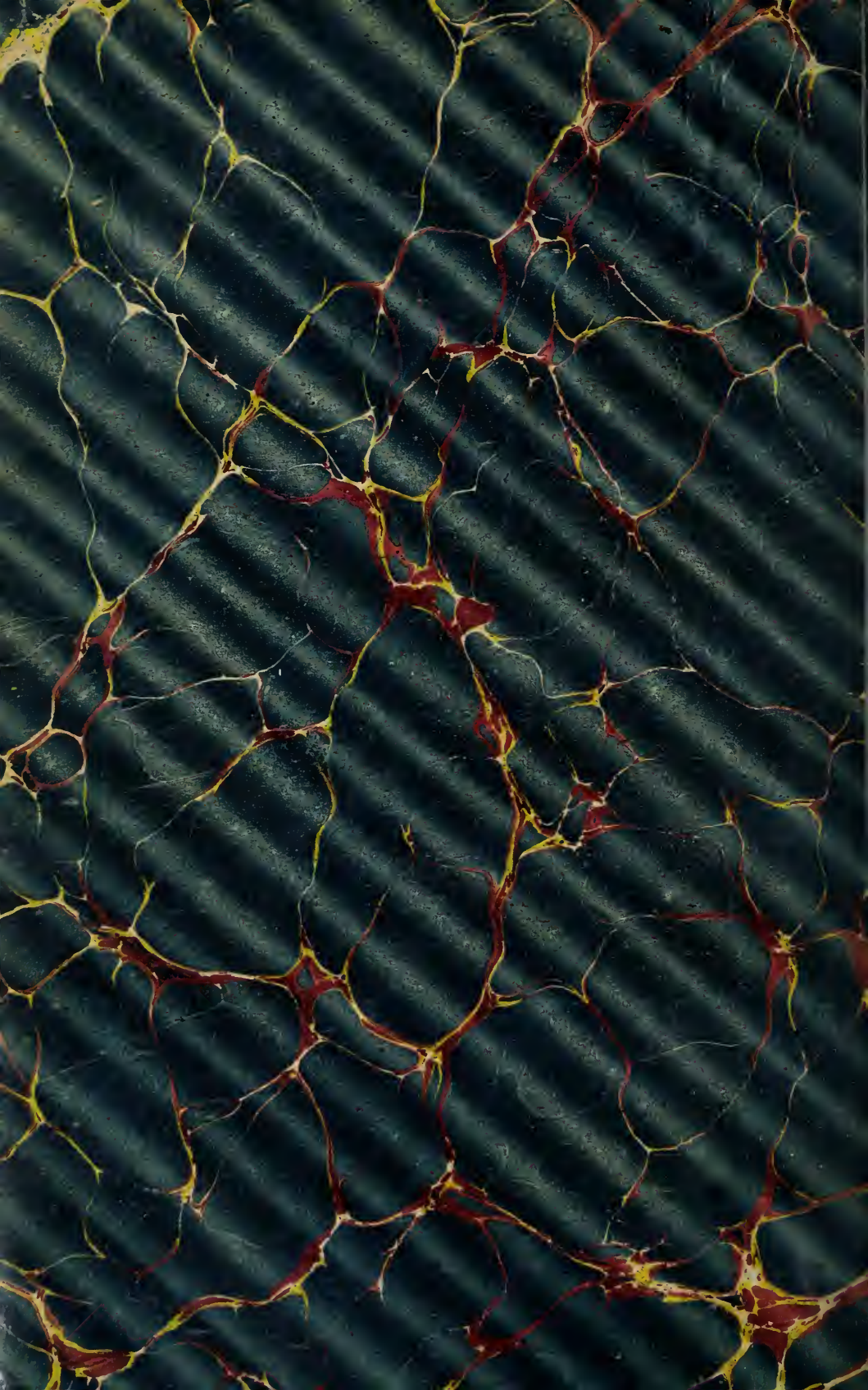
10. Vei-meù amui, piam, Cheruve ; pe-pui, piam, ñi ma-
yin ; ishthovilh kage, mülei, piam. Ka ke umeñe dungun
tveichi kage, piam.

Fot ! pi, piam, Cheruve ; chum kumi deúmai müchai ? pi,
piam, Cheruve. Múnna küme ngünechen eleyù tvachi püch
mapu-che, pi, piam, Cheruve

*Alors se mit en marche, dit-on, le Cheruve, il vit, dit-on, son
étang, tous les canards, il y eut, dit-on. Tous parlaient diffé-
remment ces canards, dit-on.*

*Caramba ! dit, dit-on, le Cheruve, comment se fait-il qu'il a
fini si vite ? dit, dit-on le Cheruve. Un très bon Dieu a créé ce
petit Indien, dit, dit-on, le Cheruve.*

FIN



Lam.

B5824

44935

Author

Bibliothèque Linguistique Américaine.

Title

Vol. 21

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

